







Digitized by the Internet Archive
in 2026

FREIBURGER THEOLOGISCHE STUDIEN

UNTER MITWIRKUNG DER PROFESSOREN DER
THEOLOGISCHEN FAKULTÄT

HERAUSGEGEBEN VON

DR. G. HOBERG UND DR. G. PFEILSCHIFTER
PROFESSOREN AN DER UNIVERSITÄT ZU FREIBURG IM BREISGAU

ZEHNTES HEFT
DIE VULGATA SIXTINA VON 1590

FREIBURG IM BREISGAU
HERDERSCHES VERLAGSHANDLUNG
1912

BERLIN, KARLSRUHE, MÜNCHEN, STRASSBURG, WIEN, LONDON UND ST. LOUIS, Mo.

DIE VULGATA SIXTINA VON 1590

EINE QUELLENMÄSSIGE DARSTELLUNG
IHRER GESCHICHTE

MIT NEUEM QUELLENMATERIAL AUS DEM VENEZIANISCHEN
STAATSARCHIV

BIBLIOTHECA PRIVATA

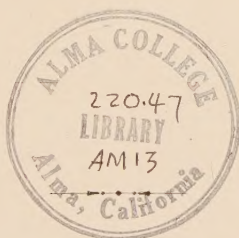
THEOLOGI

S POENITENTIARIAE APOSTOLICAE

VON

DR FRIDOLIN AMANN

GEISTLICHER LEHRER UND LEHRAMTSPRAKTIKANT AM BERTHOLDSGYMNASIUM
ZU FREIBURG IM BREISGAU



FREIBURG IM BREISGAU
HERDERSCHES VERLAGSHANDLUNG

1912

BERLIN, KARLSRUHE, MÜNCHEN, STRASSBURG, WIEN, LONDON UND ST LOUIS, Mo.

5691

Imprimatur

Friburgi Brisgoviae, die 7 Septembris 1912

‡ Thomas, Archiep̃ps

Alle Rechte vorbehalten

Meinen Eltern

Vorwort.

Die Anregung zu vorliegender Studie gab Herr Professor Dr G. Hoberg. Dank der gütigen Verwendung des verehrten Herrn Direktors Geh. Hofrat J. H. Schmalz und dem besondern Wohlwollen des Großherzoglichen Ministeriums des Kultus und Unterrichts konnte ich im Frühjahr eine Studienreise nach Italien unternehmen, wobei es mir gelang, neues Quellenmaterial zu Tage zu fördern, das geeignet sein dürfte, neues Licht über die Geschichte der Sixtina zu verbreiten und alte, vielumstrittene Fragen der Lösung näher zu bringen.

Dankbar gedenke ich hier der Güte des hochwürdigen Herrn P. Gaillard S. J., der dem deutschen Fremdling den Weg in das venezianische Staatsarchiv gebahnt hat. Freundlichstes Entgegenkommen fand ich auch in der Ambrosiana sowie in der Biblioteca Nazionale Braidense in Mailand, im Archiv zu Florenz, im vatikanischen Geheimarchiv und in der vatikanischen Bibliothek wie in der Biblioteca Angelica in Rom.

Bei der Ausführung der Arbeit wurde mir vielseitige Förderung und Unterstützung zu teil. Für bereitwillige Auskunft, gütige Überlassung von Manuskripten und Druckbogen, für freundliche Bemühungen der verschiedensten Art bin ich zu großem Dank verpflichtet den Herren: Prälat Dr P. M. Baumgarten (Rom), Professor Dr G. Buschbell (Krefeld), Prälat Dr St. Ehses (Rom), P. Amadeus Favier S. O. C. (Mehrerau), P. Franz Borgias O. C. (Würzburg), Dr Giov. Galbiati und Dr L. Gramatica (Mailand), Universitätsprofessor Dr E. Göller (Freiburg), H. Hafner S. J. (Exaeten), Universitätsprofessor Dr J. M. Heer (Freiburg), Dr E. Lacchin (Venedig), Professor X. M. Le Bachelet (Hastings), Universitätsprofessor Dr S.

Merkle (Würzburg), Konviktsdirektor Dr V. Schweitzer (Tübingen), Professor Dr J. Vance (London), Kaplan A. Wikenhauser (Rom) — sowie den verehrlichen Bibliotheksverwaltungen in Berlin, Freiburg, Göttingen, Heidelberg, Tübingen.

Vor allem aber sei es mir gestattet, an dieser Stelle den verbindlichsten Dank auszusprechen Herrn Professor Dr G. Hoberg für das große Wohlwollen, dessen ich mich erfreuen durfte, wie für die gütige Unterstützung, die er meiner Arbeit angedeihen ließ.

Freiburg, den 23. Juli 1912.

Der Verfasser.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Vorwort	VII—VIII
Verzeichnis der benützten Literatur und Abkürzungen	XI—XIX
Einleitung	3—5

Erster Teil.

Ursache, Anregung und Anfänge der Vulgatarevision im 16. Jahrhundert.

§ 1. Der Vulgatatext zu Beginn des 16. Jahrhunderts	6—8
§ 2. Das Konzil von Trient und die Vulgatarevision	8—12
§ 3. Die Vulgatarevision in Rom bis auf Sixtus V.	12—27

Zweiter Teil.

Die sixtinische Kommission.

§ 4. Einsetzung und Zusammensetzung der Kommission	28—32
§ 5. Die textkritischen Hilfsmittel der Kommission	32—37
§ 6. Die Arbeitsweise und die kritischen Grundsätze der Kommission	37—44

Dritter Teil.

Sixtus V. und die Bibel.

§ 7. Veranlassung und Gründe für das persönliche Eingreifen des Papstes	45—53
§ 8. Die durch Sixtus vorgenommene Verbesserung der Bibel . .	53—60
§ 9. Druck und Ausgabe der Sixtina	61—65

Vierter Teil.

Sixtus und die Bulle „Aeternus ille“.

§ 10. Entstehung der Bulle und ihre Überlieferung	66—71
§ 11. Der Inhalt der Bibelbulle	71—81

Fünfter Teil.

Die Gegner der Bibel und Bulle Sixtus' V.

§ 12. Widerstand gegen Bibel und Bulle zu Lebzeiten des Papstes	82 94
§ 13. Die Unterdrückung der Bibel und der Bulle Sixtus' V. . .	94—107

Sechster Teil.

Kontroversen.

§ 14. Bibel und Bulle Sixtus' V. und die päpstliche Unfehlbarkeit	108—114
§ 15. Die Veröffentlichung der Bulle „Aeternus ille“	114—121
§ 16. Die Praefatio der Clementina	121—132

Anhang.

A. Das Freiburger Exemplar der Sixtina	133—141
B. Depeschen des venezianischen Gesandten Alberto Badoer an den Dogen	141—152
Nachtrag	153—154
Register	154—160

Verzeichnis der benützten Literatur.

- Acta Concilii Tridentini anno 1546 celebrati vna cum Annotationibus pijs et lectu dignissimis*, s. l. 1546.
- Amama Sixtini Frisi Antibarbarus Biblicus, Francquerae 1656.
- S. Ambrosii Mediol. Episc. Opera ex editione Romana, Parisiis 1614.
- Andreas, W., Die venezianischen Relationen und ihr Verhältnis zur Kultur der Renaissance, Leipzig 1908.
- Antonio, Nic., Bibliotheca Hispana Nova. I. II., Matriti 1783.
- Augustini Triumphum Summa de potestate ecclesiastica, Romae 1584.
- Baronii Caesaris Annales ecclesiastici, ed. Mansi, tom. XIII, Luccae 1743.
- Batiffol, P., Histoire du Bréviaire Romain. 3. éd., Paris 1911.
- La Vaticane de Paul III à Paul V, Paris 1890.
- Bäumer, S., Geschichte des Breviers, Freiburg 1895.
- Baumgarten, P. M., Aus Kanzlei und Kammer, Freiburg 1907.
- Die Veröffentlichung der Bulle „Eternus ille celestium“ vom 1. März 1590. BZ V (1907) 189 ff.
- Die Vulgata Sixtina von 1590 und ihre Einführungsbulle (Alttestamentliche Abhandlungen, herausgegeben von Nikel, III. Band, 2. Heft), Münster 1911.
- Zur Geschichte der Sixtinischen Bibel (Köln. Volkszeitung 1911, Nr 306).
- Kardinal Bellarmin in altkathol. Beleuchtung. HpB CVI (1890) 1 ff 96 ff 241 ff 358 ff.
- Bellarmin, R., Selbstbiographie, herausgegeben von Le Bachelet, Bellarmin avant son Cardinalat 438 ff.
- De editione Vulgata. Herausgegeben von Le Bachelet, Bellarmin et la Bible Sixto-Clémentine 107 ff.
- Disputationes de Controversiis Christianae Fidei, tom. I, Ingolstadii 1586.
- Bellesheim, A., Der ehrw. Kardinal Bellarmin in katholischer Beleuchtung. (Kath. 1894, 225 ff 329 ff.)
- Bennetti, F. H., Privilegiorum . . . Romano Pontifici . . . collatorum Vindiciae, pars II, tom. V, Romae 1759.
- Berger, S., Des essais qui ont été faits à Paris au XIII^e siècle pour corriger le texte de la Vulgate. (Revue de Théologie et de Philosophie 16. année, p. 41—66), Lausanne 1883.
- Histoire de la Vulgate, Nancy 1893.
- La Bible au seizième siècle, Paris 1879.
- Bernheim, E., Lehrbuch der historischen Methode und der Geschichtsphilosophie, 5. u. 6. Aufl., Leipzig 1908.
- Bianchini, G., Vindiciae canonicarum scripturarum Vulgatae latinae editionis. I, Romae 1740.

- Biblia Latina emendata per varios theologos Hispanos, Compluti 1517.
 — iuxta divi Hieronymi Stridonensis translationem, Coloniae 1530.
 — Parisiis ex officina Roberti Stephani, 1528.
 — Sacra juxta Vulgatam, quam dicunt editionem, Parisiis ex officina Simonis Colinaei 1541 (Joh. Benedict).
 — Sacrosancta . . . Auctore Isidoro Clario, Venetiis 1564.
 — ad vetustissima exemplaria recens castigata, Lovanii 1547.
 — Sacra . . . Antverpiae 1583 ex officina Christophori Plantini.
 — Sacra Vulgatae editionis tribus tomis distincta, Romae 1590 (= Sixtina).
 — Sacra Vulgatae editionis, Romae 1592 (= Clementina).
 — Sacra Vulgatae editionis ed. Hetzenauer, Oeniponte 1906.
 Bibliothèque des auteurs ecclésiastiques du XVII^e siècle, Paris 1708.
 Bludau, A., Die beiden Erasmusausgaben des Neuen Testaments und ihre Gegner, Freiburg 1902. BSt. VII, 5.
 Bonaccorsi, G., Questioni bibliche, Bologna 1904.
 Brischar, J. N., Beurteilung der Kontroversen Sarpis und Pallavicinis in der Geschichte des Trienter Konzils, Tübingen 1844.
 Bukentop, H. v., Lux de Luce, Coloniae Agrippinae 1710.
 Braunsberger, O., B. Petri Canisii S. J. Epistolae et Acta, vol. III V, Friburgi Brisg. 1901/1910.
 — Deutsche Schriftstellerei und Buchdruckerei dem römischen Stuhl empfohlen. Eine Denkschrift vom 16. Jahrhundert. (HJG XXX [1909] 62 bis 72).
 Brunet, J. Ch., Manuel du libraire et de l'amateur de livres, I, Paris 1860.
 Bullarium Magnum ed. Laertius Cherubini, tom. II, Lugd. 1673.
 Bure, G. F. de, Bibliographie instructive, tom. I, Paris 1763.
 Buschbell, G., Aus Bellarmins Jugend (HJG XXIII [1902] 52—75).
 — Reformation und Inquisition in Italien in der Mitte des 16. Jahrhunderts (QF XIII 1910).
 Chapman, J., Notes on the early history of the Vulgate Gospels, Oxford 1908.
 Ciaconius, A., Vitae et res gestae Pontificum Romanorum et S. R. E. Cardinalium, tom. III IV, Romae 1677.
 Clemen, O., Briefe von Hieron. Emser, Joh. Cochlaeus, Joh. Mensing und Petrus Rauch, Münster 1907. (Refg. Studien und Texte H. 3.)
 Clerval, J. Al., De Iodoci Clichtovei Neoportuensis vita et operibus, Parisiis 1894.
 Cochlaeus, Joh., De novis ex Hebraeo Translationibus sacrae scripturae Disceptatio, Ingolstadii 1544.
 Concilium Tridentinum. Diariorum, Actorum, Epistularum, Tractatum nova collectio edidit Societas Goerresiana;
 tom. I: Diariorum pars I ed. S. Merkle, Friburgi 1901.
 tom. II: " pars II " " " " 1911.
 tom. IV: Actorum pars I " St. Ehses " 1904.
 tom. V: " pars II " " " " 1911.
 Cornely, R., Historica et critica introductio in U. T. libros sacros. Vol. I: Introductio generalis (C. S. S. I 1, 1), Paris 1885.

- Corvin Ritter von Skibniewsky, Geschichte des Römischen Kathismus, Rom 1903.
- Cugnoni, G., Documenti Chigiani concernenti Felice Peretti, Sisto V, come privato e come pontefice (Archivio della Società Romana di Storia Patria vol. V (1882) 1 ff 210 ff 542 ff.
- Corssen, P., Bericht über die lat. Bibelübersetzungen (Jahresbericht über die Fortschritte der klass. Altertumswissenschaft, 27. Jahrg. [1899] Band 101, S. 1—83).
- Coudere, J. B., Le Vénérable Cardinal Bellarmin, Paris 1893.
- Déjob, Ch., De l'influence du Concile de Trente sur la littérature et les beaux arts chez les peuples catholiques, Paris 1884.
- Marc-Antoine Muret, Paris 1881.
- Denifle, H., Die Handschriften der Bibelkorrekturen des 13. Jahrh. (Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters IV, Heft 3 4, 1888).
- Döllinger, J. v., Ungedruckte Berichte und Tagebücher zur Geschichte des Konzils von Trient. 1. Abteilung, Nördlingen 1876.
- Reusch, Fr. H., Die Selbstbiographie des Cardinals Bellarmin, Bonn 1887.
- Dorpii Martini Oratio in praelectionem epistolarum divi Pauli, Basileae 1520.
- Dressel, A., Die vatikanischen Korrekturen der Vulgata (Theolog. Studien und Kritiken XXXVIII [1865] 369 ff).
- Echard, J., et Quétif, J., Scriptores ordinis praedicatorum, Lutetiae Parisiorum 1719.
- Eder, G., Die Reformvorschläge Kaiser Ferdinands I. auf dem Konzil von Trient (Ref. Studien und Texte 18/19), Münster 1911.
- Ehses, St., Korrespondenz des Kardinals Cervino mit Wilhelm Sirlet (1546), RQ XI (1897) 595.
- Ess, Leander v., Pragmatisch-kritische Geschichte der Vulgata, Tübingen 1824.
- Pragmatica doctorum catholicorum Tridentini circa Vulgatam Decreti sensum, Sulzbachii 1816.
- Eubel, C., Hierarchia Catholica medii aevi, vol. III, Monasterii 1910.
- Facini, M., Il Pontificato di Gregorio XIV, Roma 1911.
- Falk, F., Die Bibel am Ausgang des Mittelalters, Köln 1905.
- Die Druckkunst im Dienste der Kirche, Köln 1879.
- Fickelscherer, M., Paolo Manutio, der venetianische Buchdrucker und Gelehrte. (Gymnasialprogramm, Chemnitz 1892.)
- Franciscus Lucas Brugensis, Notationes in Sacra Biblia, Antverpiae 1580.
- Fuligatti, G., Vita del Cardinale Roberto Bellarmino, Roma 1624.
- Galesinius, P., De Bibliis Graecis Interpretum LXX Sixto V P. M. Auctore editis commentarius brevis ac dilucidus, Romae 1587.
- Geddes, Al., De vulgariis Sacrae Scripturae versionum vitiis eorumque remediis libellus, Bambergae 1787.
- Geiger, L., Das Studium der hebr. Sprache in Deutschland, Breslau 1870.
- Renaissance und Humanismus in Italien und Deutschland, Berlin 1882 (Allg. Gesch. in Einzeldarstellungen, herausgegeben von Oncken II, 8).

- Gilberti Genebrardi Chronographiae libri IV, Parisiis 1600.
- Gramatica, L., Delle edizioni della „Clementina“, Monza 1912.
- Graziani, P., Sixte-Quint et la réorganisation moderne du Saint-Siège, Paris 1909.
- Gregory, C. R., Einleitung in das Neue Testament, Leipzig 1909.
- Gretser, J., Opera Omnia, tom. IX.: Defensio Operum Bellarmini, Ratisbonae 1737.
- Greving, J., Joh. Eck als junger Gelehrter, Münster 1906 (Refg. Studien u. Texte, H. 1).
- Grube, K., Die litterarische Tätigkeit der Windesheimer Congregation (Kath. 1881, I 42 ff).
- Hastings, J., A Dictionary of the Bible, vol. IV, Edinburgh 1902.
- Heer, J. M., Evangelium Gatianum, Friburg 1910.
- Über Vulgatarevision und lateinische Bibelforschung (Köln. Volkszeitung 1909, Nr 665).
- Zur Kontroverse über die Sixto-Clementinische Vulgata (Kath. 1912, 4. Folge IX 418 ff).
- Hefele, C. J., Der Kardinal Ximenes, Tübingen 1844.
- Hefner, J., Die Entstehungsgeschichte des Trienter Rechtfertigungsdekretes, Paderborn 1909.
- Hergenröther, J., Anti-Janus, Freiburg 1870.
- Herre, P., Papsttum und Papstwahl im Zeitalter Philipps II, Leipzig 1907.
- Hetzenauer, M., Wesen und Prinzipien der Bibelkritik auf katholischer Grundlage, Innsbruck 1900.
- Hilgers, J., Der Index der verbotenen Bücher, Freiburg 1904.
- Hinojosa de Ricardo, Los despachos de la Diplomacia Pontificia en España I, Madrid 1896.
- Hoberg, G., Die älteste lateinische Übersetzung des Buches Baruch (Programm der Albert-Ludwig-Universität zu Freiburg), 1902.
- Hodii Humfredi De Bibliorum textibus originalibus, Versionibus graecis et Latina Vulgata libri IV, Oxonii 1705.
- Höpfl, H., Kardinal Wilhelm Sirllets Annotationen zum Neuen Testament, Freiburg 1908, BSt XIII, 2.
- Hübner, Al. v., Sixtus der Fünfte, Leipzig 1871.
- Hug, J. L., Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments, 4. Aufl., Stuttgart-Tübingen 1847.
- Hurter, H., Nomenclator Literarius Theologiae Catholicae, 3. editio, tom. III Oeniponte 1907.
- James, Thomas, Bellum Papale sive Concordia discors Sixti Quinti et Clementis circa Hieronymianam editionem, Londini 1678.
- Janus, Der Papst und das Konzil, Leipzig 1869.
- Janssen, J., Geschichte des deutschen Volkes seit dem Ausgang des Mittelalters, VII. Band, 13. u. 14. Aufl., Freiburg 1904.
- Kapp, F., Geschichte des deutschen Buchhandels bis in das 17. Jahrhundert, Leipzig 1886.
- Kaulen, Fr., Einleitung in die Heilige Schrift des Altén und Neuen Testaments. I. Teil. 5. Aufl., bearb. von Dr. G. Hoberg. Freiburg 1911.
- Geschichte der Vulgata, Mainz 1868.

- Knox, Th. Fr., *The letters and memorials of W. Cardinal Allen*, London 1882.
- Laemmer, H., *De Caesaris Baronii litterarum commercio diatribe*, Friburgi 1903.
- *Zur Kirchengeschichte des 16. und 17. Jahrhunderts*, Freiburg 1863.
- Lagrange, M. J., *La révision de la Vulgate* (Rb, nouvelle Série V [1908] 102 ff).
- Latini Latinii Viterbiensis Bibliotheca Sacra et Profana, Romae 1677.
- Lucubrations ed. Domin. Macer, Romae 1659.
- Launicii Ioannis Opera omnia, tom. V, pars 1, Coloniae Allobrogum 1731.
- Le Bachelet, X. M., *Bellarmin à l'Index* (Études tom. CXI [1901] 227 ff).
- *Bellarmin avant son Cardinalat*, Paris 1911.
- *Bellarmin et la Bible Sixto-Clémentine* (Études de Théologie Historique 3), Paris 1911.
- *Ce que Bellarmin dit de la Bible de Sixte-Quint*. (Recherches de Science Religieuse Ire année No 1 [1910] 72 ff).
- Le Bret, J., *De usu versionis Latinae veteris in Ecclesia Christiana*, Tübingen 1786.
- Leib, K., *De sacrae Scripturae dissonis translationibus*, s. l. 1542.
- *Gründtliche anzeygung vnd bericht / auß was vrsachen . . . so mancherlay vnd vilfaltige Ketzereyen . . . erwachsen seind*, Ingolstat 1547.
- Le Plat, J., *Monumentorum ad hist. Conc. Trid. ampl. collectio*, Lovanii 1781/87.
- Lettere inedite di S. Carlo Borromeo al Card. G. Sirleto*. (La scuola cattolica vol. XVII, serie IV, Marzo 1910, Appendice 1—16).
- Leva, G. de, *Le prime sessioni del Concilio Tridentino*. (Memorie del Reale Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti XX [1876] 377 ff).
- Lortsch, D., *Histoire de la Bible en France*, Genève 1910.
- Lossen, M., *Briefe von Andreas Masius und seinen Freunden 1538—1573* (Publikationen der Gesellschaft f. Rhein. Geschichtskunde II), Leipzig 1886.
- Loubier, J., *Der Bucheinband in alter und neuer Zeit*, Berlin-Leipzig 1905.
- Luther, Joh., *Aus der Druckerpraxis der Reformationszeit* (ZfBW XXVII [1910] 237 ff).
- Marchand, Prosper, *Histoire de la Bible de Sixte-Quint avec des Remarques pour connoistre la veritable Edition de 1590*, Paris 1704 (in J. C. Schelhorn, *Amoenitates litterariae* III, Frankfurt 1725, 433—454).
- Mariana, J., *Pro editione Vulgata Dissertatio* (Migne, Script. Sac. Coursus complet. 1 Introductio, Pars I, 739 ff).
- Masch, A. G., *Bibliotheca Sacra*, Halae 1778—1785.
- Maurenbrecher, W., *Tridenter Konzil* (Histor. Taschenbuch, 6. Folge 7. Jahrg.), Leipzig 1888.
- Maynier, L., *Étude historique sur le Concile de Trente*, Paris 1874.
- Meissinger, K. A., *Luthers Exegese in der Frühzeit*, Leipzig 1911.
- Mercati, G., *Ergänzungen und Berichtigungen zu Kard. W. Sirlets Annotationen zum Neuen Testament von P. H. Hoepfl*. Theol. Revue 1909, 60—63.
- Merkle, Seb., *Hercules Severoli und sein Tagebuch über das Trienter Konzil* (HJG XVI [1895] 749 ff).

- Merkle, Seb., Kardinal Gabriel Paleottis literarischer Nachlaß (RQ XI [1897] 333 ff).
- Quellenkritische Studien zur Geschichte des Konzils von Trient HJG XXXI (1910).
- Meyer, A. O., England und die katholische Kirche unter Elisabeth (Bibl. d. Kgl. Preuß. Hist. Inst. in Rom, Bd VI), Rom 1911.
- Monumenta Tridentina I: Beiträge zur Geschichte des Konzils von Trient 1546—1547 begonnen von August von Druffel, fortgesetzt von Karl Brandi, München 1899.
- Morini, Petri, Parisiensis Opuscula et Epistolae, Parisiis 1675.
- Motta, E., Otto Pontificati del Cinquecento 1555—1591, Milano 1903.
- Müntz, E., La Bibliothèque du Vatican au XVI^e siècle, Paris 1886.
- Moroni, G., Dizionario di erudizione storico-ecclesiastica, Venezia 1840 bis 1879.
- Nestle, E., Die Hirschauer Vulgatarevision (Theol. Studien aus Württemberg 1889, 305 ff).
- Einführung in das Griechische Neue Testament, 3. Aufl., Göttingen 1909.
- Ein Jubiläum der lateinischen Bibel, in „Marginalien und Materialien“, Tübingen 1893 (auch separat 1892).
- Septuagintastudien I (1886), II (1896) (Programme des Königl. Gymnasiums in Ulm).
- Nilles, N., Die Datierung des Liber Sextus Bonifaz' VIII. juncta glossa (ZfkTh XXV [1901] 1—24).
- Nisius, J. B., Über das Verhältnis der kirchlichen Lehrgewalt zur Schriftauslegung (ZfkTh XXIII [1899] XXIV [1900]).
- Ein Beitrag zur Geschichte der Sixtinischen Bibel (Lit. Beilage der Köln. Volkszeitung 1911, Nr 13).
- Zur Geschichte der Vulgata Sixtina (ZfkTh 1912, 1—47 209—251).
- Nolhac, J. de, La Bibliothèque de Fulvio Orsini, Paris 1887.
- Nuntiaturberichte aus Deutschland nebst ergänzenden Aktenstücken 1585—1590. — 1. Abteilung: Die Kölner Nuntiatur. — 2. Hälfte: Ottavio Mirto Frangipani in Köln 1587—1590, herausgegeben von St. Ehses (QF VII. Band).
- aus der Schweiz seit dem Konzil von Trient. 1. Abteilung: Die Nuntiatur von Giov. Francesco Bonhomini 1579—1581. Einleitung von H. Reinhardt — Fr. Steffens, Solothurn 1910.
- Orbaan, J. A. F., La Roma di Sisto V negli Avvisi (Archivio vol. XXXIII fasc. III/IV, 1910).
- Ossinger, J. F., Bibliotheca Augustiniana, Ingolstadii 1768.
- Pallavicino, Sforza, Istoria del Concilio di Trento, Roma 1656.
- Paruta, Paolo, La legazione di Roma. Dispacci 1592—1595 publ. da Giuseppe de Leva, Venezia 1887 (Monumenti storici publ. dalla R. dep. Veneta di storia patria. Serie IV, Miscellanea vol. VII).
- Passionei, D., Voto ... nella causa della Beatificazione del venerabile Servo di Dio Cardinale Roberto Bellarmino, Venezia 1761.
- Pastor, L. v., Geschichte der Päpste V, Freiburg 1909.
- Pfleger, L., Wilhelm Eisengrein, ein Gegner des Flacius Illyricus (HJG XXV, 1904).

- Pflugk-Harttung, J. v., Die Bullen der Päpste bis zum Ende des 12. Jahrhunderts, Gotha 1901.
- Pogiani, Julii, *Sunensis Epistolae et Orationes*, Romae 1762.
- Polidori, Petri, *De vita, gestis et moribus Marcelli II P. M. commentarius*, Romae 1744.
- Possevin, Ant., *Apparatus Sacer*, Coloniae Agripp. 1608.
- Prat, F., *La Bible de Sixte-Quint* (Études tom. L LI), 1890.
- Pratanus, L., *Rerum in Sacra et oecumenica Synodo Tridentina . . . gestarum Epilogus*. (Le Plat, Monument. VII.)
- Ranke, L. v., Die römischen Päpste in den letzten vier Jahrhunderten. Ges. Werke XXXVII—XXXIX, Leipzig 1874.
- Reiser, A., *Joh. Launoyus . . . testis et confessor . . .*, Amstelodami 1685.
- Renouard, A. A., *Annales de l'imprimerie des Aldes*, Paris 1803.
- Reumont, Alfr. v., *Geschichte der Stadt Rom III*, Berlin 1870.
- Reusch, Fr. H., *Der Index der verbotenen Bücher*, Bonn 1883.
- Reuß, Ed., *Die Geschichte der Heiligen Schriften Neuen Testaments*, 3. Aufl., Braunschweig 1860.
- Riegler, G., *Kritische Geschichte der Vulgata*, Sulzbach 1820.
- Rocca, Angel., *Opera omnia*, Romae 1719.
- Roger, Baco, *The opus maius* ed. by Bridges J. H., Oxford 1897.
- *Opera quaedam hactenus inedita*, vol. I ed. by J. S. Brewer, London 1859.
- Rooses, M., *Cristophe Plantin*, imprimeur Anversois, Anvers 1883.
- *Correspondance de Christophe Plantin*, Antwerpen 1883/85 (Uitgaven der Antwerpsche Bibliophilen XII XV).
- *Plantijn en de Plantijnsche Drukkerij* (Mémoires couronnées pour l'Académie de Belgique XXVII), 1877.
- Rossi, Giov. B. de, *La Bibbia offerta dal Ceolfredo Abbate al sepolcro di S. Pietro*, Roma 1887.
- Salmeronis, Alf., *Tolet. . . . Commentarii in evangelicam historiam*, Coloniae Agripp. 1602.
- Santori, Ant., Monsignore G. Antonio, Cardinale di S. Severina, *Autobiografia* ed. G. Cugnoli im Archivio XII (1889) XIII (1890).
- *Diario Concistoriale*, herausgegeben von Tacchi-Venturi in Studi e Documenti di Storia e Diritto XXIII, Roma 1902.
- Sarpi, P., *Historia del Concilio Tridentino*, Londra 1619.
- Sarpis, Paul, *Historie des Trident. Concilii* mit des D. Courayer Anmerkungen, herausgegeben von F. E. Rambach, Halle 1768.
- Schmid, J., *Studien über die Reform des röm. Breviers und Missale unter Pius V.* (ThQ 66. Jahrg.), 1884.
- *Weitere Beiträge zur Geschichte des röm. Breviers und Missales* (ThQ 67. Jahrg.), 1885.
- *Zur Geschichte der Gregorianischen Kalenderreform* (HJG III [1882] V [1885]).
- *Zur Geschichte des Codex Amiatinus* (ThQ 89. Jahrg.), 1907.
- Schmid, O., *Über verschiedene Einteilungen der Heiligen Schrift*, Graz 1892.
- Schultheß-Rechberg, G. v., *Der Kardinal Jacopo Sadoletto*, Zürich 1909.
- Schweizer, J., *Ambrosius Catharinus Politus*, Münster 1910 (Refg. Studien u. Texte H. 11/12).

- Schwetschke, G., *Codex Nundinarius Germaniae literatae bisecularis*, Halle 1850.
- Scrivener, F. H. A., *A plain introduction to the Criticism of the New Testament*, London 1894.
- Sentis, Fr., *Clementis Papae VIII Decretales*, Friburgi 1870.
- Silos, J., *Historia Clericorum regularium*, Pars I, Romae 1650.
- Simon, Rich., *Critique de la Bibliothèque des auteurs ecclésiastiques*, tom. II, Paris 1730.
- *Histoire critique des Versions du Nouveau Testament*, Rotterdam 1690.
- Sixtus Senensis, *Bibliotheca Sancta*, Coloniae Agripp. 1626.
- Sommervogel, C., *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, tom. II VIII, Brüssel 1891, 1893.
- Spahn, M., *Johannes Cochlaeus*, Berlin 1898.
- Steuchus, Aug., *Opera quae extant omnia*, Parisiis 1578.
- Šusta, J., *Die römische Kurie und das Konzil von Trient unter Pius IV.*, I II III, Wien 1904, 1909, 1911.
- Swete, H. B., *The Old Testament in Greek, according to the Septuagint*. 3th Ed., Cambridge 1901.
- Taccone-Gallucci, D., *Monografia del Cardinale Guglielmo Sirleto*, Roma 1909.
- Tafari, Gio. Bernardino, *Frammento degli Atti della Congregazione ordinata dal Sommo Pont. Greg. XIV per l'emendazione della Bibbia*. (Calogerà, A., *Raccolta d'opuscoli scientifici e filologici* tom. XXXI, Venezia 1744).
- Tempesti, M. Cas., *Storia della vita e geste di Sisto Quinto*, Roma 1754.
- Thielmann, Ph., *Bericht über das gesammelte handschriftliche Material zu einer krit. Ausgabe der lat. Übersetzungen bibl. Bücher des Alten Testaments* (Sitzungsberichte der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München, phil.-phil.-hist. Klasse 1899, Band II).
- *Über die Benutzung der Vulgata zu sprachlichen Untersuchungen* (Philologus XLII [1884]).
- Thomas, Jacques, *La Vulgate et le Concile de Trente* (Mélanges d'histoire et de littérature religieuse), Paris 1899.
- Tischendorf, C., — Heyse, Th., *Biblia Sacra Latina Veteris Testamenti*, Lipsiae 1873.
- *Novum Testamentum*, Lipsiae 1850.
- Ughelli, F., *Italia sacra*, Romae 1644 ff.
- Urtext und Übersetzungen der Bibel in übersichtlicher Darstellung, Leipzig 1897 (Separatabdruck aus der 3. Aufl. der REP).
- Vahlen, J., *Lorenzo Valla* (Almanach der kais. Akademie der Wissenschaften, XIV. Jahrgang, 1864).
- Vercellone, C., *Dissertazioni accademiche*, Roma 1864.
- H. P. Luigi M. Ungarelli (Annali delle scienze religiose serie II, vol. I), Roma 1845.
- *Variae lectiones vulgatae latinae Bibliorum editionis I II*, Romae 1860, 1864.
- Vezzosi, Ant., *I scrittori de' Chierici Regolari*, Roma 1780.
- Vetus Testamentum graece iuxta LXX Interpretes* ed. V. Loch, Ratisbonae 1886.

- Vincenzi, Al., *Sessio IV Concilii Tridentini vindicata*, Romae 1842.
 Vrba, C. F., Beiträge zur Geschichte der Augustinischen Textkritik (Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften. Philos.-hist. Klasse, CXIX. Bd), Wien 1889.
 Wadding, L., *Scriptores Ordinis Minorum*, Romae 1650.
 Wiedemann, Th., Dr. Johann Eck, Regensburg 1865.
 Wordsworth J., — White, H. J., *Novum Testamentum*, Oxonii 1898.
 Zaccaria, F. A., *Bibliotheca Ritualis*, tom. I, Romae 1776.
 Zegeri, T. N., *Scholion in omnes Novi Testamenti libros*, Coloniae Agripp. 1553.
 Ziegelbauer, M., *Historia rei litterariae Ordinis S. Benedicti*, August. Vindel. 1754.
 Zumpt, C. G., *Leben und Verdienste des Laurentius Valla* (Zeitschr. für Geschichtswissenschaft, herausgegeben von A. Schmidt, IV), 1845.

Abkürzungen:

- Acta II — Concilium Tridentinum tom. V: Actorum pars II, ed. St. Ehses, Friburgi 1911.
 Archivio — Archivio della Società Romana di Storia Patria.
 Baumgarten — Baumgarten, P. M., *Die Vulgata Sixtina von 1590 und ihre Einführungsbulle*, Münster 1911.
 BSt — Biblische Studien.
 BZ — Biblische Zeitschrift.
 Druffel — *Monumenta Tridentina I; Beiträge zur Geschichte des Konzils von Trient 1546—1547, begonnen von August von Druffel, fortgesetzt von Karl Brandi*, München 1899.
 HJG — *Historisches Jahrbuch der Görresgesellschaft*.
 HpB — *Historisch-politische Blätter für das katholische Deutschland*.
 Kath — *Der Katholik*.
 KHL — *Kirchliches Handlexikon*.
 KL — *Wetzer und Weltes Kirchenlexikon*. 2. Aufl.
 Le Bachelet — Le Bachelet, X. M., *Bellarmin et la Bible Sixto-Clémentine*, Paris 1911.
 Massarelli — *Concilium Tridentinum: Diariorum pars I*, ed. S. Merkle, Friburgi 1901.
 QF — *Quellen und Forschungen aus dem Gebiet der Geschichte*.
 Rb — *Revue biblique internationale*.
 REP — *Realencyklopädie für protest. Theologie und Kirche*. 3. Aufl.
 RQ — *Römische Quartalschrift*.
 Severoli — *Concilium Tridentinum: Diariorum pars I*, ed. S. Merkle, Friburgi 1901.
 StML — *Stimmen aus Maria-Laach*.
 ThQ — *Theologische Quartalschrift*.
 Vercellone — Vercellone, O., *Variae Lectiones Vulgatae Latinae Bibliorum Editionis*.
 W-W — Wordsworth, J., — White, H. J., *Novum Testamentum*, Oxonii 1898.
 ZfBW — *Zentralblatt für Bibliothekswesen*.
 ZfkTh — *Zeitschrift für kathol. Theologie*.
-

Erster Teil.

Ursache, Anregung und Anfänge der Vulgata-
revision im 16. Jahrhundert.



Einleitung.

Nicht gar viele Bibliotheken Europas und Amerikas bergen eine Bibel, von der Maschs Wort im vollen Sinne gilt: „Fata librorum sacrorum saepe sunt tristia.“¹ Ein Unstern waltete über dem Geschick der Vulgataausgabe vom Jahre 1590, der Papst Sixtus V. den Namen gegeben hat. Von der christlichen Welt mit Sehnsucht erwartet, vorbereitet mit dem Aufgebot aller zur Verfügung stehenden Mittel, eingeführt durch eine feierliche Bulle, die ihr ewige Dauer verhieß, fiel diese Bibel, bevor sie recht ans Tageslicht getreten, der Vernichtung anheim.

Doch nicht alle Exemplare traf dieses Los: einige sind entronnen und sie haben viel von sich reden gemacht. Sie haben sich mitten hineingestellt auf die Arena des konfessionellen Kampfes und sind in den Dienst derer getreten, die Kirche und Papsttum befehlen. Sie traten als Zeugen auf in einem Prozeß, der einen um die Kirche hochverdienten Mann, Bellarmín, auf die Altäre erheben sollte. Dem „ehrwürdigen Diener Gottes“ fehlt bis heute der Heiligenschein, weil die Sixtina gegen ihn zeugte oder wenigstens zu zeugen schien.

Der Geschichte eines so merkwürdigen Buches nachzuspüren, ist nicht ohne Reiz. Wenn die Bibelgeschichte, richtig aufgefaßt, ein Stück lebendiger Kirchen- und Weltgeschichte darstellt², so trifft dies sicherlich für die Sixtina zu.

Mit Recht hat P. M. Baumgarten in seiner jüngst erschienenen Schrift über die Vulgata Sixtina hervorgehoben, daß die historische Behandlung dieser Bibelausgabe zurückgreifen muß auf die Trienter Synode³. Sixtus V. wollte nur verwirklichen, was das Konzil von Trient angeregt hatte. So führt uns die Geschichte der Sixtina auf das weite und wichtige Gebiet der

¹ Masch, *Bibl. Sacra*, Praefatio, VII.

² Ed. Reuß im Vorwort seiner *Geschichte der Heiligen Schriften des Neuen Testaments*.

³ Baumgarten 133.

Geschichte des Tridentinums, auf dem die Forschung der jüngsten Vergangenheit und der Gegenwart so eifrig und so erfolgreich gearbeitet hat und arbeitet.

An der Ausführung sodann der vom Tridentinum gegebenen Anregung waren Päpste, Kardinäle, Gelehrte aus verschiedenen Orden und Nationen beteiligt, die mannigfachen geistigen Strömungen jener Zeit machten ihren Einfluß geltend, so daß die Geschichte der Sixtina einen nicht unbedeutenden Bestandteil der Papst-, Gelehrten-, Ordens- und Kulturgeschichte des 16. Jahrhunderts ausmacht.

Vor allem aber wird das Interesse gefesselt durch den großen Franziskanerpapst Sixtus V., der zweifellos zu den bedeutendsten Persönlichkeiten des 16. Jahrhunderts zu zählen ist. Die Bibel, die seinen Namen trägt, ist ein getreues Spiegelbild seines Geistes und Schaffens.

Die Rolle sodann, welche diese Bibel in der Folgezeit gespielt, die prächtige Ausstattung, die ihr zuteil geworden, die vielen Fragen dogmatischer, exegetischer, kanonistischer Natur, die sie angeregt, all dies zusammen genommen sichert ihr das Interesse des Theologen nicht minder als das des Historikers, Bibliophilen und Bibliographen.

In dieser vielgestaltigen Verzweigung der Aufgabe liegt ihr Reiz und Nutzen, zugleich aber auch ihre Schwierigkeit. Es galt ein weitschichtiges Quellenmaterial und eine umfangreiche Literatur durchzuarbeiten.

Für den Abschnitt über die Stellung des Tridentinums zur Vulgatarevision kamen vor allem die Diarien Massarellis und Severolis, die Acta sowie die Legatenkorrespondenz und einige Konzilstraktate in Betracht. Die Güte des hochwürdigen Herrn Prälaten Dr Ehses sowie des hochwürdigen Herrn Universitätsprofessors Dr S. Merkle im Verein mit dem freundlichen Entgegenkommen der Herderschen Verlagshandlung ermöglichten mir die Benützung des nunmehr erschienenen zweiten Bandes der Acta und des zweiten Bandes der Diarien. Einzelne noch nicht veröffentlichte Konzilstraktate stellte mir Herr Konviktsdirektor Dr V. Schweitzer in liebenswürdigster Weise zur Verfügung. Aus der reichen und wichtigen Privatkorrespondenz konnte ich dank der Freundlichkeit des Herrn Professors Dr G. Buschbell in Krefeld einige noch nicht veröffentlichte, von ihm kopierte Briefe von und an Sirlet benützen.

Für die engere Geschichte der Sixtina boten reiche Ausbeute die von P. M. Baumgarten erstmals publizierten Angaben der *Avvisi di Roma* sowie die von Le Bachelet veröffentlichten Dokumente, von denen besonders die Depeschen des spanischen Gesandten Olivares bedeutsam sind. Diesen stehen an Wichtigkeit nicht nach die Berichte des venezianischen Gesandten Badoer, die eine im bisherigen Quellenmaterial vorhandene Lücke ausfüllen.

Aus diesen und andern im Text namhaft gemachten Quellen ist vorliegende Darstellung geschöpft, die erstmals das weit-schichtige Material zusammenträgt und zum einheitlichen Bilde zu gestalten sucht. Als leitender Grundsatz schwebte dem Verfasser das Wort Leos XIII. vor: „*Illud in primis scribentium observetur animo, primam esse historiae legem, ne quid falsi dicere audeat, deinde ne quid veri non audeat, ne qua suspicio gratiae sit in scribendo, ne qua simultatis.*“ (Leos XIII. Schreiben an die drei Kardinäle De Luca, Pitra und Hergenröther vom 18. August 1883.)

Erster Teil.

Ursache, Anregung und Anfänge der Vulgatarevision im 16. Jahrhundert.

§ 1.

Der Vulgatatext zu Beginn des 16. Jahrhunderts.

1. Der Benediktiner Isidor Clarius hat in seiner Vulgataausgabe vom Jahre 1542 seine Zeit das goldene Zeitalter der Bibel genannt — nicht mit Unrecht. Denn kaum je wurde die Bibel so oft herausgegeben, so viel gelesen und erklärt, kaum je wurde um sie so heiß gestritten wie im 16. Jahrhundert.

Im Vordertreffen stand die Vulgata¹, die bis dahin geradezu die Bibel des Abendlandes gewesen war. Von den einen heftig befehdet, von den andern über alle Maßen gepriesen, trat sie selbst in diesem Jahrhundert in ein neues Stadium ihrer wechselvollen Geschichte ein. Ein Prozeß, der jahrhundertlang gedauert hatte, fand in diesem Jahrhundert einen vorläufigen Abschluß: der Vulgatatext erhielt seine feste, für lange Zeit unveränderliche Gestalt, und zwar durch die kirchliche Autorität.

Um das Eingreifen der kirchlichen Gewalt verstehen zu können, ist es angezeigt, sich den Zustand zu vergegenwärtigen, in dem sich der Vulgatatext zu Beginn des 16. Jahrhunderts befand.

2. Das Bild, das sich da bietet, ist recht unerfreulich. Der schon genannte Isidor Clarius hatte Grund, von einem „squalor“ zu reden, der seit Jahrhunderten sich am Vulgatatext angesetzt habe². So weit, glaubte Thomas Morus, sei die Entstellung desselben fortgeschritten, daß in ihm kaum mehr eine Spur der

¹ „Non parva quaestio est de hac nostra vulgata latina editione.“ R. Bellarmin, *Disputationes de Controversiis* lib. 2, c. 9, p. 106.

² „... aeditio illa, qua totus Christianus orbis utitur, ac semper, ut facile coniecto, usus est, nondum squallorem suum deposuerat, nec ei quisquam errores, quibus innumeris paene scatebat, adimere adhuc curaverat...“ Praefatio seiner Vulgata Editio bei Kaulen 334.

Hieronymianischen Übersetzung zu erkennen sei¹. Der gelehrte Humanist und Theolog Martin van Dorp verweist in seiner *Oratio in praelectionem epistolarum divi Pauli* jeden, der nicht an die Textverderbnis der Vulgata glauben will, auf die alten Handschriften der Vulgata, eine Vergleichung der alten und der damaligen Textgestalt müsse jeden überzeugen, daß die Verderbnis des Vulgatatextes nicht gering sei².

3. Die zahlreichen Versuche, einen besseren Bibeltext zu schaffen³, waren entweder im Prinzip verfehlt oder sie blieben, so richtig sie an sich waren, ohne durchgreifende nachhaltige Wirkung.

Die neue Geistesrichtung, der Humanismus, führte vielfach zur einseitigen Betonung der Grundtexte oder verleitete dazu, die Vulgata nach den Regeln grammatischer Korrektheit und stilistischer Feinheit zu „verbessern“⁴. Viele fanden die Vulgata durchaus ungenügend und wollten die alte Übertragung durch neue, dem Zeitgeschmack entsprechende ersetzen⁵. Die unausbleibliche Folge war eine immer größere Unsicherheit des Bibel-

¹ „Latini codices . . . ita rursus infecti mendis, ut ne vestigia quidem Hieronymianae emendationis appareant.“ *Epist. ad M. Dorpium* bei Hody 459.

² „Nostram editionem omnino constat non esse incorruptam; quod qui tot documentis nondum credit, is quaeso legat ueteres, aut si legerit, denuo hanc rem proprie vestiget, et nihil dubito quin sit illico sententiam in diversum mutaturus.“ *Oratio* 42.

³ Vgl. Kaulen 302 ff; Denifle 277 ff.

⁴ Der einflußreiche Pariser Theolog Jodocus Clichtoveus († 1543) bezeichnet es als „frivola ratio“, lateinische Handschriften griechischen als Instanz gegenüberzustellen, und stellt als Grundprinzip der neutestamentlichen Textkritik den Satz auf: „Standum est potius graecis libris quam latinis, quod illi vetustiores sunt et originales . . . latini idcirco secundum graecos castigandi sunt.“ (Clerval 74–75.) Wohin solche Grundsätze in der Praxis führten, läßt sich schon an „der Erstlingsfrucht der philologischen Studien für die exegetische Theologie“ (Zumpt 432), an den Annotationen des Laurentius Valla, erkennen. An wenigstens zwanzig Stellen hat der „Vater der Kritik“ (REP XX 422) nach schlechten griechischen Handschriften die Vulgata korrigieren wollen, während heute kein Textkritiker diese Lesarten der Vulgata beanstandet. Vgl. Mt 27, 23; Lk 1, 29; Jo 12, 32; Offb 4, 8 u. a. Und wäre die Vulgata gar überall dort, wo diese Kritiker an der „barbaries sermonis“ Anstoß nahmen, geändert worden, was wäre aus der Vulgata, diesem Textzeugen ersten Ranges, geworden?

⁵ Wie sehr derartige Bestrebungen auch in Rom Anklang fanden, beweist die von Cochlaeus und Steuchus verbürgte Tatsache, daß Klemens VII. daran dachte, eine neue Übersetzung herstellen zu lassen.

words¹, die bedenklich erscheinen mußte, in einer Zeit erbitterter religiöser Kämpfe, in denen der Bibel, und zwar vielfach dem Buchstaben, eine so bedeutsame Rolle zufiel².

Da ist es nicht zu verwundern, daß das Konzil, das im Jahre 1546 in Trient zusammentrat, um zu der religiösen Neuerung Stellung zu nehmen und zugleich die schon lange so schmerzlich empfundenen Mißbräuche zu beseitigen, auch der Textverderbnis der Vulgata seine Aufmerksamkeit zuwandte.

§ 2.

Das Konzil von Trient und die Vulgatarevision³.

1. Bei der Behandlung der „abusus S. Scripturae“ am 1. März 1546 wurde auch die Textverderbnis der Vulgata zur Sprache gebracht⁴. Mittel und Wege zur Beseitigung derselben

¹ Zur Illustration des Gesagten sei hier ein Psalmvers wiedergegeben, wie ihn verschiedene Bibelausgaben der in Frage stehenden Zeit bieten: Ps 109, 3: Vulgata: Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum: ex utero ante luciferum genui te. — Komplutenser Polyglotte gibt als Translatio B. Hieronymi folgenden Text: „Populi tui duces spontanei in die fortitudinis tuae: in montibus sanctis de vulva orietur tibi ros adolescentiae tuae.“ — Das vielverbreitete Psalterium des Dominikaners Augustinus (Giustiniani (Taurini 1516) enthält drei lat. Übertragungen: 1. Latina respondens hebrae: „Populus tuus voluntarii in die virtutis tuae in decoribus sanctuarii ex matrice ab aurora tibi ros adolescentiae tuae.“ 2. Latina communis = Vulgata. 3. Latina respondens Chaldee: „Populus tuus domus Israel, qui incumbunt legi, in die concertationis prelii tui adiuvabis eos splendoribus sancti, misericordie Dei presto erunt tibi tanquam descendens ros, sedebunt confidenter nati tui.“ — Psalterium iuxta Hebraicam veritatem Divo Hieronymo Interprete. Moguntiae Anno 1543: „Populi tui spontanei erunt, in die fortitudinis tuae in montibus sanctis quasi de vulva orietur; tibi ros adolescentiae tuae.“ Sanct. Pagnini, Lugd. 1528 (neue Übersetzung): „Populus tuus sponte venit in die fortitudinis tuae, in pulchritudinibus sanctitatis, ex utero ab aurora fuit, tibi ros nativitatis tuae.“ — Biblia Tiguri 1544 (neue Übersetzung): „Habes promptissimum populum quum educes tuas copias — tibi (etiam) est ros generationis tuae in summo decore et sanctitate ex utero aurorae.“ — Am Rand: „Populus tuus liberalitatum in die copiarum tuarum, in decoribus sanctitatis ex utero sive locis aurorae.“

² Vgl. die bewegten Klagen eines Cochlaeus in „De novis ex Hebraeo translationibus“, eines Leib in „Gründtliche anzeygung . . .“, eines Eck (bei Wiedemann 617 ff).

³ Eingehender wird über diesen Gegenstand mein Kollege A. Maichle in einer Studie über die „abusus S. Scripturae“ handeln.

⁴ Severoli 35; Massarelli II 435, III 500 ss; Acta II 20 ss; Pratan. 16; Druffel 430—431.

ausfindig zu machen, bildete eine der Aufgaben, die der am 5. März auf Anregung der Konzilslegaten eingesetzten Kommission überwiesen wurden¹; in dem Referat, das Antoine Filheul, Erzbischof von Aix, am 17. März namens der Kommission über die *abusus S. Scripturae* gab, nahm die Textkorruption der Vulgata die zweite Stelle ein². Früher schon, am 8. und 9. März, waren die Theologen einberufen worden, um ihre Ansicht über diesen Gegenstand zu äußern³. Nach eingehenden Erörterungen in den Generalkongregationen vom 1., 3., 5., 7. April⁴ und Klassensitzungen vom 23. März und 6. April⁵ und nach einer dreistündigen Besprechung der Legaten⁶ wurde das Reformdekret „*de usu et editione sacrorum librorum*“ zusammen mit dem dogmatischen „*de canonicis scripturis*“ am 8. April feierlich verkündet⁷. Das erstgenannte erklärte die Vulgata für authentisch und traf zugleich die Bestimmung: *ut posthac S. Scriptura, potissimum vero haec ipsa vetus et vulgata editio quam emendatissime imprimatur.*

2. Danach war eine offizielle Ausgabe auch des hebräischen und griechischen Urtextes in Aussicht genommen⁸, in erster Linie aber sollte ein möglichst korrekter Druck der Vulgata hergestellt werden. Wenn die Bestimmung allgemein gehalten und nicht angegeben ist, von welcher Seite die Aufgabe in Angriff genommen werden soll, so ist — gegen Kaulen — zu betonen, daß es durchaus nicht im Sinn der tridentinischen Väter lag, den fraglichen Bibeldruck jedem Beliebigen zu über-

¹ Severoli 35; Massarelli II 436; III 509; Acta II 27 ss; Druffel 437.

² Severoli 36 ss; Massarelli II 436; III 514; Druffel 445; Acta II 29 ss.

³ Massarelli III 510—511.

⁴ 1. April: Severoli 41—42; Massarelli II 437; Acta II 50—51. —

3. April: Severoli 42 ss; Massarelli II 437; Acta II 58 ss; Druffel 462—463. —

5. April: Severoli 46; Massarelli II 437; III 533; Acta II 72 ss. — 7. April: Severoli 47; Massarelli II 437; Acta II 83 ss; Druffel 466.

⁵ 23. März: Severoli 38; Massarelli III 526 ss; Druffel 457; Acta II 32 ss. —

6. April: Severoli 47; Massarelli II 437; Acta II 76 ss.

⁶ Massarelli III 533.

⁷ Severoli 48—50; Massarelli III 534; Acta II 90 ff; Druffel 468.

⁸ Vgl. nachstehenden Abschnitt aus dem Referat Filheuls vom 17. März 1546: „... Huic morbo optimum remedium adhiberi posse censuit deputatio, si maxima diligentia magnoque studio conquisitis undique vetustis exemplaribus unum biblicorum opus emendatum restituatur, unum scilicet linguae hebraica, alterum greca... tertium vero latina lingua describatur.“ Severoli 37.

lassen, wenn er nur auf typographische Korrektheit und kritische Integrität bedacht ist¹. Die Quellen lassen keinen Zweifel darüber, daß das Konzil für die Ausführung der genannten Bestimmungen nur eine dreifache Möglichkeit ins Auge faßte: die Aufgabe ist entweder dem Konzil oder dem Papst oder beiden gemeinschaftlich zuzuweisen. Die zwei erstgenannten Möglichkeiten wurden mehrfach und lebhaft diskutiert. Die oben erwähnte Kommission, die mit der Zusammenstellung der *abusus S. Scripturae* beauftragt war, glaubte, das große, schwierige, aber segensreiche und ruhmvolle Unternehmen („*onus ingentis fructus et gloriae*“) dem Papst zuweisen zu sollen, da ihm die erforderlichen Mittel alle reichlich zur Verfügung stehen: die Schätze der vatikanischen Bibliothek, ein Stab von Gelehrten und das nötige Geld². Merkwürdigerweise stieß dieser Kommissionsvorschlag auf hartnäckigen Widerspruch³. Nach langem Hin- und Herreden einigte man sich schließlich dahin: die Frage, ob die Vulgatarevision in Rom oder in Trient vorzunehmen ist, soll im Dekret offen bleiben⁴. Für die praktische Durchführung der Revision aber hatte der erste Legat, der gewandte Del Monte, bereits auf ein Verfahren hingewiesen, das den Ansichten und Wünschen aller gerecht werde: das Zusammenwirken von Papst und Konzil⁵. Der Gedanke fand Anklang, er wurde zum förmlichen Beschluß erhoben⁶ — aber der Beschluß gelangte nicht zur Ausführung.

3. Was Sarpi⁷ und ihm folgend alle, die über diesen Gegenstand geschrieben haben, zu berichten wissen von einer Bibelkommission, die, vom Konzil eingesetzt, die neue Vulgata vorbereiten sollte, aber durch das Eingreifen Roms an der Ausführung verhindert worden sei, ist — so bestimmt die Angaben Sarpis auch lauten mögen, teils völlig aus der Luft gegriffen, teils die Folge einer Verwechslung⁸. Man hat in Trient wohl daran

¹ Kaulen 417 ff. ² Acta II 29; Severoli 37, 42.

³ Massarelli III 526; Acta II 37 58 ff; Severoli 42 ss.

⁴ Acta II 59. ⁵ Acta II 59.

⁶ Die Legaten schreiben an Farnese am 8. Juni 1546: „*Laudiamo la risoluzione delli Rmi Sri deputati, conforme alla già fatta quì di correggere et stampare di nuovo una bibbia . . .* Druffel 550—551 (von Pallavicini VII, c. 12, p. 647 falsch datiert: 1. VI statt 8. VI).

⁷ Sarpi 2, 155 und 2, 163—164.

⁸ Sarpis „Bibelkommission“ entpuppt sich bei genauerem Zusehen als jene sechs Mitglieder zählende Deputation, die am 23. Februar eingesetzt

gedacht, eine solche Kommission ins Leben zu rufen; man hatte diesen Punkt am 6. Mai für die Klassensitzung des folgenden Tages auf die Tagesordnung gesetzt¹, aber er kam nicht zur Behandlung. Von diesem Tage an ist von der Vulgatarevision weder in den Diarien noch in den Akten auch nicht die geringste Spur mehr zu finden. Dies ist an sich befremdend. Man fragt sich unwillkürlich: Wie konnte das Konzil, das die Vulgatarevision als dringendes Bedürfnis betrachtete und so eindringlich die Notwendigkeit eines sofortigen Eingreifens betonte, wie konnte es diese Aufgabe ganz aus den Augen verlieren?

Diese auffallende Tatsache findet ihre Erklärung darin, daß die Legaten in Trient nichts unternehmen wollten, bevor ihnen Weisungen von Rom zugegangen waren. Diese ließen lange auf sich warten. Als sie eintrafen (Ende Mai), war das Konzil bereits in die Erörterung anderer wichtiger Fragen (Predigtwesen, Erbsünde) eingetreten, die seine volle Aufmerksamkeit und Arbeitskraft in Anspruch nahmen. Zudem ließ Farneses Schreiben vom 29. Mai² die Legaten nicht im Zweifel darüber, daß man in Rom dem Unternehmen immer noch skeptisch gegenüberstand und es lieber sähe, wenn man auf irgend eine Weise daran vorbeikommen könnte. Wenn die Legaten nun auch in ihrem Antwortschreiben vom 8. Juni die Absicht kundgeben, jemand (qualcuno) mit der Verbesserung der Vulgata zu beauftragen³, so läßt sich daraus doch nicht schließen, daß in Trient — in der ersten Periode des Konzils — wirklich mit

wurde, um das Dekret über den Kanon und die Tradition vorzubereiten. Wenn Sarpi sodann die Arbeit in Trient von Rom aus einstellen läßt „inanzi alla proposizione del peccato originale“ (2, 163), so zeigt gerade diese scheinbar genaue Datierung, wie wenig Vertrauen Sarpis Angaben verdienen. Denn acht Tage nach der Proposition der Erbsünde spricht Farnese in seinem Schreiben an die Legaten die Erwartung aus, daß man in Trient nunmehr der Vulgatarevision nähertrete (Druffel 543). Was Sarpi zu dieser Entstellung und Fälschung der Geschichte veranlaßt hat, läßt die hämische Bemerkung erkennen, die er dem Bericht über die Sistierung der Arbeit in Trient beifügt: „Tale era la libertà del Concilio dependente dal Pontefice“ (2, 164). So ist auch dieser Abschnitt seiner Konzilsgeschichte ein weiterer Beitrag zur Beleuchtung der „historischen Methode“ Sarpis (vgl. HJG XXVI 299 ff; XXVII 67 ff; Acta II 11, Anm. 4).

¹ Massarelli III 544; Acta II 132.

² Druffel 542—543 „... senza lassare per questo di ripensare meglio, se ci fusse altra strada di temperare o dichiarare quel decreto“...

³ Druffel 550—551.

der Revision der Vulgata begonnen worden ist. Das völlige Schweigen der Quellen im Verein mit andern Erwägungen verbietet einen solchen Schluß. Der Briefwechsel zwischen dem zweiten Konzilspräsidenten Cervino und zwischen Sirlet¹ und Richardus Cenomannus², sowie die Bibelhandschriften, die nachweisbar nach Trient verbracht wurden³, vermögen eine Vulgatarevision seitens des Konzils nicht zu erweisen, sondern könnten höchstens den Gedanken nahelegen, daß Cervino, der vermöge seiner Bildung und Geistesrichtung gerade den biblischen Studien sein besonderes Interesse zuwandte, die vom Konzil angeregte Aufgabe im Auge behielt und die von offizieller Seite vorzunehmende Vulgatarevision vorzubereiten gedachte.

Demnach kann die Frage, welchen Anteil das Tridentinum an der Vulgatarevision hatte, nur dahin beantwortet werden, daß das Konzil die Anregung gegeben, die Arbeit in Verbindung mit dem Papst ausführen wollte, aber nicht dazu kam, Hand ans Werk zu legen.

Dies geschah in Rom — jedoch erst nach langem Zögern.

§ 3.

Die Vulgatarevision in Rom bis auf Sixtus V.

1. Man war in Rom an maßgebender Stelle zunächst wenig geneigt, ein „so wenig umgrenztes, uferloses Unternehmen“⁴ in Angriff zu nehmen. Das Konzilsdekret „de usu et editione sacrorum librorum“ hatte in Rom peinlich überrascht⁵. Es erschien unverständlich, wie die Vulgata für authentisch erklärt werden konnte, ein Bibeltext, der in vielen Stellen vom hebräischen und griechischen Original abweicht, offenkundig Fehler aufweist, die „nicht von der Zeit und der Nachlässigkeit der Ab-

¹ Durch die Güte des Herrn Prof. Dr Buschbell in Krefeld konnte ich auch ungedruckte Briefe dieser Korrespondenz benützen.

² Le Plat IV 104—110; Massarelli III 791, Anm. 5.

³ Cod. Bezae vgl. Revue Bénéd. XXIII (1906) 24; Höpfl 10 ff 40 ff; Cod. Trident. Bassetti, vgl. Hetzenauer in Bibl. Stud. 1904, 225 ff.

⁴ „Una impresa troppo larga et troppo indeterminata“, Farnese an die Legaten 29. Mai 1546, Druffel 441 542—543.

⁵ „Tutta la congregatione et qualche amico se dole et maraviglia che haviate messo vetus et vulgata editio senza specificare altro, perchè se vede manifestamente quanti errori ve sonno sì di stampa, s'anco di scorretione di tempi per aggiugnere et sminuire“. — Ein Kuriale an Cervino bei Druffel 575—576.

schreiber und Drucker, sondern vom Übersetzer herrühren“¹. Die ausführlichen Erklärungen, die offiziell und privatim von Trient nach Rom abgingen², vermochten nicht alle Bedenken zu zerstreuen. Das letzte Schreiben Farneses, das auf unsere Frage Bezug hat — vom 29. April 1546 — bringt zwar den Legaten die für sie so erfreuliche Mitteilung, daß man in Rom der Frage, wie die Verbesserung des Vulgatatextes in die Wege geleitet werden könne, nunmehr näher treten wolle, verschweigt jedoch nicht, daß die bisherigen Erklärungen nicht allseitig befriedigt hätten, und deshalb auch in Trient weiterhin zu überlegen sei, ob nicht ein anderer Weg sich finden ließe, der aus den Schwierigkeiten besser herausführte als der Plan, demzufolge die Revision der Vulgata in Rom vorzunehmen wäre³.

2. Dieses Schreiben schon läßt erkennen, daß man es in Rom nicht eilig hatte mit der Verwirklichung der tridentinischen Bestimmung. Soweit wir sehen, geschah unter dem Pontifikat **Pauls III.** (1534—1549) überhaupt nichts für die Vulgatarevision. Das kann nicht wundernehmen, wenn man bedenkt, unter welchem Einfluß Papst und Kurie damals noch standen. Wohl war in jenen Tagen die Blütezeit der Renaissance vorüber, aber doch hatten die kirchlich-theologischen Interessen, die mehr und mehr in den Vordergrund traten, den Humanismus nicht ganz zu verdrängen vermocht. Paul III., Pomponio Letos Schüler, der warme Freund der Humanisten, der geläufig Griechisch sprach, in seine Reden gern klassische Sentenzen einflocht, der in freien Stunden sich an lateinischer und griechischer Poesie erfreute⁴, mochte so wenig wie sein Nepote Alessandro, der jugendliche feingebildete Vizekanzler, der des Abends in gelehrtem Kreise Cicero und Livius las⁵, Geschmack an der „barbarischen“ Vulgata haben. Dagegen mochte diesen Männern der Weg, den schon Klemens VII. beschreiten wollte, gangbarer erscheinen, die Herstellung einer neuen lateinischen Übersetzung. Nach einer Weisung zu schließen, die Farnese am 10. August 1549 an den Nuntius in Venedig ergehen ließ⁶, hat Giovanni Bernardo

¹ Farnese an die Legaten 29. Mai 1546; Druffel 542 ff.

² Legaten an Farnese 24. April, Druffel 482 ff; Cervino an Maffeo 24. April, Druffel 484 ff.

³ Farnese an die Legaten 29. Mai 1546, Druffel 542 ff.

⁴ Pastor V 723 ff. ⁵ Nolhac 15.

⁶ Der Nuntius soll Regazzola 100 Golddukaten auszahlen lassen „per mercede delle fatiche et vigilie, che ha patite nella traduttione di molti

Regazzola wirklich an einer solchen Übersetzung gearbeitet. Diese Tatsache schließt an sich die Möglichkeit nicht aus, daß gleichzeitig mit der Korrektur der Vulgata begonnen worden wäre — das Gerücht, das zu den Ohren des Cochlaeus drang, es werde in Rom zur Beseitigung der Bibelnot ein zweifacher Weg eingeschlagen: eine neue Übersetzung und die Verbesserung der alten Vulgata¹, spräche für diese Möglichkeit. Doch ist zu beachten, daß es sich um ein bloßes Gerücht handelt, für das Cochlaeus selbst die Verantwortung ablehnt; ferner geht die möglicherweise begonnene Korrektur der Vulgata nicht von der Kurie, sondern von Marcello Cervini aus und liegt zeitlich vor der Eröffnung des Trienter Konzils, kann deshalb mit der vom Tridentinum angeregten Vulgatarevision nicht in unmittelbarem Zusammenhang gebracht werden. Cochlaeus' Äußerung ist insofern von Interesse, als sie einen Beleg dafür darstellt, daß in Rom schon vor der Eröffnung des Konzils zwei grundsätzlich verschiedene Richtungen in der Frage der Bibelreform sich geltend machten. Schon damals vertrat Cervino einen Standpunkt, der sich mit dem kurialen nicht deckte. Das Konzil stellte sich auf die Seite Cervinos. Der Gegensatz in der Auffassung von Wesen und Ziel der Bibelreform war sicherlich eine Hauptursache der Verschleppung einer Angelegenheit, die man in der kürzesten Zeit erledigen zu können glaubte.

3. Der Pontifikatswechsel im Jahre 1549 bedeutete kaum eine Änderung für unsere Frage. Der ehemalige erste Konzilspräsident Del Monte, der als **Julius III.** (1549—1555) Paul III. gefolgt war, hatte persönlich für die Bibel zu wenig Interesse und war durch verschiedenartige kirchliche Sorgen und politische Verwicklungen zu sehr in Anspruch genommen², als daß er in die Revision der Vulgata entscheidend hätte eingreifen wollen

et utili libri di sacra scriptura“. Lettere d' uomini illustri I, Parma 1853, 269. Ich verdanke diese Notiz der Güte des Herrn Dr Vinzenz Schweitzer in Tübingen.

¹ „... audio geminam hisce annis rationem viamque constitutam Romae fuisse: unam a Clemente Papa septimo foe. re. qui voluerit per quosdam tum ex Christianis tum ex Iudaeis linguarum peritos restituere nobis veteris Testamenti certam et ab omni mendo repurgatam lectionem, alteram a Rev.^{ss.} Dom. D. Marcello, ... qui... ea scripturae loca, quae quolibet casu aut iniuria uidentur deprauata restituerit nobis.“ Cochlaeus in der Widmung seiner Schrift: De novis ex hebraeo translationibus. A 2 r.

² Reumont III 504 ff.

bzw. mit ihrer Verbesserung hätte Ernst machen können. Vercellone behauptet zwar, daß Julius III. „die Verbesserung der Vulgata nicht minder am Herzen lag als seinem Vorgänger“¹. Doch das einzige Dokument, auf das sich diese Behauptung stützt, ein Eintrag im Auslagebuch der Apostolischen Kammer vom 14. Januar 1554, demzufolge Sirlet 50 Scudi ausbezahlt wurden für die Mühe, die dieser auf die Verbesserung der Vulgata „secondo i decreti del Concilio Tridentino“ verwandt hatte, geht nicht auf die Vulgatarevision im eigentlichen Sinn, sondern bezieht sich auf die sog. Annotationen Sirlets², eine Verteidigung der Vulgata, die Sirlet im Auftrage Cervinos unternommen hatte.

4. Wenn einer berufen und befähigt gewesen, der Kirche zu geben, was das Tridentinum von der höchsten kirchlichen Autorität erwartete, dann wäre es der Nachfolger Julius' III., **Marcellus II.**³, gewesen, der ehemalige zweite Konzilspräsident, der feingebildete Humanist, der ausgezeichnete Theolog, der vielseitige Gelehrte, der an allen wissenschaftlichen Fragen seiner Zeit den regsten Anteil nahm, der zeitlebens sein besonderes Interesse den biblischen Studien, nicht zuletzt den textkritischen zugewandt, der so manche wissenschaftliche Arbeit angeregt und mit seinen Mitteln unterstützt hatte⁴. Doch — „ostendit tantum terris hunc, esse neque ultra permisit Deus“ — klagt ein Zeitgenosse⁵. Marcellus II. starb nach 22tägiger Regierung (1. Mai 1555).

5. Sein Nachfolger **Paul IV.** (1555—1559), ein 79jähriger Greis, voll Feuereifer für die Reinerhaltung des Glaubens, dachte zunächst daran, den Index, an dem er selbst schon als Kardinal unter Julius III. gearbeitet hatte⁶, fertig stellen zu lassen. Nachdem dieser im Jahre 1557 vollendet war (erst 1559 in veränderter Gestalt veröffentlicht)⁷, ließ er die Revision des Breviers und des Missales in Angriff nehmen, um dann ein

¹ Vercellone, *Dissertazioni* 61 ff. ² Hoepfl 25.

³ Hefner 31 ff, Polidori de vita . . . Marcelli II . . . commentarius.

⁴ Vgl. die Kollation des Cod. Bezae durch Hervet. Gentianus, (Hoepfl II), die Arbeiten des Richardus Cenomannus, die Annotationen Sirlets, die Variantensammlung des Nicolaus Maioranus u. a. Er selbst verglich die lat. Bibel mit dem griechischen und aramäischen Text (Vercellone I, XIX, Anm. 1).

⁵ Genebrardus Gilbertus in *Chronograph.* IV 753.

⁶ Ciaconius III 816.

⁷ Reusch I 260. Hilgers 7 ff.

gleiches zu tun „nel resto della Scrittura“¹. Er traf auch Anstalten, um einen tadellosen Druck der revidierten Texte zu erzielen. Kardinal Trivultio², der als „Internuntius“ in Venedig weilte und im Jahre 1557 als Legat nach Frankreich beordert wurde, erhielt vom Papst die Weisung, sich in Venedig und in Frankreich nach tüchtigen Druckern umzusehen und die besten für Rom zu gewinnen. Trivultio jedoch, vom Tode ereilt, konnte sich seines Auftrags nicht entledigen.

Nach diesen Angaben Cargas ist nicht zu bezweifeln, daß unter Paul IV. die Revision der Vulgata ins Auge gefaßt wurde — aber nicht in erster, sondern in letzter Reihe. Zuerst der Index, dann Brevier und Meßbuch, dann erst „il resto della Scrittura“ — diese Reihenfolge läßt zur Genüge erkennen, wie sehr die Aufgabe, welche das Tridentinum als die dringlichste bezeichnet, in Rom in den Hintergrund gedrängt wurde. Zum Abschluß gelangte unter Paul IV. weder die Reform des Breviers³ noch des Meßbuchs⁴, geschweige denn die Revision der Bibel.

6. Diese wurde auf päpstliche Weisung ernstlich begonnen unter **Pius IV.** (1559—1565), den „ein eminentes Verständnis für praktische Fragen und Notwendigkeiten auszeichnete“⁵. Den Anstoß aber zur Aufnahme der Arbeit gab nicht die tridentinische Bestimmung vom Jahre 1546, auch nicht etwa eine weitere Anregung von Trient aus, wo zu Beginn des Jahres 1562 das Konzil wieder zusammengetreten war. Die Prälaten befaßten

¹ Denkschrift von Giovanni Carga: „hauendo publicato la prima censura et Indice de i libri prohibiti, cominciò à correggere il Breuiario et il Messale, con intentione di fare il medesimo nel resto della Scrittura (Baumgarten 144). Et affinché tutto si stampasse emendatissimamente, ordinò al Cardinal Trivultio allora, che resedeva in Venetia, et poi quando lo mandò legato in Francia, che d' ambedue le parti conducesse à Roma i migliori, et i più famosi Stampatori che si ritrouassero, con tutte quelle conditioni honeste, che essi havessero uolato. Il Cardinal Trivultio sopraggiunto dalla morte non potè esequire la sua commissione (Baumgarten 144).

² Antonius Trivultius, geb. in Mailand, 1557 von Paul IV. zur Kardinalswürde erhoben (vgl. Eubel III 39) und gleichzeitig zum Internuntius in Venedig ernannt. In demselben Jahre sandte ihn Paul IV. an den französischen Königshof, um dort für den Friedensabschluß mit Philipp II zu wirken. Auf der Rückreise starb er an einem Schlaganfall im Juni 1559 vgl. Ciaconius III 585.

³ Batiffol, Histoire du Bréviaire 292.

⁴ Schmid, TQ 1884, 657.

⁵ Šusta I, XXX.

sich während dieser dritten und letzten Konzilsperiode eingehend mit der Brevierreform¹, und auch dem Missale² sowie dem Katechismus³ schenkten sie ihre Aufmerksamkeit — die Bibel oder die Vulgata dagegen wird mit keinem Wort erwähnt. Stillschweigend war die Aufgabe dem Papst überlassen.

In Rom war noch vor der Wiedereröffnung des Konzils der erste Schritt zum schwierigen Unternehmen geschehen. Auf dem Kapitol hatte der berühmte venetianische Buchdrucker Paolo Manuzio seine Offizin errichtet — zur großen Überraschung der römischen Gelehrtenwelt⁴. Pius IV. hatte ihn gerufen, um ein weitausschauendes Programm zur Ausführung zu bringen. Es sollte ein wuchtiger literarischer Vorstoß gegen den Protestantismus unternommen, Bibel und Väter verbessert herausgegeben werden, damit alle Welt sehe, auf welcher Seite diese Autoritäten stehen und den „Unglücklichen, welche der römischen Kirche den Rücken kehrten, die Augen aufgehen“⁵.

Die Reihe der Publikationen sollte die Bibel eröffnen⁶ und zwar zunächst die lateinische, dann die griechische⁷. Von einem guten Bibeldruck versprach man sich die beste Wirkung auf die „haeretici“⁸.

So ging es frisch ans Werk, eine besondere Kommission, bestehend aus den Kardinälen Marcantonio Amulio⁹, Gio-

¹ Bäumer 441 ff; Batiffol 294 ff.

² Schmid ThQ 1884, 657.

³ Corvin v. Skibniewski 27, 42.

⁴ „Addo quod minime expectaras, conductum huc Paulum Manutium.“ Latinus an Masius 27. März 1561 (Latinus, Lucubr. II 87 f).

⁵ Vgl. Vorrede der Hieronymusausgabe des Marianus Victorius. „Videbar hinc infelices homines, qui Romanam Ecclesiam aversantur, cognituros tandem, quanta sit eorum, quos ipsi sequuntur, imperitia simul et socordia et ex hac cognitione secum melius de salute sua postea deliberaturos.“

⁶ Otto Truchseß an Hosius 20. Mai 1561: primumque tum veteris tum novi testamenti edentur quam emendatissime (Pogiani Iulii Epist. II 273—275).

⁷ Latinus an Masius 27. März 1561: „... Prima autem erunt, ut audio, sacra biblia latina, deinde graeca...“ (Latinus, Lucubr. II 87 f).

⁸ Seripando an Sirlet, Trient 6. Nov. 1561: „non ho voluto celarvi un mio pensiero, tanto più che tutti questi dotti reverendi prelati i quali si trovano convenuti qui, sperano et tengono di certo che la purità de i libri che usciranno da qui avanti da questa nuova stampa di Roma, habbi a confondere gl' heretici più che non han fatto tanti volumi quanti sin hoggi sono stati scritti mandati in luce contra di loro (Vercellone, Dissertazioni 87 f).

⁹ Marcanton. Amulio, venezian. Staatsmann, geb. 1505, erhielt 1561 (10. März) den Kardinalshut (diac. tt. s. Marcelli vgl. Eubel III 42), 1562 das Bistum Rieti in Mittelitalien, war mit Seripando innig befreundet

vanni Morone¹, Giovanni Bernardino Scotti² und Vitellotio Vitelli³, sollte Emendation und Druck der neu herauszugebenden Werke leiten⁴. Mit der eigentlichen Arbeit wurden philologisch und theologisch geschulte Gelehrte betraut⁵. An der Bibel arbeiteten⁶ Sirlet, der durch seine Annotationen den Befähigungsnachweis erbracht, und Gabriel Faerno, der feine Latinist aus Cremona, den Laev. Torrentius in einer Ode als den Herkules preist, der durch seine unermüdlichen Emendationen die alten lateinischen Autoren vom Schmutz der barbarischen Jahrhunderte reinigte⁷.

und stand in hoher Gunst bei Pius IV. (vgl. Latinus an Masius 11. Dez. 1562 . . . cum Morono ad intima consilia admittitur nequisquam est praeter Borromaeum . . . qui eum autoritate gratia superare videtur. Latinus, Lucubr. II 110). Er starb im 68. Lebensjahr in Rom am 17. März 1572, vgl. Ciaconius III 928, Eubel III 42, Šusta I, XXXI LXXX u. a.

¹ Giov. Morone, geb. 1509 in Mailand, 1536 Nuntius in Deutschland, unter Paul IV. der Häresie verdächtig in der Engelsburg eingekerkert, von Pius IV. zum ersten Konzilslegaten ernannt, gest. 1. Dez. 1580; vgl. KHL II 1038.

² Giov. Bernardino Scotti, Theatiner, ausgezeichnet durch die Kenntnis der hebräischen, griechischen und lateinischen Sprache, Mitglied der Brevierkommission (Schmid, ThQ 1884, 628, Eubel III 38), Erzbischof von Trani (Tranensis), 20. Dez. 1555 Kardinal, gest. im 75. Lebensjahr 11. Dez. 1568; vgl. Ciaconius III 846 f.

³ Vitellotio Vitelli, ein Vertrauter Pauls IV., von diesem am 15. März 1557 zum Kardinal ernannt, gedachte eine Geschichte der Päpste und Kardinäle zu schreiben, hatte aus italienischen, französischen, spanischen Archiven und Bibliotheken viel Stoff gesammelt, starb jedoch erst 37 Jahre alt am 19. Nov. 1568; vgl. Eubel III 40, Ciaconius III 863.

⁴ Daß die Kommission aus den genannten vier Mitgliedern — Šusta (I 83) kennt nur drei — bestand, ergibt sich aus dem von Vercellone I, XIX, Anm. 2 veröffentlichten Zettel, auf dem als „deputati sopra la stampa“ die vier obigen Kardinäle genannt sind. Aus derselben Notiz ergibt sich aber auch, daß es sich unter Pius IV. nicht um eine eigentliche Bibel- oder Vulgatakommission handelt — wie Vercellone, Kaulen, Cornely u. a. glauben — sondern die Revision und der Druck der Vulgata war eine — und zunächst die erste von den Aufgaben, welche Pius IV. den „deputati sopra la stampa“ zugewiesen hatte.

⁵ A. Rocca, Index theolog. et scriptural. (Opp. II 10): „Pius IV. . . lectissimis aliquot S. R. E. Cardinalibus, aliisque tum sacrarum litterarum, tum variarum linguarum peritissimis viris hanc emendandi provinciam demandavit.“

⁶ Latinus an Masius, Rom 27. März 1561: „... ad eam rem (Emendation der Bibel) Faernus iam cum Sirleto bonam diei partem incumbit“ (Latinus, Lucubr. II 87 f.).

⁷ Vgl. Lossen 115. Faerno lieferte Textemendationen zu Cäsars Kommentarien, Ciceros Schriften, zu Plautus, Livius, Terenz, Phormion. 1560

Den frohen Erwartungen¹ folgte bald eine schmerzliche Enttäuschung. Es wurde Weihnachten, ohne daß die erwartete Bibel erschienen wäre. War die Emendation noch nicht vollendet oder war sie in Stockung geraten? Oder trug man Bedenken, die möglicherweise vollendete Arbeit dem Druck zu übergeben, weil man, wie Kaulen annimmt (442), sie „noch nicht zuverlässig genug glaubte“?

Aus den Dokumenten läßt sich feststellen: Faerno war am 18. November 1561 gestorben. Sirlet treffen wir Anfang Dezember bei der Emendation des Hieronymus, die ihn nach dem Zeugnis des gut unterrichteten Latinus voll in Anspruch nahm². Es dürfte so gut wie ausgeschlossen sein, daß die beiden Männer die ganze Bibel vom März bis November durchkorrigiert hatten. Von etwaigen weiteren Mitarbeitern wissen wir nichts. Von den genannten Kardinälen befaßte sich keiner mit der eigentlichen textkritischen Arbeit. So bleibt nur die Annahme übrig, daß die Arbeit in Stockung geriet. Den Grund können wir mit ziemlicher Sicherheit angeben: es ist die sich immer deutlicher herausstellende große Divergenz der Vulgata bzw. der alten Handschriften der Vulgata und des Bibeltextes der Väter. Die Abweichungen stellten die Revisoren vor die damals recht heikle Alternative: entweder den Vulgatatext beibehalten gegen die Autorität der Väter, oder diesen folgen und den durch die Jahrhunderte geheiligten Bibeltext ändern. Beides schien höchst bedenklich³.

wurde er zum Korrektor ernannt. Gest. am 18. Nov. 1561; vgl. Latinus, Lucubr. II 23 40 99.

¹ Nach Trient war das Gerücht gedrungen, auf Weihnachten schon (1561) werde die Bibel erscheinen können; vgl. Seripando an Sirlet, Trient 6. Nov. 1561: „Ho nuovamente inteso che in Roma si è fatta deliberatione che si cominci col nome di Dio la stampa della bibbia la qual sia per trovarsi ben corretta in ordine da potersi stampare per natale prossimo. Pogiani Iulii Epist. I 332.

² „Sirletus totus est in Hieronymo purgando“... schreibt Latinus an Masius am 6. Dez. 1561 (Latinus, Lucubr. II 100).

³ In einem noch nicht vollständig veröffentlichten, durch die Güte des Herrn Dr V. Schweitzer in Tübingen mir zugänglichen Gutachten Sirlets, das sicher dieser Zeit angehört, führt Sirlet eine Anzahl Stellen aus dem Alten Testament auf, an denen die Vulgata bzw. alte Handschriften der Vulgata vom Text einzelner Väter stark abweichen. Er will zeigen, wie bedenklich es wäre, die Vulgata lediglich nach den alten Handschriften zu korrigieren und die Bibelzitate bei den Vätern nicht zu berücksichtigen, z. B. Gn 8, 6 7: *dimisit corvum, qui egrediebatur et non revertebatur*. In

Manuzio wollte den Druck nicht wagen, er hielt ihn für „ein gefährliches Gebiet“¹. So erschien als erstes Druckwerk bei Paolo Manuzio nicht die Bibel, wie geplant war, sondern die Schrift des Kardinals Reg. Pole über das Konzil („De Concilio liber Reginaldi Poli cardinalis“ ap. Paulum Manutium Aldi filium, 1562). Der Aufschub des Drucks bedeutet indes nicht eine völlige Unterbrechung der Revisionsarbeit. Eine Notiz vom 21. Oktober 1562², das Gutachten Sirlets vom Jahr 1563 oder 1564³, eine weitere Notiz aus dem Klosterarchiv von S. Paolo fuori le mura⁴, datiert vom 12. Mai 1564, ein Brief des seligen Canisius an Hosius vom 18. Januar 1565⁵ beweisen, daß man in Rom in dieser Zeit die Verbesserung des Vulgatatextes nicht aus den Augen verlor. Zugleich aber läßt Sirlets Gutachten auch erkennen,

Hebraeo legitur sine negatione illa ‚non‘, et in codicibus manuscriptis IV vel V sic invenitur. Num sequemur codices illos? At Ambrosius, Augustinus, Chrysostomus et alii doctores legunt et interpretantur: egr. et non revertebantur... Si emendabimus Bibliam ad exemplarium fidem, evertemus expositiones nobiles et illustres doctoris Ambrosii et aliorum.“ Es fehlte auch nicht an solchen, die den Bibeltext der Väter nach der Vulgata ändern wollten. Latinus beklagt sich in einem Brief an Masius (11. Dez. 1562) bitter über die „libido quorundam hominum“, durch die es in der Cyprianausgabe dahin gekommen sei, „ut contra scriptorum codicum fidem nonnulla retenta sint, aliqua etiam addita, plurima vero (quod tamen ad Scripturarum citata passim testimonia pertinet) immutata, ut quam fieri minime posset a vulgata s. Biblior. editione discreparent“ (Latinus, Lucubr. II 109).

¹ Vgl. Šusta I 83.

² Im Vat. Archiv (Cod. B fol. 19) fand Vercellone einen Zettel des Inhalts: Der Schatzmeister der Apost. Kammer bestätigt dem Kardinal Alesandrino = Michele Ghislieri, dem späteren Papst Pius V. (Eubel III 39), den Empfang einer alten Bibelhandschrift, die dem Kloster Fonte Avellana bei Faenza gehörte und nun Sirlet zur Vergleichung ausgefolgt werden sollte (vgl. Vercellone I, XIX, Anm. 2).

³ Das Gutachten ist enthalten in Vat. lat. 7093 f 1r—6r. Es ist von Sirlet eigenhändig geschrieben und zwar nicht allzulange nach Beendigung des Tridentinums (Berufung auf das Zeugnis der „nuper celebratae sanctae generalis synodi Tridentinae“). Inhaltlich wendet es sich gegen diejenigen, die die Vulgata nach den Urtexten oder nach den alten Handschriften verbessern wollen. Die Kopie verdanke ich der Liebenswürdigkeit des Herrn Dr V. Schweitzer in Tübingen.

⁴ Danach erhielt Kardinal Amulio am 12. Mai 1564 den sog. Cod. Carolinus, um den Morone nachgesucht hatte, zur Kollationierung (vgl. Vercellone I, LXXXV ff).

⁵ „Gaudemus Romae nobis procudi novum Hieronymum et promittuntur Biblia bene castigata“ (Braunsberger, Canisii Ep. et Acta IV 781).

wie unklar man sich noch war über die Grundsätze, nach denen die Verbesserung vorgenommen werden sollte. So ist es nicht zu verwundern, daß der erste Versuch der Vulgatarevision, den Pius IV. machen ließ, so gut wie ergebnislos verlief.

7. Einem zweiten, unter **Pius V.** (1566—1572) unternommenen erging es nicht besser.

Die Reform des Breviers und des Meßbuchs, die durch das Konzilsdekret vom 4. Dezember 1563 mit Index und Katechismus dem Papst überwiesen und in Rom sofort in Angriff genommen worden war, mußte den Mangel eines guten Bibeltextes fühlbar machen und der Vulgatarevision neuen Impuls geben¹. Nachdem schon 1566 der Catechismus Romanus vollendet², im Juli 1568 das Brevier endlich erschienen war³, setzte derselbe Pius, der schon 1566 eine besondere Kommission von fünf Kardinälen und zwölf Konsultoren mit der Bearbeitung einer neuen Ausgabe des Corpus iuris canonici beauftragt hatte⁴, auch eine Kommission ein, die ausschließlich und planmäßig sich mit der Verbesserung der Vulgata befassen sollte: die erste Vulgatakommission im eigentlichen Sinn⁵. Über die Zusammensetzung der Kommission

¹ Es muß auffallen, daß man überhaupt Missale und Brevier reformierte, bevor man die Vulgata verbesserte. Schon Lindanus (van Linden), der streitbare Bischof von Roermond, kann nicht verstehen, daß man in das neue Brevier einen Psalmentext aufnehmen konnte, „quam mendis plurimis contaminatum, quam foedis corruptelis depravatum, quam denique a vera lectione discrepantem et aberrantem“ (Bäumer 455, Anm. 3). Diese an sich befremdende Tatsache wird sich wohl daraus erklären, daß man ein Ende der Bibelrevision nicht absehen, die Edition der liturgischen Bücher aber nicht länger hinausschieben konnte, vgl. den Brief des hl. Carolo Borromeo an Sirlet (4. Sept. 1566), worin Borromeo auf rasche Publikation des längst erwarteten Breviers dringt (La scuola cattolica, Marzo 1910, Appendice 6).

² Corvin v. Skibniewski 60—61.

³ Vgl. die Bemerkung Santoris in seiner Autobiografia 347: „Alli 2 di agosto (1568) dal vespro cominciai a dire l' officio de breviario novo riformato per ordine di sua Beatitudine.“ Diese Stelle im Verein mit dem oben erwähnten Brief Carolo Borromeos an Sirlet erweist die schon von Schmid bezweifelte Angabe Renouards (Annales II 35), bereits 1564 sei eine Ausgabe des neuen Breviers erschienen, als unrichtig.

⁴ Vgl. Corpus Iuris Canonici I, ed. Friedberg, LXXVI.

⁵ Es handelt sich hier demnach nicht um eine bloße „Ergänzung oder Erweiterung der von Pius IV. eingesetzten Kommission“ (Cornely 462. Vercellone, Dissertazioni 63). Unter Pius IV. gab es nur „deputati sopra la stampa“, erst Pius V. rief eine Vulgatakommission ins Leben. Von den vier deputati sopra la stampa waren im Jahre 1569 noch zwei — Amulio und Morone — am Leben, keiner von beiden aber gehört der Vulgatakommission an.

sind wir genau unterrichtet¹. Sie ist analog der oben genannten Congregatio de emendatione Decreti Gratiani gebildet aus fünf Kardinälen und zwölf Konsultoren. Bei der Ernennung waren offenbar Grundsätze maßgebend, wie sie sieben Jahre später Carga in seinem Gutachten dem Kardinal Lomellini vorschlägt: es sollten die verschiedenen Orden und Nationen vertreten sein². Unter den fünf Kardinälen stehen drei Römern³ zwei Ausländer gegenüber: ein Deutscher, Ludwig Madrutsch⁴, und ein Franzose, Hieronymus Souchier⁵, General des Zisterzienserordens. Diesem Orden war auch ein Konsultor entnommen, der Prokurator, dessen Name in dem Verzeichnis nicht angegeben ist. Es kann sich jedoch nur um Souchiers Landsmann Nikolaus Boucherat handeln, der nach De Visch (Bibliotheca Scriptorum S. O. Cist., 2. Aufl., Coloniae Agripp. 1656,

¹ Vercellone fand im Vat. Geheimarchiv das Verzeichnis der Kardinäle und Konsultoren, die zur Kommission gehörten (vgl. Vercellone, *Dissertazioni* 88).

² „Di tutti li Ordini et Nationi sudette si potria fare quella Scelta. . .“ Baumgarten 143.

³ 1. Marcantonio Colonna, Sproß des berühmten römischen Adelsgeschlechtes, in der Philosophie und Theologie wohl bewandert, Freund und Gönner vieler Gelehrten, zählte zu seinen Schülern auch den nachmaligen Papst Sixtus V. („Scoti formalitates audierat“), wurde von diesem an die Spitze der Indexkongregation gestellt, von Klemens VIII. zum Präfekten der Vatikan. Bibliothek ernannt, † 1600 (vgl. Ciaconius III 946; Hurter III 343). — 2. Sirleto. Daß dieser hervorragenden Anteil an der Arbeit hatte, liegt in der Natur der Sache und wird auch ausdrücklich von Latinus bezeugt: „Hic summa cum diligentia et religione s. Bibliis restituendis opera navatur. In ea re Sirletus Card. unus omnium paene instar erit“ (Latinus an Masius 7. Mai 1569; Latinus, *Lucubr.* II 134). — 3. Antonio Caraffa, Neffe Pauls IV., von diesem früh an die Kurie gezogen, von der Ungnade Pius' IV. getroffen, verbannt, von Pius' V. zurückgerufen, kaum 30jährig Kardinal, späterhin Präfekt der Konzilskongregation, beteiligt bei der Reform des Breviers und Meßbuchs, der Dekretalen und Konzilsakten; hervorragender Gräzist (Schüler Sirlets), übersetzte die Reden Gregors von Nazianz, Theodorets Psalmenkommentar u. a., edierte Cassian und die Briefe Gregors d. Gr., † 14. Januar 1591 (vgl. Ciaconius III 1035 ff; Batiffol, *La Vaticane* 64 ff).

⁴ Neffe des Kardinals Christoph Madrutsch der auf das Tridentinum großen Einfluß ausgeübt hatte. Ludwig Madrutsch ist bekannt durch seine umfangreiche diplomatische Tätigkeit, 1753 Kardinalprotektor der deutschen Nation (vgl. Ciaconius III 932, KHL II 764).

⁵ Abt von Clairvaux (Claravallensis), am 24. Jan. 1569 von Pius V. zur Kardinalswürde erhoben. Hosius rühmt den „Abbas Claravallensis, quo

247) um jene Zeit als Procurator Generalis in Rom lebte¹. Von den übrigen Orden waren die Dominikaner am stärksten vertreten: der Prokurator Eustachius Locatellus², der Magister S. Palatii Thomas Manriquez³, und P. Magister Paulinus Berardini⁴ gehörten der Vulgatakommission an. Aus dem noch jungen Jesuitenorden waren zwei berufen: Hieronymus Nadal⁵ und Emanuel Sa⁶. Zu diesen kam ein Benediktiner, Euty chius Cordes⁷, ein Augustiner-Eremit, Giuseppe Pamphili⁸, ein Karmeliter, der Prokurator Joh. B. de Rubeis⁹,

non puto quod habeat Gallia vel doctrina vel omnium virtutum genere excellentiorem virum“ († 10. Nov. 1571), vgl. Ciaconius III 1032; Eubel III 48.

¹ Ich verdanke diese Feststellung der gütigen Bemühung des Herrn P. Amadeus Favier S. O. C. in Mehrerau.

² Geb. in Bologna. Beichtvater Pius' V. 1569 Bischof von Reggio Emilia, † 6. Dez. 1575 (vgl. Eubel III 303, Quétif-Echard II 231—232).

³ Seit 1505 Magister S. Palatii, verfaßte für die Thomasausgabe die Vita des Aquinaten, arbeitete auch am Catech. Romanus und gehörte der Congregatio de emendatione Decreti Gratiani an (vgl. KHL II 806, Quétif-Echard II 229).

⁴ Geb. in Lucca, des Lateinischen, Griechischen und Hebräischen kundig — ein hervorragender Augustinuskenner, † 1585, vgl. Quétif-Echard II 274.

⁵ Nadal, geb. in Palma auf Mallorca, tüchtiger Gelehrter, wegen seiner Klugheit und Gewandtheit mit den verschiedensten Ämtern und Aufgaben betraut. Neben seinen Briefen (1546/77 erschienen in 4 Bänden, Matritii 1898/1905) sind bemerkenswert seine „Adnotationes et meditationes in Evangelia, Antw. 1549. Er starb 3. April 1580 (vgl. Hurter III 137, KHL II 1075 und HJG XXX 64 ff, wo Braunsberger eine interessante Denkschrift N. (und Canisius) veröffentlichte.

⁶ Geb. in Villa do Conde (Portugal), Professor der Exegese und Moraltheologie im Römischen Kolleg. Von seiner Gelehrsamkeit zeugen die beiden exegetischen Arbeiten: Scholia in IV evangelia, Antwerpen 1596, und Notationes in totam Scripturam Sacram, Antwerpen 1598, † 30. Dez. 1596; vgl. Hurter III 222, KHL II 1865.

⁷ Euty chius — nicht wie Kaulen 442 Eutitius — Cordes in Antwerpen geb., trat in Padua in den Benediktinerorden ein, beteiligte sich als Abt am Konzil in Trient. Die Frucht seiner exegetischen Studien sind zwei Werke: Commentaria in omnes Epist. D. Pauli Apost., tom. III; Dictionarium Biblicum sive Lexicon S. Scripturae; vgl. Ziegelbauer, pars IV, cap. I, Sect. 1, pag. 50 65, Sectio VII 152, Corvin v. Skibniewski 112.

⁸ Geb. in Verona, Geschichtschreiber des Augustinerordens, ein Musiktalent, † 1581; vgl. Hurter III 316, KHL II 1307.

⁹ In der mir zugänglichen Literatur konnte ich über diesen Prokurator nichts finden. Der freundlichen Bemühung des Herrn P. Franz Borgias O. C. in Würzburg verdanke ich die Mitteilung, daß Johannes de Rubeis ein Zeitgenosse der hl. Theresia war und sie als General überall unterstützte.

und ein Theatiner, Antonius Agellius¹. Das Verzeichnis nennt unter den Mitgliedern der Kommission noch einen „Doctor Cornelius Portugalensis“. Damit dürfte Cornelius Melchior a Sebastiano gemeint sein, der 1562 vom König von Portugal zusammen mit Aloysius Sotomaior nach Trient geschickt wurde². Der andere Weltgeistliche, der noch genannt wird, ist der bekannte Gelehrte Mariano Vittori, der in den Jahren 1565—1572 die große Hieronymusausgabe besorgte. Er hatte auch am Konzil teilgenommen und starb 1572 als Bischof von Reate³.

Überblickt man die Reihe der Kommissionsmitglieder, so läßt sich gewiß nicht leugnen: es sind darunter Namen von gutem Klang, Männer von hervorragender Befähigung und großer Gelehrsamkeit. Doch jene Vertrautheit mit der biblischen Textkritik, wie sie die Vulgatarevision erforderte, war wenigen eigen. Und selbst Sirlet, dem jahrelange Studien und Arbeiten auf diesem Gebiete den Ruf einer ersten Autorität in Fragen der biblischen Textkritik verschafft hatten, sah sich vor Probleme gestellt, deren Lösung mehr Zeit und Kräfte erforderte, als man damals noch glaubte. Der Stoßseufzer Salmerons⁴ läßt erkennen, weshalb die so sehnlich erwartete⁵ Bibel trotz alles Eifers, mit dem man sich anfänglich an die Aufgabe machte⁶,

¹ Geb. in Sorrento; in Neapel 1551 Theatiner, nach Rom gerufen lernte er bei Sirlet Hebräisch und Griechisch. Neben den Arbeiten für Septuaginta und Vulgata entfaltete der unermüdliche Gelehrte eine reiche literarische Tätigkeit, s. das Verzeichnis seiner Schriften bei Vezzosi I 18 ff. Er starb (als Bischof von Acerno) 1608.

² Vgl. Braunsberger, Canisii Ep. et Acta III 740.

³ Vgl. Hurter III 38.

⁴ „Utinam labor in Vulgata expurganda et recognoscenda inchoatus per peculiarem illustrissimorum Cardinalium atque doctissimorum virorum deputationem SS. D. N. Pio V. indictam tandem aliquando perficeretur“ — Salmeron, Prolegom. Bibl. Nr 3.

⁵ Vgl. Brief des venezian. Buchdruckers Anton Giunta an den Magister S. Palatii Thom. Manriquez vom 5. April 1571, worin Giunta vom „sehnlichen Wunsch vieler frommer und gelehrter Leute“ spricht, die zu ihrer und anderer Erbauung eine Bibel haben wollen. Brief abgedruckt bei Vercellone, Dissertazioni 64, Anm. 4). Ähnlich Latinius im Brief an Masius (1. Dez. 1571): „Biblia si absoluta sunt, avidissime expecto. Cupio enim, si qua alia ratione mihi non detur, patrimonio divendito, tantum thesaurum mihi parare.“ Latinius, Lucubr. II 147.

⁶ Vom 28. April bis 7. Dez. wurden 26 Plenarsitzungen abgehalten, denen private Beratungen vorangingen; vgl. Vercellone I, XXII, Anm. 1, LXXIX.

nicht erscheinen konnte: Mariana¹ hat recht, wenn er als Grund der Verzögerung — nicht der Einstellung — der Arbeiten die Schwierigkeiten nennt, die immer fühlbarer wurden, je mehr man sich mit der Aufgabe praktisch befaßte². So konnte denn auch Pius V., der der Kirche den Catechismus Romanus, das reformierte Brevier und Missale gegeben, die betreffs der Bibel gehegten Erwartungen nicht erfüllen.

8. Auch sein Nachfolger, der vielseitige und schaffensfreudige **Gregor XIII.** (1572—1585), sah das Werk nicht vollendet, ja kaum merklich weitergeführt, so sehr er sich auch während seines 13jährigen Pontifikates darum bemühen mochte. Das Schreiben des berühmten Buchdruckers Plantin in Antwerpen³ (1574), die Korrespondenz zwischen Sirlet und dem Bischof von Montepulciano bzw. Filippo Gesualdi aus dem Jahre 1573⁴, die Angaben Fatteschi über die „Bibbia Amiatina“⁵, das oben erwähnte Gutachten Cargas aus dem Jahre 1576 bestätigen die Bemerkung Giuseppe Silos', des Geschichtschreibers des Theatinerordens, Gregor XIII. habe „vehementius in id operis (= Bibelrevision) animum adiecisse“⁶. Dies trifft jedoch nur für das erste Drittel seines Pontifikats zu.

¹ Joh. Mariana, De editione vulg. c. XXI. Daß die Arbeiten förmlich eingestellt wurden — wie Mariana sagt — läßt sich nicht beweisen. Vielmehr deuten die oben angeführten Äußerungen Manriquez', Giuntas und Latinus' darauf hin, daß auch nach dem 7. Dez. 1569 der Bibeldruck in absehbarer Zeit erwartet, demnach doch wohl das Projekt nicht als aufgegeben betrachtet wurde.

² Unrichtig ist die von Ungarelli-Vercellone geäußerte Vermutung, daß die Reform des Breviers und Martyrologiums die Drucklegung der Bibel verzögert habe. Das Brevier war 1568 schon erschienen, das Martyrologium aber wurde erst 1580 in Angriff genommen; vgl. Bäumer 468 ff. Auch die Septuagintarevision (Vercellone, Dissertazioni 65) hat damit nichts zu tun. Diese wurde erst 1578 angeregt.

³ Abgedruckt bei Vercellone, Dissertazioni 92. Die hierher gehörige Stelle lautet: (Gregor. XIII) quem eo tempore primum in ista sacra sede divino consilio atque beneficio constitutum illam Vulgatae versionis correctionem promovere velle intellegebam. ⁴ Vgl. Schmid, ThQ 1907, 579 ff.

⁵ Eine von Colombino Fatteschi in seinen „Memorie storico-diplomatiche dell' antico Monastero di San Salvatore del Monte Amiata“ veröffentlichte Notiz besagt, daß Gregor XIII. im Jahre 1572 von den Mönchen auf Monte Amiata für die Vulgatarevision die „uralte Bibbia Amiatina“ verlangt habe. Die Mönche aber weigerten sich, den Schatz herauszugeben, weil sie fürchteten, ihn nicht mehr zu bekommen „dalle unghie dei romani“; vgl. Vercellone, Dissertazioni 90. ⁶ Gius. Silos I 532.

Von 1578¹ an tritt die Vulgata ganz zurück hinter einem Unternehmen, das durch Kardinal Montalto, den nachmaligen Papst Sixtus V., angeregt wurde: die Edition der XLL. Hierfür wurde 1579² eine besondere Kommission eingesetzt³, an deren Spitze Caraffa stand. Über den Arbeiten für die neue Septuaginta, für das *Corpus iuris canonici* und die Kalenderreform⁴ schloß

¹ Erst in dieser Zeit, nicht schon unter Pius V. — wie bei Masch, Loch und andern zu lesen ist — taucht der Plan einer LXX-Ausgabe auf. Montalto wurde durch seine Ambrosiusstudien darauf geführt. Die Angaben Maschs stützen sich auf Silos, der jedoch — wie viele andere nach ihm — die LXX-Kommission mit der Vulgatakommission (unter Pius V.) verwechselt.

² Dieses Datum ergibt sich 1. aus dem Brief Morins an Silvio Antoniano (ep. XXXI in Morini Op. et Ep. 365 ff. „Anno vero 78, quem in meis laetissimis numero, author fuit Gregorio XIII Cardinalis Montaltus . . ., ut Bibliis graecis scholam institueret. . . Statim Gregorius dedit Cardinali Caraffae negotium. . .“ 2. Aus der Epistola dedicatoria, die Caraffa der LXX voranstellt: „Annus agitur jam fere octavus ex quo Sanctitas vestra . . . auctor fuit. . .“ Die Widmung stammt aus dem Jahre 1586. 3. Aus der Vorrede zur latein. Ausgabe der LXX, die 1588 erschien: „Sixtus V . . . novem abhinc annis . . . Gregorio XIII auctor. . .“ Zu demselben Ergebnis führt eine Stelle aus dem Brief des Latinus an Perenotto, vgl. Hurter III 512, und eine andere aus einem Brief des Agellius, vgl. Vezzosi I 9, Anm. 2.

³ Die Vulgatakommission von 1569 ist zu unterscheiden von der zehn Jahre später eingesetzten LXX-Kommission. Der Vorsitzende der ersteren war nicht Caraffa (Kaulen 444). Dieser war damals kaum 30 Jahre alt, hatte bis dahin nichts geleistet, was eine solche Auszeichnung verständlich machte. In dem Verzeichnis der Mitglieder steht er unter den Kardinälen an letzter Stelle. Daß er mit der Leitung der LXX-Revision betraut wurde, ist wohl verständlich: er war Gräzist, hatte von seinem Lehrer Sirlet das Interesse für griechische Literatur geerbt, hatte damals schon eine Reihe griechischer Handschriften gesammelt; vgl. Batiffol, La Vaticane 69 ff. Caraffa zog für die Arbeit folgende Gelehrte bei: 1. den Jesuiten Pietro Turriano — bzw. da dieser schwerhörig war, seinen Ordensbruder Pietro Comitolo. Dieser muß Caraffa sehr nahe gestanden sein — er übergab ihm seinen Kommentar zu den Canones des Tridentinums zur Durchsicht und eventuellen Veröffentlichung; vgl. Batiffol, La Vaticane 72; 2. den spanischen Theologen und Humanisten Pedro Chacon (Ciacconius, Vertrauter des Kardinals Montalto), von dem die allererste Anregung zur Edition der LXX ausging; vgl. Morins Brief an Silv. Antoniano (Op. et Ep. 365 ff); 3. den Theatiner Agellius; 4. den französischen Gelehrten Pierre Morin; 5. den berühmten Bibliophilen Fulvio Orsini und später noch 6. den Jesuiten Maldonat. Sirlet gehörte formell der Kommission nicht an, wurde aber oft zu Rate gezogen. Dieses Mitgliederverzeichnis ist dem Briefe Morins an Silvio Antoniano (Morin, Op. et Ep. 365 ff) entnommen. Die Verzeichnisse bei Hurter III 505, Kaulen 444, Cornely 463 u. a. beruhen auf teilweise irrigen, teils unzuverlässigen Angaben Ghislieris. ⁴ Vgl. Schmid, HJG III V.

die Vulgatarevision völlig ein, so daß das Pontifikat Gregors XIII. keinen wesentlichen Fortschritt brachte.

9. So waren denn nahezu 40 Jahre dahingegangen, seitdem das Tridentinum mit dem Blick nach Rom nach einer verbesserten Vulgata gerufen hatte. Was war denn nun für die Vulgata geschehen? Sixtus V. tat eines Tages dem venezianischen Botschafter Badoer gegenüber die Äußerung, die Vulgatarevision sei trotz der tridentinischen Verordnung in Rom niemals ernstlich betrieben worden¹. Eine der Thesen dagegen, die Vercellone in seiner Rede über die Bemühungen Roms um einen korrekten Vulgatatext zu beweisen unternahm, geht dahin, daß durch 40 Jahre hindurch fast ununterbrochen an dieser Aufgabe gearbeitet wurde. Eine unbefangene Prüfung ergibt, daß weder das eine noch das andere Urteil völlig zutreffend ist. Bis 1569 wurde von offizieller Seite ein ernster Versuch, die Vulgata zu verbessern, wirklich nicht gemacht. Und wie dann der erste energische Anlauf (1569) mißlang, da war auch Lust und Mut zu dem schwierigen Unternehmen stark gesunken. Am guten Willen fehlte es nicht — wohl aber an einer Persönlichkeit, die Initiative, Spannkraft und Zähigkeit genug besaß, um über all die Schwierigkeiten Herr zu werden.

Eine solche Persönlichkeit war der Gärtnersohn aus Grotta-mare, der feurige Fra Felice, der am 24. April 1585 als Sixtus V. den päpstlichen Thron bestieg. Was in 40 Jahren vergebens versucht worden war, hat der 64jährige Greis in kurzer Frist zustande gebracht: die Vulgata wurde verbessert und zwar zunächst von einer eigens für diesen Zweck eingesetzten Kommission, hernach vom Papste selbst.

¹ Hübner II 69.

Zweiter Teil.

Die sixtinische Kommission.

§ 4.

Einsetzung und Zusammensetzung der Kommission.

1. Sixtus V. betrachtete es als eine der ersten und wichtigsten Aufgaben seines Amtes, durch schleunige Herausgabe der lange und sehnlich erwarteten Vulgata einem Übel zu steuern, daß er selbst in seiner Bulle in grellen Farben schildert: wenngleich nach seiner Meinung die Textverderbnis der Vulgata die religiös-sittlichen Grundwahrheiten bis dahin unangetastet ließ, so glaubte er doch befürchten zu müssen, daß „diese so bewährte Bibelausgabe, die das Band des Friedens und der Liebe und der Glaubenseinheit bilden und in allen Zweifeln die sicherste Norm sein sollte, schließlich Schisma und Häresien heraufführe, in eine Flut von Zweifeln stürze, ein Heer von Fragen heraufbeschwöre, Zwietracht säe und die Gläubigen in allerhand Schwierigkeiten verstricke“¹. Der Gedanke, daß dieser Zustand des Vulgatatextes von den Gegnern ausgenützt werden könnte, ließ einen Sixtus nicht ruhen: sobald er den Stuhl Petri bestiegen, da betrachtete er es als seine erste und heiligste Pflicht, die so lang und heiß ersohnte Verbesserung der Vulgata in Angriff zu nehmen². „Deshalb“ — so fährt er in seiner Bulle fort — „haben Wir mehrere Gelehrte, die sich durch die Kenntnis der Heiligen Schrift, der heiligen Theologie und vieler Sprachen, sowie durch vielseitige Erfahrung, gutes Urteil und Geschicklichkeit auszeichnen, ausgewählt und zu gemeinsamer Arbeit vereinigt, auf daß sie sich um die Feststellung der ursprünglich echten Lesart des heiligen Textes eifrig bemühen und Uns unterstützen.“³

2. Über die Frage, welches diese Gelehrten waren, die Sixtus für die Vulgatarevision heranzog, herrscht große Unklarheit und

¹ Siehe den Wortlaut der Bulle bei Baumgarten 43.

² Ebd. 44. ³ Ebd. 45.

Unsicherheit. Der Grund ist derselbe, der uns schon zweimal begegnete: es wird nicht genügend unterschieden zwischen den einzelnen Bibelkommissionen jener Zeit. Die Verwirrung kann nur beseitigt werden durch Zurückgehen auf die Quellen. Aus ihnen ergibt sich folgendes:

Mit der Leitung des ganzen Unternehmens betraute Sixtus den Kardinal Antonius Caraffa, der die Septuagintaausgabe zu einem glücklichen Abschluß gebracht hatte. Ihm oblag es zunächst, die geeigneten Kräfte und Hilfsmittel ausfindig zu machen und zu gewinnen. Es ist naturgemäß, daß Caraffa für die neue Aufgabe in erster Linie diejenigen Männer heranzog, deren Wissen und Können er bei der Vorbereitung der LXX schätzen gelernt hatte. So finden wir unter den Mitgliedern der sixtinischen Kommission den Theatiner Agellius¹ und Pierre Morin². Aus einem Brief Orsinis an Pinelli³ ergibt sich, daß der berühmte Freund und Kenner des klassischen Altertums Fulvio Orsini, der Caraffa sowohl⁴ wie auch dem Papste⁵ persönlich sehr nahe stand, zur Mitarbeit an der Vulgata-

¹ Nach Vollendung der LXX-Revision war Agellius nach Neapel zurückgekehrt. Von hier rief ihn Sixtus „ad emendanda Biblia latina“. Agellius in dem „Frammento“ bei Vezzosi I 10, Anm. 1.

² Morin betont in seinen Briefen öfter, daß er an der Verbesserung der Vulgata beteiligt war: z. B. Ep. VIII ad C. Borrom.: . . . „ad Biblia Latina primum vocatus, deinde ad eundem laborem revocatus sum.“ Hier unterscheidet Morin selbst die Arbeit unter Sixtus von der unter Gregor XIV. (Morini Op. et Ep. 324).

³ Die bis jetzt nicht veröffentlichte, an interessanten und wichtigen Daten reiche Korrespondenz zwischen Fulvio Orsini und Gian Vincenzo Pinelli, aus den Jahren 1572—1593 ist in der Ambrosiana in Mailand. (D 422) fol. 119 enthält den schwer lesbaren Brief vom 29. November 1586, bei dessen Entzifferung mir Herr L. Gramatica, Dottore della Biblioteca Ambrosiana, in liebenswürdigster Weise behilflich war. Der Brief beginnt: „V. S. sappia che fui la settimana passata col. PP, il q̄le me caricò di fatica per tutto il tempo della vita mia, ordinando di prendere la correzione della biblia latina vulgata secondo il concilio. . . .“

⁴ Caraffa hatte ihn beauftragt, Chacons literarischen Nachlaß zu ordnen und herauszugeben; vgl. Nollhac 53.

⁵ In den von Orbaan veröffentlichten *Avvisi* heißt es unter dem 9. Sept. 1587 von Orsini: „E così grata al Papa l' intelligenza del signore Fulvio Orsini nelle così antiche . . . che per gratitudine gli ha dato donato 200 scudi di pensione sopra una prepositura che ebbe Montalto ultimamente.“ Archivio XXXIII 300.

revision berufen wurde. Daß Allen¹ und Bellarmin² der sixtinischen Kommission angehört haben, läßt sich nicht erweisen.

Dagegen nennt Morin³ als weitere Mitarbeiter den Theologen und Sekretär Caraffas, Laelius Landus⁴, den spanischen, für das Hebräische begeisterten Gelehrten Valverde⁵ und Flaminius Nobilius⁶, der die wertvollen Anmerkungen zu der 1588 er-

¹ Allen lassen unter Sixtus an der Vulgatarevision mitarbeiten Kaulen 444, Prat 578 u. a., ohne die Angabe zu belegen. Aus dem mir zugänglichen Quellenmaterial läßt sich ein Zeugnis hierfür nicht beibringen. Allen wurde erst am 7. Aug. 1587 zum Kardinal kreiert (Knox, Letters and memoirs 297 ff), nach Caraffas Tod Bibliothekar der Vaticana und jetzt erst — durch Gregor XIV. und Klemens VIII. zur Vulgatarevision herangezogen. In der 1608 erschienenen Vita des Nikolaus Fizebert heißt es: „In sacris Bibliis Sixti Quinti nomine Clementis VIII iussu editis ac promulgatis Alani operae, iudicii, diligentiae pars non exigua fuit“ (Knox a. a. O. 16).

² Ghislieris Zeugnis für die Beteiligung Bellarmins kann für sich allein nicht genügen, da Ghislieri die verschiedenen Kommissionen nicht auseinanderhält. Die ersten Biographen Bellarmins wissen von einer Mitarbeit desselben an der von Sixtus V. angeordneten Vulgatarevision nichts. Der von Le Bachelet herangezogene Brief Aquavivas (Bellarmin avant son Cardinalat 144) beweist nur, daß Bellarmin die Bezabibel zu privatem Gebrauch kommen lassen wollte, wie schon die Vorsichtsmaßregel erkennen läßt, die Aquaviva empfiehlt, um die „Ketzerbibel“ vor der Inquisition zu schützen. Ferner ist der Brief im August geschrieben, während die Kommission erst im November gebildet wurde.

³ Morini Op. et Ep. 365; er sagt zunächst nur, daß Caraffa die verbesserte Bibel Sixtus überbrachte — in Begleitung von Flam. Nob., Laelius Landus, Agellius, Valverde. Läßt sich hieraus nicht schließen, daß nur die genannten der Kommission angehörten, so läßt sich doch sicher entnehmen, daß die Überbringer der revidierten Bibel bei der Arbeit beteiligt waren. Für Valverde und Laelius bezeugt auch Ghislieri die Zugehörigkeit zur Kommission; vgl. Vezzosi I 11 ff.

⁴ Aus Sessa im Neapolitanischen, „Auditore“, „Theolog“ und Sekretär Caraffas, 1596 Bischof von Nardò (Neritonensis, nicht Narnensis!) in Unteritalien (vgl. Eubel III 274), † 1610. Klemens VIII. hebt im „Diploma per il Vescovato“ rühmend hervor: „Diu multumque laborasti praesertim in Opere emendationis S. Bibl. lat. vulg. edit.; cuius principale onus sustinuisti literarum scientia.“ Tafuri, Frammento 191; Tafuri rühmt an ihm die „perfetta cognizione della lingua Latina, Greca, Ebreja, Caldea (ebd. 187).

⁵ Ein vielseitiger spanischer Gelehrter, Hofkaplan Karls V. und Philipps II. In Rom wurde er bekannt mit Kardinal Montalto. Dieser schätzte ihn wegen seines ausgebreiteten Wissens, zumal wegen seiner Kenntniss der hebräischen und griechischen Sprache. Auch als Papst blieb er ihm gewogen. Valverde widmete Sixtus V. seine Schrift: Salomonis de forti muliere Alphabetum, Romae 1589; vgl. Antonio I 202 f.

⁶ Geb. in Lucca, „latine et graece doctissimus“, † 1590; vgl. Hurter III 263.

schiene lateinischen Übersetzung der Septuaginta verfaßt hatte. Nach dem Zeugnis Ghislieris¹ nahm an den Sitzungen der Kommission auch Antonius Aquinas teil, der Freund und Mitarbeiter Morins², der spätere Bischof von Sarno³.

Diese sieben Männer waren nachweisbar an der durch Sixtus V. unter Leitung Caraffas vorgenommenen Vulgatarevision beteiligt. Wie man sofort sieht, war für die Berufung nicht wie unter Pius V. das Ordens- oder Nationalitätsprinzip maßgebend, sondern Sixtus bzw. Caraffa wählten sich aus dem Kreis der Bekannten die geeignet erscheinenden Kräfte aus.

3. Wann dies geschah, war bisher unsicher und strittig⁴. Der bereits erwähnte Brief Orsinis an Pinelli (s. S. 29, Anm. 3) ermöglicht nunmehr den Zeitpunkt bis auf den Tag genau zu bestimmen. Orsini schreibt am 29. November 1586, der Papst habe ihn in der vergangenen Woche mit der Verbesserung der Vulgata beauftragt (s. S. 29, Anm. 3) und fährt dann fort: „Hier si diede principio à tal correzione in una congregazione innanzi al Cardinale Caraffa.“

Danach hat Sixtus, sobald der Druck der Septuaginta fertiggestellt war⁵, den Auftrag gegeben, die Vulgatarevision in Angriff zu nehmen, und im November 1586 die Kommission ins Leben gerufen, die ohne Verzug sich an ihre Aufgabe machte und bereits am 28. November ihre erste Sitzung hielt.

4. Bevor man in die textkritische Arbeit eintreten konnte, mußten die verschiedenen Hilfsmittel bereit liegen. Für deren Beschaffung hatte — soweit sie nicht schon aus früherer Zeit vorhanden waren — Caraffa zu sorgen.

¹ „...conveniebant viri docti, inter quos adfuit etiam peritissimus D. Antonius Aquinas, postea Episcopus Sarnensis et nunc Episcopus Tarentinus.“ Vezzosi I 13.

² Er arbeitete mit Morin an den Konzilien und zwar hatte er die Konzilien vom Ephesinum bis zum achten allgemeinen übernommen; Morini Op. et Ep. 355. ³ Eubel III 311.

⁴ Vercellone I, XXV setzt den Beginn der Arbeit viel zu spät an: „circa initium anni 1588, certe non prius.“

⁵ Dies geschah im Oktober 1586. Dieses sichere Datum ergibt sich aus einem Brief Orsinis an Pinelli vom 6. Oktober 1586, wo es heißt: „La stampa della biblia è tanto innanzi che per tutto il mezzo d' Ottobre, se altra non interviene, sarà finita, perchè non è che la παλαιά διαθήκη...“ Ambrosiana D 422, fol. 193. Damit stimmt die von E. Nestle gemachte Beobachtung überein, derzufolge auf dem Titelblatt der Septuaginta die Jahreszahl ursprünglich MDLXXXVI war; vgl. Nestle, Septuagintastudien I 16, II 12.

Um ein Urteil über die Kommission und ihre Arbeit abgeben zu können, ist die Kenntnis des textkritischen Materials, das ihr zu Gebote stand, unentbehrlich. Darum möge hier eine möglichst vollständige Zusammenstellung der Handschriften und Bibeldrucke folgen, die der sixtinischen Kommission nachweisbar vorlagen und von ihr benützt werden konnten.

§ 5.

Die textkritischen Hilfsmittel.

1. Zu den ältesten und besten Vulgatahandschriften zählt der Codex, der um 700 auf Betreiben des Abtes Ceolfrid in England geschrieben, nach Rom gebracht und dann lange in der Zisterzienserabtei Monte Amiata bei Siena aufbewahrt wurde: der Cod. Amiatinus¹ (bei Vercellone und W - W = A.).

Auf diesen erstklassigen Textzeugen wurde Sirlet durch den Franziskaner Filippo Gesualdi aufmerksam gemacht² — zu einer Zeit, wo Gregor XIII. die Vulgatarevision gerade wieder aufnehmen ließ. Eine „bibbia antichissima di carta pecora“ — diese Angabe in Gesualdis Brief genügte, um das lebhafteste Interesse des Bibelgelehrten zu erregen: Sirlet veranlaßte wohl den 1572 von Rom aus gemachten Versuch, die alte Handschrift nach Rom zu bekommen³. Die Mönche von Monte Amiata fürchteten jedoch für ihren Schatz und weigerten sich, den kostbaren Codex aus der Hand zu geben. Gregor XIII. scheint nicht weiter in sie gedrungen zu sein, Sirlet aber half sich damit, daß er durch den Bischof von Montepulciano den Codex kollationieren ließ. Am 12. März 1574 sandte dieser die

¹ Vgl. Rossi, *La Bibbia*; Berger, *Histoire* 37 ff; Chapman, *Notes*.

² Der Mönch hatte am 9. Nov. 1571 bei der Feier des Kirchweihfestes im Kloster von Monte Amiata unter den Reliquien, die vorgezeigt wurden, auch eine „Bibbia antichissima di carta pecora“ gesehen, „quale dicono sia stata di San Gregorio Papa“. Gesualdi, der jede Bibel, die ihm in die Hände kam, auf Apg 15, 41 und 2 Petr 1, 10 zu prüfen pflegte, sah auch in dem alten Codex die zwei Stellen nach. Die erstere stimmte mit dem Vulgata-text („sta bene“); die zweite dagegen „stà tronco e scemato“. . . . Da der Mönch befürchtete, es könnte ein Leser der Handschrift, der „hauesse più curiosità che fede“, diese Stelle mißbrauchen, um „latrare contra la sincera verità catholica apostolica Romana“, so wandte er sich an Sirlet, damit dieser die Inquisitionskongregation auf den „bedenklichen“ Codex aufmerksam mache, s. den Brief Gesualdis an Sirlet, von Schmid ediert in ThQ 1907, 582 f.

³ Vgl. Vercellone, *Dissertazioni* 90.

Varianten an Sirlet. Sie umfaßten die ganze Bibel mit Ausnahme der Psalmen, worin der Text des Codex und der der Vulgata allzu stark voneinander abwichen. Sirlet machte von den Varianten Gebrauch, wie Cod. Vat. 9517 (= Löwener Bibel mit Randnoten aus Sirlets Hand) zeigt¹. Ob Sirlet sie verwertete für die vom Tridentinum angeregte Vulgatarevision, muß dahingestellt bleiben — sicher lag der sixtinischen Kommission nicht bloß die Kollation des Bischofs von Montepulciano bzw. Sirlets vor, sondern der Codex selbst: dem energischen Sixtus gegenüber, der die Handschrift einfordern ließ, wagten die Mönche von Monte Amiata keinen Widerstand: am 12. Juli 1587 wurde der „codice pregievolissimo“ dem Kardinal Caraffa eingehändigt — wie ein Vermerk auf der Innenseite des Einbands angibt². Vom 12. Juli 1587 bis zum 19. Januar 1590 blieb der Codex in den Händen der Kommission³, die seinen Wert wohl erkannte und ihn dementsprechend bei der Verbesserung der Vulgata verwertete. Er bedeutet für die Vulgatarevision ungefähr das, was Ungarelli für den Codex Toletanus angenommen hatte.

2. Dieser Codex — (bei Vercellone = B; W-W = T) im 8. Jahrhundert von einem Westgoten geschrieben, lange in Toledo aufbewahrt — stellt eine Textform dar, die von der alkuinischen Rezension unberührt blieb, und ist deshalb für die Vulgatakritik von der höchsten Bedeutung⁴. Ungarelli, der die Sixtina mit dem Cod. Tolet. kollationierte, machte dabei die überraschende Beobachtung, daß die sixtinische Kommission und die genannte Handschrift fast durchweg zusammengehen. Daraus zog er den Schluß, daß der Cod. Tolet. für die sixtinische Kommission maßgebend gewesen sei⁵. Durch Vercellones umfassende Kollationen und gründliche Untersuchungen ist Ungarellis Schluß als verfehlt erwiesen worden⁶. Sicher ist nur, daß die

¹ Vgl. Schmid ThQ 1907, 579 ff.

² Vgl. Tischendorf, Prolegomena z. Biblia S. Latina Veteris Test. IX.

³ Daß die Mönche von Monte Amiata nicht ohne Grund Bedenken trugen, den Codex aus der Hand zu geben, beweist die Tatsache, daß es im Jahre 1590 der Vermittlung der mächtigen Medici bedurfte, um ihn — wie der abbate Fatteschi mit begreiflichem Ingrimm bemerkt — „toglier dalle unghie dei romani“; vgl. Vercellone, Dissertazioni 90.

⁴ Näheres über den Codex bei Berger, Histoire 12 ff; Mariana hat ihn in seinen Scholien zum Alten und Neuen Testament ausgiebig verwertet, Bianchini die Varianten in seinen Vindiciae publiziert.

⁵ „Codici gothico (= Tolet.) primas semper dederunt“, Vercellone I, XXVIII.

⁶ Vercellone I, XXVI, Anm. 2.

Kommission Kenntniss von der wertvollen Handschrift hatte und sie für die Revision beiziehen wollte. Der Erzbischof von Toledo, Gasparra Quiroga, hatte auf Geheiß Sixtus' V. den Magister und Bibliothekar des Kapitels von Toledo, Cristobal Palomarès, veranlaßt, den Codex zu kollationieren. Dieser entledigte sich der Aufgabe, indem er die Varianten in eine Hentenbibel von 1569 eintrug. Die Arbeit aber bzw. die Übersendung derselben verzögerte sich, so daß die Kollation erst Ende 1588 oder Anfang 1589 in Rom eintraf und deshalb von der Kommission nicht mehr berücksichtigt werden konnte¹.

3. Um so sicherer hat ein anderer spanischer Codex Verwertung gefunden, der Cod. Legionensis, von Toledo Cod. gothicus genannt. Dies ist eine Handschrift, die, 960 vom Presbyter Sanctio geschrieben, sich jetzt im Archiv des Collegiale de San Isidoro in León befindet². Er wird eingehend beschrieben in dem Brief, den der Bischof von León, Fr. Trugillo, am 13. September 1587 zusammen mit der unter großen Schwierigkeiten hergestellten Kollation des Codex an Caraffa richtete³. Daß die Kommission diese Handschrift wirklich benützte, beweist die öftere ausdrückliche Berufung auf sie⁴.

4. Bot sich der Kommission in dieser Handschrift ein wichtiger Textzeuge aus der spanischen Familie, so hatte sie die

¹ Vercellone I, LXXXIV ff; Bianchini CCXV.

² Vgl. Berger, Histoire 18 ff 384 f. Der Codex ist noch nicht gedruckt, nur den Baruchtext hat Hoberg im Programm: „Die älteste lateinische Übersetzung des Buches Baruch“, herausgegeben.

³ Der Brief ist auf den zwei ersten Blättern des ersten Bandes der zweibändigen Druckausgabe enthalten, in die Trugillo die Varianten des Cod. Leg. eintragen ließ (= Cod. vat. lat. 4859), abgedruckt in Vercellone I, XCIII ff und Hoberg a. a. O. 26 ff. Der Bischof berichtet, wie er, um dem Auftrag des Kardinals Caraffa nachzukommen, die tüchtigsten Skriptoren aussuchen wollte. Doch das Glück war ihm nicht hold: es wollte niemand an das Abschreiben: die „magnitudo voluminis“ und die gotischen Schriftzeichen schreckten ab. In seiner Not griff der Bischof zu einem Auskunftsmittel: er ließ in eine Druckausgabe der Bibel die Varianten schwarz und rot eintragen. Doch — „heu mihi! cum oculos ad deleta atque superaddita convertissem, rubore perfusus vultus mihi concidit“. Nach langem qualvollen Überlegen entschließt sich der Arme endlich doch, „tam foedum opus“ dem Kardinal Caraffa zu übersenden. Dieses Exemplar mit den so eingetragenen Varianten und der Kopie des Psalteriums, der Bücher Tobias, Judith, Baruch befindet sich heute in der Vatikanischen Bibliothek (Cód. Vat. lat. 4859).

⁴ An vier Stellen Apg 9, 5; 10, 6; 24, 7. Röm 5, 16 wird der Cod. gothicus (= Legion.) ausdrücklich zitiert; vgl. Vercellone I, XXVI, Anm. 2.

alkuinische Rezension in zwei namhaften Vertretern: im Cod. Carolinus und Vallicellianus.

Ersterer, eine Prachtbibel, geschrieben im 9. Jahrhundert, seit dem 15. Jahrhundert von den Benediktinern von S. Paolo fuori le mura als kostbarer Schatz sorgsam gehütet¹, war von Sirlet bereits 1549 eingesehen², am 12. Mai 1564 dem Kardinal Marcantonio Amulio für die unter Pius IV. geplante Vulgata-revision ausgehändigt worden. Liegt auch kein ausdrückliches Zeugnis dafür vor, daß er von der sixtinischen Kommission benützt wurde, so ist doch nicht anzunehmen, daß Caraffa, der Handschriften aus dem fernen Spanien nach Rom kommen ließ, einen Codex in allernächster Nähe, auf den man 20 Jahre zuvor schon aufmerksam geworden, unbeachtet ließ.

5. Mit Cod. Carolinus ist nahe verwandt der Vallicellianus, so genannt nach der von Filippo Neri im Oratorium S. Maria in Vallicella eingerichteten Bibliothek, wo der Codex als „ingens thesaurus“ verwahrt wird. Achilles Statio, der portugiesische Gelehrte³, schenkte ihn dem Oratorium: daher die vielfach auch bei Toledo übliche Bezeichnung: cod. statianus. Der Text, den

¹ Vgl. Vercellone I, LXXXV ff; Berger, Histoire 292 ff.

² Brief Sirlets an Cervino 28. Sept. 1549: Sirlet berichtet, er habe das Kloster S. Paolo eigens aufgesucht, um die Bibel einzusehen, die in der Zeit Karls d. Gr. geschrieben sein soll. Der Schriftzug verrate eine große Ähnlichkeit mit dem der Terenzhandschrift Bembos und der Vergilhandschrift Colotios. Die Einteilung des Neuen Testamentes sei hieronymianisch, darum müsse die Bibel zur Zeit des Hilarius in Gebrauch gewesen sein. Die Prologe zu den Evangelien, zu allen kanonischen Briefen und zur Apokalypse finden sich vor. Der Psalmentext sei hieronymianisch, die Abweichungen von der LXX seien notiert. Auffallend ist ihm die Lesart Jo 21, 22 und Jo 21, 23 (das eine Mal: „si sic eum“, das zweite Mal: „sic eum“). Er verspricht sich von einer Kollation großen Nutzen für den geplanten Bibeldruck. Brief ediert von Vercellone in Dissertazioni 89.

³ Die Nachrichten über diesen Gelehrten sind sehr dürftig. Possevin bezeichnet ihn in seinem Apparatus sacer I 4 als Verfasser einer Oratio oboedientialis, die er im Namen Sebastians I., des Königs von Portugal, an Gregor XIII. richtete und in Rom bei Blado 1574 erscheinen ließ. Daß er mit Franc. Forerio in Trient war und nachher am Catechismus Romanus mitarbeitete, bezeugt Ripamontius Jos. in seiner Hist. eccl. Mediolanensis 2, 3. Im Jahre 1569 gab er eine „collection iconographique“ heraus (Nolhac, Fulv. Or. 41). Über seinen Tod und seinen Nachlaß gibt ein Brief Fulvio Orsinis an Pinelli 23. Sept. 1581 Aufschluß: „... „Statio morse hieri alli 17, et ha lasciata la sua libreria alli Padri riformati di S. Hieronymo che officiano alla chiesa Nova della Vallicella con ordine che si mettano in una stanza a servitio publico“; vgl. Nolhac 264, Anm. 1.

er bietet, ist für den Bibelkritiker von höchstem Interesse¹, Tommasi hat ihn kopiert, Vercellone, Denifle, Wordsworth, Corsen haben einzelne Teile kollationiert, Bianchini glaubt, unsere Vulgata habe ihre Textgestalt in erster Linie von diesem Codex². Aus den *Annales ecclesiastici* des Baronius erfahren wir, daß die Sixtini ihn für die Verbesserung der Vulgata herangezogen haben. Bei der Schilderung der Tätigkeit Alkuins (ad annum 778 § 23) fügt Baronius bei: „Exstat eiusmodi vetus Bibliorum Codex, Alcuini labor, in Vallicelliana nostra bibliotheca, ubi velut ingens thesaurus adseruatur, utpote quod viri eruditi qui in emendatione Vulgatae iterum nostro tempore laborarunt, eo ut antiquiori sunt usi, cui et plurimum detulerunt.“³

6. Diesen alten wichtigen Textzeugen reihen sich mehrere jüngere an, die Sirlet gekannt und teilweise kollationiert hat und die deshalb von den Sixtini berücksichtigt werden konnten. Dazu gehört der von Vercellone mit F bezeichnete Codex, der, aus dem 10. Jahrhundert stammend, zu den Alkuintexten zu zählen ist⁴, ferner der Oktateuch, der, um 1550 von Cervino für seine Bibliothek erworben, einen interessanten Italatext bietet⁵, sowie die für alt angesehene Handschrift aus Fonte Avellana, die schon 1562 von den „frati“ für die Vulgatarevision nach Rom eingesandt worden waren⁶.

Auch ein Korrektorium aus dem 13. Jahrhundert wurde von den Sixtini verwertet: ein Exemplar aus der von Denifle mit D bezeichneten Gruppe (= Vat. 3466) war Caraffas persönliches Eigentum⁷.

Rechnet man dazu die reichen Variantensammlungen, welche die Benediktiner von Florenz⁸, von Monte Cassino⁹, sowie

¹ Vgl. Berger 197 ff.

² Bianchini CCCXXVIII.

³ Vercellone I, XXVII, Anm. 2.

⁴ Seit dem 16. Jahrhundert war er in der Kirche S. Maria ad martyres, bis ihn Kardinal Lambruschini erwarb und dem Barnabitenkolleg vermachte; vgl. Vercellone I, LXXXVII. ⁵ Vgl. Vercellone I, LXXXVI; Dissertazioni 17 ff.

⁶ = Cod. Vat. lat. 4216; vgl. Vercellone I, XIX, Anm. 2, und XCI.

⁷ Dressel 374; Denifle 263 ff.

⁸ Auf Veranlassung Pius' V. verglichen die Benediktiner von Florenz 12 Handschriften, von denen 2 ihrer Abtei, 3 dem Kloster S. Marco, 7 der Kartause daselbst gehörten. Die Varianten trugen sie in eine Lyoner Ausgabe von 1550 (apud Gryphium) ein und schickten die Arbeit mit einem Begleitschreiben nach Rom; vgl. Vercellone, Dissertazioni 90.

⁹ Ebenfalls durch Pius V. veranlaßt, verglichen die Benediktiner von Monte Cassino 24 Handschriften, die teilweise identifiziert werden können.

Plantin nach Rom sandten¹, so wird man nicht leugnen können: man hat es sich in Rom nicht leicht gemacht mit der Bibelrevision, vielmehr ist alles aufgeboten worden, um für die Arbeit einen guten und reichen textkritischen Apparat zu gewinnen. Der Vorwurf, den James in seinem *Bellum papale* den römischen Korrektoren macht und Cox in der Vorrede zur neuen Auflage wiederholt, der Vorwurf, Rom habe eigentlich nichts Weiteres getan als die Randlesarten der Löwener Bibel in den Text aufgenommen oder gestrichen, entspringt völliger Unkenntnis der Geschichte oder gehässiger Gesinnung².

Mit dem Nachweis freilich, daß diese und jene Handschrift der Kommission zugänglich war, ist noch nicht dargetan, daß sie wirklich verwertet oder gar gut verwertet worden ist. Darum muß die Frage gestellt und beantwortet werden: Welchen Gebrauch hat die Kommission von dem reichen textkritischen Material gemacht? Nach welchen Grundsätzen wurde verfahren?

§ 6.

Die Arbeitsweise und die kritischen Grundsätze der sixtinischen Kommission.

1. Alles, was an Handschriften und Kollationen von nah und fern für die Vulgatarevision zusammengebracht worden war, lag in Caraffas Haus. Dort wickelte sich die Arbeit der Kommission zum größten Teile ab.

Es galt zunächst, den Variantenbestand aus den verschiedenen Handschriften festzustellen. Wie wir von Ghislieri erfahren, war diese Aufgabe dem Theologen Caraffas, Laelius Landus zu gefallen³, Agellius hingegen hatte die Septuaginta zu vergleichen⁴. Die Arbeit der übrigen Kommissionsmitglieder scheint sich auf die regelmäßig in Caraffas Wohnung stattfindenden

Doch reicht nur eine einzige ins 10. Jahrhundert; vgl. Vercellone, *Dissertazioni* 89.

¹ Nahezu drei Jahre waren über 30 Gelehrte in Plantins Auftrag damit beschäftigt, die Handschriftenschatze Belgiens auszubeuten. Nahezu 60 Handschriften umfaßte diese Variantensammlung, die Plantin durch Caraffa Papst Gregor XIII. zur Verfügung stellen ließ; vgl. Vercellone, *Dissertazioni* 91 f.

² Vgl. Vercellone, *Dissertazioni* 58.

³ „...laboratum est plurimum... in collatione vetustissimorum codicum inter se, quam faciebat D. Lelius, Cardinalis Theologus, ut ipsi vidi in proprio illius cubiculo.“ Vezzosi I 13.

⁴ „...ac Versione LXX, in quam desudabat Agellius.“ Ebd.

Sitzungen beschränkt zu haben, wobei in eingehender Diskussion die endgültige Lesart festgestellt wurde¹.

2. Es wäre nun von höchstem Interesse, die Grundsätze zu kennen, nach denen die Kommission ihre Entscheidungen traf.

Schon Ungarelli hoffte, auf diesem Wege hinter das Geheimnis zu kommen, die Frage lösen zu können, warum Sixtus die Arbeit seiner Kommission abgelehnt hat. Er stellte fünf Canones auf, denen die sixtinischen Korrektoren gefolgt sein sollen und die den Anschauungen des Papstes schnurstracks zuwiderliefen². Vercellone bringt in den Anmerkungen viele Korrekturen an, stimmt aber seinem Lehrer im wesentlichen bei. Kaulen dagegen glaubt, daß Sixtus seiner Kommission die Gesichtspunkte für die Arbeit genau angegeben habe, und daß diese Grundsätze des Papstes von ihr gewissenhaft zur Geltung gebracht worden seien³. Die Entscheidung dieser Frage ist nicht leicht: keiner von den beteiligten Gelehrten spricht sich über die Grundsätze aus, nach denen sie gearbeitet haben. So bleibt nur eines übrig: ihre Methode aus den Korrekturen zu erschließen, die sie vorgenommen haben. Sind dieselben erhalten?

3. Ungarelli fand im Jahre 1830 in der Bibliothek des Barnabitenkollegs S. Carlo ai Catinari in Rom ein in zwei tomi gebundenes Exemplar der Antwerpener Vulgataausgabe vom Jahre 1583 (in Groß-Folio), das viele handschriftliche Textkorrekturen und einzelne Randnotizen aufwies. Die Vermutung, in diesem Bibelexemplar die kritische Arbeit der sixtinischen Kommission entdeckt zu haben, sah Ungarelli durch eine Reihe von Beobachtungen und Erwägungen bestätigt. Ein weiteres wichtiges Argument für seine These, das Ungarelli merkwürdigerweise entgangen war, konnte Vercellone noch anführen: die freilich arg verstümmelte handschriftliche Notiz auf der Innenseite der vorderen Einbanddecke des ersten Bandes, die — nach Vercellones scharfsinniger Konjektur — besagt, daß vorliegende Bibel das von Landos und Agellis Hand herrührende Korrektions-exemplar der sixtinischen Kommission sei⁴. Wenn die These

¹ „(Laboratum est plurimum . . .) in Congregationibus, in quas . . . coram Ill. Antonio Cardinale Carafa prae-nominati conveniebant viri docti . . . postque exactissimam singulorum locorum discussionem . . . ad finem tandem . . . producta est emendatio. . .“ Vezzosi I 13.

² Vercellone I, XXVII ff.

³ Kaulen 447.

⁴ Vgl. Vercellone I, XXX ff.

der beiden Barnabiten richtig ist, so sind wir in stand gesetzt, uns auf Grund der in diesem Bibelexemplar, dem sog. Codex Caraffianus, enthaltenen Korrekturen ein Urteil über die Arbeitsleistung der Kommission zu bilden.

4. Die erste Voraussetzung hierfür wäre die Durcharbeitung des gesamten Materials. Ungarelli hat damit begonnen, Vercellone setzte die Arbeit fort, gelangte aber nur bis zu den Königsbüchern, seitdem hat sich niemand mehr an diese Aufgabe gemacht. Ob sie sich lohnte? Zweifellos wäre es ein nicht zu unterschätzender Gewinn für die Vulgataforschung und -revision, wenn klargestellt wäre, welche Gestalt die sixtinische Kommission dem Vulgatatext gegeben hat. Daß jedoch nicht allzu hohe Erwartungen an die Veröffentlichung des gesamten Materials geknüpft werden dürfen, kann die Durchsicht des Codex Caraffae lehren. Dank dem freundlichen Entgegenkommen des P. Pica konnte ich während eines kurzen Aufenthaltes in Rom das interessante Bibelexemplar persönlich einsehen und so die Beobachtungen ergänzen, die mein Freund A. Wikenhauser auf mein Ersuchen bereitwilligst gemacht und mitgeteilt hatte. Da vielfach unklare und irrige Vorstellungen von dem Codex verbreitet sind, mögen einige Bemerkungen über die tatsächliche Beschaffenheit desselben hier Platz finden.

5. Zunächst ist hervorzuheben, daß der Codex Caraffae nicht eine Kollation im heutigen Sinn enthält, sondern im wesentlichen lediglich Emendationen, d. h. einzelne Wörter und Wortgruppen des Löwener Textes sind durchgestrichen, die neue Lesart aber ist auf dem Rande vermerkt, ohne daß der textkritische Grund für die Änderung angegeben wäre. Nur an verhältnismäßig wenigen Stellen ist ein Hinweis auf eine Handschrift u. dgl. gegeben. Im Alten Testamente fand ich fünf solcher Bemerkungen, die — was Beachtung verdient — nur einen „manuscriptus“ und ein „impressum“ einander gegenüberstellen. So heißt es Sir 11, 15 am Rande: „manuscriptus habet“, Gn 31, 47 „vt impressum“. Unter letzterem ist unzweifelhaft die Antwerpener Druckausgabe zu verstehen, die der Revision zu Grunde gelegt wurde. Die Bedeutung von „manuscriptus“ hingegen ist nicht ohne weiteres zu erkennen. Ich vermute, daß nicht irgend eine Bibelhandschrift, sondern die Arbeit Sirllets gemeint ist, die im Cod. Vat. 9517 vorliegt. Nach Hoepfl¹ hat

¹ Vgl. ZfkTh 1912, 2. Quartalheft, 323.

Sirlet das ganze Alte Testament — ausgenommen 2 Chr und 1 und 2 Makk — unter Heranziehung von Urtext und Handschriften kollationiert und korrigiert. Daß diese Arbeit von der Kommission nicht einfach beiseite gelegt wurde, liegt auf der Hand. Dagegen scheint mir Hoepfl zu weit zu gehen, wenn er die selbständige Arbeit der Kommission erst im Neuen Testament beginnen läßt und die Textemendationen im Alten Testament im wesentlichen auf Sirlet zurückführen will. Die überraschende Übereinstimmung zwischen den Textemendationen der Kommission und den Annotationen Sirlets, wie sie Hoepfl für die Spr festgesellt hat, dürfte für alle übrigen Bücher des Alten Testamentes in gleichem Grade kaum zutreffen. In den Spr gerade stellte sich heraus, daß sämtliche Emendationen, die ich mir aus dem Codex Caraffae notiert hatte, durch den Codex Amiatinus gedeckt sind. Nun hat ja freilich Sirlet diese Handschrift auch gekannt und verwertet, aber in Anbetracht der großen Bemühungen, welche die Kommission zwecks Erwerbung der wertvollen Handschrift aufwandte, erscheint es ausgeschlossen, daß sie die Emendationen Sirlets einfachhin herübernahm.

Darin aber hat Hoepfl zweifellos recht, daß das Alte und das Neue Testament nicht gleichmäßig behandelt ist. In letzterem finden sich viel weniger Emendationen, dagegen mehr textkritische Bemerkungen. Wir begegneten beim Durchblättern 14 solcher Randnotizen, die uns einen Einblick in die Werkstatt der Kommission oder wenigstens des Mannes gewähren, der das Neue Testament zu bearbeiten hatte. An zehn von den genannten Stellen werden griechische Handschriften, allen voran der „Codex Vaticanus vetustissimus et emendatissimus“ namhaft gemacht — ein sicheres Zeichen dafür, daß im Neuen Testamente wenigstens der Grundtext herangezogen und berücksichtigt wurde. Von lateinischen Handschriften sind zwei namentlich angeführt: der Codex gothicus (= Legionensis) an vier und der Codex Amiatinus an fünf Stellen (letzterer in abgekürzter Form: „Mon. am.“ oder „Mont. ama.“ oder „ama.“), im übrigen aber sind die Angaben ganz allgemein gehalten wie „omnes codices latini“ oder „in nullis manuscriptis graecis nec latinis“. Einmal (Jo 1, 3) ist auch auf die „doctores“ verwiesen. Auffallend ist, daß an den bezeichneten Stellen der Text nicht überall geändert ist, so daß es den Anschein gewinnt, daß die Kommission gar nicht zur Erörterung dieser Stellen bzw. der Bücher kam. Es

legt sich der Schluß nahe, daß die Kommission mit ihrer Arbeit noch gar nicht fertig war, als Sixtus sich, wie wir sehen werden, die Bibel einhändigen ließ.

6. Bei dieser Sachlage ist es klar, daß auch diese genaueren Angaben zur Feststellung der Grundsätze, nach denen die Kommission Textänderungen vornahm, nicht gerade viel beitragen können. Wenn man nach der Methode fragt, die sie befolgte, wird man überhaupt nicht vergessen dürfen, daß die Textkritik im 16. Jahrhundert weit davon entfernt war, nach allgemeinen, festen kritischen Grundsätzen zu verfahren und daß auch die römischen Gelehrten davon keine Ausnahme machten¹ und deshalb auch bei der Vulgatarevision mehr oder weniger „eklektisch“ verfahren. Trotz alledem aber läßt sich in etwa die Richtung bestimmen, in der sich die Arbeit der Sixtini im allgemeinen bewegt hat. Schon aus dem von Vercellone gebotenen Material läßt sich zeigen, daß Ungarelli mit seinen fünf Canones nicht auf der richtigen Fährte war. Eine genauere Prüfung ergibt als sicheres Ergebnis, daß die Kommission grundsätzlich lediglich wedernach den Grundtexten noch im Interesse einer reineren Diktion irgend eine Textesänderung vorgenommen hat.

Die von Ungarelli herangezogenen Stellen (Dt 29, 23; Ex 15, 14; Gn 6, 6; Gn 31, 47; Ex 15, 23) können seine These: „ad normam hebrei fontis singulos locos accuratissime emendarunt“ (Vercellone I, XXVII) nicht erweisen, da nicht bloß der hebräische Text die Lesart der Sixtini aufweist, sondern ebenso die LXX und eine Reihe von lateinischen Handschriften oder Drucken, die den Sixtini nachweisbar vorlagen; z. B. Dt 29, 23, wo die Sixtini die Lesart fast aller Drucke: *sulphure et solis ardore in sulphure et salis ardore* verbesserten — eine Änderung, die Ungarelli nur aus dem „hebraicus fons“ erklären zu können glaubt — steht nicht bloß der hebräische Text auf seiten der sixtinischen Kommission, sondern auch die LXX, die Biblia Ordinaria, die Kollation der Benediktiner von Florenz, der Oktateuch Cervinos. Ähnlich verhält es sich mit Ex 15, 14. Gn 31, 47 dagegen, wo „uterque iuxta proprietatem linguae suae“ von den Sixtini gestrichen wurde — gegen alle Handschriften und Ausgaben, gemäß dem hebräischen Text — ist nicht zu übersehen, daß neben der LXX das von der Kommission benützte Bibel-

¹ Batiffol, La Vaticane 92.

korrektorium (N) die angeführten Worte als „additamentum Hieronymi“ bezeichnet und nachweist. Zudem ist von derselben Kommission, die anfangs die Worte gestrichen, die alte Lesart wieder hergestellt worden.

Damit soll jedoch nicht gesagt sein, daß der hebräische Text bei der Arbeit der Sixtini gar keine Rolle gespielt hat. An Stellen wie Gn 8, 21; 24, 32 mag der hebräische Text für die Sixtini entscheidend gewesen sein. Valverde wird als „hébraïsant passionné“ (Prat in *Études* L 579) nicht versäumt haben, den hebräischen Text in der Kommission zur Geltung zu bringen. Daß aber der Grundtext für die Verbesserung nicht ausschlaggebend war, beweisen die vielen Stellen, an denen die Sixtini den Löwener Text änderten gegen den hebräischen Text, z. B. Gn 1, 4; 1, 15; 2 Kg 1, 5; 1, 6; 1, 9 etc.

Jeden Zweifel schließt das interessante Manuskript Vat. lat. 6326 aus, auf das Batiffol (La Vaticane 72 ss) aufmerksam gemacht hat. Es rührt von Caraffa her und enthält einen fortlaufenden Kommentar zu den tridentinischen Dekreten und Canones. Bei der Erklärung der Stelle „pro authentica habeatur“ fügt er bei: „noto tria: 1. . . . 2. Latinorum codicum emendationem non petendam a graecis aut hebraicis editionibus (Batiffol l. c. 74). Bei diesem Standpunkt des Vorsitzenden ist nicht daran zu denken, daß die Kommission bei der Verbesserung der Vulgata vom hebräischen Text ausging.

Ebensowenig hat das Streben nach klassischer Diktion einen maßgebenden Einfluß auf die Kommission ausgeübt. Vercellone konnte, gestützt auf seine umfassenden Kollationen, zuversichtlich den Satz aufstellen, daß in der ganzen Bibel sich nicht eine einzige Korrektur der sixtinischen Kommission namhaft machen lasse, die dem Streben nach klassischer Diktion entsprungen wäre (I, XXVIII, Anm. 4). Die Zeiten eines Valla und Poggio waren vorüber. In der Vorrede zu der 1588 erschienenen lateinischen Übersetzung der LXX erklären die Herausgeber — es sind im wesentlichen die Mitglieder der sixtinischen Vulgatakommission —: „Ingenue profitemur incultam nos illam sequutos esse interpretandi rationem, in qua verbum verbo redditur, paulo durioris constructionis reprehensionem parum veritos. . . .“ Wer bei der Übersetzung so verfährt, kann kaum in Verdacht kommen, bei der Revision des Vulgatatextes durch das „studium elegantiae latinae“ gefehlt zu haben.

Auch die LXX hat nicht die Rolle gespielt, die Ungarelli ihr zuweist.

Nach ihm hätten die Sixtini überall da, wo der damalige Vulgatatext gegenüber dem hebräischen Grundtext ein Plus oder Minus aufwies, die LXX zu Rat gezogen und nach ihr den Text geändert¹. Stellten jedoch wie 1 Sm 4, 1; 9, 25; 2 Sm 13, 21 u. a. und die zahlreichen Abweichungen von der Septuaginta machen die These Ungarellis hinfällig. Er hatte nur die freilich nicht seltenen Fälle im Auge, wo LXX und Sixtini zusammengehen, übersah aber dabei, daß die Lesart der LXX regelmäßig in der einen oder andern lateinischen Handschrift sich auch findet, so daß die Emendation der Sixtini ebensogut auf diese Handschrift als auf die LXX zurückgeführt werden kann.

Das Ziel, das sich die Vulgatakommission gesteckt hatte, ließ eine weitgehende Verwertung der LXX nicht zu: die Kommission sollte und wollte nichts anderes als den Hieronymustext möglichst rein wiederherstellen. Dazu aber konnten in erster Linie nicht die Urtexte und nicht die LXX führen, sondern die alten lateinischen Handschriften. Darum galt den Sixtini als erste und oberste textkritische Instanz: *auctoritas vetustorum codicum*. Es zeugt vom kritischen Scharfblick dieser Gelehrten, daß sie den Codex so hoch eingeschätzt haben, der heute allgemein das höchste Ansehen genießt, weil sein Text dem hieronymianischen am nächsten steht: den Codex Amiatinus. Die Übereinstimmung der sixtinischen Emendationen mit dieser alten Handschrift ist so häufig, daß sie ihre Erklärung nur in einer weitgehenden Verwertung derselben seitens der Kommission findet. Die Vergleichen, die ich in verschiedenen Büchern des Alten Testaments (Gn, 1 Sm, 1 Chr, Spr) vorgenommen habe, bestätigen durchaus das Ergebnis Vercellones, daß die überwiegende Mehrzahl der Textänderungen im Codex Caraffae durch den Codex Amiatinus gedeckt ist. Diese Handschrift erfreute sich demnach bei der Vulgatarevision einer ähnlichen Wertung wie der Codex Vaticanus bei der Edition der Septuaginta. Die Vergleichen lehrt jedoch auch, daß die Sixtini dem Amiatinus nicht bedingungslos folgten, sondern andere Handschriften und Ausgaben weitgehend berücksichtigten.

7. Der große Einfluß aber, den sie dem Amiatinus bei ihrer Arbeit verstatteten, brachte es mit sich, daß die so entstehende

¹ Vercellone I, XXVIII.

neue Textrezension sich ziemlich weit vom *textus receptus* entfernte, der ja im wesentlichen zurückgeht auf die Pariser Bibel mit ihrem verderbten, durch viele Zusätze und schlechte Korrekturen entstellten Text. Die Bibel von diesen späteren Zutaten zu reinigen, darin erblickten die Mitglieder der Kommission eine ihrer wichtigsten Aufgaben. In 1 Sm haben sie nicht weniger als 28 ganze Verse gestrichen, in den Spr zählte ich 12 solcher Streichungen. So berechtigt das Verfahren der Kommission vom Standpunkt der Textkritik auch sein mochte, Sixtus war damit nicht einverstanden. Gerade die Meinungsverschiedenheit betreffs dieser Additamenta führte den Konflikt zwischen Kommission und Papst herbei und bereitete der vielversprechenden Arbeit ein jähes Ende.

Dritter Teil. Sixtus V. und die Bibel.

§ 7.

Veranlassung und Gründe für das persönliche Eingreifen des Papstes.

1. Im November des Jahres 1588 ließ sich der Papst die Arbeit der Kommission vorlegen, weil er sich dazu entschlossen hatte, die Revision selbst in die Hand zu nehmen. Am 17. November gab er diese Absicht dem Kardinal Santori kund¹. Tags zuvor hatte Sixtus eine heftige Auseinandersetzung mit dem bisherigen Leiter der Revisionsarbeit, Kardinal Caraffa, gehabt. Er war zur Erkenntnis gekommen, daß die Bibelkorrektur anders ausfiel, als er erwartet hatte. Unverhohlen gab er seiner Unzufriedenheit Ausdruck. Eines jener Ungewitter, welche die Umgebung des Papstes wohl kannte, entlud sich über Caraffas Haupt: Leidenschaftlich wie er war, fuhr Sixtus gegen den Kardinal in der heftigsten Weise wegen der Bibel los², und als Caraffa wagte, dem Papste das Recht abzusprechen, am Bibeltext eigenmächtig etwas zu ändern, da wurde Sixtus aufs höchste aufgebracht, so daß er in seinem Zorn dem Kardinal mit der Inquisition drohte³.

¹ Santori vermerkt in seinem *Diario Consistoriale* (Archiv. Vatic. Brevi LII t. XIX): „Giovedì 17 di nov. 1588, dopo la Congne S. Sta da se, ragiono dell' emendatione dell' editione volgata della Bibbia, e cura data al Sr. Card. Carafa, e mala satisfatt^{ne} che n' haveva, et che dubitava che fusse contristato etc., ch' io da sua parte lo volessi consolare et risolvere che S. Sta da se stessa voleva vedere ogni cosa etc., che glie la mandasse intera o li rendesse la Bibbia etc.“ Le Bachelet 28, Anm. 3. Dazu ist zu vergleichen die fast gleichlautende, undatierte Notiz in Santoris *Autobiographia* bei Cugnoni im Archivio XIII 183.

² „Havendolo ribuffato acremente con parole.“ Santori, *Autobiographia* 183.

³ Der spanische Gesandte Olivares berichtet in seiner Depesche vom 7. Mai 1590 an Philipp II.: „Su Sd. ha sacado ya á luz la biblia sobre que los dias passados escrivi é V. Md. que avía reñido con el Cardenal

Caraffa, der sich bewußt war, seine Pflicht erfüllt zu haben, mußte die ihm widerfahrene Kränkung schmerzlich empfinden¹. Sixtus selbst erkannte, nachdem sich der Sturm gelegt, daß der Zorn ihn zu weit geführt hatte. Am folgenden Tag besprach er sich mit Santori über den peinlichen Vorfall und ersuchte diesen, den tief gekränkten Caraffa zu trösten und mit der Versicherung zu beruhigen, daß der Papst zunächst selber die ganze Sache ansehen wolle. Deshalb solle Caraffa ihm die Bibel bringen, er wolle selber Hand anlegen und die Arbeit zu einem würdigen Abschluß bringen².

So begab sich denn Caraffa, begleitet von Flaminio Nobili, Antonio Agelli, Lelio Lando, Bartholomaeo Valverde und Pierre Morin. zum Papste, um ihm die Bibel einzuhändigen³.

Vor zwei Jahren hatte Caraffa mit der revidierten LXX denselben Gang gemacht. Damals hatte Sixtus der Kommission in den liebenswürdigsten Worten Anerkennung und Dank für die Arbeit ausgesprochen und jedem einzelnen eine goldene und silberne Denkmünze geschenkt und weitere Beweise seines Wohlwollens in Aussicht gestellt⁴.

Die Vulgatakommission konnte sich dieser päpstlichen Gunst nicht erfreuen. Über den Verlauf der Audienz wissen wir nichts — Morin. geht stillschweigend darüber hinweg, während er nicht Worte genug finden kann, um die überaus freundliche Aufnahme

Carrafa, y amenazado de ponerle en la Inquisición, porque le dixo que no se estendia su autoridad á añadir, quitar ni mudarnada de la letra de la biblia, y desde entonces acá se la ha quitado el Papa, y corregídola él por su persona. . . .“ Le Bachelet 189.

¹ „... il Cardinale Caraffa, che seneriscaldò tanto.“ Cod. Urb. Lat. 1060 fol. 591v bei Baumgarten 97, Anm. 2.

² „... egli (Sisto) teneva, che detto cardinale stesse gravemente contristato, e ch'io volessi da parte sua consolarlo; e lo risolvessi, che Sua Beatitudine da se stessa voleva vedere ogni cosa, e che gli mandasse intiera o li rendesse la Bibbia, perchè voleva egli affaticarsi e far opera degna di lui.“ Santori, Autobiographia 183.

³ „... cum C. Caraffa Biblia Latina adhibitis Flaminio Nobilio, Antonio Agellio, Laelio, Valverde ac me, detulisset ad Sixtum V. . . .“ Morin. ad Silv. Anton. in Ep. et Op. 368.

⁴ „... pro magnitudine animi sui dixit gratiam se maximam habere ac singularibus verbis nostram industriam laudavit, huncque nobis honorem habuit, ut numismata quoque sua, aurea atque argentea, unicuique dare ac praeterea bene sperare de liberalitate sua juberet. . . .“ Morin. ad C. Cusentin. in Ep. et Op. 358.

zu schildern, welche die LXX-Kommission bei Sixtus gefunden hatte — so viel ist sicher, daß Caraffa den Erwartungen des Papstes nicht entsprochen hatte.

2. Warum dies? fragt man unwillkürlich. Worin ist der Grund dafür zu suchen, daß Sixtus die Arbeit seiner Kommission für verfehlt betrachtete?

Man hat dies vermutet und jenes behauptet, der Kommission ebenso unrecht getan wie Sixtus. „Ici commence le mystère“, meint Prat¹.

Eine richtige Antwort auf obige Frage ist nur möglich, wenn zwei Vorfragen erledigt sind:

1. Was hat Sixtus gewollt?

2. Was hat die Kommission geleistet?

Wie Sixtus über die Vulgatarevision dachte, hat er selbst klar und bestimmt in seiner Bulle ausgesprochen. Es lag ihm viel daran, daß jedermann, die ganze katholische Christenheit und auch die Nachwelt, sich Klarheit über die Grundsätze, die bei der Vulgataemendation maßgebend gewesen, verschaffen konnte². „Jedermann soll wissen, daß unsere Arbeit bei Tag und Nacht niemals dahin zielte, eine neue Übersetzung in die Welt hinausgehen zu lassen, sondern die *vetus Vulgata* soll, wie das Konzil von Trient bestimmte, in ihrer ursprünglichen Reinheit, so wie sie aus der Hand ihres Übersetzers hervorgegangen, so gut als möglich wieder hergestellt und möglichst fehlerfrei gedruckt werden. Zur Feststellung aber des ursprünglichen Textes kann es — das ist allgemeine Überzeugung — kein sichereres und zuverlässigeres Mittel geben als die alten guten lateinischen Handschriften, die wir, gedruckte wie ungedruckte, aus den verschiedenen Bibliotheken zusammensuchen ließen.“ Demgemäß soll überall da, wo ältere Handschriften und bessere Bibelausgaben übereinstimmend befunden werden, diese Lesart als ursprünglicher oder diesem nahekommender Text beibehalten werden. Wo aber diese Übereinstimmung nicht vorhanden ist, da sollen die heiligen Väter und alten Exegeten herangezogen werden. Und erst, wenn diese beiden Instanzen versagen, soll man seine Zuflucht zum hebräischen und griechischen Originaltext nehmen, aber nicht, um die etwaigen Fehler des lateinischen Übersetzers zu verbessern, sondern um in zweifelhaften Fällen unrichtige Textänderungen

¹ Prat in *Études* L 583.

² Vgl. Bulle bei Baumgarten 47.

zu verhüten oder dort, wo die Handschriften auseinandergehen, einen einheitlichen Text zu schaffen¹.

Nach diesen Grundsätzen sollte die Bibelrevision vorgenommen werden – so wollte es Sixtus – und sicherlich hat er nicht verfehlt, die von ihm berufene Kommission über seine textkritischen Grundsätze zu verständigen. Die Frage kann nur sein, ob diese sich an die Richtlinien gehalten hat, die ihr der Papst gegeben.

3. Auf Grund des von Vercellone gebotenen Materials sowohl wie der eigenen Beobachtungen im Cod. Caraffae glaube ich diese Frage dahin beantworten zu müssen, daß sich die Kommission genau an die Weisungen des Papstes gehalten hat. Sie hat kein anderes Ziel verfolgt als die möglichst genaue Wiederherstellung des hieronymianischen Textes, und zur Erreichung dieses Zieles hat sie keinen andern Weg eingeschlagen als den ihr von Sixtus gewiesenen: sie verbesserte in erster Reihe nach den lateinischen Handschriften, die Grundtexte kamen erst in letzter Linie in Betracht. Im Prinzip waren Papst und Kommission einig. Dafür sprechen auch die interessanten Feststellungen, die Baumgarten in Betreff der Entstehung des Bullentextes machen konnte² und die die Annahme nahelegen, daß die Formulierung der textkritischen Grundsätze in der Bulle von den Kommissionsmitgliedern selbst herrührt, die ja „im Laufe der Arbeit alle ihnen geeignet erscheinenden Punkte für die Abfassung der Konstitution gesondert anmerkten“ und „an den Apostolischen Sekretär Monsignore Marcello Vestrio einlieferten“³.

Jedenfalls kann man nicht mit Ungarelli die prinzipielle Meinungsverschiedenheit des Papstes und der Kommission über Ziel und Wege der Vulgatarevision⁴ als Grund dafür angeben, daß der Papst mit der Arbeit seiner Kommission nicht zufrieden war.

Noch unwahrscheinlicher ist der Erklärungsversuch Ghislieris. Nach ihm hätte die Arbeit der Kommission Sixtus deshalb nicht entsprochen, weil er „in der scholastischen Theologie und noch mehr in den Sprachen bewandert gewesen sei“⁵. Es mag sein, daß Sixtus den Mitgliedern der Kommission in der „Scholastica

¹ Vgl. Bulle bei Baumgarten 47 f.

² Baumgarten 28 ff.

³ Ebd. 37.

⁴ Vercellone I, XXXIX ff.

⁵ „... ipse Sixtus P. M. cum per eam emendationem tibi ut homini in Scholastica theologia magisque in linguarum peritia versato haud satisfactum. . .“ Vezzosi I 14.

theologia“ überlegen war. Aber was hat dies mit unserer Frage zu tun? Was aber die philologische Erudition anlangt, so standen ihm sicherlich darin die Männer nicht nach, die alle von den Zeitgenossen gerühmt werden als „homines peritissimi linguarum, latinae, graecae, hebraicae necnon chaldaicae“, während Sixtus im Griechischen und Hebräischen über die elementarsten Kenntnisse kaum hinausgekommen sein dürfte¹. Nein, die theologische und philologische Erudition kann nicht in Frage kommen, wenn die rätselhafte Haltung des Papstes seiner Kommission gegenüber erklärt werden soll.

Die Lösung des Rätsels ist vielmehr in der Richtung zu suchen, in der sie bereits Kaulen² und Prat³ vermutet haben: Nach allem, was wir über die Sache wissen, war der Papst deswegen und nur deswegen mit der Arbeit seiner Kommission unzufrieden, weil der von ihr hergestellte Text sehr weit sich von der traditionellen Textgestalt entfernte. Die Prinzipien, die Sixtus selbst für die Bibelrevision aufgestellt, hatten zu einem Ergebnis geführt, das er nicht erwartet hatte. Er hatte in der biblischen Textkritik zu wenig praktisch gearbeitet und kannte die Geschichte des lateinischen Bibeltextes zu wenig, um von vornherein die Tragweite seiner Grundsätze absehen zu können. Er ahnte nicht, welcher Abstand die Bibeldrucke seiner Zeit von den alten Handschriften trennte. So sah sich Sixtus vor das Problem gestellt, das einen Hieronymus schon beschäftigt hat und das heute wieder aktuell wird⁴: es galt zu entscheiden, ob die Kritik oder die Tradition, das wissenschaftliche oder das praktische Interesse den Ausschlag geben sollte. Nach welcher Seite ein Sixtus neigte, kann nicht zweifelhaft sein: Sixtus war ein Mann der Praxis, der gelehrte Studien nur betrieb, weil und insoweit sie sich praktisch verwerten ließen. Mit seiner Ambrosius-

¹ Ein anonymen Chronist — Prat vermutet Gualtieri — spricht Sixtus hebräische und griechische Kenntnisse ganz ab (Vallicelliana ms K 6) — wohl mit Unrecht. Das „Lexicon graeco-latinum“ sowie das „Lexicon novum hebraicum“, die sich in seiner Bibliothek befanden, werden kaum bloßer Zierat gewesen sein; vgl. Cugnoni, Documenti Chigiani.

² Kaulen 448.

³ Prat in Études L 584.

⁴ Vgl. Lagrange 106: „Faut-il pencher dans le sens de l'usage et de la tradition, faut-il pencher dans le sens de la critique? C'est l'éternel problème soulevé avec tant d'éclat par les travaux de S. Jérôme lui-même.“

ausgabe¹ wollte er die „die Nebel zerstreuen, die sich um das glanzvolle Licht der himmlischen Weisheit und Frömmigkeit, wie sie aus den Werken des Ambrosius entgegenstrahlt, gelegt und es fast völlig verhüllt haben“². „Die Bücher der Heiligen Schrift von allen Makeln zu reinigen“, betrachtete er als eine Aufgabe, die zu seiner Hirtensorge gehört³. Die neue Vulgata aber sollte „zum Lob und zur Verherrlichung des allmächtigen Gottes, zur Erhaltung und Verbreitung des katholischen Glaubens, zu Nutz und Frommen der ganzen heiligen Kirche“⁴ in die Welt hinausgehen — und nicht zuletzt die Häresie zu Schanden machen⁵. Wie konnte aber eine Bibel, die so stark von der gewöhnlichen Textform abwich, diese Aufgabe erfüllen? Mußte nicht gerade das eintreffen, was die Legaten des Tridentinums schon befürchtet hatten: mußten nicht die Gegner in der neuen Bibel einen Beweis für die Richtigkeit des Vorwurfs erblicken, daß jahrhundertlang in der Kirche eine falsche Bibel bei der Lesung, Predigt, Exegese verwendet worden sei?⁶ Der bloße Gedanke an eine solche Möglichkeit war für Sixtus, der den Kampf gegen die Häresie bis zur völligen Vernichtung als seine heiligste Pflicht ansah, unerträglich. Nein, so konnte die Bibel nicht hinausgehen in die Welt, sie mußte einer neuen

¹ Die „Opera S. Ambrosii“, die Montalto, unterstützt von einer Reihe Mitarbeiter, revidierte und herausgab, erschienen in den Jahren 1580—1585 bei Dominikus Basa in Rom; vgl. die Praefatio in der Maurinerausgabe der Opera S. Ambrosii.

² „...splendidissimum, quod inde radiabat, caelestis scientiae et pietatis lumen veluti circumfusus nebulis, pene obscuratum...“ Praefatio in der Maurinerausgabe.

³ „...ad pastorem nostram curam pertinere vehementer arbitramur, Sacrae Scripturae libros... ab omnibus maculis expurgatos integros purosque pervulgari.“ Breve Sixtus' V. vom 8. Okt. 1586, das die LXX einführt (gedruckt in der Ausgabe von Loch).

⁴ „...ad laudem igitur, et gloriam omnipotentis Dei, Catholice fidei conseruationem, et incrementum, ac sacrosancte Universalis ecclesie utilitatem...“; vgl. Bulle bei Baumgarten 55.

⁵ Die Ausgabe sollte ein „validissimus mucro... aduersus perfidum hostem“ werden, deshalb war der Papst überzeugt: „a synagogis Satane reformidatur“; vgl. Bulle bei Baumgarten 44.

⁶ „...noi saremmo venuti a comprobare confessando che la nostra scrittura sacra, quale già tante centinaia d'anni havemo letta, predicata et interpretata, fusse mendosa; nè sarà bastato a dire che le mende fussero dove non importava alla fede, perchè da uno errore si potria arguire a infiniti...“ Legaten an Farnese 26. April 1546. Druffel 484.

Revision unterzogen, mehr in Einklang gebracht werden mit den gebräuchlichen Texten. Die Frage war nur: Wer sollte die neue Verbesserung vornehmen? Die Kommission, die seinen Erwartungen so wenig entsprochen hatte? Wird sie gesonnen sein, die Arbeit von vorne zu beginnen? Wie viel Zeit wird über der neuen Revision hingehen? Und wird sie dann besser ausfallen als die erste? Wäre es nicht am besten, wenn er selbst die Arbeit in die Hand nähme? Aus diesen Gedanken heraus werden wir den Entschluß verstehen, der auf den ersten Blick befremdlich erscheinen mag.

4. Dazu kommt eine Reihe anderer gewichtiger Momente, die zu der Annahme nötigen: Auch wenn die Arbeit der Kommission anders ausgefallen wäre, hätte Sixtus die Vulgata nicht — wie zwei Jahre zuvor die LXX — ohne weitere Prüfung veröffentlicht. Das persönliche und amtliche Interesse, das Sixtus an der Vulgata hatte, ließ dies nicht zu.

Von Jugend auf war ihm die Vulgata vertraut; in ihr hatte er gelesen, betrachtet, studiert; mit ihrem Wort hatte er als Prediger begeistert, erschüttert¹; ihr Studium hatte ihn von jeher besonders angezogen²; in dem von ihm selbst angelegten Inventar seiner ansehnlichen Bibliothek³ begegnet uns auf S. 22 eine „Biblia in octavo 5 vol.“ und daneben eine andere „in folio“. Hieran reiht sich die „Biblia Santis Pagnini“, „Biblia LXX interpretum graece“ und „latine“. Dazu kommt eine stattliche Reihe von Bibelkommentaren, angefangen von den exegetischen Schriften der Väter (Hieronymus, Ambrosius) bis zu den Kommentaren des Hugo a S. Caro, Nikolaus von Lyra und Dionysius Carthusianus. Sie alle bekunden das lebhafteste Interesse, das „Fra Felice“ und Kardinal Montalto den biblischen Studien entgegenbrachte. Und dieses Interesse vermochten auch die Sorgen und Arbeiten des Pontifikates nicht zu mindern: dem venezianischen Gesandten Badoer versicherte er ein Jahr vor seinem Tode, die Beschäftigung mit der biblischen Textkritik

¹ Die Predigten, die der junge (19jährige) Fra Felice in allen größeren Städten Italiens hielt, waren mit einer Fülle von Bibelzitaten geschmückt; vgl. Hübner I 189 ff.

² Morin. ad Sixtum V (Ep. et Op. 306): „Divino consilio olim animum mentemque tuam ad eas litteras applicuisti, in quibus nunc Sanctitati tuae servimus, earumque cognitione et scientia plurimum Ecclesiae profuisti. . . .“

³ Veröffentlicht von Cugnoni im Archivio 1882, 1 ff unter dem Titel: Documenti Chigiani.

machte ihm viel Freude¹. Ein Mann, der so viel Interesse für die Bibel besaß wie Sixtus V., konnte es nicht über sich bringen, die Vulgata unter seinem Namen in die Welt hinausgehen zu lassen, ohne Einsicht in sie genommen und sie einer sorgsamsten Prüfung unterzogen zu haben.

Dies konnte er um so weniger, als es sich um ein Werk handelte, dem Sixtus eine einzigartige Bedeutung für das religiös-kirchliche Leben beimaß. Galt ihm doch die Vulgata als „vinculum pacis, unitas fidei, nexus caritatis, dissentientium consensio, certissima in rebus dubiis norma“². Ein Buch von solcher Wichtigkeit mußte vor der Veröffentlichung auf seine Korrektheit geprüft werden von dem, der kraft seines Amtes berufen und befähigt ist, über die Reinheit des Glaubens zu wachen und sie zu erhalten.

Damit ist bereits der letzte und ausschlaggebende Grund genannt, weshalb Sixtus die Arbeit seiner Kommission einer Prüfung unterziehen zu müssen glaubte, mochte sie ausgefallen sein wie sie wollte: er war überzeugt, daß ihm allein das entscheidende Wort in Fragen der biblischen Textkritik zustehe, weil er die Ansicht hatte, das Charisma der Unfehlbarkeit erstrecke sich auch auf die Ermittlung der richtigen Lesart des biblischen Textes. Diese Überzeugung spricht der Papst unzweideutig aus sowohl in der Bibelbulle *Aeternus ille caelestium* wie auch in der andern *Immensa aeterni Dei* vom 23. Januar 1587, die von der Errichtung der verschiedenen Kongregationen handelt. „Von der Erwägung ausgehend“ — heißt es in der Bibelbulle — „daß auf Grund des erhabenen und einzigartigen göttlichen Privilegs und der rechtmäßigen Nachfolge (im Amte) des heiligen Apostelfürsten Petrus . . . die Entscheidung in dieser Frage voll und ganz und ausschließlich Uns zusteht, haben Wir im Vertrauen auf die Hilfe des allmächtigen Gottes, die Wir flehentlich angerufen, und gestützt auf die Autorität des Apostelfürsten . . . kein Bedenken getragen, zu den andern Sorgen des Oberhirtenamtes noch diese nicht geringe Arbeit . . . auf Uns zu nehmen . . .“³ Dieselbe Ansicht gibt sich in der Weisung kund, die er schon 1587 der *Congregatio pro Typographia Vaticana* gab: *Si quae graviore dubitationes et difficultates in veterum codicum autoritate, librorum correctione et emendatione inciderint, rebus prius in Congregatione examinatis*

¹ Hübner II 70.

² Vgl. Bulle bei Baumgarten 43.

³ Vgl. ebd. 45.

ad nos referant, ut in lectionum varietate id quod orthodoxae veritati maxime consonum erit, **ex speciali Dei privilegio hinc sanctae Sedi concessio statuamus**¹. Aus dieser Anschauung heraus ist es verständlich, daß und warum Sixtus von vornherein nicht gesonnen war, der Kommission die Textemendation ganz zu überlassen, vielmehr hatte er — wie er selbst in der Bibelbulle betont — die Gelehrten dazu berufen, ihm zur Seite zu stehen (nobis adiumento forent). Sie sollten das Material sammeln und durchberaten, Textverbesserungen vorschlagen — die Entscheidung aber steht beim Papst, der, ausgerüstet mit dem göttlichen Gnadenbeistand, mit untrüglicher Sicherheit die richtige Lesart festsetzt.

Es kann demnach keine Frage sein: Die Unzufriedenheit mit der Arbeit der Kommission hat nicht — wie eine Reihe von Zeugnissen (Ghislieri, Santori, Badoer) nahelegen könnte — zuerst und einzig den Papst veranlaßt, persönlich in die Vulgatarevision einzugreifen; auch wenn die Arbeit seinen Erwartungen besser entsprochen hätte, hätte er von einer Prüfung nicht abgesehen — nur hätte diese nicht zu der durchgreifenden Textänderung geführt, die die Hand des Papstes in Wirklichkeit vornahm.

§ 8.

Die durch Sixtus vorgenommene Verbesserung der Bibel.

1. Um Art und Umfang der vom Papst vorgenommenen Textverbesserung zu bestimmen, stehen uns zwei Mittel zu Gebote, die ein sicheres Urteil in dieser wichtigen Frage ermöglichen: einmal die einschlägigen Stellen der Bulle, an denen sich Sixtus selber über die von ihm vorgenommene Korrektur ausspricht, sodann vor allem die Bibel selbst, deren Text, verglichen mit dem der Sixtini, einen zuverlässigen Maßstab für die Beurteilung der Tätigkeit des Papstes abgibt.

2. Dem Wortlaut der Bulle zufolge betrachtete es der Papst als seine Aufgabe, das von der Kommission gesammelte Material und ihre kritischen Bemerkungen durchzugehen, die einzelnen Lesarten gegeneinander abzuwägen und mit Berücksichtigung der heiligen Lehrer die endgültige Entscheidung zu fällen². Was hierbei ausschlaggebend war, erfahren wir in dem Satz, der sich unmittelbar anschließt: Ita tamen, ut veterem multis in

¹ Bullarium Magnum II 621.

² Vgl. Bulle bei Baumgarten 46.

Ecclesia ab hinc seculis receptam lectionem omnino retinuerimus. Denselben Grundsatz spricht Sixtus weiter unten ein zweites Mal aus: *veteres et ab Ecclesia receptos loquendi modos conservavimus*¹.

Diese beiden Sätze enthalten zweifellos das leitende Prinzip der Bibelemendation des Papstes und bieten uns so den Schlüssel zum Verständnis der Textform, welche die Vulgata durch Sixtus erhalten hat.

3. Die Untersuchung derselben führt zu dem kaum anfechtbaren Ergebnis: Die durch Sixtus geschaffene Textgestalt stellt im wesentlichen einen Kompromiß dar zwischen dem verbreiteten Text jener Tage, der Löwener Bibel, und der durchgreifenden Emendation der Sixtini.

Die von Sixtus angestrebte Annäherung an den Löwener Text und die Ablehnung der Sixtini tritt nirgends schärfer hervor, als bei den sogenannten *Additamenta* in den Büchern Samuels. Es sind dies einzelne Sätze oder Satzteile, die im Hieronymustext sich nicht fanden, sondern erst später in den Vulgatatext eingedrungen sind². Über die Zahl dieser *Additamenta* ist die Kritik nicht einig. Für uns kommt nur in Frage, wie sich die Sixtini und Sixtus zu ihnen gestellt haben.

Die Antwort ist überraschend einfach: Sixtus hat von den *Additamenta* genau so viel ausgemerzt und genau so viel beibehalten, als die Löwener Bibel, während die Sixtini von den 69 Fällen, die Vercellone in den beiden Büchern Samuels namhaft macht, alle getilgt haben, einen einzigen (2 Sm 1, 26) ausgenommen, wo sie, dem Codex Amiatinus folgend, den Zusatz beibehielten. Hier also, wo es sich um ganze Sätze und Satzteile handelt, stellte Sixtus den Löwener Text wieder her — im Widerspruch mit dem Grundsatz, den er in der Bulle selbst ausspricht, die Verbesserung habe in erster Linie nach den alten Handschriften zu erfolgen. Zum selben Ergebnis führt die Untersuchung der *Proverbia* (12, 11; 14, 15 und andere Stellen), *Weisheit* (3, 3), *Tobias* (8, 21) u. a., wo die Sixtini ganze Sätze in Übereinstimmung mit dem Codex Amiatinus tilgten, Sixtus hingegen zum Löwener Text zurückkehrte.

Weniger stark, aber immer überwiegend macht sich dieses Bestreben, den Text dem der Löwener Bibel möglichst zu nähern, anderwärts geltend, wo unbedeutendere Varianten in Frage kommen.

¹ Vgl. Bulle bei Baumgarten 54.

² Vercellone II, VIII ff.

In 1 Sm haben die Sixtini den Text an etwa 358 Stellen geändert, Sixtus kehrt in 316 Fällen zum Löwener Text zurück, von den Sixtini übernimmt er nur 18 Emendationen, der Rest von 24 Varianten, der weder auf den Löwener Text noch auf die Korrektur der Sixtini zurückgeführt werden kann, entstammt der textkritischen Tätigkeit des Papstes oder seiner Mitarbeiter. Auf welchen Grund hin an diesen und ähnlichen Stellen die Änderung des Textes vorgenommen wurde, ist schwer zu sagen.

Manche — darunter schon Bellarmin¹ — waren gleich bei der Hand, diese Sonderlesarten der Sixtina auf die Willkür des gewalttätigen Papstes zurückzuführen. Ungarelli und Vercellone hingegen bemühten sich, in den Handschriften und Bibeldrucken und den Werken der Väter die Quelle ausfindig zu machen, aus der Sixtus seine Emendationen schöpfte oder besser geschöpft haben konnte. Für den weitaus größten Teil der in Betracht gezogenen Sonderlesarten der Sixtina waren diese Bemühungen erfolgreich, so daß Vercellone die Behauptung wagte, keine einzige Lesart der Sixtina entbehre jeglicher kritischen Stütze, und wo es anders zu sein scheine, lägen wohl Druckfehler u. ä. vor².

Es wird kaum je gelingen, hier völlige Klarheit zu schaffen. Man kann wohl zeigen: die Sixtina stimmt mit dieser oder jener Handschrift etc. überein, da und dort kann man noch weiter gehen und sagen: Diese Lesart der Sixtina stammt möglicherweise daher oder dorthier. Aber über dieses „möglicherweise“ wird man selten hinauskommen. Zieht man alles in Betracht, was hier in Frage kommen kann, die Äußerungen Bellarmins und Toledos, den Konflikt mit Caraffa (S. 43), das Material, das Sixtus vorgelegen³, die Korrekturen, die er vorgenommen, die Überzeugung von der Machtfülle des Papstes, die er auf die textkritische Arbeit ausdehnte, nicht zuletzt den Charakter Sixtus' V.⁴, so wird man Vercellones Urteil nicht beipflichten

¹ In einem Brief an Klemens VIII. sagt Bellarmin, Sixtus habe die Bibel verbessert „secondo il suo proprio parere“. Vercellone I, XXXVII, Anm. 1. ² Vercellone I, XLIX.

³ Nach der Bulle hat Sixtus über die textkritischen Mittel und Materialien seiner Kommission nicht hinausgegriffen („perlegere ea, quae alij collegerant aut senserant“). Deshalb hat man sich bei der Suche nach den etwaigen Quellen der durch Sixtus vorgenommenen Textänderungen auf das Material zu beschränken, das der sixtinischen Kommission vorgelegen hat.

⁴ Nicht zu übersehen ist, was Sixtus betreffs der von ihm besorgten Ambrosiusausgabe nachgesagt wurde. Tempesti berichtet, sie sei als „ca-

können. Sixtus hat an manchen Stellen den Text eigenmächtig geändert. So hat er z. B. Richt 17, 3 und Nm 30, 11—13 offensichtlich den Text gekürzt — gegen alle Handschriften und Ausgaben. Auch die Interpunktion der Sixtina läßt da und dort eine den kritischen Zeugen widersprechende, selbständige Auffassung des Papstes deutlich erkennen¹. Ob diese eigenmächtigen Änderungen von solcher Bedeutung sind, daß damit die Unterdrückung der Bibel erklärt werden kann, wird später zu zeigen sein.

4. Wir sind dem geschichtlichen Verlauf etwas vorausgeeilt, insofern wir das Ergebnis der persönlichen textkritischen Arbeit des Papstes festzustellen suchten. Verfolgen wir nunmehr den langen und mühsamen Weg, den die Emendation unter Sixtus' Führung genommen hat.

Dazu bedarf es heute nicht mehr der umständlichen Schlüsse und unsichern Vermutungen, mit denen Ungarelli und Vercellone arbeiteten. Die neu erschlossenen Quellen setzen uns in stand, die wichtigsten Daten bis auf den Tag genau anzugeben.

Aus Santoris Autobiographie wissen wir, daß Sixtus am 17. November 1588 seine Unzufriedenheit mit der Arbeit der Kommission äußerte und sich entschloß, die Revision selbst in die Hand zu nehmen. Das nächste sichere Datum ist der

pricio Sistino“ bezeichnet worden, man habe ihm den Vorwurf gemacht, Änderungen, Streichungen, Erweiterungen im Text vorgenommen zu haben — alles „a suo arbitrio“ (Tempesti I 73). Tempesti sucht seinen Helden zwar in Schutz zu nehmen, aber auch die Mauriner stellen — bei aller Zurückhaltung — fest, daß eine gewisse Gewalttätigkeit in der Behandlung des Textes nicht zu verkennen sei; vgl. Praefatio der Maurinerausgabe des hl. Ambrosius.

¹ Zwei Beispiele seien angeführt. Gn 2, 4 liest die Antwerpener Bibel von 1583: „Istae sunt generationes caeli et terrae, quando creatae sunt, in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram:“ Nach dem Doppelpunkt setzt ein neuer Vers ein 5: „Et omne virgultum. . .“ Sixtus erschien diese Interpunktion nicht sinnentsprechend. Er zog zunächst die beiden Verse zusammen und setzte an Stelle des Doppelpunktes nach terram ein Komma, so daß das Folgende „et omne virgultum“ als weiteres Objekt zu fecit erscheint, während omne virgultum in der Antwerpener Bibel das Subjekt eines neuen Satzes bildet. Noch bezeichnender ist Dt 16, 22. Der Text der Löwener Bibel lautet: „Nec facies tibi atque constitues statuam: quae odit Dominus Deus tuus.“ Sixtus dagegen gibt dem Satz eine andere Wendung durch die Interpunktion und zugleich durch Änderung in der Wortstellung: „Nec facies tibi statuam; neque constituas quae odit Dominus Deus tuus.“

3. Juni 1589¹. Der venezianische Gesandte Alberto Badoer berichtete unter diesem Datum dem Dogen von einer Audienz, die er tags zuvor beim Papste in seiner Vigna gehabt. Der Papst sei sehr aufgeräumt gewesen und habe sogleich von der Bibel zu sprechen begonnen, von der Revision, die das Konzil von Trient angeordnet, der man aber in Rom bis zur Stunde keine Beachtung geschenkt habe; er habe einige Kardinäle mit der Aufgabe betraut, aber ihre Arbeit habe ihn nicht befriedigt. So habe er denn die Sache selber in die Hand genommen und jetzt sei er nahezu fertig; schon sei er mit der Verbesserung bei der Apokalypse angelangt².

In Santoris Autobiographie und in Badoers Depesche sind somit die beiden Grenzpunkte angegeben, innerhalb derer sich die erste vor die Drucklegung fallende Arbeit des Papstes bewegt: vom November 1588 bis Juni 1589 hat Sixtus also die ganze Bibel durchkorrigiert, eine wahrhaft erstaunliche Leistung, wenn man bedenkt, daß gerade damals eine Flut von Fragen und Sorgen auf ihn einstürmte³, daß er in derselben Zeit Riesen-

¹ Nicht 3. Juli — (Giugno), wie Baumgarten S. 22 u. 28 angibt (an der dritten Stelle S. 136 ist die Datierung richtig).

² Baumgarten bietet S. 136 den Hübner entnommenen Wortlaut der Depesche: „Alberto Badoer al Doge, Roma 3 Giugno 1589. Ho trovato nell' audientia mia di hieri alla vigna Sua Santità con buona ciera et in allegra dispositione, il che mi consolò grandemente. Entrò da principio la Santità Sua a dirmi, che essendo stata ordinata la riformatione della Bibia dal Concilio di Trento, mai sino al presente s' havea atteso a questo negotio et perciò commise ad alcuni cardinali, che vi attendessero loro; ma non essendo stata soddisfatta delle sue (loro) fatiche, fù costretto porvi la mano da se stessa et si trovava vicino al fine, perchè già era giunta all' Apocalipsi, et che alla stampa hora s' imprimeva la Sapiientia, sichè presto sperava vederla in luce; che quando li fù detto di me; stava in quest' opera, facendo la fatica con gran gusto, et teneva quest' ordine: doppo fatto un foglio, di farlo rivedere al Padre Toledo et alcuni Padri di Sant' Agostino, grandissimi valent' huomini, li quali dappoi revistolo con diligentia, lo mandavano alla stampa, allargandosi in questo ragionamento per buon pezzo con molta dolcezza.“

³ Es sei hier nur erinnert an die finstern Wolken, die damals am politischen Himmel von Frankreich her gegen Rom heraufzogen (Ermordung der Guisen im Dez. 1588). Im Oktober schon drang die Schmerzenskunde vom Untergang der Armada nach Rom, die neue Verwicklungen mit Philipp II. zur Folge hatte. Sixtus war in diesen Monaten förmlich belagert von den Botschaftern der verschiedenen Mächte. Der Papst, damals ein fast 70jähriger Greis, und sein Nepote, ein kaum 16jähriger Knabe, führten das Steuerruder allein, erledigten allein die wichtigsten und unbedeutendsten Geschäfte —

projekte ausführen ließ, die er alle selbst ersann, überwachte, leitete¹. Dieser gewaltige Geist hat „den Stunden entrissen, was Jahre dem gewöhnlichen Sterblichen nur unwillig gewähren“².

Manche Stunde hat er auf die Bibelverbesserung verwendet: er nennt die Emendation in der Bulle eine „res laboriosissima“, der er täglich mehrere Stunden widmete³. Jedermann wird die Bewunderung teilen, die einer von den Vertrauten des Papstes, Angelo Rocca, der beispiellosen Arbeitskraft seines Gebieters zollt⁴. Dieser Sixtus als Landsmann sehr nahestehende Augustinereremit spricht in seinem Werke über die „Bibliotheca Vaticana“ mit Bewunderung von dem Papste, der — wie er selber mit eigenen Augen gesehen — unbeschreibliche Mühen bei Tag und bei Nacht auf die Verbesserung der Bibel verwendet, der die ganze Bibel Wort für Wort durchlas und durchkorrigierte — trotz all der schweren Sorgen, die ihm die Regierung der Kirche brachte, trotz der vielen, eines Papstes wahrhaft würdigen, gewaltigen Werke, die ihn Tag für Tag in Anspruch nahmen⁵.

und in diesen aufgeregten, kritischen Monaten fand Sixtus Zeit für die Verbesserung der Bibel.

¹ Die Vollendung der Peterskirche durch den Bau der Riesenkuppel, die großartige Wasserleitung, die heute noch seinen Namen führt, die breiten und langen Straßenzüge, die zur Erleichterung des Verkehrs und zwecks Freilegung von Kirchen angelegt wurden, der Bau des großen lateranensischen Palastes, die Errichtung einer großen Druckerei — lauter Projekte, die dem schöpferischen Geiste des Papstes entstammten, deren Ausführung er bis ins kleinste hinein mit dem Architekten besprach usw.

² Hübner I 201.

³ „... in hoc laboriosissime emendationis curriculo, in quo operam quotidianam, eamque plurimis horis collocandam duximus...“ vgl. Bulle bei Baumgarten 46.

⁴ Angelo Rocca, geb. 1545 in Rocca Contrata in der Mark Ancona, wurde im Alter von sieben Jahren in Camerino Augustinereremit, erwarb sich einen Namen durch seine Kenntnisse in der lateinischen, griechischen, hebräischen und chaldäischen Sprache. Seit 1579 als Sekretär des Ordensgenerals Agostino Fivizano in Rom, wurde er von Sixtus gleich nach seiner Thronbesteigung zur Leitung der Apostolischen Druckerei und zur Einrichtung der vatikanischen Bibliothek berufen. Er machte sich verdient durch die Edition einer Reihe von theologischen und patristischen Werken (Ägidius Colonna, Augustinus Triumphus, Bonaventura, Gregorius Magnus), sowie durch mehrere liturgische, aszetische, archäologische Arbeiten, † 1620 in Rom; vgl. Ossinger 754 ff.

⁵ „... Qua in re praestanda tot ac tantos die noctuque perpersus est labores, quantos unquam verbis explicare nemo posse, ut mihi persuadeo, qui huius generis labores re ipsa videns non semel tanquam oculatus testis

Rocca selbst war nicht müßiger Zuschauer bei der Arbeit des Papstes. Wie wir von ihm selbst erfahren (und von Badoer bestätigt wird), riß ihn Sixtus mitten aus seinen literarischen Arbeiten heraus und berief ihn zu einer Arbeit, die er als drückende Last empfand, die ihn, den schwächlichen Mann, an den Rand des Grabes brachte, zur Mitwirkung an der Bibelrevision¹. Welchen Anteil er daran hatte und wer außer ihm noch beigezogen wurde, sagt uns Badoer in der schon erwähnten Depesche vom 3. Juni 1589. Dort heißt es: „Wenn der Papst ein Blatt erledigt hat, läßt er es durch P. Toledo und einige Patres vom hl. Augustin, hervorragend tüchtige Männer, durchsehen, und hernach geht es in die Druckerei². Demnach hat Sixtus Blatt für Blatt korrigiert und dann sofort zur nochmaligen Durchsicht an Toledo und Rocca weitergegeben.

Toledo³, der berühmte spanische Theolog, besaß am päpstlichen Hofe eine seltene Vertrauensstellung, die er, wenigstens unter Sixtus, nicht seinem Orden zu verdanken hatte — Sixtus, dem ehemaligen Minoriten, war der Jesuitenorden nicht

obstupui. Universa enim Biblia, antequam praelo committeretur, ad verbum perlegit, etiamsi quotidie in omnes totius Christiani orbis curas et gravissimas quidem totus incumberet, et in dies singulos, res sane pias, et heroicas, ac Pontifice dignas produceret. . . .“ Rocca, Op. II 273.

¹ „... Sixtus V e medio cursu me revocavit graviorique negatio destinavit. Hinc factum est, ut in huius generis onere mihi imposito, Bibliis scilicet, Vulgatae editionis ex Sacri Concilii Tridentini Decreto ac praescripto quam emendatissime in lucem edendis, non solum ob multos studiorum labores (Francisco etiam Toletus e Societate Jesu, viro sane doctissimo, multisque abhinc annis Summorum Pontificum Concionatore allaborante, et consulente, ipsumque Pontificem adjuvante, praevia tamen eorumdem Bibliorum utilitate in Aedibus Antonii Cardinal. Caraffae praestita) verum etiam ob plurimas corporis defatigationes, quibus diem totum majoremque noctis partem consumebam . . . in diurnam incidi febrem atque adeo gravem, ut quater ab omnibus mortuus fuero existimatus.“ Rocca, Op. II 355.

² „... teneva quest' ordine: doppo fatto un foglio, di farlo rivedere al Padre Toledo et alcuni Padri di Sant' Agostino, grandissimi valent' huomini, li quali dappoi revistolo con diligentia, lo mandavano alla stampa.“ Baumgarten 136.

³ Franc. Toledo (Toletus), geb. in Cordoba 1532, von Klemens VIII. der gelehrteste Mann des Jahrhunderts genannt. 1558 trat er in die Gesellschaft Jesu ein und wurde im folgenden Jahre an das Römische Kolleg berufen, um Philosophie und Theologie zu dozieren. Zehn Jahre später wurde er päpstlicher Prediger und verwaltete dieses Amt unter fünf Päpsten, bis er von Klemens VIII. 1593 den Purpur erhielt. Er starb 1596; vgl. Hoberg in KL XI 1870; Sommervogel VIII 64 ff; Antonio I 484—486.

sympathisch¹ —, sondern den glänzenden Geistesgaben und der Gelehrsamkeit, die ebenso tief als umfassend die Bewunderung der Mit- und Nachwelt erregte. Seine Beteiligung an der Sixtina beschränkt sich nicht auf die Durchsicht der päpstlichen Korrekturen, sondern bei ihm erholte sich Sixtus nicht selten Rats, wenn er auf Schwierigkeiten stieß. Doch war — wenn wir Olivares glauben dürfen — sein Einfluß auf die Gestaltung des Textes nicht gar groß. Der spanische Gesandte will wissen, daß der Papst sich sehr oft gegen seinen Berater entschied².

Noch geringer ist wohl der Anteil, den Rocca an der textkritischen Arbeit hatte. Ihm, dem Leiter der vatikanischen Druckerei, oblag hauptsächlich die technische Arbeit. Diese war nicht gering. Er selber erzählt, wie er im heißen Sommer, solange der Papst im Quirinal wohnte, bei glühender Sonnenhitze tagtäglich mehrmals von der Druckerei auf dem Vatikan sich zum Papst verfügen mußte „negotio postulante“. Die übermäßigen Anforderungen, die sein Gebieter während des Bibeldrucks an ihn stellte, führten eine schwere Erkrankung Roccas herbei, die sein Leben ernstlich bedrohte³. Daß Rocca die ganze Bibel abschreiben mußte, wie Prat⁴ vermutet, ist wenig wahrscheinlich. Die eigentümlichen Auslassungen in der Sixtina, die Prat als Abschreibefehler, als Homoioteleuta, erklären will, Richt 17, 3; Nm 30, 11—13, sind nach Toledo und Bellarmin⁵ eigenmächtige Textänderungen des Papstes. Die Sixtina ist jedenfalls nach den korrigierten Bogen einer Löwener Bibel — sicher nicht des Codex Caraffae — gedruckt worden. Von ihnen hat sich bis heute keine Spur gefunden, vielleicht sind sie mit der Bibel selbst der Vernichtung anheimgefallen, vielleicht aber harren sie noch der Entdeckung.

¹ Vgl. Hübner II 82 ff.

² Olivares an Philipp II. 7. Mai 1590: „... (el Papa) . . . comunicando algunas dificultades que se che offrescían con el Doctor Toledo, pero no diciéndole si se conformava con su parescer ó no y sabiendo (según él dize) que no lo hizo en muchas cosas. . .“ Le Bachelet 189.

³ „... quotidie enim, negotio postulante, Sanctiss. Dom. non semel alloqui opus mihi erat, non solum dum in Vaticano degebat, sed eo etiam aestivo tempore in Quirinali monte commorante, illuc usque Solis ardore saeviente, e Vaticano adibam.“ Rocca, Op. II 355.

⁴ Prat in Études LI 38 ff.

⁵ Vgl. Vercellone I 463, II 143; Le Bachelet 130.

§ 9.

Druck und Ausgabe der Sixtina.

1. Während so Sixtus und seine Vertrauten die Bibel Bogen für Bogen durchkorrigierten, war der venezianische Drucker Domenico Basa¹ beschäftigt, in der von Sixtus neu errichteten *Typographia Vaticana*² den Druck der Bibel zu bewerkstelligen. Der Papst, dem alles daran lag, daß seine Bibel auch äußerlich ein Meisterwerk darstelle, konnte es sich nicht versagen, auch den Druck zu überwachen und entsprechende Weisungen zu geben.

Im Interesse der Deutlichkeit ließ er — wie er selbst in der Bulle mit Genugtuung hervorhebt³ — einen weiteren Schriftsatz verwenden, als er in den meisten früheren Ausgaben üblich war und in den lyrischen Teilen des Alten Testaments wie auch bei den *Cantica* des Lukasevangeliums (in beiden Stücken der Löwener Bibel folgend) die Versanfänge stets einrücken. Das erste Wort jedes Kapitels ließ er ganz in Majuskeln setzen, während die Löwener Bibel dieselbe nur für den ersten Buchstaben gebraucht. Ebenso wird Satz und Versanfang durch die

¹ Es ist Baumgartens Verdienst, nachdrücklich darauf hingewiesen zu haben, daß „die Manucci mit der Drucklegung dieser Bibel gar nichts zu tun haben, daß vielmehr Domenico Basa aus Venedig der oberste und einzige technische Leiter der von Sixtus neugegründeten Vatikanischen Druckerei ist.“ Vgl. Baumgarten V.

² Durch die Bulle „*Eam semper*“ vom 27. April 1587 errichtete Sixtus die Druckerei, durch die Bulle „*Immensa aeterni*“ vom 22. Januar 1588 setzte er eine aus fünf Kardinälen bestehende besondere Kongregation für sie ein. In den „*Avvisi*“ vom 22. Januar sind die Namen der Kardinäle angegeben: 1. Antonio Caraffa. 2. Franz Joyeuse, der französische Kardinalprotektor, vgl. Hübner II 94 ff; Eubel III 52. 3. Costanzo Sarnano O. Min. Conv., vgl. Eubel III 57. 4. Scipio Gonzaga, ebd. 5. Benedetto Giustiniani, ebd., vgl. Baumgarten 12. Als Aufgabe wird der Kongregation zugewiesen: „... ut s. Bibliae vulgatae, Graece et Hebraicae editionem, decretales Epistolas, Concilia generalia, S. praecipuorum Ecclesiae Doctorum opera, caeteros denique libros, quibus fidei catholicae doctrina traditionesque Ecclesiasticae continentur et explicantur, quam emendatissime curent imprimendos. Bullarium Magn. II 621. Inwieweit das Programm verwirklicht wurde, zeigt der Brief Morins an Borromeo, vgl. Morin., Op. et Ep. 315 ff. Da die neue Offizin dazu bestimmt war, den katholischen Interessen auf der ganzen Erde zu dienen, sollte der Kongregation ein Gelehrtenkollegium aus allen christlichen Nationen zur Seite gestellt werden; vgl. die Schreiben Montaltos an den Nuntius Frangipani in Köln vom 20. Mai 1589 und an die Universität Löwen vom 5. August 1589 bei Ehses, Köln. Nuntiatur, 2. Hälfte, 283 u. 332.

³ Vgl. Bulle bei Baumgarten 46.

Majuskel markiert, eine genaue folgerichtig durchgeführte Interpunktion soll sinngemäß trennen und verbinden¹. Das Hauptbestreben des Papstes indes während der Drucklegung der Bibel ging dahin, sein Werk vor Druckfehlern zu bewahren. Die italienische Buchdruckerkunst stand damals — was korrekte Ausführung anbelangt — nicht im besten Ruf. Seit den Tagen des Erasmus, der gegen die von Italien her einreißende Liederlichkeit der Druckwerke eiferte, war es eher schlimmer als besser geworden. Verhältnismäßig kleine Bücher aus jener Zeit haben im Anhang seitenlange Druckfehlerverzeichnisse². Sixtus wollte sein Lieblingswerk durch Druckfehler nicht entstellt sehen. Deshalb nahm er die Korrektur der Druckbogen selbst in die Hand: „Nostra nos ipsi manu correximus, si qua prelo vitia obrepserant“, — hebt er in der Bulle hervor³ und Rocca staunt angesichts der Arbeitskraft des Papstes, der sich nicht zufrieden gab mit der Emendation des Bibeltextes, sondern die Korrekturabzüge der ganzen so verbesserten Bibel von A bis Z durchlas, damit ja nichts in die Öffentlichkeit gelange, was nicht ganz genau durchgesehen war⁴.

2. Im Anfang liefen die Durchsicht der Korrekturbogen und die kritische Textemendation nebeneinander her. Am 2. Juni 1589, als Sixtus die kritische Arbeit bereits bis zur Apokalypse geführt hatte (s. oben S. 55), war der Druck schon bis zum Buch der Weisheit vorgeschritten⁵. Der Hitze der Sommermonate, vielleicht auch der Erkrankung Roccas wird es zuzuschreiben sein, daß erst im November der Druck des Alten Testamentes fertiggestellt werden konnte⁶. Nach den *Avvisi* war etwa drei Wochen später auch das Neue Testament gedruckt, so daß am 25. November die ganze Bibel der Indexkongregation

¹ Dasselbe Bestreben gibt sich in der neuen Verseinteilung kund; vgl. O. Schmid 115 ff.

² Vgl. Kapp 311 ff.

³ Vgl. Bulle bei Baumgarten 46.

⁴ „... Nec eo contentus, universa item Biblia sic emendata et recenter impressa de integro perlegit, ut omnia fideliter recognita in lucem prodirent.“ Rocca, *Op.* II 273.

⁵ Badoer an den Dogen 3. Juni 1589: „alla stampa hora s' imprimeva la Sapiaentia.“ Baumgarten 136.

⁶ *Avvisi* 1. November 1589: „Dalla Bibia ouero 'testamento vecchio riformato con tante fatiche et lunghe uigilie di Nostro Signore, che hora si ua stampando per darlo fuori...“ Baumgarten 22.

vorgelegt werden konnte¹. Wir werden später sehen, welche Stellung die Kongregation zur neuen Bibel einnahm. Wir werden nicht fehlgehen, wenn wir in ihrem Verhalten den wichtigsten Grund für die gewiß befremdende Tatsache erblicken, daß in der bis dahin mit solcher Energie und Eile betriebenen Sache plötzlich ein Stillstand eintritt, so daß den ganzen Winter über von der Bibel nichts verlautet.

Erst am 2. Mai des folgenden Jahres begegnen wir einer Notiz über die neue Bibel, und zwar in den *Avvisi*: „Nostro Signore ha pubblicato la Biblia da Sua Beatitudine ricorretta et emendata con tante vigilie et studio; et ha mandato a ciascun Cardinale et seruitore principale di questa corte a presentarne una; la qual Biblia è hora uenale a tutti . . .“² Die Nachricht der *Avvisi* wird bestätigt durch die Berichte des spanischen Gesandten Olivares, der am 7. Mai Philipp II. mitteilt, daß der Papst bereits jedem Kardinal ein Exemplar der neuen Bibel zugestellt habe und demnächst auch der „Katholischen Majestät“ ein solches zugehen lassen werde. Aber bevor dieses offizielle Exemplar eintrifft, will Olivares seinem Gebieter privatim eines übersenden, „damit die ‚Katholische Majestät‘ beim Eintreffen des offiziellen sich schon ein Urteil gebildet haben kann, ob die Bibel etwas taugt“³.

Acht Tage später — am 14. Mai — führt Olivares das Vorhaben aus und übersendet Philipp II. auf dem Seeweg durch Juan Andrea zwei Exemplare der Sixtina — zwei „per major recaudo“⁴.

Es vergingen noch nahezu 14 Tage, bis Sixtus das für Philipp II. bestimmte Exemplar Olivares überbringen ließ. Am 28. Mai meldet der Gesandte, Se Heiligkeit habe nunmehr die neue Bibel ihm einhändigen lassen durch einen Mönch, dessen

¹ *Avvisi* 25. Nov. 1589: „ha nuoua Biblia ricorretta del mode auisato è in mano delli Cardinali della Congregatione sopra l' indice.“ Baumgarten 22. ² Baumgarten 23.

³ Olivares an Philipp II. 7. Mai 1590. „Ha mandado dar una á cada Cardenal, y no dudo de que la embiará á V. Md. pero yo embiaré una primero para que quando llegue, la pueda aver hecho ver V. Md. si fuere servido. . .“ Le Bachelet 189 f.

⁴ Olivares an Philipp II. 14. Mai 1590. „Señor . . . Por vía de mar y mano de Juan Andrea embió á V. Md. como escribí que lo haria, la nueva Biblia duppda per major recaudo, para que V. Md. pueda tener más tiempo de hazerla ver antes que llegue la del Papa.“ Le Bachelet 190.

sich der Papst bei der Emendation und dem Druck der Bibel bedient habe¹. Gleichzeitig ließ der Papst den spanischen Gesandten zu sich entbieten: er wolle mit ihm über die Sache reden und ihm ein Breve zugehen lassen, das dem Monarchen zugleich mit der Bibel übersandt werden sollte².

Dieses Breve ist inhaltlich ein Auszug aus der Konstitution Aeternus und schließt mit der Aufforderung an den betreffenden katholischen Fürsten, die Bestimmungen derselben in seinem Territorium durchzuführen³. Es ist datiert vom 29. Mai 1590 und wurde zwei Tage darauf expediert — 25 an der Zahl — „an den Kaiser, den katholischen König und an andere Regenten und Fürsten in- und außerhalb Italiens“⁴. Olivares schickt die Bibel und das Original des Breves „en las galeras“ (zu Schiff) an Philipp II. ab, wann, wissen wir nicht, die betreffende Depesche liegt uns nicht vor, wohl aber eine andere vom 30. Juni 1590, die ein Begleitschreiben zur Übersendung einer Kopie des Breves vom 29. Mai darstellt und ausdrücklich auf die vorausgegangene Übermittlung des Originals und der Bibel verweist. Diese Depesche⁵ enthält eine Reihe interessanter Angaben.

¹ Olivares an Philipp II. 28. Mai 1590. „Señor. Su Sd. me embio la nueva Biblia con un frayle, que ha sido el un instrumento de que ha usado para la corrección y estampa. . .“ Le Bachelet 193 f. Der „frayle“ ist Rocca, nicht Boccapaduli (Prat in Études LI 40), wie sich aus der Depesche vom 30. Juni 1590 ergibt, wo der Korrigierende „fray Angelo“ genannt wird.

² „El qual me dixo de su parte que era para que la embiasse á V. Md. que hablasse á su Sd. sobre ello, porque avia de mandarme dar un breve que embiar con ella.“ Le Bachelet 194.

³ Den Wortlaut des an Philipp II. gerichteten Breves siehe bei Couderc I 201 f. Breve an den Kaiser bei Baumgarten 110 f. Zwölf sind von Baumgarten aufgefunden und verzeichnet a. a. O.

⁴ Avvisi vom 3. Juni 1590. Baumgarten 24.

⁵ Olivares an Philipp II. 30. Juni 1590. „Señor. Embío aquí á V. Md. copia del Breve que Su Sd. le escribe con la nueva Biblia, haviendo embiado con ella el original en las galeras. Después de havérmela traydo el frayle de quien escribí á V. Md. se havia servido Su Sd. en la stampa, vino el mismo frayle á que le dexasse emendar ciertos lugares, y haviendo sabido que havia hecho lo mismo en las demás, y del doctor Toledo que era por orden del Papa, le dexé, y aunque dizen se estamparán las enmiendas para que se puedan poner al cabo, embío aquí á V. Md. la mema. dellas, y la acceptación del lugar de St. Lucas se quitó porque St. Lucas ni toda la escritura dize lo que querían hazer decir. . . El maestro fray Angelo, en la Biblia que Su Sd. embía á su Md. emendó por erratas de la Imprenta los lugares siguientes: Lib. regum 2, cap. 20 (v. 26) — iarites —

Olivares erzählt, derselbe Mönch, der ihm die Bibel überbracht habe, sei wiedergekommen, um gewisse Stellen in der Bibel zu verbessern. Da Olivares gehört hatte, daß der Mönch diese Verbesserungen auch in den andern Exemplaren vorgenommen habe, und dazu von Toledo erfahren hatte, daß es im Auftrag des Papstes geschehe, so ließ er den Mönch gewähren, und, obwohl es hieß, alle Verbesserungen würden zusammengestellt und gesondert gedruckt werden, damit man sie vorn in die Bibel einfügen könnte, wollte der Gesandte doch nicht versäumen, für Se Majestät ein Verzeichnis der vorgenommenen Korrekturen beizulegen. Die Liste enthält acht Druckfehlerkorrekturen in der Bibel und eine in der Bulle. Der Plan, die Emendationen der Sixtina separat herauszugeben, kam nicht zur Ausführung.

Der Grund liegt in den Schwierigkeiten, welche der neuen Bibel und noch mehr der sie einführenden Bulle in den Weg traten. Da diese Bulle das weitere Schicksal der Bibel nicht zuletzt verschuldete, kann die Geschichte der Sixtina von einer genaueren Behandlung dieses interessanten Aktenstückes nicht absehen.

pro ia tutes (i. Freibg. Ex. „Jatrites“). Lib. 4 regum, cap. 11 (v. 6) — observet — pro observes. Libro 1 Esdrae, cap. 4 (v. 23) — consiliarijs — pro consiliarij. Libro 2 Esdrae, cap. 5 (v. 8) — dixi — pro dixit. Libro Judith, cap. 1 (v. 2) — altitudinem — pro latitudinem. Psalmo 76 (v. 11) — nunc cepi — pro nunc cepit. Psalmo 38 (v. 3) — a bonis — pro a novis (i. Freibg. Ex.: a nobis). Psalmo 36 (v. 2) et quemadmodum illud et non erat (d. h. et wurde eingefügt). En el Breve de S. Sd. se puso en lugar de *ter semper y* del margen se rayó Lucae 22.“ Le Bachelet 194 f.

Vierter Teil. Sixtus und die Bulle „Aeternus ille“.

§ 10.

Entstehung der Bulle und ihre Überlieferung.

1. In derselben Zeit, in der sich die Kommission und der Papst um die Verbesserung des Bibeltexes bemühten, wurde die Bulle vorbereitet, welche die neue Bibel begleiten und einführen sollte. Die große Sorgfalt, mit der dieses Schriftstück ausgearbeitet wurde, läßt erkennen, welche Bedeutung ihm Sixtus selber beimaß. Er, der es sonst liebte, „alles selber zu machen“¹, verschmähte es hier nicht, sich Rats zu erholen bei seiner Umgebung. Auf dem zweiten Vorsetzblatt des in der Biblioteca Angelica befindlichen Exemplars der Sixtina ist ein Zettel angeheftet, der — wahrscheinlich von Rocca herrührende — Vorschläge für die Abfassung der Bibelbulle enthält². Diese „ricordi“ betreffen lediglich die Regelung der künftigen Bibeldrucke und empfehlen Vorkehrungen, die geeignet erschienen, die „purità della Bibia riformata“ für alle Zukunft zu erhalten. Für einige Jahre sollte nur die vatikanische Druckerei das Recht haben, die Bibel zu drucken; später sollten auch andere das Druckerprivileg erhalten können, aber die Ausgabe der Bibel soll erst erfolgen dürfen, wenn sie zuvor mit der aus der *Typographia Vaticana* hervorgegangenen verglichen ist — vom Inquisitor, oder vom Ordinarius des Druckorts, oder vom Magister S. Palatii oder von irgend einem andern Bevollmächtigten des Apostolischen Stuhles. Und schließlich sollte niemand die Bibel drucken dürfen, ohne Ermächtigung von seiten des Magister S. Palatii³.

¹ Hübner II 225.

² „Ricordi per la Epistola proemiale della Bibia ò per il Moto proprio di essa“, von Ungarelli schon verwertet, von Vercellone mitgeteilt (I, XLIV, Anm. 1), von Baumgarten verbessert abgedruckt 36 f.

³ a) „Non fosse lecito ad alcuno di stamparla per qualche anno fin tanto, che sia stampata in tutte le forme nella stamperia Vaticana...“

2. Auf Grund dieser Vorschläge und vielleicht noch anderer Anregungen wurde der erste Entwurf ausgearbeitet. Derselbe ist bis jetzt nicht aufgefunden. Erhalten ist nur ein Quartzettel, auf dem Sixtus selbst Vorschläge bzw. Änderungen für den Entwurf notierte¹. Diese handschriftlichen Bemerkungen des Papstes betreffen zwei Stellen. An der ersten handelt es sich um die bisherigen Vulgataausgaben, die nach der neuen korrigiert werden müssen, sonst sollten sie keine Geltung mehr haben oder zu den verbotenen Büchern gerechnet werden. Beide Möglichkeiten sind hier noch offen gelassen², so daß wir es hier ganz deutlich mit einem Vorschlag für einen vorläufigen Entwurf zu tun haben. Anders verhält es sich mit der zweiten auf dem Quartzettel verzeichneten Stelle, wo der Papst eigenhändig Worte ausgestrichen und andere eingefügt hat — teils im Interesse der Deutlichkeit und des Stils³, teils aber auch zwecks inhaltlicher Modifikation⁴. Die Milderung, welche hierbei die Bestimmung über die mit der Sixtina nicht übereinstimmenden

b) „Nessuno stampatore la (Bibbia) potesse dar fuori prima, che fosse collationata con la copia ò dall' Inquisitore, o uero Ordinario del luogo, doue sarà stampata, ò uero per maggior sicurezza et riputatione del negotio tanto importante, dal Maestro del Sacro Palazzo, o da chi altro si sia, deputato però dalla Santità Vostra in Roma....“ c) „Non si potesse stampare se non la copia data dal Maestro del Sacro Palazzo....“ Baumgarten 36 f.

¹ Der Quartzettel ist vor dem ersten Titelblatt der Sixtina der Bibliotheca Angelica eingeklebt und trägt die Überschrift „Correttioni di Sisto V nel dar' alla Stampa il Breue per la Biblia“.

² Die Stelle auf dem Quartzettel lautet: „Que uero antehac nomine Vulgatae editionis quibuscumque locis impressa sunt, iuxta hunc nostrum Textum, cum primum eius exemplar haberi potuerit, corrigantur: alioquin nullam fidem et auctoritatem habeant alioquin in libros prohibitos eo ipso censeantur....“ Baumgarten 57 f.

³ Z. B. schrieb er für „Textum“ (im Entwurf) „hoc exemplar“, statt „ob pulchritudinem“ setzte er: „ob uenustam characterum speciem vel alias ornamentum siue ob...“ (ebd. 61).

⁴ Im Entwurf war z. B. von den Vulgatahandschriften und -Ausgaben, die nicht nach der Sixtina korrigiert würden, gesagt: „Toleranda esse volumus ac declaramus, hac tamen lege ut nullam posthac fidem nullamque auctoritatem habeant: ac tempus in posterum sub ijs poenis ac censuris, quas supra statuimus, imprimi nullo modo possint.“ Diese Bestimmung, die streng genommen jede Edition eines alten Vulgatakodex unter das Anathem gestellt hätte, muß selbst einem Sixtus zu weitgehend erschienen sein: er strich vom obigen alles mit Ausnahme der einen Verfügung: „nullam fidem nullamque auctoritatem habeant“ (ebd. 61).

Vulgatahandschriften und Ausgaben erfuhr, läßt erkennen, in welcher Richtung sich die Verbesserung bewegte, der Vergleich aber mit der Fassung in der Originalbulle zeigt, daß noch ein weiter Weg von diesem handschriftlichen Entwurf bis zur endgültigen Textgestalt führte. Leider ist es nicht möglich, diesen Weg im einzelnen zu verfolgen, da keine Materialien auf uns gekommen bzw. aufgefunden sind.

3. Nur die Textgestalt, die der endgültigen Fixierung unmittelbar vorangeht, ist erhalten: es sind die Korrekturfahnen, die Sixtus eigenhändig verbessert hat. Sie füllen Blatt V—X in der schon mehrfach erwähnten Sixtina der Biblioteca Angelica und tragen die Aufschrift: *Bolla di Sisto V corretta di sua mano*. Im wesentlichen beschränkt sich die verbessernde Hand des Papstes auf die stilistische Glättung der Form. Doch sind da und dort auch inhaltliche Änderungen zu bemerken. Ganze Sätze sind ausgestrichen. Im Entwurf war gesagt, Hieronymus habe auf Anfragen, die von Synoden im Orient und Okzident an ihn gerichtet wurden, im Namen des Papstes Damasus geantwortet, und allgemein sei man der Meinung gewesen, ein so hochverdienter Mann habe die Tiara verdient¹. Der Originaltext enthält diese Stelle nicht mehr: sie wurde ebenso ausgemerzt wie die Warnung, die Augustin an Hieronymus betreffs der neuen Übersetzung des Alten Testamentes gerichtet hat². Neben diesen Tilgungen ganzer Sätze begegnen uns vielfach Änderungen im Ausdruck, die gewisse Schroffheiten und Härten beseitigen sollten. So wird z. B. im Entwurf das Verlangen nach einem besseren Bibeltext, als die Vulgata ihn bietet, als „plane fatuum“ bezeichnet; im Original ist dafür ein milderer Ausdruck „penitus inane“ gesetzt³. Die Ansicht, man könne eine bessere Übersetzung als die des Hieronymus schaffen, brandmarkt der Entwurf als *amentia*, das Original spricht einfachhin vom „iudicium eorum . . .“⁴

4. Nachdem so die Bulle nach Inhalt und Form gefeilt und geglättet war, konnte die Reinschrift bzw. der Reindruck be-

¹ „Cuius etiam Damasi nomine, orientis, atque occidentis Synodicis consultationibus respondebat, ac totius in eum Urbis studijs omnium pene iudicio dignus summo sacerdotio extimabatur“ (ebd. 51).

² „Hieronymum etiam Augustinus dehortatur, ne Testamentum Vetus ex Hebraeo in Latinum transferret ne tot veteres Latinas, et Graecas auctoritates damnare videretur“ (ebd. 54). ³ Ebd. 49. ⁴ Ebd. 52.

gonnen werden. Das wichtige Schriftstück sollte in doppelter Form zur Kenntnis der Allgemeinheit gebracht werden, einmal auf dem ordnungsmäßigen Weg der Veröffentlichung päpstlicher Verfügungen und sodann mit der Bibel selbst, indem die Bulle jedem Exemplar gedruckt beigegeben werden sollte.

Zunächst wurde die Originalbulle in der üblichen Weise hergestellt. Der Umfang der Urkunde machte die Heftform notwendig. Geschrieben wurde sie in Prachtausstattung laut Unterschrift von A. de Alexijs. Bis in die neueste Zeit wußte man davon nichts. Man glaubte, die Bulle sei nur in Verbindung mit der Bibel ausgegeben worden. Im Jahre 1907 überraschte P. M. Baumgarten die Gelehrtenwelt mit der Nachricht, daß er das Original der Bulle „Aeternus ille“ im vaticanischen Geheimarchiv gefunden habe. Gleichzeitig konnte der ausgezeichnete Kenner der Diplomatik zwei weitere wichtige Feststellungen machen: einmal, daß die Bulle nicht, wie man bisher allgemein angenommen hatte, vom 1. März 1589, sondern 1590 datiert ist; sodann, was noch wichtiger schien, daß das Original den in jeder Beziehung einwandfreien Publikationsvermerk aufweist¹. Dieser Punkt wird uns noch eingehender beschäftigen, hier sei nur auf eine Eigentümlichkeit der Originalbulle hingewiesen, die einen Schluß auf die Zeit gestattet, in der die Reinschrift der Urkunde fertiggestellt war.

Die Datierung der Originalbulle lautet: Datum Rome apud Sanctam mariam Maiorem, Anno Incarnationis etc. Mit Ausnahme des Wortes „Datum“ steht alles auf Rasur. Was getilgt worden ist, ergibt sich aus dem Vergleich mit der Datierung der Korrekturfahnen. Dort lautet sie: „Datum Romae apud Sanctum Petrum etc. . . .“ Die Herstellung der Korrekturfahnen fällt demnach in die Zeit, als der Papst im Vatikan weilte, d. h. in den Winter 1589/90, spätestens in das Frühjahr 1590. In derselben Zeit mußte auch die Reinschrift der Bulle erfolgt sein, die zweifellos ursprünglich dieselbe Datierung aufwies wie die Korrekturfahnen: apud Sanctum Petrum. Diese wurde getilgt und durch „apud Sanctam mariam Maiorem“ ersetzt, da Sixtus nach dem Quirinal übergesiedelt war, wo er sich den ganzen Sommer über aufzuhalten pflegte.

Mit derselben Datierung „apud Sanctam mariam“ sind die gedruckten Sonderausgaben versehen, die dritte Form, in der

¹ Baumgarten, BZ V (1907) 189 ff.

die Bulle überliefert ist. Wie bei allen wichtigen Verfügungen des Papstes zu geschehen pflegte, wurde auch von der Bibelbulle ein Sonderabdruck ausgegeben, der am 22. August 1590 erschien¹. Baumgarten hat zwei Exemplare dieser Sonderausgabe aufgefunden, das eine im vatikanischen Archiv, das andere in der Biblioteca Angelica. Der Text derselben deckt sich mit dem in der Bibel enthaltenen, weist aber gegenüber der Originalbulle einige Varianten auf, die Baumgarten in seiner muster-gültigen Ausgabe der Bulle verzeichnet. Sie sind meist orthographischer Natur und nicht weiter von Belang.

5. Von größerem Interesse sind die Verbesserungen, die nachträglich sowohl in der Originalbulle als in den gedruckten Texten vorgenommen wurden.

In den Drucken wurde fol. 5r über | eum | ein Zettelchen mit aufgedrucktem | is | geklebt, fol. 5v über | asseruantuq | ein zweites mit dem Aufdruck: | asseruätur, & |²; in der Originalbulle wurden die zwei Stellen durch Rasur verbessert³. Eine dritte Verbesserung betrifft das Original nicht, die gedruckten nur zum Teil. Sixtus hatte an der Stelle, wo vom Gebete Christi für Petrus die Rede ist, im Entwurf schon und dann im Original die Fassung: Ter rogauit. Dieses „Ter“ muß beanstandet worden sein, nachdem die Bibel bereits ausgegeben war. Am 30. Juni 1590 berichtet Olivares Philipp II., der Mönch, welcher in der für Philipp bestimmten Bibel eine Reihe von Korrekturen angebracht, habe in der Bulle an Stelle von „ter“ „semper“ gesetzt und am Rande „Lucae 22“ gestrichen; der Gesandte gibt auch den Grund hiefür an: weder bei S. Lucas noch an irgend einer andern Stelle der Heiligen Schrift finde sich ein solches Wort⁴. Da diese Änderung erst

¹ Avvisi 22. August 1590. „Finalmente è uscita la Bolla sopra la Biblia corretta et emendata da Nostro Signore Sisto Quinto...“ Baumgarten 25.

² Die durch die Zettelchen verdeckte Lesart läßt sich am leichtesten aus dem Berliner Exemplar der Sixtina feststellen, da in diesem alle Zettelchen entfernt sind.

³ Vgl. Baumgarten 59 u. 61.

⁴ Olivares an Philipp II. 30. Juni 1590. „En el Breve de S. Sd. se puso en lugar de ter (semper), y del margen se rayó Lucae 22“ ... und vorher schon: „y la acceptación del lugar de St. Lucas se quitó porque St. Lucas ni toda la escritura dize lo que querían hazer decir.“ Le Ba-chelet 195.

Ende Juni vorgenommen wurde, der Verkauf und Versand der Bibel aber schon im Mai begonnen hatte, konnte in vielen Exemplaren die Verbesserung nicht nachgetragen werden, so daß in manchen Exemplaren der Sixtina, wie z. B. im Freiburger, die Lesart „ter“ stehen geblieben ist. Auch in dem Sonderdruck des Vatikanischen Archivs ist ‚ter‘ handschriftlich in ‚semper‘ verbessert¹, woraus zu ersehen ist, daß noch kurz vor dem Tode des Papstes wie in der Bibel so auch in der Bulle Verbesserungen vorgenommen wurden.

§ 11.

Der Inhalt der Bibelbulle.

Die Bulle ist ein getreues Abbild des Geistes, dem sie entstammt: man erkennt in ihr den vielbelesenen, redegewandten, wort- und bilderreichen ehemaligen Prediger, den für die Interessen der Kirche begeisterten Eiferer, die rücksichtslose Herrschernatur eines Sixtus.

1. Wie die Konstitution „*Immensa aeterni*“, die Sixtus wohl ebenfalls selbst entworfen hat, hebt auch die Bibelbulle mit einem farbenreichen, ziemlich breit ausgeführten Bilde an: Die heilige Kirche ist das Paradies der Wonne, diesen Gottesgarten hat der ewige Schöpfer und Lenker von Himmel und Erde wie ein sorgsamer Gärtner wundersam reich bepflanzt, ihn speist er aus dem überreichen, in mehrfachem Strom über die Erde sich ergießenden Quell der Heiligen Schrift dergestalt, daß die heiligen Geheimnisse und Gottesworte der Bibel, wenn auch für das Heil aller Völker bestimmt, doch vornehmlich in jenen drei Sprachen vermittelt werden, die am meisten in der Welt gesprochen und durch den heiligen Kreuzestitel geweiht die Botschaft von unseres Heilands Reich in Hebräisch, Griechisch und Latein verkündigt haben.

In dieses Paradies aber ist der Menschheit schlimmster und verschlagenster Feind eingedrungen, der kein Mittel unversucht gelassen hat, um es dahin zu bringen, daß durch schlechte Bibelausgaben die Gottlosigkeit in der Frömmigkeit Gewand sich einschmuggle, und so den Völkern Schlaeken für Silber, Drachengalle für Wein, Gift für Milch geboten werde. Bei diesem Streben haben dem Satan, dem Vater alles Unheils, nicht bloß die Häretiker, sondern selbst Katholiken, freilich ohne daran

¹ Vgl. Baumgarten 45.

zu denken, Handlangerdienste geleistet, alle jene nämlich, die eine ganz leidenschaftliche Sucht, neue lateinische Übersetzungen zu schaffen, befallen hat.

Dieses scharfe Wort läßt zur Genüge erkennen, wie Sixtus über die vom Humanismus eingegebenen Bestrebungen dachte, die auf eine neue lateinische Übersetzung hinzielten. Die Bibel des Sanctes Pagnino befand sich wohl in seiner Bibliothek — aber sie war ihm ein Greuel! Zugleich beleuchtet dieses Wort auch grell die Wandlung, die sich in dieser Beziehung während des 16. Jahrhunderts in Rom vollzogen hat: Klemens VII. gibt den Auftrag, das Alte Testament aus dem Hebräischen neu zu übersetzen, Paul III. steht solchen Versuchen noch sympathisch gegenüber, Sixtus sieht darin Satanswerk!

Nachdem die Bulle sodann auf das Unheil hingewiesen, das dieses „Chaos“ von Ausgaben im Gefolge hatte, und das Heilmittel namhaft gemacht hat, welches die „hochheilige Synode von Trient“ gegen dieses Übel verordnete („*vetus ac vulgata. . . pro authentica habeatur*“), wendet sie sich der Vulgata zu, mit der sie sich fortan ausschließlich beschäftigt.

2. Sie beklagt zunächst die „*variae lectiones*“, durch welche die ursprüngliche Einheit des Textes gleichsam zerrissen erscheint. Die Ursachen dieser traurigen Tatsache liegen für einzelne Fälle wohl in der „*autoritas veterum Codicum, aut sanctorum Patrum*“, zumeist aber in der Ungunst der Zeiten (*iniuria temporum*), in der Nachlässigkeit der Abschreiber oder in der Verständnislosigkeit der Drucker, oder in der Ungebundenheit derer, die aufs Geratewohl den Text ändern, oder auch in der Vermessenheit moderner Exegeten, die, obgleich Söhne der Kirche, doch mehr nach den jüdischen Rabbinern als nach den Lehrern der Kirche sich richten zu müssen glauben; und schließlich sind nicht zu vergessen die Randglossen der Häretiker mit ihrem verfänglichen Trug.

Überblickt man diesen Katalog der Fehlerquellen des Vulgata-textes, so wird auch der moderne Textkritiker anerkennen müssen, daß der Verfasser der Bulle im ganzen gut und richtig gesehen hat. Wie sticht doch hier die Bulle von den einschlägigen Erörterungen des Tridentinums ab! Dort dreht sich alles um den einen Punkt: um die „*incuria librariorum*“, welche allein die Textkorruption der Vulgata verschuldet haben soll. Es verdient Beachtung, daß Sixtus nicht ansteht, unter den Ursachen

der Textverderbnis auch die „auctoritas sanctorum Patrum“ anzuführen. In den Tagen Pauls IV. wäre diese Sentenz kaum unbeanstandet geblieben. Für die Versuche, die Vulgata nach den Grundtexten zu verbessern, hat Sixtus nur ein scharfes Verdikt.

Mit den „scholia Haereticorum ad marginem“ sind die Anmerkungen gemeint, welche in den protestantischen Bibelausgaben des 16. Jahrhunderts vielfach auf dem Rand verzeichnet sind (z. B. in der Biblia sacra von Sebastian Münster, 1534), deren schlimmer Einfluß auf die katholischen Bibelkritiker und Exegeten schon vom Tridentinum empfunden wurde¹.

3. Diese „ökumenische Synode von Trient“, fährt der Papst fort, hat in ihrer Weisheit bestimmt, daß die alte Vulgata hernach „quam emendatissime imprimatur“. So weise das Dekret sein mochte, was nützte es, wenn es nicht ausgeführt wurde? Mit unverkennbarer Spitze gegen seine Vorgänger spricht Sixtus von den Versuchen, die in Rom einigemal (aliquando) gemacht, dann wieder unterbrochen, vielleicht wegen anderer Arbeiten (dieses „fortasse“ ist bezeichnend), jedenfalls zu keinem Resultat geführt haben. Im Gegensatz zu seinen Vorgängern hat er, sobald die göttliche Erbarmung ihn zum Apostolischen Stuhl des hl. Petrus berufen, sofort auch diese hochwichtige Aufgabe der Vulgatarevision in Angriff genommen, Gelehrte mit vorbereitenden Arbeiten betraut und selbst — in der früher geschilderten Weise — die ganze Bibel revidiert und korrigiert — letzteres deshalb (nos enim), weil er sich als Nachfolger des Apostelfürsten kraft des besondern, einzigartigen göttlichen Privilegs hierzu einzig befähigt und berufen glaubte.

Wir haben oben schon festgestellt, daß diese Überzeugung den Papst in allererster Linie bestimmte, in die Bibelrevision persönlich einzugreifen und die Entscheidung in allen textkritischen Fragen sich vorzubehalten. Hier gilt es, diese Grundanschauung des Papstes so weit als möglich zu erklären und ihre Bedeutung zu würdigen.

Woher — fragt man zunächst unwillkürlich — woher stammt diese Auffassung, die im Papst die letzte und untrügliche Instanz auch in Fragen der biblischen Textkritik erblickt? Kirchenlehre

¹ Am 17. März 1546 sprach Filheul in seinem Referat über die „abusus“ auch von „mala quandoque semina propter nonnullas glosulas, quas tacitis sepe auctoribus adnectunt“. Severoli I 37.

ist diese Anschauung nie gewesen, aber sie ergibt sich als Konsequenz aus jener einseitigen, schroffen Theorie von der päpstlichen Vollgewalt, wie sie eine Reihe von Theologen und besonders Kanonisten bis auf Sixtus herab vertreten haben. Bellarmin führt in seinen Kontroversen¹ die Namen der bedeutendsten Theologen an, die, zumeist dem 13. und 14. Jahrhundert angehörend, die Theologie seiner Zeit noch mächtig beeinflussten. Augustinus Triumphus², Alvarus Pelagius³, Heinrich de Segusio (Hostiensis)⁴, Nicolaus de Tudeschis (Panormitanus)⁵ — sie und viele andere faßten den Primat als „plenissimam potestatem in universum orbem terrarum, tum in rebus Ecclesiasticis, tum in politicis“⁶. Diese Anschauung machte sich Sixtus so sehr zu eigen, daß er die gemäßigte, von den meisten Theologen vertretene Ansicht von der potestas indirecta unerträglich fand und selbst Bellarmin, der in seinen Kontroversen die These verteidigte: Papam non esse Dominum totius mundi, trotz aller Petitionen und Gegenvorstellungen auf den Index setzen ließ⁷.

Diese Grundanschauung von der päpstlichen Vollgewalt macht den Standpunkt verständlich, den Sixtus der biblischen

¹ Bellarmin, De controv. pars III de Rom. Pont. lib. 5, cap. 1, p. 1082.

² Augustin. Triumphus, geb. in Ancona, Augustinereremit, fruchtbarer theologischer Schriftsteller, † 1328. Sein berühmtestes Werk „Summa de potestate ecclesiastica“ wurde 1582 in Rom vom Generalvikar der Augustinereremiten Aug. Fivizanio (nicht von Rocca, wie Hurter II 605 und KL I 1693 angibt) neu aufgelegt und findet sich im Bücherinventar Sixtus' V. unter dem Titel „Augustini de Ancona summa de ecclia“; vgl. KL I 1691.

³ Alvarus Pelagius (Pelayo), ein spanischer Minorit († 1346), der in seiner vielgelesenen Schrift „Summa de planctu Ecclesiae“ ausführlich über den Primat handelt; vgl. KL I 667.

⁴ Heinrich de Segusio, Hostiensis genannt, weil er Kardinalbischof von Ostia war, italienischer Kanonist des 13. Jahrhunderts († 1271); vgl. KL V 1722.

⁵ Nicolaus de Tudeschis O. S. B., Erzbischof von Palermo, daher vielfach Panormitanus genannt, † 1453, hervorragender Kanonist (lucerna iuris); vgl. KL IX 340. ⁶ Bellarmin a. a. O. 1082.

⁷ Vgl. die Korrespondenz zwischen Aquaviva und Bellarmin vom 19. Febr. 1590 bis 5. August 1590, sowie den Brief Aquavivas an Alber vom 9. Nov. 1590 bei Le Bachelet, Bellarmin avant son Cardinalat 258 ff 278. Eine Eingabe, worin sich der Orden für Bellarmin verwendet, hat Baumgarten 15 veröffentlicht. Den Eindruck, den dieses Vorgehen des Papstes in Rom machte, gibt die Depesche Olivares' vom 19. August 1590 wieder, die Condere I 132 in seine Bellarminbiographie aufgenommen hat („tout le monde est scandalisé et effrayé“).

Textkritik gegenüber einnahm. Daß ihm allein das Recht zustehe, über die Lesarten der Heiligen Schrift endgültig zu entscheiden, erschien ihm selbstverständlich, und da der Ausübung der primatialen Gewalt ein „speciale auxilium Dei“ zur Seite geht, so ist es auch nicht zu verwundern, daß Sixtus sich bei der Revision der Bibel von einem besondern göttlichen Charisma unterstützt wähnte. Dieses Charisma aber, auf das er baute, ist nicht ohne weiteres der Infallibilität in unserem durch das Vaticanum festgelegten Sinn gleich zu setzen. Der Ausdruck „Vulgatam . . . prout optime fieri potuit, emendatam“, den Sixtus am Schluß der Bulle gebraucht, nötigt zur Annahme, daß er selber mit der Möglichkeit rechnete, daß seine Bibel Mängel und Fehler habe — trotz „der Gnadenhilfe des allmächtigen Gottes, die er erfleht hatte“. Wenn Sixtus sich in der Bulle beruft auf das „precipuum ac singulare Dei priuilegium“, kann man wenigstens hierin den freilich scharf zugespitzten Ausdruck der Überzeugung sehen, daß die endgültige Fixierung des für die Kirche bestimmten Bibeltextes Sache des obersten Hirten und Lehrers der Kirche ist, der für diese Aufgabe seines Amtes wie für andere sich eines besondern göttlichen Beistandes erfreut. Freilich betont Sixtus an der bezeichneten Stelle so stark die „legitima successio Apostolorum Principis beati Petri“, Christi Gebet für Petrus und den Auftrag, die Brüder im Glauben zu stärken, daß der mit der Dogmatik vertraute Leser von heute unwillkürlich an die Infallibilität denkt, wenn Sixtus vom „singulare Dei priuilegium“ spricht.

Mag man so oder anders interpretieren: für die dogmatische Beurteilung läuft es auf dasselbe hinaus: Sixtus hat zu Unrecht sich auf den Primat und das damit verbundene Charisma berufen; ob diese oder jene Lesart in der Bibel ursprünglich ist oder nicht, ist — solange durch die Varianten das Depositum fidei nicht berührt wird — eine wissenschaftliche Frage, bei der übernatürliche Faktoren ausscheiden, eine Aufgabe, die mit rein natürlichen Mitteln gelöst werden muß.

4. Nachdem der Papst den tiefsten Beweggrund angegeben, der ihn zur Übernahme der Bibelrevision bestimmt hat, bespricht er die Arbeit selbst vor, während und nach der Drucklegung, die Grundsätze, die ihn dabei geleitet haben. Es sind nach seiner Meinung dieselben, welche die Väter und besonders der hl. Hieronymus „in explanandis sacris scripturis Doctor maximus“ auf-

gestellt haben. Noch einmal wird betont, daß die Urtexte nur mit großer Vorsicht berangezogen worden seien. Die Ausstellungen, die vielfach an der Vulgata vom Standpunkt der Grammatik und Stilistik gemacht wurden, können nicht ins Gewicht fallen gegenüber der „religio antiquioris Ecclesie“, der „auctoritas sanctissimorum Patrum“ und der „excellens prestantia Vulgate“. Die einzigartige Befähigung des hl. Hieronymus, das Urteil und die Praxis der Väter und großen Theologen, die kirchliche Praxis rechtfertigen das tridentinische Dekret „de canonicis scripturis“ und „de editione et usu sacrorum librorum“. „Damit aber“, fährt Sixtus fort, „diese Unsere Vulgataausgabe den Bestimmungen des Tridentinums in jeder Hinsicht entspricht, haben Wir nicht nur die alte von der Kirche übernommene Textform festgehalten, sondern auch die Apokryphen ausgeschieden und nur das Authentische aufgenommen.“ Zu den „Apocrypha“ werden gerechnet das 3. und 4. Buch Esdras und das 3. Makkabäerbuch, Schriften, die der Kanon des Tridentinums nicht enthält. Beachtenswert ist, daß sich Sixtus hierbei auf die Zustimmung der Congregatio super Typographia Vaticana beruft, während er für die Ausscheidung der „Oratio Manasse“ und „einiger Sätze“ (nonnullas sententias) den Originaltext, ältere Handschriften und die Väter geltend macht. Der Rückblick auf all die Arbeit und Mühe, die auf die Vulgata verwendet wurden, erfüllt Sixtus mit freudiger Genugtuung: er ist überzeugt, die Bibel von all den Irrtümern und Fehlern, die durch vieler Verschulden in sie eingedrungen waren, befreit und gereinigt und sie in ihrer ursprünglichen Reinheit wiederhergestellt zu haben. Die Bedenken, die durch die Differenz zwischen Vulgata und der Bibel der Väter etwa verursacht werden mochten, beseitigt er durch den Hinweis auf die durchgängige Abhängigkeit der Väter von der Septuaginta. Damit schließt der doktrинelle Teil der Bulle, es folgen die praktischen Verfügungen, die Sixtus feierlich einleitet, indem er betont, daß er zu des Allmächtigen Ehre, zu Nutz und Frommen der Kirche, im Einvernehmen mit der über die Vatikanische Druckerei gesetzten Kongregation der Kardinäle, auf Grund seiner eigenen sichern Kenntniss und kraft apostolischer Machtvollkommenheit diese Konstitution erlasse, die ewige Gültigkeit haben soll.

5. Die erste und wichtigste Bestimmung besagt, daß die in der Vatikanischen Druckerei zur Ausgabe gelangte Vulgata

als die vom Tridentinum für authentisch erklärte zu betrachten und deshalb als „die wahre, rechtmäßige, authentische, zuverlässige Bibel bei allen öffentlichen und privaten Disputationen, Vorlesungen, Predigten und Schrifterklärungen (explanationibus) ausschließlich zu gebrauchen sei“.

Diese Bestimmung ist für die Geschichte der Vulgata tief bedeutsam: sie bringt eine lange Entwicklung zum Abschluß. Ihren Ausgangspunkt bilden die verschiedenen lateinischen Bibelübersetzungen, die vor Hieronymus liegen. Diese wurden nur langsam zurückgedrängt von der neuen, die allmählich sich Bahn brach und den Sieg über die alten davontrug, jedoch nicht, ohne selber Einbuße zu erleiden, Entstellungen zu erfahren, die im Laufe der Zeit trotz aller Verbesserungsversuche nur immer zahlreicher und schlimmer wurden und schließlich im Zeitalter des Humanismus zu neuen Übersetzungen führten. Das Tridentinum entschied sich für die Vulgata im Gegensatz zu den vielen andern lateinischen Bibelübersetzungen aus alter und neuer Zeit: die Vulgata und nur sie, und nicht etwa die Übersetzung eines Pagnino, Clario oder eine andere neue, sollte den Kirchentext bilden. Dies und nichts anderes besagt „authentisch“ im Sinne des Tridentinums. Durch die tridentinische Bestimmung war Klarheit geschaffen in der Frage, an welche Übersetzung man sich zu halten habe. Die weitere Frage aber, welche von den vielen, verschiedenen Ausgaben der Vulgata den besten Bibeltext biete und sich für den kirchlichen Gebrauch am meisten empfehle, diese Frage wurde vom Tridentinum offen gelassen. Erst Sixtus hat durch die obige Bestimmung der Bulle diese Frage gelöst, indem er einen — wenigstens nach seiner Meinung — möglichst guten Vulgatatext herstellte und diesen nun zum offiziellen, ausschließlich zu gebrauchenden Kirchentext erklärte. Sixtus hat demnach nur die letzte Konsequenz aus den Prämissen gezogen, welche in der Entwicklung der Vulgata und der lateinischen Bibelübersetzung überhaupt lagen. Weit entfernt, Sixtus wegen dieser scheinbar gewalttätigen und rücksichtslosen Bestimmung einen Vorwurf zu machen, wird man vielmehr den klaren und scharfen Blick bewundern, mit dem er das Problem erfaßt und bis in seine letzten Konsequenzen verfolgt hat.

Die unerbittliche Konsequenz freilich, der scharf ausgeprägte Grundzug seines ganzen Wesens, führte ihn auch hier zu Härten und Einseitigkeiten, die nicht zu rechtfertigen sind.

Das Tridentinum hatte sich darauf beschränkt, den Gebrauch der Vulgata vorzuschreiben „in publicis lectionibus, disputationibus, praedicationibus et expositionibus“. Sixtus genügte diese Bestimmung nicht: er dehnte sie selbst auf den privaten Gebrauch aus; er verbot alle Anmerkungen, jeglichen textkritischen Apparat, während das Tridentinum nur nicht approbierte, anonyme Anmerkungen verpönte¹. Sein Dekret sollte rückwirkende Kraft haben: alle Vulgataausgaben, mochten sie gedruckt sein, wo sie wollten, mußten Wort für Wort und Buchstabe für Buchstabe nach der vatikanischen verbessert werden; ebenso sollte verfahren werden mit allen Missalien, Breviarien, Offizien der seligsten Jungfrau Maria, Psalterien, Ritualien, Pontifikalien, Caerimonialien und andern kirchlichen Büchern, soweit sie Schrifttexte enthielten. Verschont sollten nur bleiben Handschriften und Ausgaben, die „ob characterum venustatem, seu ob aliquod insigne Codicis ornamentum, siue ob impressionis prestantiam, vel ob notationes ad marginem scriptas asseruantur“. Aber in etwa bekommen auch sie die Strenge des Papstes zu fühlen: an all den Stellen, wo sie nicht übereinstimmen mit der neuen Bibel, verlieren sie jeglichen textkritischen Wert — so will es Sixtus: nullam auctoritatem habitura esse decernimus et declaramus.

All diese schroffen Bestimmungen entsprangen zweifellos Sixtus' persönlicher Initiative, während in den Verordnungen, die sich auf die künftigen Drucke beziehen, Roccas Vorschläge deutlich erkennbar sind.

Eine Vulgata zu drucken ohne ausdrückliche Erlaubnis von seiten des Apostolischen Stuhles soll für ewige Zeiten verboten sein. Auch soll niemand eine andere Ausgabe veranstalten dürfen und auch die vom Papst verbesserte soll innerhalb zehn Jahren nur in der Typographia Vaticana gedruckt werden und nach Ablauf dieser Frist darf ein Nachdruck nur unter der Bedingung hergestellt werden, daß auch nicht das Geringste geändert wird. Deshalb muß jeder, der die Bibel drucken will, ein Exemplar der neuen Ausgabe haben, in das der Inquisitor der Provinz oder in Ermangelung eines solchen der Bischof des Druckorts seinen Namen eigenhändig einzutragen hat. Ist der getreue

¹ „... ne quis deinceps impressor... audeat... aliquas glosulas vel explanationes adnectere nisi consultis ordinariis et propalato auctore“, so Filheul in seinem Referat am 17. März 1546, Severoli I 37.

Nachdruck fertiggestellt, dann muß vor dem Verkauf der (neuen) Bibel dem Inquisitor bzw. Bischof das Exemplar aus der *Typographia Vaticana* mit einem Exemplar des Neudrucks überbracht werden, damit dieser nach genauer Vergleichung die wortwörtliche Übereinstimmung der beiden Exemplare beglaubigen kann.

Vergleicht man diese Bestimmungen mit Roccas „Ricordi“, so sieht man sofort, wie Sixtus hier den Richtlinien seines Beraters folgte.

In der Sanktion der Verfügungen dagegen offenbart sich wieder Sixtus' persönlichste Eigenart: in den Strafen, mit denen Sixtus jede Übertretung seiner Verfügung zu ahnden droht, blickt die Persönlichkeit durch, deren Name wie ein Talisman wirkte¹, vor deren strafendem Arm nichts schützen konnte, „das Kleid des Weltpriesters, die Kutte des Mönchs so wenig als der Purpurmantel des Kardinals oder der Wappenrock der Barone“².

Sowohl der Drucker als auch der Buchhändler, der eine von den päpstlichen Bestimmungen nicht strikte beobachtet, hat die Vernichtung der ganzen Auflage und andere weitere, vom Apostolischen Stuhl zu verhängende zeitliche Strafen zu gewärtigen und verfällt eo ipso der dem Papst vorbehaltenen

¹ Vgl. Hübner I 252. Bei Raufereien brauchte man nur zu rufen: Denkt an Sixtus, und die Kampfahne liefen davon. Die Mütter beschwichtigen ihre Kinder, indem sie ihnen sagten: Still, Sixtus kommt!

² Hübner I 251. Die Gesandtschaftsberichte enthalten höchst interessante Beispiele für das unerbittlich strenge, aber durchweg gerechte Regiment des Papstes. Kardinal Guastavillana, der sich ein leichtes Versehen hatte zu Schulden kommen lassen, erhielt Hausarrest, und als Kardinal Medici für seinen Kollegen Fürsprache einlegen wollte, ließ ihn Sixtus barsch an: „Wir wundern Uns über Eure Sprache, Wir wollen Gehorsam der Römer und der Fürsten“ (Priuli an den Dogen, 22. Juni 1585). Als einem Reitknecht des kaiserlichen Botschafters Daun drei Hiebe verabreicht worden waren, weil er den Verordnungen zuwider das Courtisanenviertel in Rom mit dem Degen an der Seite betreten hatte, erklärte Sixtus lachend: „Dem Botschafter wäre es nicht besser ergangen als seinem Reitknecht. Selbst wenn der Kaiser nach Rom käme, müßte er sich den Gesetzen fügen“ (Kardinal Este an Villeroy, Tivoli 28. Juni 1586. Bibl. imp. Paris. Coll. Harlay 288). Bezeichnend für das Regiment des Papstes ist, was der Volkswitz den Statuen der Apostelfürsten, die am Eingang zur Engelsburg stehen, in den Mund legte: „Warum“, fragte der hl. Paulus den hl. Petrus, „warum trägst du einen Sack auf dem Rücken?“ „Ich verreise“, war die Antwort; „ich fürchte einen Prozeß wegen des Ohres, das ich dem Malchus abhieb.“ Vgl. Hübner I 248.

Exkommunikation. Auch hier ist Sixtus weit über die vom Tridentinum in Aussicht genommenen Strafmittel hinausgegangen. Filheul hatte in seinem Referat vom 17. März 1546 eine Geldstrafe von 200 Dukaten für die „librarii“ beantragt, die sich an die kirchlichen Verordnungen nicht halten wollten¹. Gegen die Exkommunikation, die von dem Spanier Didacus de Alaba beantragt worden war², wurde geltend gemacht, daß erfahrungsgemäß diese Strafe auf die „librarii“ wenig Eindruck mache³. Sixtus genügte weder die eine noch die andere Strafe für sich allein genommen, er setzte den Gedanken, den Pietro Tagliavia (Panormitanus) am 23. März 1546 in der Classis geäußert hatte⁴, in die Tat um und verband die höchste geistliche Strafe mit einer empfindlichen temporären.

Auch darin geht Sixtus über das Tridentinum hinaus, daß er nicht bloß die „librarii“ mit schweren Strafen bedroht, sondern auch den Inquisitor und den Bischof nicht schont, der seine Pflicht nicht genauestens erfüllt: ist der Schuldige Erzbischof, Primas, Patriarch, oder bekleidet er eine andere, noch höhere kirchliche Würde, so trifft ihn das „interdictum ingressus ecclesie“, ein gewöhnlicher Bischof aber verfällt der dem Papst vorbehaltenen Exkommunikation. Alle aber, die sich in irgend einer Weise gegen die Anordnungen der Bulle verfehlen, Inquisitor, Bischof, Buchdrucker, Buchhändler, haben sich vor der Inquisition in Rom oder vor einem von dieser delegierten Gerichte zu verantworten und strenge Bestrafung zu gewärtigen.

Schließlich wendet sich der Papst an alle Patriarchen, Erzbischöfe, Bischöfe, Kirchen- und Ordensobern der ganzen Welt mit der eindringlichen Mahnung, auf die genaue Beobachtung der Verfügung zu achten und jede Übertretung streng zu ahnden, nötigenfalls den weltlichen Arm anzurufen.

Nachdem dann Sixtus alle Konstitutionen, Verordnungen und Privilegien, die der Ausführung seiner Bulle im Wege stehen könnten, für null und nichtig erklärt hat, bestimmt er die Art der Publikation: die Bulle soll veröffentlicht werden in der üblichen Weise „in valuis Basilice Lateranensis, ac Principis Apostolorum de Vrbe, et Cancellarie apostolice“. Diesseits der

¹ Vgl. Severoli I 37. ² Ebd.

³ Bitontinus (Musso): „Experientia cognitum est, excommunicationem parvi fieri ab huiusmodi librariis.“ Ebd.

⁴ Vgl. Massarelli III 526.

Berge soll sie nach vier Monaten, jenseits nach acht Gültigkeit haben, als ob sie jedem persönlich zugestellt worden wäre. Abzüge und Abschriften, die mit der Unterschrift des „Notarius publicus“ und dem Siegel des „Prelatus ecclesiasticus“ versehen sind, sollen wie das Original angesehen werden. Mit der üblichen Pönformel, die den Zorn des allmächtigen Gottes und der seligen Apostel Petrus und Paulus auf das verwegene Beginnen herabruft, den Anordnungen des Papstes entgegenzuhandeln, schließt die Bulle, die der Bibel Sixtus' V. ewigen Bestand sichern sollte, in Wirklichkeit aber ihr tragisches Ende heraufführen half.

Fünfter Teil.

Die Gegner der Bibel und Bulle Sixtus' V.

§ 12.

Widerstand gegen Bibel und Bulle zu Lebzeiten des Papstes.

Lange bevor Bibel und Bulle in die breitere Öffentlichkeit gelangten, setzte im stillen eine Opposition ein, die von verschiedenen Seiten und Motiven ausgehend schließlich das Lieblingswerk des Papstes zerstören sollte.

1. Am 25. November 1589 hatte Sixtus die neue Bibel der Indexkongregation vorlegen lassen¹. Er selbst, eines der ersten Kardinalsmitglieder der von Pius V. 1571 ins Leben gerufenen Kongregation², hatte sie im Jahre 1587 durch die Bulle „*Immensa aeterni*“ neu bestätigt und ihr unter anderem die Aufgabe zugewiesen, „neue Bücher zu approbieren und für den Druck derselben Vorschriften zu erlassen“³. Bedurfte auch das heilige Buch, das der Papst selbst kraft göttlichen Charismas revidiert und korrigiert hatte, nach der Auffassung eines Sixtus natürlich nicht einer Approbation von seiten der Indexkongregation, so mochte der Papst doch die von ihm selbst erlassenen Bestimmungen nicht unbeachtet lassen. So selbständig er in seinen Maßnahmen war, so legte er doch Gewicht darauf, im Einverständnis mit den Kardinälen zu handeln, oder wenigstens so zu erscheinen, (vgl. die Bibelbulle, wo er das Einvernehmen mit der Kommission mehrfach betont). Der Indexkongregation die Bibel vorzulegen, mochte er um so weniger Bedenken tragen, als ein Widerspruch von dieser nach seiner Ansicht kaum zu

¹ Avvisi 25. Nov. 1589: „La nuova Biblia . . . è in mano delli Cardinali della Congregatione sopra l' indice.“ Baumgarten 22.

² Vgl. Santori, Diario 322; Hilgers 11.

³ Bullarium Magnum II 619.

erwarten war. Die Kongregation zählte damals fünf Mitglieder, von denen vier seine Kreaturen, der Vorsitzende sein Lehrer war¹. Doch diese nahen persönlichen Beziehungen hinderten die Kongregation nicht, ihren eigenen Standpunkt in der Bibelfrage geltend zu machen. Und dieser deckte sich nicht mit dem des Papstes. Von zwei verschiedenen Seiten erfahren wir, daß die Kommission Bedenken gegen Bibel und Bulle des Papstes gehabt und geäußert hat. Olivares berichtet am 14. Mai 1590 an Philipp II., daß Sixtus den Vorstellungen, welche ihm die Bibelkommission und die Indexkongregation gemacht, kein Gehör gegeben habe, sondern eigensinnig auf seinem Standpunkt beharre². Worin die „muchas cosas“ bestehen, zu denen der Papst bestimmt werden sollte, sagt Olivares nicht. Viel ausführlicher ist der Bericht des venezianischen Gesandten Badoer, der am 25. August 1590 dem Dogen Mitteilung macht von einer hochinteressanten Unterredung, die er mit zwei Mitgliedern der Indexkongregation hatte³. Der Botschafter wollte die Vermittlung dieses einflußreichen Kollegiums in seinem weiter unten zu schildernden Anliegen in Anspruch nehmen und suchte zu diesem Zweck zunächst den jüngeren Colonna (Ascanio) auf — der ältere, Marcantonio, war gerade abwesend. Mit einer den Diplomaten überraschenden Offenheit äußerte sich Ascanio gegenüber Badoer über die Stellung, welche die Indexkongregation gegen Bibel und Bulle einnehme. Mündlich und schriftlich, so erklärte Ascanio, habe er persönlich sein Votum in der Bibelfrage abgegeben, ein Votum, das sich zu dem Standpunkt des Papstes in scharfen Gegensatz stelle. Leider verschweigt auch Badoer, was Colonna im einzelnen beanstandete, und sein schriftliches Gutachten, in das der Gesandte

¹ Die Namen der Mitglieder bei Tempesti I 372 sowie in den Avvisi vom 22. Jan. 1588 s. Baumgarten 12. Es sind: 1. Girolamo della Rovere, Kardinalprotektor der Konventualen; vgl. Ciacconius IV 161. 2. Philippe Lenoncourt, auf Verlangen Heinrichs III. mit dem Purpur geschmückt, war damals nicht in Rom; vgl. ebd. IV 162. 3. William Allen, der berühmte englische Kardinal; vgl. ebd. IV 172. 4. Ascanio Colonna; vgl. ebd. IV 170 ff. Der ältere Colonna, Marcantonio, war Vorsitzender; vgl. oben 22.

² Olivares an Philipp II. 14. Mai 1590. „...aviendo atropellado las 2 congregaciones de Biblia y Indice, y hecho en muchas cosas contra lo que ellos procuraron persuadille.“ Le Bachelet 190.

³ Vgl. Depesche IX im Anhang.

Einsicht nehmen durfte, ist nicht mehr vorhanden oder noch nicht aufgefunden. Doch läßt Colonnas Bemerkung, der Papst werde infolge des Einspruchs von seiten der weltlichen Fürsten sicherlich sich genötigt sehen, seine Bulle wenigstens zu modifizieren, erkennen, daß unter den Punkten, welche die Indexkongregation beanstandete, auch das Druckerprivileg war, das die Bulle für zehn Jahre ausschließlich der *Typographia Vaticana* einräumte. Mit größerer Zurückhaltung sprach sich über die fragliche Angelegenheit Rovere aus, zu dem sich Badoer nachher begab. Aber ein Doppeltes geht auch aus seinen Worten hervor, einmal daß auch Rovere mit den Maßnahmen des Papstes nicht einverstanden war, sodann aber, daß bei Sixtus vorläufig eine Sinnesänderung nicht zu erwarten war.

2. Die Festigkeit des Papstes wurde auch nicht erschüttert durch die ernsten Vorstellungen, die Caraffa namens der Bibelkommission machte. Daß die Männer, deren Arbeit eine so schroffe Ablehnung seitens des Papstes erfahren hatte, zu den Gegnern der neuen Bibel zählten, liegt auf der Hand und wird bestätigt durch Santori¹ und Olivares², die übereinstimmend berichten, daß es zwischen dem Papst und dem Vorsitzenden der Bibelkommission zu einer scharfen Auseinandersetzung wegen der Behandlung des biblischen Textes kam. Sixtus geriet dabei in solche Aufregung, daß er den Kardinal mit der Inquisition bedrohte. Caraffa hatte den Papst an der empfindlichsten Stelle getroffen, als er ihm das Recht absprach, lediglich auf Grund der päpstlichen Machtvollkommenheit Änderungen am biblischen Texte vorzunehmen. Dieses peinliche Vorkommnis beweist nicht bloß, daß die Kommission sich gegen die Sixtina kehrte, sondern gibt auch die Richtung an, in der sich ihre Bedenken bewegten. Diese Gelehrten verurteilten vor allem die eigenmächtigen Eingriffe, die sich der Papst in den biblischen Text zu erlauben schien. Welchen Einfluß ihre Opposition auf die späteren Schicksale der Bibel übte, ist genauer nicht zu ermitteln. So viel aber ist gewiß, man darf in ihr nicht — wie dies meist geschieht —

¹ Vgl. Santori, Autobiografia im Archivio XIII 183 und Diario bei Le Bachelet 28, Anm. 3.

² Olivares an Philipp II. 7. Mai 1590. „...avía reñido con el Cardenal Carrafa, y amenazado de ponerle en la Inquisición, porque le dixo que no se estendía su autoridad á añadir, quitar ni mudar nada de la letra de la biblia. . .“ Le Bachelet 189.

die Seele des Widerstandes gegen die Sixtina erblicken. Caraffa, der Vorsitzende der Kommission, der am meisten Grund und Macht zu wirksamer Opposition gehabt hätte, weilte in den Tagen, wo sich das Schicksal der Bibel vorbereitete und entschied, sterbenskrank in den Bädern von Lucca¹.

3. Weit größere Gefahr drohte der Bibel und der Bulle von einer dritten Seite, von der man es zunächst nicht erwartete: die spanische Politik und Diplomatie arbeitete ganz im stillen gegen die neue Bibel und die sie begleitende Bulle.

Gerade in den Tagen, als beide in die Welt hinausgingen, hatte sich der Gegensatz zwischen Philipp II. und Sixtus, der mehr als einmal schon zutage getreten war, aufs schärfste zugespitzt, nicht ohne die Schuld des Gesandten Olivares, dessen schroffes, rücksichtsloses Wesen und Gebaren zu unerhörten Auftritten führte². Als Bibel und Bulle erschienen, arbeitete der klug berechnende Diplomat mit aller Macht darauf hin, die zwischen seinem Monarchen und dem Papst bestehende Spannung aufs äußerste zu treiben und durch den drohenden Bruch den Papst sich und den spanischen Interessen dienstbar zu machen. Für dieses Ziel erschienen ihm Bibel und Bulle ein geeignetes Mittel, insofern sie für seinen Gebieter einen höchst willkommenen Anlaß böten, energisch gegen Sixtus vorzugehen und durch drohende Haltung den Papst sich gefügig zu machen. Deshalb verfolgt Olivares mit Argusaugen alle Vorgänge, die sich auf Bibel und Bulle beziehen, deshalb greift er jedes Gerücht auf, das an sein Ohr dringt; deshalb ist er offensichtlich bestrebt, in seinen Berichten an Philipp möglichst grell die Gefahr zu schildern, die der ganzen Kirche durch die neue Bibel drohe.

Kaum war sie ausgegeben, da machte er dem Monarchen davon Mitteilung, aber nicht einfach objektiv referierend, sondern so, daß die Absicht, Philipp von vornherein gegen das Werk des Papstes einzunehmen, unverkennbar hervortritt. Schon in der ersten Depesche, in der er die Angelegenheit zur Sprache

¹ Vgl. zwei noch nicht veröffentlichte Nachrichten der *Avvisi*. 1. A 28 di Aprile 1590. Cod. Urb. Lat. 1058 fol. 204 r. „Il Carle Carrafa ha ottenuto licenza da N. Sre da andare à bagni di Lucca.“ 2. di Roma li 4 d' Agosto 1590. Cod. Urb. Lat. 1058 fol. 405 r. „S' intende la graue indispositione del Card. Caraffa presso Lucca.“

² Vgl. Herre 402 ff.

bringt, unterläßt er nicht, des peinlichen Auftritts zu gedenken; der zwischen Sixtus und Caraffa stattgefunden¹; er betont, wie eigenmächtig der Papst bei der Verbesserung des Textes vorgegangen, fünf volle Zeilen habe er einfachhin gestrichen²; mit sichtlichem Behagen verzeichnet er Toledos Äußerung: mit der neuen Bibel sei den Häretikern der größte Dienst erwiesen, für die Gläubigen aber bedeute sie das denkbar größte Ärgernis, so daß es eigentlich gerechtfertigt wäre, um ihretwillen allein ein allgemeines Konzil einzuberufen³. Olivares hat gehört, daß der Papst den katholischen Fürsten ein Widmungsexemplar zugehen lassen wolle, aber er wartet nicht ab, bis ihm dasselbe zugeht; er schickt am 14. Mai zwei Bibeln seinem Gebieter zu, damit „die katholische Majestät“ sie prüfen und gegebenenfalls sofort einschreiten kann, wenn das offizielle Exemplar eintrifft⁴. In dem Begleitbericht vom 14. Mai kann er nicht genug betonen, welches Unheil von seiten des Papstes drohe, welch schreckliche Neuerungen bevorständen (Brevier, Index), wie der Papst sich — allen Vorstellungen zum Trotz — jeder besseren Einsicht verschließe⁵. „Dios alumbre á su S^d.“, so schließt er den Bericht, „Gott erleuchte den Papst, der mit ungeheuerlichen Plänen sich trägt, die zum Ruin der Kirche führen müssen, wenn nicht Einhalt geboten wird.“⁶

¹ In einem vom 7. Mai datierten Resumé einer früheren, bis jetzt nicht aufgefundenen Depesche schreibt Olivares: „... y como su S^d. ha sacado á luz la Biblia con gran mudança en la letra, sobre que obras vezes he escripto, que amenazó en la Inquisición al Cardenal Carrafa.“ Le Bachelet 189, Anm. 2.

² Olivares an Philipp II. 7. Mai 1590. „... ha alterado mucho, en un lugar quita cinco renglones enteros.“ Le Bachelet 189. Unter diesen fünf Zeilen sind zweifellos die zwei Verse Nm 30, 11—13 zu verstehen, die der Papst strich, weil sie ihm eine sinnlose Wiederholung dünkten.

³ Ebd. „... así el Toledo aguarda desto mayores ocasiones á beneficio de los hereges y escándalo de los fieles que en ninguna cosa que pudiera hazer el Papa, y por muy ocasionada á provocarse un concilio general quando no huviera otra cosa.“

⁴ Olivares an Philipp II. 14. Mai 1590. „... embió ... la nueva Biblia duppda per major recaudo, para que V. M^d. pueda tener más tiempo de hazerla ver antes que llegue la del Papa.“ Le Bachelet 190.

⁵ Ebd. „Persuadir á su S^d. á reformar estas cosas en ninguna dellas no será de ninguno effetto, teniendo hecha á su persuasiva los cimientos de interés, y aviando atropellado las 2 congregaciones de Biblia y Indice. ...“

⁶ Ebd. 191. „Dios alumbre á su S^d. que cierto va pariendo monstruos que serán de gran ruyna á la Iglesia, aunque ya se atesen.“

Die Klugheit verbot Olivares, offen Stellung zu nehmen¹, aber müßig war er indessen nicht. Er ließ durch den Uditore Peña ein Gutachten über die Frage ausarbeiten, weshalb und wie Philipp eingreifen könne und solle. In diesem von Le Bachelet erstmals vollständig veröffentlichten interessanten Dokument, werden zwei Gesichtspunkte namhaft gemacht, unter denen Bibel und Bulle zu beanstanden sind: ein religiöser und ein materieller. Die Religion ist in Gefahr, meint Peña, denn der Papst hat sich vergriffen am inspirierten Gotteswort, Grund genug für die „katholische Majestät“ einzugreifen, das schuldet der spanische Monarch „Gott, dem Apostolischen Stuhl und der gesamten Kirche“². Gegenüber diesen hohen, heiligen Interessen, ist das zweite Moment von untergeordneter, aber doch nicht zu unterschätzender Bedeutung: durch die in der Bulle enthaltenen Verfügungen werden die Buchdrucker geschädigt³.

Am 21. Mai hatte Olivares dieses Gutachten an Philipp abgehen lassen und um baldige Rückäußerung gebeten. Allein Philipp II. pflegte nichts zu überstürzen, zumal wenn es sich um so heikle Dinge handelte wie hier. Als Olivares auf seine Anfragen und Berichte Bescheid erhielt⁴, war das Schicksal von Bibel und Bulle längst entschieden.

So sehr demnach der spanische Gesandte gegen den Papst und sein Werk eingenommen war und so eifrig er dagegen arbeitete, ein unmittelbarer, entscheidender Einfluß auf die späteren Maßnahmen gegen die Sixtina ist nicht zu erweisen. Eine etwaige Willensänderung Sixtus' V. aber kann mit der spanischen Politik nicht in Verbindung gebracht werden, weil Olivares vor dem Papst sorgfältig geheim hielt, was er über die Angelegenheit dachte, und was zwischen ihm und Philipp II. hierüber verhandelt wurde⁵.

4. Anders ging der Vertreter einer weiteren politischen Macht vor, der Gesandte eines damals mächtigen Staatswesens, das

¹ Ebd. „... porque lo que V. Md. mandare hazer no lo attribuya á instigación mia, non me resuelvo hasta agora á tratar desto...“

² „... en algunas cosas no se ha tenido el respecto fidelissimo y inviolable que conviene á la scriptura sancta inspirada del Spiritu Sancto...“ Ebd. 192.

³ „El otro punto toca al interesse temporal de la estampa.“ Ebd. 193.

⁴ Vgl. den Bescheid, den Philipp II. Olivares am 8. Okt. 1590 gab. Ebd. 196, Anm. 1.

⁵ Olivares am 28. Mai 1590. „... y accepté de embiarla sin replicarle palabra ni mostrarme informado de nada.“ Ebd. 194.

sich um die neue Bibel und vor allem um die Bulle angelegentlichst interessierte und alles aufbot, um eine Willensänderung des Papstes herbeizuführen. Es ist Alberto Badoer, der Gesandte der Republik von San Marco. Über Grund, Verlauf und Erfolg dieser Aktion werden wir genauestens unterrichtet durch eine Reihe ausführlicher Depeschen, die Badoer in der Zeit vom 1. Juli 1590 bis zum 27. August — dem Todestag des Papstes — an den Dogen richtete. Da diese interessanten, für die Geschichte der Sixtina so wichtigen Dokumente bis jetzt keinerlei Verwertung gefunden haben, dürfte es angezeigt sein, ihren Inhalt eingehender darzulegen. Eine wertvolle Ergänzung wären die entsprechenden Schreiben des Dogen, welche die Weisungen für den Gesandten enthielten. Ob und wo diese vorhanden sind, vermochte ich jedoch nicht zu ermitteln.

Der Papst hatte auch dem venezianischen Gesandten ein Exemplar der neuen Bibel mit dem uns schon bekannten Breve für den Dogen zugehen lassen¹. Badoer hatte es nicht so eilig mit der Übersendung wie Olivares — erst am 1. Juli legt er das Breve seinem Berichte bei, die Bibel behält er noch zurück, bis sich eine Gelegenheit biete, das kostbare, in Leder gebundene Werk sicher nach dem Bestimmungsort verbringen zu lassen. Bevor jedoch dieses Widmungsexemplar und das Breve in Venedig eintrafen, war der Doge auf die Bibel und noch mehr auf die sie einführende Bulle aufmerksam geworden. Der venezianische Inquisitor hatte die Bulle publiziert und drang auf die Durchführung der in ihr enthaltenen Bestimmungen. So wenigstens hatte Badoer die Sache darzustellen — wir werden sehen, daß der Inquisitor sich gegen diese Darstellung verwahrt und alle Schuld auf die Buchdrucker abzuwälzen sucht. Von diesen jedenfalls gedrängt, ließ der Doge alsbald durch seinen Gesandten beim Papste wegen der Bulle Vorstellungen machen. Badoer entledigte sich sofort seines Auftrags und berichtete am 1. Juli 1590 über die mit dem Papst gepflogene Unterredung. Sixtus erklärte, eine andere Bulle als die vorn in der Bibel befindliche habe er nicht erlassen. Mit der Ausführung derselben sei noch niemand beauftragt worden aus dem Grunde, damit die armen Buchhändler und -drucker die alten Bibeln, die sie noch auf Lager hätten, vorher absetzen könnten. Was der Inquisitor getan,

¹ Depesche I im Anhang.

habe er demnach im Übereifer und unbefugt getan. Zur genaueren Prüfung des Vorfalles wünscht er ein besonderes Memorandum. Badoer hatte ein solches bereits in der Tasche und wollte es dem Papste sofort überreichen, allein dieser wies es zurück; es soll noch einmal vorher durchgesehen werden, auch sei das Wetter gerade nicht dazu angetan, solche Angelegenheiten zu regeln, die Hitze setze ihm so zu, daß er nicht essen und schlafen, geschweige denn wichtige Geschäfte erledigen könne. So blieb dem Gesandten nichts übrig, als sein „memoriale“ wieder einzustecken — er unterließ aber nicht, mündlich einen Vorstoß gegen das Druckerprivileg der Bulle zu versuchen, indem er ganz allgemein darauf hinwies, daß bis dahin derartige Privilegien nur beschränkte Geltung — nämlich im Territorium dessen, der es gegeben, gehabt, nicht aber für die ganze Welt, wie dies in der Bibelbulle gefordert sei. Einen ähnlichen Versuch habe freilich Pius V. mit dem Missale gemacht, aber er sei gescheitert, da der Doge mit Recht Einsprache erhoben habe. Sixtus ließ sich auf weitere Erörterungen nicht ein und erklärte nur, er wolle die Bulle noch einmal prüfen und in das Memoriale Einsicht nehmen; vorläufig solle der Gesandte die anfangs gegebene Antwort dem Dogen berichten, weitere Entschlüsse werde er ihn wissen lassen.

Es vergingen 14 Tage, ohne daß weiteres in der Angelegenheit geschehen wäre. Am 14. Juli übersandte Badoer endlich die Bibel¹, bald darauf traf das Antwortschreiben des Dogen auf das päpstliche Breve ein mit neuen Weisungen für den Gesandten. Am 20. oder 21. Juli überreichte dieser das Handschreiben des Dogen dem Papste, der sich hochofrenut zeigte über die gute Gesinnung, die aus den Zeilen spreche². Sogleich ging Sixtus von selbst zu der Bulle über und meinte, man hätte sich grundlos so sehr über sie aufgehalten, er habe ja nicht gewollt, daß der Inquisitor oder sonst jemand sie vorderhand durchführe; wohl sei sie der Ausdruck seines Wunsches (desiderio), aber einem solchen brauche man nicht so eilig und ohne ausdrückliche besondere Weisung seinerseits nachzukommen.

Der Papst erschien sehr aufgeräumt, und so hielt Badoer den Augenblick für gekommen, wo er in seinem Anliegen etwas erreichen zu können meinte. Er wies zunächst darauf hin, daß das

¹ Depesche II im Anhang.

² Depesche III im Anhang.

Druckerprivileg auf Kosten aller einen bereichere — und nicht den würdigsten. Sodann bedeute es einen Eingriff in die Hoheitsrechte des Dogen, den dieser sich nicht gefallen lassen könne. Drum solle Sixtus tun, was sein Vorgänger in einem ähnlichen Falle getan, durch eine neue Bulle oder ein Breve oder sonst irgendwie das Druckerprivileg widerrufen. Doch davon war Sixtus noch weit entfernt. Er erwiderte zunächst, die Bibel sei ein heiliges Buch, das Fundament des Glaubens, und deshalb müsse ihm, dem Papste, das Recht zustehen, den Druck auf Rom einzuschränken. Als ihm der Gesandte entgegenhielt, daß der Druck der Bibel eine rein weltliche Sache sei und daß das gedachte Druckerprivileg gerade so ungereimt und unstatthaft sei, wie wenn der Papst verfügen wollte, in Zukunft dürften Paramente, Bilder, Statuen, Kreuze, Kelche, Tabernakel etc. nur noch in Rom hergestellt werden, was ihm sicherlich nie beifalle, da hob Sixtus mit Klagen über das heiße Wetter an, das die Regelung so wichtiger Angelegenheiten unmöglich mache. Es gebe noch viele andere Fälle, wo zu überlegen sei, ob er als Papst kompetent sei oder nicht. Was den Fall in Venedig anbelange, so können dem Nuntius entsprechende Weisungen gegeben werden, was übrigens längst geschehen wäre, wenn der Gesandte das gewünschte Memoriale gebracht hätte. Alle Versicherungen Badoers, ihm das Memoriale eingehändigt zu haben, fruchteten nichts, Sixtus verlangte ein neues, und der Gesandte beeilte sich, dem Papste noch einmal ein solches zu stellen zu lassen.

Welche Wirkung es auf Sixtus ausübte, erfahren wir aus der Depesche vom 28. Juli¹. Danach bezeichnete es der Papst als bare Unmöglichkeit, die Bulle irgendwie abzuändern, da er sie lange schon in die ganze Welt habe versenden lassen. Und als der Gesandte mit alten und neuen Gründen argumentieren wollte, da unterbrach ihn der Papst und ließ ihn nicht mehr zu Wort kommen, entwickelte vielmehr selber seine Gedanken und Pläne betreffs Bibel und Bulle: Die Vulgata sei das Fundament des Glaubens, er habe für ihre Verbesserung so viel Zeit und Mühe aufgewendet. Die Verbesserung habe sich nicht auf Punkt und Komma bloß erstreckt, sein und der Kirche Interesse verlange, daß die Bibel so bleibe, wie sie jetzt sei,

¹ Depesche IV im Anhang.

und dies sei nur möglich, wenn der Druck so erfolge, wie er in der Bulle geregelt sei. Drum wolle er lieber sein Leben lassen, als die Bulle zurückziehen. Er könne sich nur dazu verstehen: mit der Durchführung einige Zeit noch zuzuwarten, damit die Buchdrucker und -händler nicht geschädigt werden. Deshalb soll der Nuntius in Venedig rückgängig machen, was der Inquisitor getan, und erklären, daß niemand an die Bestimmungen der Bulle sich gebunden erachten oder dazu verpflichtet darf, bis eine andere Weisung erfolgt. Damit war die Audienz zu Ende. Badoer glaubte, einen nicht unbedeutenden Erfolg errungen zu haben, und hoffte, noch mehr zu erreichen. Er freute sich nicht wenig über den „*buonissimo rebuto*“, den der Papst dem übereifrigen Inquisitor durch den Nuntius erteilte.

Der Doge aber unterließ nicht, dem Papste für das Entgegenkommen durch den Gesandten danken zu lassen¹, und bei dieser Gelegenheit wurde naturgemäß das Druckerprivileg wieder zur Sprache gebracht. Badoer fühlte bald heraus, daß eine für ihn wenig günstige Wendung eingetreten war. Es war ein Schreiben vom venezianischen Nuntius eingelaufen des Inhalts, daß der Inquisitor sich dagegen verwahre, die Bulle irgendwie bekannt gegeben zu haben; was ihm zur Last gelegt werde, sei eine böswillige Verleumdung der Buchhändler. Diese Nachricht aus Venedig hatte den leicht erregbaren Papst nicht wenig aufgebracht und er verlangte strenge Bestrafung der „verlogenen“ Buchhändler, die ihm solche Ungelegenheiten bereiteten. Denn wären sie nicht gewesen, hätte sicherlich die Signoria nie das Ansinnen an ihn gestellt, die Bulle zurückzuziehen. Die Bibel, die er mit so großer Mühe hergestellt habe, könne er drucken lassen, wo er wolle — so gut wie der Großherzog von Ferrara die Statuten seiner Stadt nur in Ferrara drucken lasse und sonst nirgends, ohne daß sich jemand darüber aufhalte; wegen des Bibeldrucks mache übrigens nur er (Badoer) so viel Lärm zum großen Ärgernis für die andern, die ganz ruhig blieben. Sixtus wurde immer erregter und heftiger und erklärte schließlich: Wenn die Buchhändler und -drucker etwas wollen, sollen sie selber kommen oder ihre Agenten schicken, die Signoria aber soll still sein wie die andern Mächte auch. Um den Papst nicht noch mehr zu reizen, hatte ihn der Gesandte ruhig angehört.

¹ Depesche VII im Anhang.

Erst als er einen Augenblick innehielt, begann Badoer seine Erwiderung und bemerkte zunächst begütigend, daß die Buchdrucker gewiß strengste Bestrafung zu gewärtigen hätten, falls sie wirklich der Lüge überführt würden. Als er dann fortfahrend das eigentliche Thema, die Beseitigung des Druckerprivilegs, wieder aufgreifen wollte und auf den Schutz hinwies, den der Landesherr seinen Untertanen, d. h. hier die Signoria den in ihren Lebensinteressen bedrohten Buchdruckern und -händlern, schulde, da unterbrach ihn Sixtus erregt: „Non è così, non è così, non mi parli più adesso di queste cose.“ Und als der Gesandte erwidern wollte, da rief der Papst aufs höchste aufgebracht: „Per l' amor di Dio, non li parlassi più per all' hora di questo.“ Unter diesen Umständen hielt es der Gesandte für angezeigt, sich zurückzuziehen und eine bessere Stunde abzuwarten.

Allein jetzt trat eine unerwartete Wendung ein: ein schleichendes Fieber hatte seit Frühjahr an der Lebenskraft des greisen Papstes gezehrt¹, unter den furchtbaren Aufregungen der letzten Wochen brach sein Körper zusammen². „Wir alle“, berichtet Badoer am 25. August, „sind während dieser Woche in großer Sorge um das Leben des Papstes gewesen.“³ Der Gesandte war sich klar: sollte sein Ziel, die Zurücknahme der Bulle, erreicht werden, dann gab es keine Zeit zu verlieren. Den Papst konnte er nicht mehr sprechen. Die auf Freitag, den 24. August angesagten Audienzen der Botschafter mußten abbestellt werden, weil eine Verschlimmerung im Zustand des Papstes eingetreten war. So eilte denn Badoer am Samstag, den 25. August, zu dem Manne, der dem Papst am nächsten stand und am meisten Einfluß auf ihn hatte, zu seinem Nepoten Kardinal Montalto, und legte ihm alles dar, was er Sixtus selber mehr als einmal vorgetragen hatte. Der Kardinal erwiderte ihm, er habe oft mit dem Papst über diese Angelegenheit gesprochen und hege die Überzeugung, daß der Papst nachgeben werde, infolge der spanischen Angelegenheiten aber sei die Sache hinausgeschoben worden; er werde nicht versäumen, im Sinne der Signoria zu wirken. Um sich der Unterstützung

¹ Vgl. die Nachrichten in den Avvisi vom 29. Mai 1590. Cod. Urb. lat. 1058 fol. 243 r und vom 14. Juli 1590 ebd. fol. 365 r.

² Vgl. Herre 408; Hübner II 371 ff.

³ Depesche VIII im Anhang.

Montaltos zu versichern, schilderte Badoer nun mit beredten Worten das große Unheil, das die Aufrechterhaltung der Bulle über Venedig und ganz Italien bringen müßte; er betonte mit allem Nachdruck die kirchenpolitische Seite der Angelegenheit, indem er darauf hinwies, daß durch die Bulle die Selbständigkeit der Fürsten auf weltlichem Gebiet aufgehoben werde. Und diese sei doch Lehre der Kanonisten, Theologen und Päpste — was er nachwies an der Hand einer Zusammenstellung einschlägiger Zitate, die der Doge für ihn hatte machen lassen — und die er selber ergänzte durch Belege aus der Heiligen Schrift und den heiligen Vätern. Der Papst dürfe überzeugt sein, daß sein Gebieter diese Freiheit und Selbständigkeit um keinen Preis sich rauben lasse. Das Druckerprivileg der Bulle widerspreche allem Herkommen, dagegen sei die Zurücknahme einer Bulle nichts Unerhörtes. — Montalto beantwortete die Ausführungen Badoers mit der Erklärung, auch er habe nie daran gezweifelt, daß die in der Bulle getroffenen Maßnahmen undurchführbar seien, und gewiß wolle er bei gegebener Gelegenheit die Sache beim Papste zur Sprache bringen; aber er halte es für besser, einige Tage darüber hingehen zu lassen, weil der Papst wahrscheinlich nicht so rasch zurücknehmen wolle, was er selbst ins Werk gesetzt; wenn er sähe, was er angerichtet, könnte er es von sich aus tun.

Mit diesem Bescheid wurde der Gesandte verabschiedet, der sich von Montalto weg sofort zu zwei Mitgliedern der Indexkongregation, zu Ascanio Colonna und Rovere, begab. Was hier besprochen wurde, ist uns zum Teil schon bekannt (vgl. oben S. 82f). Colonna zeigte sich genau unterrichtet und machte aus seiner Stellungnahme keinen Hehl und gab der Überzeugung Ausdruck, daß der Papst infolge der Unmöglichkeit der Durchführung und der Beschwerden aller Fürsten genötigt sein werde, die Bibelbulle wenigstens zu modifizieren; vorläufig aber müsse man sich damit begnügen, daß sie inhibiert sei.

Rovere war zwar zurückhaltender, äußerte aber doch „molte cose“ über die Bulle und erklärte, er habe an den Inquisitor in Venedig und an viele andere noch geschrieben, durch die Ausführung der Bulle sich nicht Verwickelungen zu schaffen, da es der Wille des Papstes sei, die Buchhändler die alten Bibeln noch verkaufen zu lassen, und im übrigen sei man zur Erkenntnis gekommen, daß die Bestimmungen der Bulle sich nicht durchführen lassen; und man habe sich deshalb dazu ent-

schlossen, die Verbesserungen der Sixtina auf einem oder zwei Blättern zusammenstellen zu lassen, damit sie den alten Bibeln, Missalien, Brevieren und andern heiligen Büchern anhangsweise beigegeben werden könnten. In der Praxis der Verleihung von Druckerprivilegien soll eine Änderung nicht eintreten. Domenico Basa soll als Untertan der Signoria beim Dogen um das Privilegium nachsuchen. Als der Gesandte aber bemerkte, daß die Bulle eine vollständige Änderung der bisherigen Praxis zur Folge haben müßte und daß sie deshalb unbedingt abgeändert oder ganz zurückgenommen werden müsse, erwiderte der Kardinal: vor einigen Monaten hätte dies vielleicht geschehen können, jetzt aber zweifle er sehr daran; denn es werde gar schwer halten, den Papst, der zäh festhalte an seinen ersten Entschlüssen, so weit zu bringen. Er glaube, daß die bisher gestatteten Bibeln nicht verboten werden, daß die Sixtina aber allein maßgebende Bedeutung bekomme. Im übrigen riet Rovere dem Gesandten, erst nach einigen Tagen die Sache vor dem Papst wieder zur Sprache zu bringen, allein dieser erwiderte, er habe keine Zeit zu verlieren, die Sache dränge. Mit der Bitte, der Kardinal möge ihm seine Unterstützung nicht versagen, verabschiedete sich Badoer entschlossen, sobald sich die Gelegenheit bot, einen erneuten Versuch beim Papste selbst zu wagen.

Eine solche aber sollte ihm nicht mehr beschieden sein: zwei Tage später trug ein Kurier die Trauerkunde nach Venedig:

„Il Papa è passato à miglior vita alle 23 hore. . . . All die Seinen sind untröstlich, die Wohldenkenden in lebhafter Besorgnis und ich bin sehr bekümmert im Hinblick auf den Auftrag Ew. Durchlaucht. Denn ungeachtet der angeborenen Unbeugsamkeit S. H. ließ sich doch bei seiner Sympathie für die durchlauchtige Republik — Zeit und Klugheit vorausgesetzt — ein guter Ausgang der schwebenden Fragen erwarten.“

So aber hat der Tod diese Hoffnung zunichte gemacht. Sixtus war tot — aber noch lebte sein Wille fort und sein Werk. Die vierfache Opposition hatte Bulle und Bibel nicht zu beseitigen vermocht, solange Sixtus am Leben war.

§ 13.

Die Unterdrückung der Bibel und der Bulle Sixtus' V.

1. Noch während der Sedisvakanz begannen die Maßnahmen gegen Bibel und Bulle Sixtus' V. Am 5. September schon stand

in den *Avvisi di Roma* zu lesen: „La Congregatione de Cardinali ha sospeso il uendere più la nuova Biblia, et sua Bolla.“¹ Am 8. September macht Olivares seinem Souverain Mitteilung von dem ergangenen Verbot und legt auf Anregung Peñas dem Monarchen nahe, an die Universitäten die Weisung gehen zu lassen, mit allen Erörterungen über die neue Bibel zurückzuhalten, bis der neue Papst eine Bestimmung getroffen habe; auch in Rom nehme man eine abwartende Haltung ein.²

Der neue Papst aber, der am 15. September als Urban VII. aus dem Konklave hervorging, starb vor seiner Krönung, 12 Tage nach seiner Erwählung³, so daß er zu der schwebenden Frage nicht Stellung nehmen konnte. Das unerwartete neue Konklave und mancherlei andere Sorgen⁴ nahmen die Kardinäle für die folgenden Wochen zu sehr in Anspruch, als daß sie an Bibel und Bulle Sixtus' V. hätten denken können. Die Regelung der Angelegenheit blieb dem Nachfolger Urbans VII. vorbehalten, Gregor XIV., der nach 59tägigem Konklave⁵, am 5. Dezember 1590, den päpstlichen Stuhl bestieg, freudig begrüßt vom Dichter der *Gerusalemme liberata*⁶.

Noch im Dezember 1590 oder spätestens Anfang Januar 1591 wandte sich Gregor XIV. an Bellarmin, der am 21. November aus Frankreich zurückgekehrt war⁷, um sich von ihm in der Bibelfrage Rats zu erholen. Über diese Anfrage und seine Antwort verbreitet sich Bellarmin selbst ausführlich in der auf Anregung des nachmaligen Ordensgenerals Muzio Vitelleschi 1613 verfaßten Selbstbiographie⁸. Danach hatte es nicht an gewichtigen

¹ Baumgarten 96.

² „También se a mandado que no se venda ninguna de las Biblias nuevas con la Bulla del Papa, í porque las que avían llegado á España darán ocasión de disputas en las Universidades, que sería mui dañoso, parece á Peña que se les podría advertir que no tratasen desto hasta ver lo que el nuevo Pontífice determinara. . . .“ Olivares an Philipp II. 8. September 1590. Le Bachelet 196.

³ Ciacconius IV 202 ff.

⁴ Facini 1.

⁵ Santori, *Autobiografia* im Archivio XIII 195: „Fu assunto dopo cinquantanove giorni di conclave al pontificato il Signor cardinal di Cremona, detto Gregorio XIV, persona di bona natura et intentione.“ ⁶ Vgl. Facini 46 ff.

⁷ „Romam pervenit die undecima Novembris“, sagt Bellarmin von sich in seiner *Autobiographie*; vgl. Le Bachelet, *Bellarmin avant son Cardinalat* 457.

⁸ Über Entstehung, Charakter, Ausgaben dieser interessanten Schrift vgl. Döllinger-Reusch 1 ff und neuestens Le Bachelet im Vorwort seiner Ausgabe in *Bellarmin avant son Cardinalat* 438 ff.

Stimmen gefehlt, welche einem offiziellen Verbot der Sixtina das Wort redeten. Davon wollte Bellarmin selbst nichts wissen, weil er hiervon eine schwere Schädigung der päpstlichen Autorität und der kirchlichen Interessen befürchtete und Sixtus' Andenken geschont wissen wollte. So ging denn sein Rat dahin, die Bibel möglichst rasch einer neuen Revision zu unterziehen, unter Sixtus' Namen sie dann herauszugeben und in der Vorrede zu bemerken, in der ersten, von Sixtus veranstalteten Ausgabe hätten sich infolge Übereilung einige Fehler — sei es daß sie von den Druckern herrührten oder von andern — eingeschlichen¹.

Dieser Rat fand den Beifall Gregors XIV. Sofort ging der Papst an die Ausführung. Noch im Januar — jedenfalls vor dem 29.² — wurde die Indexkongregation mit der Revision der Bibel betraut. Wie diese ihre Aufgabe löste, welchen Anteil Bellarmin an dieser Arbeit hatte, wie der Tod zweier Päpste (Gregors XIV. und Innozenz' IX.) den Abschluß verzögerte, wie endlich unter Klemens VIII. die Vulgata in der Textgestalt erschien, welche sie bis heute bewahrt hat, — dies alles sind Fragen,

¹ Die Stelle lautet — nach der neuesten Ausgabe Le Bachelets (Bellarmin avant son Cardinalat 459 f): „Anno 1591, cum Gregorius XIV cogitaret, quid agendum esset de Bibliis a Sixto V editis, in quibus erant per multa perperam mutata, non deerant viri graves, qui censerent, ea biblia esse publice prohibenda. Sed N. coram Pontifice demonstravit, non esse biblia illa prohibenda, sed esse ita corrigenda, ut salvo honore Sixti Pontificis, biblia illa emendata prodirent.“ Quod fieret, si quam celerrime tollerentur quae male mutata erant et biblia recuderentur sub nomine eiusdem Sixti, et addita praefatione, qua significaretur, in prima editione Sixti prae festinatione irrepsisse aliqua errata vel typographorum vel aliorum. Et sic N. reddidit Sixto Pontifici bona pro malis. Sixtus enim propter illam propositionem de dominio Papae directo in totum orbem, posuit controversias eius in Indice librorum prohibitorum donec corrigerentur; sed ipso mortuo, congregatio Sacrorum rituum continuo iussit deleri ex libro Indicis nomen eius. Placuit consilium N. Gregorio Pontifici, et iussit ut congregatio fieret ad recognoscenda celeriter biblia sixtina, et revocanda ad ordinaria biblia, praesertim Lovaniensia. Id factum est Zagarolae in domo Cardlis Marci Antonii Columnae, praesentibus Cardinali ipso Columnensi, et Alano Cardinali Anglo, nec non Magistro Sacri Palatii, ipso N. et aliis tribus, vel quatuor; et post obitum Gregorii, et Innocentii, Clemens VIII edidit biblia recognita sub nomine Sixti cum praefatione, quam idem N. composuit.“

² Am 29. Januar 1591 berichtet Olivares an Philipp II.: „... agora ha remitido Su Sd. la revisión á la congregación que llaman del Indice, de que es cabeça el Cardl. Marco Anto. Colona...“ Le Bachelet 197.

die nicht in den Rahmen dieser Arbeit gehören¹. Wir haben die weiteren Schicksale der Sixtina zu verfolgen. Was sollte aus den Exemplaren werden, die von Sixtus an die Fürsten versandt oder in den Buchhandel gekommen waren?

Schon im September 1590 hatte Peña bei Philipp II. durch Olivares den Gedanken anregen lassen, die Exemplare der Sixtina, die nach Spanien gelangt waren, zurückzuziehen, um so unerquicklichen Erörterungen an den Universitäten vorzubeugen². Ähnlich dachte Bellarmin. Von Frascati aus, wo er seit Oktober 1591 weilte, um den sehnlichst erwarteten letzten Band seiner Kontroversen fertigzustellen³, gab er in einem Anfang Februar 1592 geschriebenen Brief Papst Klemens VIII. den Rat, die abgegebenen Exemplare der Sixtina so weit als möglich wieder einzuziehen. Wir erfahren dies aus Santoris *Diario concistoriale*⁴, in denen unter dem 15. Februar 1592 zu lesen ist: „Con N^{ro} Sig^{re} a di 15 di febraro 1592 dopo la signat^a di gratia et audientia di Card^{li} Della lettera del Pre Bellarmino, mandata à S. St^a sopra

¹ Die Darstellung bei Vercellone und Kaulen bedarf an vielen Stellen der Ergänzung und Berichtigung.

² „... porque las que avían llegado á España darán ocasión de disputas en las Universidades, que sería mui dañoso, parece á Peña que se les podría advertir que no tratasen desto hasta ver lo que el nuevo Pontífice determinara, í que las Biblias que uviese allá se recogian.“ Olivares an Philipp II. 8. Sept. 1590. Le Bachelet 196.

³ In der Selbstbiographie Bellarmins heißt es: „In autumno anni 1591 N. secessit Tusculum, ut scriberet tertium tomum controversiarum...“ bei Le Bachelet, Bellarmin avant son Cardinalat 458. Am 5. Okt. 1591 schrieb er von Frascati aus einen Brief an P. Johann Deckers in Douay; ebd. 311.

⁴ Die interessante Stelle aus Santoris „*Diario concistoriale*“ ist erstmals publiziert von Le Bachelet, zunächst in seinem Werk Bellarmin avant son Cardinalat 328 ff, dann mit weiteren Stücken in der Schrift Bellarmin et la Bible etc. 150 f. Der wesentliche Inhalt ist schon im 18. Jahrhundert bekannt geworden durch die 1754 anonym erschienene Schrift: „*Lettera apologetica intorno all' edizione fatta in Roma, per comando di Sisto V, della Vulgata latina l' anno MDXC.*“ Als Erscheinungsort ist Lovania angegeben, doch — wie Baumgarten wohl mit Recht vermutet (S. 99, Anm. 1) — ist sie in einer italienischen Offizin erschienen. Eine deutsche Übersetzung bietet EB im Anhang seiner Geschichte der Vulgata. Le Bret nennt als Verfasser den 1775 in Rom verstorbenen Bibliothekar der Vaticana Giov. Gaetano Bottari: „*Quem perrarum libellum ab ipso autore b. Praesule Bottari nactus sum.*“ Le Bret, *De usu*... 53, Anm. a. Die Schrift ist wirklich ein „libellus perrarus“: das Auskunftsbureau für deutsche Bibliotheken in Berlin vermochte sie bis heute nicht aufzutreiben.

la Bibbia di Papa Sisto V mandata à Venetia et Germania, et rimessa a me, che venisse questo matina da S. Sta.“ Die erste Wirkung des Bellarminischen Briefes war demnach eine Besprechung zwischen dem Papst und Kardinal Santori. Bellarmins Rat wurde für gut befunden, man schritt sofort zur Ausführung: zunächst wurde der Nuntius und der Inquisitor von Venedig angewiesen, die Bibel Sixtus' V. aufkaufen zu lassen, soweit sie derselben habhaft werden konnten. Gleichzeitig beauftragte Santori den Jesuitengeneral Aquaviva, an die Jesuiten in Deutschland und allerorts die Weisung ergehen zu lassen, alle Exemplare der Sixtina auf Kosten der Apostolischen Kammer aufzukaufen¹. Wenn auch in den deutschen Ordensarchiven bis jetzt eine Spur von diesem Schreiben sich nicht nachweisen ließ², so ist doch nicht daran zu zweifeln, daß Aquaviva Santoris Aufforderung nachgekommen ist. Dies ergibt sich aus einem Brief, den der damalige Sekretär Aquavivas, P. Jakob Sirmond, am 16. Februar 1592 an den Gouverneur von Toul, M. de Maillane, schrieb. Darin heißt es u. a.: „Nostre S. Père a donné charge, cette semaine, à nostre Père général, de faire racheter, partout où il en aura le moyen, les Bibles de Sixte-Quint, désirant les supprimer ou faire corriger, et pour cette fin nostre Père en a écrit par toutes les provinces tramontaines“³.

Aus diesem Brief ist auch zu ersehen, daß man sich anfangs nicht klar war, was mit den eingezogenen Bibeln geschehen sollte.

Der Nuntius von Venedig, Marcello Aquaviva, Erzbischof von Otranto, hatte mehrere Exemplare eingeliefert. Santori, der nicht wußte, was mit den Bibeln anzufangen sei, besprach sich hierüber mit Klemens VIII. — es war am 24. August 1592.

¹ „Si conchiuse che io scrivessi al Nuntio et all' Inq^{re} che ricuperassero tutte quelle, che si potevano havere; et dica al pre Generale di Gesuiti che scrivesse per Germania e per tutto, per haverne quante si possono, che si satisfarebbe il prezzo.“ Santori, Diario bei Le Bachelet 150.

² P. H. Hafner S. J. in Exaeten, der — wie mir von einem andern Mitglied der Gesellschaft Jesu versichert wurde — sich in den Ordensarchiven vorzüglich auskennt, schrieb mir auf meine Anfrage in lebenswürdigster Weise, daß ihm „ein ähnliches Dokument bis jetzt nicht begegnet sei und auch in den ihm zu Gebote stehenden Materialien nichts dergleichen zu finden sei“.

³ Bei Coudere I 188, Anm. 1 und Le Bachelet 55, die beide den Brief einer dritten Quelle entnahmen: J. M. Prat, Recherches historiques et critiques sur la Compagnie de Jésus en France du temps du P. Coton V, Lyon 1878, 10 ff.

Die Bibeln sollen vorläufig bei Santori bleiben, lautete der Bescheid des Papstes¹. Darf man Bottari, dem mutmaßlichen Verfasser der *Lettera apologetica*, glauben, so wäre unter dem 14. Mai desselben Jahres, nachdem die Jesuiten Seiner Heiligkeit eine neue Schrift über Mittel und Wege, die Exemplare der erwähnten Bibel zurückzubekommen, überreicht hatten, der Befehl erteilt worden, allen möglichen Fleiß anzuwenden, um auch die Exemplare zurückzuerhalten, welche sich in den Händen von Privatpersonen befänden². Sicher haben die Jesuiten im Februar 1593 einen Rechenschaftsbericht über den Bibelkauf und ein Memorandum über die Erwerbung von weiteren Bibelexemplaren bei Santori eingereicht. Nun erging die Weisung, die erworbenen Exemplare an die Nuntien abzuliefern, für die Kosten sollte die Apostolische Kammer aufkommen³, und zwar sollte die Auszahlung an den Generalprokurator des Jesuitenordens in Rom erfolgen⁴. Wieviel etwa für ein Exemplar bezahlt wurde, können wir aus dem Brief ersehen, den der Ordensgeneral Aquaviva am 20. Februar an den Rektor des Kollegiums in Antwerpen, P. Georg Duras, richtete: Für drei Exemplare, die Duras aufgetrieben hatte, wurden dem Prokurator 20 Goldgulden (= ca 140 Mark) eingehändigt⁵. Die Einträge der Apostolischen Kammer über die zwecks Rückkauf der Bibel bezahlten Summen sind bis heute nicht aufgefunden. Nur zwei solcher Einträge sind von Baumgarten ediert; der eine ist gemacht am 12. März 1593 und bescheinigt, daß Lorenzo Paoli, der Prokurator der Gesellschaft Jesu, 100 Goldgulden in Gold erhalten, um die Bibel zurückzukaufen, die zur

¹ „Con Nro Sigr nel concistoro à 24 d' Agosto lunedì 1592. Delle Bibbie portate da Monsr. Arcivo. d' Otranto gia Nuntio da Venetia, che se ne ha da far. — Che io le tenga appresso di me.“ Santori, *Diario* bei Le Bachelet 150.

² Bei Eß 484. Dieser Satz auch bei Baumgarten 99.

³ „Giovedì XI di Febraro 1593, dopo la congne del Sto officio. Del memoriale della Compagnia de' Giesuiti delle Bibbie di Sisto V ricuperate e da ricuperarsi, et spesa fatta etc. — Che si conseguirno ai Nuntii e che dica al Tesorro generale che li di 100 (scudi) d' o ino.“ Santori, *Diario* bei Le Bachelet 150.

⁴ „Primum omnia pretia refundi jussit P. Procuratori nostro. . .“ Aquaviva an Duras 20. Febr. 1593. Le Bachelet 152.

⁵ „... qui pro tribus exemplaribus vestris accepit aureos coronatos 20. . .“ Ebd. 152.

Zeit Sixtus' V. gedruckt worden war¹. Der zweite Eintrag ist datiert vom 28. Juli 1594 und registriert die Auszahlung von 30 Gulden an dieselbe Stelle für drei Bibeln².

Unter diesen drei Exemplaren befand sich wohl auch die Bibel, auf die Santori durch den Frankfurter Meßkatalog³ aufmerksam geworden war, betreffs deren Erwerbung er sich mit Klemens VIII. am 6. Januar 1594 besprochen und sich hernach mit Aquaviva ins Benehmen gesetzt hatte⁴.

Die letzte, auf die Sixtina bezügliche Notiz in Santoris Diario concistoriale ist datiert vom 15. April 1594; nach der Sitzung der Inquisition berichtet Santori dem Papst über einige Exemplare der Sixtina, welche die Jesuiten zurückgekauft und den Nuntien eingehändigt hatten. An diesem Tage wurde auch über das Schicksal der eingezogenen Exemplare endgültig entschieden: Klemens VIII. verfügte die Vernichtung derselben⁵.

Die bisher erwähnten Maßnahmen erstreckten sich auf jene Exemplare, die vorzugsweise durch den Buchhandel verbreitet worden waren. Um die an die Fürsten versandten Exemplare zurückzuerhalten, mußte ein anderer Weg eingeschlagen werden. An zwei Beispielen können wir ersehen, wie verfahren wurde.

¹ Archivio di Stato Roma Dep. Gen. 1593 „1593 Martii 12. Scudi cento d' oro in oro al R. P. Lorenzo Paoli procuratore della Compagnia del Jesu; disse per ricomperare le bibbie, che furno stampate al tempo di Sisto V.“ Baumgarten 99.

² 1594 Julii 28. „... scudi trenta d' oro in oro pagati per mandato di Monsignor Thesaurario sotto chirografo di Nostro Signore de 28 di Maggio passato al Reverendo Padre Lorenzo Paolo, procuratore generale della Compagnia del Giesu, per pagare tre bibbie ricuperate di quelle di Sisto dalli padri del Giesu. Scudi 30.“ Ebd.

³ Im Katalog der Herbstmesse 1593 findet sich unter den „Libri Protestantium Theologorum“ die Biblia sacra vulgatae editionis Sixti Quinti Pont. Max. Romae, ex typographia Apostolica, in folio.

⁴ „Giovedì sera, 6 di Gennaro 1594, nell' Epifania la sera dopo la Congne dell' Inquisn^a. Delle bibbie di Sisto V venali nella fiera di Francofort, si come si è visto nello Indice de libri di questo semestre, et che ne ho parlato al padre Ximenes segretario della Comp^a di Jesuiti, che ne parli al pre Generale e ne scrivano per ricuperarle, che si farà buona la spesa. — L' è piaciuto, e che si solleçiti.“ Santori, Diario bei Le Bachelet 150 f.

⁵ „Con N^o Sigre dopo la congne dell' Inquisit^{ne} a dì 15 d' Aprile 1594. Delli fedì delli Pri Jesuiti di havere ricuperate alcune Bibbie di papa Sisto V e consegnate à Nuntii, et alcune essere appresso di loró, e dei prezzi che restano ad havere. Che scriva ai Nuntii che le guastino, et che gli facci satisfare dal suo Thesore gnale.“ Ebd 151.

Der venezianische Gesandte Paolo Paruta übersendet am 26. Dezember 1592 der Signoria in Venedig ein Exemplar der neuen Bibel (Clementina) und bemerkt dazu: „Quello che mi portò la Bibbia, mi disse appresso che si desiderava di riavere quell' altra che già le fu mandata da Sisto V di felice memoria perchè procuravasi di riaverle tutte di quella prima impressione.“¹ Ähnlich berichtet der spanische Gesandte, der Herzog von Sessa, unter dem 22. Dezember 1592 an Philipp II. — nur mit dem Unterschied, daß die spanischen Exemplare dem Nuntius eingehändigt werden sollten². Die geschenkten Exemplare der Sixtina wurden demnach gleichzeitig mit der Übersendung der neuen Bibel zurückerbeten.

Die Zahl der so eingezogenen und vernichteten Bibeln läßt sich nicht angeben. Zehn³ ist sicher zu tief gegriffen. Die angeführten Angaben lassen zusammen mit dem heutigen Befund vermuten, daß der größte Teil der Auflage der Vernichtung anheimgefallen ist. Soweit wir über die Schicksale der erhaltenen Exemplare unterrichtet sind, war die Sixtina vor den Verfolgern am besten geschützt in den Jesuitenkollegien und in Frankreich: dort konnten sie, wie man glauben mochte, nicht viel schaden, hier mochte die politische Lage die Fahndung hemmen. Hätte man geahnt, welche Verlegenheiten und Schwierigkeiten die geschonten und entronnenen Bibeln in der Folgezeit noch bereiten sollten, so wäre man wohl mit noch größerem Eifer der Anregung gefolgt, die Bellarmin gegeben hatte.

2. Doch, fragt man unwillkürlich, was hatte denn die Bibel verbrochen, daß ein ganzer Orden gegen sie aufgeboten wurde? Warum wurde sie zurückgezogen, warum unterdrückt, vernichtet?

Die Gründe dieser an sich befremdenden Tatsache liegen in der Persönlichkeit Sixtus' V., in der Beschaffenheit der Bibel und im Inhalt der Bulle.

Sixtus war nie beliebt gewesen. Vom Tage der Wahl an begann im Schoße des Kardinalskollegiums ein gewisser Wider-

¹ Paruta I 52 f.

² „Mandádome que suplique de su parte á V. Md. se sirva de mandar se entreguen al Nuncio las que V. Md. tuviere de Sixto.“ Der Herzog von Sessa an Philipp II., 22. Dez. 1592. Le Bachelet 199.

³ Le Bachelet 56. Wie stark die Auflage war, läßt sich nicht sicher angeben. Plantins Polyglottenbibel umfaßte 1500 Exemplare, die Auflage eines hebräischen Pentateuchs in 4^o betrug 3900, eines Psalteriums in 16^o 2600 Exemplare; vgl. Rooses, Christophe Plantin 252.

stand gegen den Papst, der sich fortwährend steigerte. Die starke Partei der Kreaturen Gregors XIII. zumal war ihm wenig hold: jedermann wußte, daß Sixtus auf seinen Vorgänger und die von ihm Begünstigten nicht gut zu sprechen war. Er konnte die unwürdige Behandlung nicht vergessen, die ihm der damalige Kardinal Buoncampagni auf einer Legationsreise nach Spanien hatte widerfahren lassen¹. Die tiefe, unüberwindliche Abneigung machte sich in beißenden Bemerkungen Luft, mit denen er als Kardinal den Papst und seine Lieblinge bei jeder Gelegenheit überschüttete. Bei den Besprechungen mit den Botschaftern erging er sich oft in den herbsten Ausdrücken über die Maßnahmen Gregors XIII., die er für alles Unheil verantwortlich machte². So kann es nicht wundernehmen, daß es den Gregoriani — und zu ihnen gehörte Gregor XIV. — nach Sixtus' Tod nicht allzu schwer wurde, Stellung zu nehmen gegen Sixtus und sein Werk. Nicht wenige Kardinäle hatte er persönlich gekränkt: den Kardinal Oberkämmerer hatte er verhaften lassen³, Caraffa mit der Inquisition bedroht⁴, Joyeuse im Zorn aus dem Konsistoriensaal hinausgejagt, Bellarmin auf den Index gesetzt⁵. Nicht jeder konnte die Unbill so leicht verschmerzen wie Bellarmin⁶: die drei Kardinäle Gaetano, de Pellevé und Caraffa hatten kurz vor Sixtus' Tod Rom verlassen „disgustati e mal contenti“⁷. Das unerbittlich strenge Regiment, das Sixtus führte, die Selbstherrlichkeit, mit der er überall vorzugehen pflegte, die Rücksichtslosigkeit, mit der er alles Alte über den Haufen warf und allenthalben Neuerungen durchzuführen suchte, all dies erzeugte in den fünf Jahren seines Pontifikates ein stets sich mehrendes Maß von Verstimmung und Erbitterung. Und als der Gefürchtete

¹ Buoncampagni ließ seinen Theologen Montalto auf einem Maultier mit den Maultiertreibern reiten, was in den Augen der Spanier ein Schimpf war; vgl. Hübner I 194 ff.

² Selbst der Gregorianische Kalender hatte es ihm angetan: er stehe im Widerspruch mit dem Ansehen der Konzilien, der Päpste und des hl. Ambrosius, sei eine Schmach für das Papsttum, habe viel Verwirrung in Deutschland und Griechenland angerichtet; vgl. Hübner II 212.

³ Hübner II 48.

⁴ Olivares an Philipp II. 7. Mai 1590, Le Bachelet 189.

⁵ Vgl. Le Bachelet, Bellarmin à l'Index.

⁶ Bellarmin, Selbstbiographie 458: „Sic N. reddidit Sixto Pontifici bona pro malis.“

⁷ Santori, Autobiografia im Archivio XIII 192.

nicht mehr war, da machte sich der lang verhaltene Unmut Luft und wandte sich gegen die Werke, die Sixtus geschaffen hatte. Gewiß betont Heer in seinem kritischen Referat mit Recht, daß die Zurückziehung der Bibel „nicht einfach aus dem frischen persönlichen Gegensatz erklärt werden kann“ (Katholik 1912, 418), aber ebenso gewiß ist, daß diese persönliche Mißstimmung nicht außer Betracht bleiben darf, da sie eine der Voraussetzungen bildet für die Maßnahmen gegen Index¹, Talmud², Bibel und Bulle.

Viel wichtiger freilich ist bei den letztgenannten ein anderes Moment. Bei der Bibel ist es die Art, wie Sixtus den Text revidierte, bzw. das Gerede hierüber und die ernste Besorgnis, welche die Bibelausgabe Sixtus' V. erregte.

Jener Zornesausbruch, der Caraffa beinahe der Inquisition überantwortet hätte, war durch die Bemerkung veranlaßt worden, der Papst könne und dürfe keine Änderungen am Bibeltext vornehmen³. Die in allen zeitgenössischen Dokumenten wiederkehrende Klage lautet: Sixtus verfährt eigenmächtig bei der Korrektur des Bibeltextes, er kümmert sich um keine Handschriften oder sonstige textkritische Instanzen, verschmäht jede Belehrung, jeden Rat. Diese Eigenmächtigkeit auf dem schwierigen Gebiete der biblischen Textkritik kann, so sagte man sich allenthalben, zu keinem guten Ergebnis führen. In der Öffentlichkeit sprach man davon, wie Peña in seinem Gutachten hervorhebt, daß Sixtus sich vergriffen habe am unantastbaren, vom Heiligen Geist eingegebenen, unverletzlichen, geschriebenen Gotteswort, über das keine menschliche Kreatur Gewalt habe⁴. Olivares sagt ausdrücklich, daß Sixtus viel geändert, ja fünf ganze Zeilen einfach gestrichen habe⁵. Ähnlich lautet Bellarmins Urteil: in der Selbstbiographie gebraucht er von der Bibel Sixtus' V. die viel umstrittenen Ausdrücke „permulta

¹ Vgl. Baumgarten 19.

² Ebd. 97. ³ Siehe § 12.

⁴ „Desde que se comenzó á tractar desta causa he siempre oydo dezir y se ha públicam^{te} dicho que en algunas cosas [no] (so ist wohl zu lesen für das unverständliche [que] im Text) se ha tenido el respecto fidelíssimo y inviolable que conviene á la scriptura sancta inspirada del Spiritu Sancto y escripta por el dedo de Dios, sobre la qual no tiene autoridad ning^a humana criatura.“ Peña bei Le Bachelet 191 f.

⁵ Siehe § 12.

perperam mutata“ und gleich darauf „male mutata“¹. Was er darunter verstand, lehren die von Le Bachelet aufgefundenen „Loca praecipua in Bibliis Sixti V mutata“, d. h. ein von Bellarmin herrührendes Verzeichnis der wichtigsten nach seiner Ansicht sinnändernden fehlerhaften Textkorrekturen der Sixtina²; auch Bellarmin war der Meinung, daß Sixtus viele willkürliche, in keiner Weise zu rechtfertigende, bedenkliche Änderungen am Bibeltext vorgenommen habe.

Mit dieser allgemein verbreiteten Anschauung verbanden sich begreiflicherweise ernste Befürchtungen, die von Leuten wie Olivares aus politischen Gründen genährt und geschürt wurden. Was werden die Häretiker zu dieser Bibel sagen, deren Text verstümmelt, durch Zusätze und Änderungen entstellt ist? Es ist eine merkwürdige Ironie: Sixtus hatte gehofft, mit seiner Bibel eine Waffe geschaffen zu haben, mit der er die Gegner zu Boden schmettern wollte³ — und jetzt fürchtet alles, daß die Häretiker diese „Waffe“ gegen Kirche und Papsttum kehren. In dem Gutachten, das Bellarmin 1591 nach Abschluß der in Zagarolo vorgenommenen letzten Revision der Vulgata betreffs der Publikation der Bibel bei Gregor XIV. einreichte⁴, ist in grellen Farben die Gefahr geschildert, welche die Bibel Sixtus' V. bedeutet. „Zweifellos“, heißt es da, „ist die Bibel bereits in den Händen der Häretiker. Da ist die Gefahr nicht gering, daß ein Häretiker eine Schrift verfaßt, in der er darauf hinweist, daß der Papst die Bibel gefälscht hat — und zum Beweis für seine Behauptung die Stellen namhaft macht, die ohne jegliches kritisches Fundament und ohne Grund, gegen alle lateinischen, griechischen, hebräischen Handschriften gestrichen, hinzugefügt oder geändert worden sind: ein wirksames Mittel, um die Katholiken zu verwirren und die Häretiker zu stärken, läßt sich kaum denken: haben diese bis jetzt schon die Welt davon zu überzeugen versucht, daß der Papst sich selbst überhebe über

¹ Bellarmin, Selbstbiographie 458.

² Vgl. Le Bachelet 44, das Dokument selbst ebd. 130 ff.

³ Vgl. Bulle „Aeternus ille“, wo er vom „validissimus mucro“ spricht, „districtus adversus perfidum hostem“. Deshalb glaubte er auch: seine Bibel „reformidatur a synagoga Satanae“.

⁴ Dieses Gutachten, überschrieben „Ad petitionem Gregorii XIV“ (1591), ist erstmals von Le Bachelet veröffentlicht in den „Recherches de science religieuse“ 1910, Nr 1, S. 75 f und wieder abgedruckt in der 1911 erschienenen Schrift: „Bellarmin et la Bible Sixto-Clémentine“ 137 ff; dazu vgl. ebd. 45 ff.

Gott, so wird jetzt die Behauptung um so glaubwürdiger erscheinen, daß der Papst sich sogar die Gewalt über das Gotteswort angemäßt habe und den Heiligen Geist korrigieren wollte.“¹

Noch schärfer klingt die Äußerung Toledos, der von der Sixtina solches Unheil befürchtete, daß ihm die Einberufung eines allgemeinen Konzils um ihretwillen angezeigt erschien².

Wer so von der Bibel Sixtus' V. dachte, mußte folgerichtig ihre Verbreitung verhindern, durch Unterdrückung sie möglichst unschädlich zu machen suchen.

Mit der Bibel mußte auch die Bulle beseitigt werden. In dieser waren zwei Punkte besonders geeignet, Anstoß zu erregen. Einmal mußte bedenklich erscheinen, daß Sixtus die „assistencia divina“ so stark betonte bei einem Werk, das nach allgemeiner Ansicht ein schlimmer und unheilvoller Mißgriff war: die Bulle schien die päpstliche Infallibilität zu gefährden (vgl. § 15).

Nicht minder anstößig erschienen die praktischen Maßnahmen, welche die Bulle enthielt. Was beanstandet wurde, ersehen wir aus einem weiteren von Le Bachelet edierten Gutachten Bellarmins³ und vor allem aus Badoers Depeschen. Danach nahm man schweren Anstoß vor allem an der Bestimmung, daß zehn Jahre hindurch die Bibel nur in der Typographia Vaticana gedruckt werden sollte, alle andern lateinischen Bibelausgaben aber strikte verboten sein sollten. Ein solches Verbot, sagte man sich, geht über das Tridentinum hinaus⁴, ver-

¹ „Nam cum editio Sixti V Pontificis Max. ad manus haereticorum sine dubitatione pervenerit, non leve periculum imminet ne forte haereticorum aliquis librum scribat, in quo doceat ab ipso Rom. Pontifice biblia esse corrupta, et notatis locis quae sine ullo fundamento aut ratione, et contra fidem omnium codicum latinorum, graecorum et hebraeorum sublata, addita vel mutata sunt, fidem orationi suae faciat: quo libro nihil excogitari posset efficacius ad catholicos perturbandos et haereticos confirmandos: quod enim hactenus variis calumniis et imposturis efficere conati sunt, ut populis persuaderetur Rom. Pontificem extollere se supra omne quod dicitur Deus, nunc multo plausibilius effecisse viderentur, si dicerent eundem Pontificem auctoritatem sibi arrogasse supra verbum Dei, et corrigere voluisse Spiritum Sanctum, idque prolatis in medium locis depravatis in Sixti V bibliis demonstrarent.“ Le Bachelet 137.

² Siehe § 12.

³ Le Bachelet 142—145; vgl. ebd. 49.

⁴ „Concilium Tridentinum Sess. IV^a pro authentica approbavit editionem vulgatam ut irrefragabilem, non tamen rejecit caeteras latinas editiones neque prohibuit.“ II. Gutachten Bellarmins bei Le Bachelet 142.

stößt gegen den Index Pius' IV.¹, steht im Widerspruch mit der bisherigen Praxis der Kirche² und dem Verhalten der Väter³, ist ein schweres Unrecht gegen die „Parisienses“ und „Lovanienses“ und andere Universitäten, die mit so viel Eifer, Mühe und Erfolg an der Herstellung eines guten Bibeltextes gearbeitet haben⁴. Das Druckerprivileg bedeutet einen bedenklichen Eingriff in die Gerechtsame der Fürsten. Folgen dieser rigorosen Bestimmungen könnten nur sein: Schädigung der Exegese⁵, der kirchlichen Autorität⁶, der katholischen Verleger und Buchhändler⁷. Überall, wo der Inhalt der Bulle bekannt wurde, fielen zu allererst diese Bestimmungen auf, wurden Bedenken laut betreffs Zweck-

¹ „... in indice romano regula III^a sub Pio IV et decreto ipsius concilio edito, permittuntur versiones a damnatis auctoribus editae, dummodo nihil contra sanam doctrinam contineant; multo igitur magis ipsae vulgatae, licet in aliquibus variae ab ista emendatione, permitti debent... in eadem regula dicitur quod catholici uti poterunt iis editionibus seu versionibus tanquam elucidationibus ipsius vulgatae; ergo multo magis ea vulgata uti poterunt.“ Ebd. Den Wortlaut der Regel III siehe bei Reusch I 331 f.

² „... est contra usum Ecclesiae, quae licet aliquando usa sit editione Septuaginta interpretum, et ea dimissa, usa sit vel interpretatione sancti Hieronimi, vel forte alia quavis post Quintam et alias editiones, hoc fecit usu et receptione potius quam aliquo decreto vel lege eam approbante, alias vero nullo modo prohibuit, quantumvis inter se diversas, ac multo magis quam sint istae vulgatae inter se.“ Ebd. 144.

³ „Videtur in injuriam et contemptum quasi sanctorum Patrum qui hanc textuum varietatem viderunt et non improbarunt, imo amplexi atque interpretati sunt, quibus nos neque sanctiores sumus neque doctiores.“ Ebd. 144.

⁴ „Non levis injuria fieret piis laboribus Parisiensium et Lovaniensium, qui in editione vulgata repurganda et ornanda multum desudarunt, si eorum editiones tam facile supprimerentur, praesertim cum ab hac nostra, minimum dissentiant, idque in rebus quae ad fidem et mores non pertinent.“ I. Gutachten Bellarmins „ad petitionem Gregorii XIV“ bei Le Bachelet 139 f.

⁵ „... esset maxima jactura harum variarum lectionum ad intelligentiam sacrae scripturae facientium, si rejicerentur.“ II. Gutachten Bellarmins ebd. 143.

⁶ Eine solche ist zu befürchten aus zwei Gründen: 1. „... orietur inobedientia, et forsitan non acceptabunt hoc decretum.“ 2. „... haeretici continuo clamabunt nos omnia mutare usque ad textum sacrae Bibliae... sanctis patribus Scripturarumque expositoribus insultabunt et detrahent... in invidiam Pontificis Romani ejusque auctoritatis, cuius sunt inimicissimi, clamabunt et mille tragoedias excitabunt, ut qui etiam Scripturas sacras et antiquas earum lectiones reprobare non vereatur.“ Ebd. 143 f.

⁷ Periculum esset ne propter nimios sumptus, qui in novis bibliis emendis faciendi essent, gravissimamque jacturam tot librorum excusorum, multi decreto Pontificio non parerent.“ I. Gutachten Bellarmins ebd. 140.

mäßigkeit und Durchführbarkeit dieser rücksichtslosen Maßregeln¹. Badoers Depeschen beweisen, daß förmlich politische Verwicklungen drohten, wenn die Bulle aufrecht erhalten blieb.

Überblicken wir all die persönlichen und sachlichen Momente, die wir namhaft gemacht haben, so wird uns das Ergebnis, zu dem Bellarmin in seinem Gutachten gelangte, kaum befremden: „Danda est opera ut tanto malo quam citissime et quam optime fieri possit occurratur.“²

¹ Vgl. Olivares' Depesche vom 14. Mai, worin zum erstenmal von der Bulle die Rede ist: „El breve que su S.^a ha puesto en ella, es para las otras Biblias de escándalo.“ Le Bachelet 190. Ebenso in den Avvisi 1. Nov. 1589. „Si prohibirà per ordine di Sua Beatitudine il uendere altre biblie che queste nuove.“ Baumgarten 22. Peñas Gutachten: „El otro punto toca al interesse temporal de la estampa.“ Le Bachelet 193. Bischof Torrentius von Antwerpen an den Nuntius Frangipani in Köln, (Juli 1590): „... Celare non possum, opera Ioachimi Trognesii per fratrem eius Emanuele, qui Romae adversum me capituli mei causam agit, allatum huc esse initium Bibliae Latinae, Romae ut fertur impressae, ad cuius editionem omnia quorumque qui ecclesiae usui sunt librorum exempla deinceps aptanda sint, sub gravissimis censuris atque poenis, quae in Summi Pontificis super hac re diplomate continentur. Diploma autem et ego vidi, sed tanti hoc negotium momenti est, meo quidem iudicio, ut non tam cito neque tam facile quam plerique existimant confici possit.“ Nuntiaturberichte aus Deutschland 1. Abt., 2. Hälfte 500 f und Laemmer H., De Caesaris Baronii litt. commercio 100.

² Le Bachelet 138.

Sechster Teil.

Kontroversen.

§ 14.

Bibel und Bulle Sixtus' V. und die päpstliche Unfehlbarkeit.

1. Noch zu Lebzeiten Sixtus' V., in den Tagen, als die Bibel ausgegeben wurde, hörte man in Rom da und dort Stimmen, welche mit Rücksicht auf die neue Bibel die Unfehlbarkeit des Papstes in Zweifel zogen¹. Die dadurch hervorgerufenen Erörterungen beschränkten sich nicht auf Rom, auch diesseits der Alpen wurde die Frage lebhaft erörtert. Der Jesuitenpater Georg Feder wurde beim General Aquaviva in Rom wegen einer unziemlichen Äußerung, die er in dieser Sache getan haben sollte, denunziert; er sollte gesagt haben, in Rom hätten einige Patres die Ansicht vertreten, der Papst könne irren. Dafür erhielt er vom General Aquaviva einen ernsten Verweis², worauf er in einem Schreiben vom 2. Mai 1594 den wirklichen Sachverhalt darlegt, er habe nur dem P. Rektor erzählt, was er in Rom gehört: Bellarmin habe wegen der Bibel Sixtus' V. gesagt, der Papst könne irren als Papst. Er habe es nicht glauben wollen, aber es sei ihm aufs bestimmteste versichert worden. Um Gewißheit zu erhalten, habe er Bellarmin selber fragen wollen, aber aus Vergeßlichkeit habe er es vor seiner Abreise unterlassen;

¹ Brief des Ferd. Alber, des Assistenten der deutschen Provinz der Gesellschaft Jesu, an P. Adam Tanner in Ingolstadt, datiert vom 4. September 1610: „Eo ipso tempore quo coeperunt publicari illa Biblia, cum instarent aliqui Papam posse errare, quia videbatur iam errasse de facto in Bibliis. . .“ Le Bachelet 188.

² Aquaviva an Alber 2. April 1594. „Signare volui valde ingratum mihi fuisse, quod de P. Phaedero ad me delatum est, illum nescio quid isthic sparsisse de aliquot Patribus Romanis, quasi absurdam opinionem . . . (unleserlich) imbiberint quod Pontifex errare possit: quod intelligit R. Vaquam minime dici debuerit. Quare velim istum serio et meo nomine moneat, ut consideratior sit in loquendo.“ Le Bachelet 153.

seinen Vorschlag, brieflich Erkundigungen einzuziehen, habe der Rektor abgelehnt mit dem Bemerken, er wolle lieber selbst schreiben. Aus dem Brief des Generals und des Provinzials müsse er schließen, daß die Sache falsch dargestellt oder unrichtig aufgefaßt worden sei; wenn ihm unterstellt werde, seine Äußerung gebe seine eigene Auffassung wieder, oder er habe falsch berichtet, und habe vor mehreren darüber gesprochen, so müsse er sich dagegen verwahren: nichts von alledem treffe zu¹.

Dieser Brief bestätigt die Angaben Tanners über das Gerede, das sich in Rom an die Bibelbulle knüpfte, und nennt unter den Jesuiten, die durch die Bulle die Infallibilität des Papstes gefährdet glaubten, selbst Bellarmin. Ob dieser eine solche Äußerung wirklich getan hat, läßt sich diesem Brief nicht entnehmen.

Weiter führen uns die kritischen Bemerkungen eines unbekannten Verfassers, die Le Bachelet neuerdings veröffentlicht hat². Sie stehen im Zusammenhang mit einem andern interessanten Schriftstück, den „capita difficultatis“, die der bekannte Kontroversist Jakob Gretser, damals Professor in Ingolstadt, einem an Bellarmin gerichteten Brief vom 23. Juni 1608 beigelegt hat. Er war eben im Begriff, seine *Defensio Bellarmini* zu veröffentlichen, ein Werk, in dem er eingehend auch über das Papsttum handelt. Und hier kam ihm die Bibelbulle Sixtus' V. in die Quere. Er schreibt in seinem Brief an Bellarmin: „Circa sen-

¹ P. Georg Feder an Aquaviva, Ingolstadt, 2. Mai 1594. „... quod ergo ad principale attinet, noverit sua Rev. Paternitas unico patri Rectori nostro me semel dixisse, me Romae intellexisse patrem Belarminium propter Biblia Sixti Quinti asserere Pontificem, quatenus Pontifex est, posse errare; cumque diu credere nollem id eum asserere propter inconvenientia quae tunc afferebam, multis et gravibus verbis mihi confirmatum esse rem ita se habere: me tamen adhuc dubitasse, et ipsum patrem Belarminium interrogare voluisse, quod tamen propter oblivionem ante discessum meum non fecissem; caeterum si eius R^a velit, me adhuc illi ea de causa scribere posse, quidnam sentiat, nisi ipsemet scribere malit. Maluit autem ipsemet scribere. Quid scripserit, aut cui? ignoro. Ex literis tamen R. P. Vae et Provincialis nostri colligo aliter scriptum vel intellectum quam res erat. Quis enim merito reprehendere posset quod ego dixi, et vere dixi? Et tamen R. P. V^a scribit tam serio, in primis, ac si absolute id affirmassem; deinde, ac si falso id affirmassem; et tertio, ac si pluribus id dixissem. Quorum tamen nihil fuit.“ Le Bachelet 153 f.

² Ebd. 159 ff.

tentiam de Pontifice aliquid sine generali Concilio definiente, quam Reverendissima Dominatio Vestra sequitur, et quam verissimam duco, quamque et in scholis et in scriptis semper docui, et publice professus sum, difficultates mihi parit Bulla Sixti V Pontificis, Bibliis olim eius praefixa . . .“¹

So viel ist ihm klar: an dieser Bulle ist irgend etwas nicht in Ordnung, aber wo der Fehler liegt, kann er nicht finden². Deshalb wendet er sich an Bellarmin mit der Bitte um Auskunft und legt einen Zettel bei, auf dem er die große Schwierigkeit, welche die Bibelbulle der Infallibilität bereitet, vorausschickt und dann zehn Lösungsversuche angibt, die er selber alle als ungenügend bezeichnet. Was Bellarmin auf Gretsers Brief und die „difficultates“ geantwortet hat, wissen wir nicht. Aber daß die letzteren großen Eindruck in Rom gemacht haben, ergibt sich aus dem schon genannten Schriftstück eines Anonymus, der Gretsers „difficultates“ und Bellarmins Antwort gelesen hat, aber sich des Eindrucks nicht erwehren kann, daß die Antwort „seines Herrn“ nicht allseits befriedigte³.

Und doch erschien eine befriedigende Lösung dringend notwendig: „mußte man ja doch befürchten, daß ein Häretiker mit der Bulle auf den Plan trete . . . und dieses Geschütz gegen die Katholiken richte“⁴. Nur zu bald sollte sich diese Befürchtung bewahrheiten.

Schon im Jahre 1600 hatte der streitbare Oberbibliothekar der Bodleiana in Oxford, Thomas James, sein „Bellum Papale“ erscheinen lassen, ein giftiges Büchlein, dessen Zweck Titel und Vorwort⁵ zur Genüge kennzeichnen.

¹ Le Bachelet 155.

² „Non dubito latere in hac Bulla defectum: quem tamen, fateor me reperire non posse.“ Ebd.

³ „Vidi quae circa Constitutionem Xisti V de sua Bibliorum editione, et ejusdem Bibliorum emendationem a Patre Gretserio scripta sunt, et fateor illis responsionibus me non satis acquiescere, quia quae contra eas ab eodem Patre objiciuntur apud me habent magnam vim, et eandem ob causam vereor utrum responsio allata ab Ill^{mo} Domino meo, omni ex parte satisfaciat.“ Le Bachelet 159.

⁴ „Semper timeo ne quis haereticus cum Bulla Sixti in medium progrediatur . . . (non potuit) hoc missili dextre contra catholicos uti.“ Gretser an Bellarmin 23. Juni 1608 bei Le Bachelet 155.

⁵ Der Titel lautet: „Bellum Papale sive Concordia discors Sixti Quinti, et Clementis Octavi, circa Hieronymianam Editionem.“ Als Motto diente

An Gehässigkeit steht James der reformierte Theolog Sixtinus Amama nicht nach, der 30 Jahre später in seinem *Antibarbarus Biblicus* der Bulle und Bibel Sixtus' V. einen besondern Abschnitt gewidmet hat¹.

Daß die Gallikaner sich die Bulle Sixtus' V. nicht entgehen ließen, wird nicht befremden: sie war ihnen eine willkommene Waffe im Kampf gegen die Infallibilität des Papstes². Aus demselben Grunde griffen die Gegner der päpstlichen Unfehlbarkeit im Jahre 1869 auf die Bulle Sixtus' V. zurück: sie begegnet uns bei Janus unter den „Irrtümern und Widersprüchen der Päpste“, welche die Unfehlbarkeitsansprüche „in Rom in eine bedenkliche Lage brachten“³. Diese Meinung besteht bei den Protestanten bis heute. E. Nestle, der mit Recht betont, daß „diese Sachen längstens der geschichtlichen Vergangenheit angehören, über die man herüber und hinüber ganz objektiv urteilen könnte“, glaubt doch, daß „durch das Vaticanum leider so gut wie die causa

das Schriftwort Is 1, 22: „*Argentum tuum verum est in scoriam: vinum tuum mixtum est aqua*“ und Spr 25, 4: „*Aufer rubiginem de argento, et exhibit vas purissimum.*“ Aus dem Vorwort (epistola dedicatoria) seien ausgehoben zwei Stellen, die Ton und Geist der Schmähschrift kennzeichnen: „*Sed hic, dicet fortasse aliquis, explodatur Stephanus, jaceat Hentenius, frigeant Lovanienses, at Sixtus audiendus est quia Papa, et quia Papa audiendus tamquam Oraculum; labi, errare, decipi humanum est; at Papa humanum nihil ad se pertinere putat, deus est, errare non potest, in causa fidei nec fallit nec fallitur. . . . O ridendam discrepantiam et crassam stultitiam Pontificum Romanorum! miseret me illorum. . . .*“ Als Zweck der Schrift gibt der Verfasser an: „*Ad perpetuam pontificium Romanorum infamiam reique tam nefarie coeptae perfectaeque memoriam exegi monumentum.*“

¹ Amama († 1629), Professor des Hebräischen in Franeker (Holland), verdient um die hebräische Sprache, wendet sich in seinem *Antibarbarus* gegen diejenigen, „*qui linguarum originalium studia, tamquam si nulli usui essent, proscribunt. Eos vel barbaros esse vel barbariei patrociniū praestare, nullus, opinor, infitebitur. Istorum furoribus hunc librum opposui*“ (Praefatio). Im ersten Buch zählt er sieben „*fontes barbariei*“ auf, unter ihnen als „*error generalis*“ die Auffassung, als seien die Originaltexte der Bibel durch die Häretiker und Juden so verderbt, daß sie nicht mehr Norm für den christlichen Glauben sein könnten. Hier fügt Amama ein „*luculentum tractatum*“ ein, „*quo detectum ibo bonam fidem, Infallibilitatem et Concordiam Romanorum Pontificum et Romanae Ecclesiae circa Vulgatam versionem*“ (S. 7). Als Anhang zu diesem Abschnitt gibt Amama einen Abdruck der Bulle; vgl. KL I 677 f.

² Vgl. Launoii Ioannis Opera V 45 367.

³ Vgl. Janus, Der Papst und das Konzil 65—67.

Honorii papae auch die andere Clementis contra Sixtum zu einer für den freieren Katholizismus drückenden geworden ist“¹; und C. Siegfried nennt die Bulle „die päpstliche Fixierung, die bekanntlich die ganz außerordentliche Fehlbarkeit der Unfehlbarkeit ins grellste Licht gestellt hat“².

2. Ist dem wirklich so? Widerstreitet die Bulle Sixtus' V. dem Glaubenssatz, den das Vatikanische Konzil feierlich erklärt hat?

Die Antwort auf diese Frage ist gegeben, wenn festgestellt ist: 1. ob die Bulle irrigte Anschauungen enthält; 2. ob die Irrtümer auf einem Gebiete liegen, auf das sich die Unfehlbarkeit erstreckt.

Hier scheiden von vornherein aus die praktischen Maßnahmen, die in der Bulle enthalten sind. Diese haben mit der Unfehlbarkeitsfrage nichts zu tun, wurden auch von den Gegnern nie herangezogen.

Es können nur zwei Stellen der Bulle in Frage kommen, wenn es sich um ihr Verhältnis zur Unfehlbarkeit handelt: Die eine haben wir oben schon herausgehoben (vgl. S. 52 f 73 ff). Sixtus motiviert sein persönliches Eingreifen in die Bibelrevision damit, daß er sich auf die vom Apostelfürsten Petrus überkommene Gewalt und den mit dieser Gewalt verbundenen besondern Gnadenbeistand beruft. Diese Berufung rührt von einer zweifellos irrigen Auffassung von der Primatialgewalt sowohl wie der biblischen Textkritik her. Die Feststellung der richtigen Lesart eines Schrifttextes kann nur auf rein wissenschaftlichem Wege erfolgen. Wenn der Papst diese Aufgabe in die Hand nehmen will, sieht er sich auf dieselben Mittel angewiesen, die dem privaten Gelehrten zu Gebote stehen, auf eine besondere göttliche Assistenz kann er bei dieser Tätigkeit nicht rechnen, eine höhere Gewißheit kommt seiner Entscheidung nicht zu. Denn die *assistencia divina* erstreckt sich nur so weit, als sie zur Bewahrung und Verteidigung des Glaubensdepositums notwendig ist, das *depositum fidei* als solches aber wird durch die Varianten der Bibel bzw. der Vulgata nicht berührt. Wenn also Sixtus glaubte, als Papst berufen und besonders befähigt zu sein, über die Varianten der Vulgatahandschriften und -drucke zu befinden, so kann man diese Auffassung nicht anders denn als Irrtum bezeichnen. Und diese irr tümliche Anschauung spricht sich in der Bulle deutlich aus.

¹ E. Nestle, Ein Jubiläum 20.

² Theologischer Jahresbericht 1892, 27.

Die Frage kann nur sein, ob dieser Irrtum gegen das Dogma der Unfehlbarkeit des Papstes verstößt, wie es der katholische Glaube versteht. Diese Frage muß verneint werden, und zwar aus dem einfachen Grunde, weil es sich hier nicht um eine feierliche Lehrentscheidung handelt, sondern um eine rein referierende Darlegung der Motive, die Sixtus zur Übernahme der Vulgatarevision bestimmt haben. Es muß daran erinnert werden, daß die Infallibilität im Sinne des Vaticanums lediglich und ausschließlich in Anspruch genommen wird für diejenigen Sätze, welche die Lehrgewalt als für die Gesamtkirche verbindliche Wahrheitsnorm ausdrücklich erklärt. An der bezeichneten Stelle der Bulle aber liegt es Sixtus völlig fern, eine feierliche, förmliche Lehrentscheidung darüber zu treffen, inwieweit die biblische Textkritik von der Primatialgewalt abhängig ist; die betreffende Stelle gibt lediglich die persönliche Anschauung Sixtus' V. wieder, die nicht befremden kann, wenn man bedenkt, wie Sixtus auch sonst die primatiale Idee überspannte.

Was er durch die Bulle förmlich erklären wollte, leitet er mit den feierlichen Worten ein: „Ex certa nostra scientia, deque apostolice potestatis plenitudine statuimus, et declaramus.“ Dann folgt die eigentliche Deklaration: „Eam Vulgatam sacre pagine Latinam editionem, que pro authentica a Concilio Tridentino recepta est, sine ulla dubitatione, aut controversia censendam esse hanc ipsam, quam nunc, prout optime fieri potuit, emendatam, et in Vaticana Typographia impressam, in universa Christiana Republica . . . legendam evulgamus decernentes, eam prius quidem vniuersali sancte ecclesie ac sanctorum Patrum consensione, deinde vero Generalis Concilij Tridentini decreto, nunc demum etiam apostolica nobis a Domino tradita auctoritate comprobata, pro vera, legitima, authentica, et indubitata, in omnibus publicis, privatisque disputationibus, lectionibus, predicationibus, et explanationibus recipiendam, et tenendam esse.“ In diesem Satze gipfelt zweifellos die ganze Bulle, unter ausdrücklicher Berufung auf die apostolische Vollgewalt will hier der Papst unleugbar als Papst eine die Gesamtkirche bindende Erklärung geben. Es sind sonach, von der Veröffentlichung abgesehen, alle Bedingungen gegeben, die für das Zustandekommen einer infallibeln Äußerung der höchsten Lehrgewalt gefordert werden. Aber ist damit eine ernste Schwierigkeit für die Infallibilität geschaffen?

Der angeführte Satz der Bulle will offenbar feststellen: Die neue in der Vatikanischen Druckerei erschienene Bibelausgabe ist die Bibel, welche als „vera, legitima, authentica, indubitata“ zu gelten hat. Ob ein solcher Satz zu den Wahrheiten und Tatsachen gehört, die im apostolischen Glaubensdepositum enthalten oder zur Bewahrung, Erklärung, Verteidigung desselben notwendig sind, bleibe dahingestellt; jedenfalls kann er nicht gegen die päpstliche Infallibilität ins Feld geführt werden, weil er keinen Irrtum enthält. Die Ausdrücke „vera, legitima, authentica, indubitata“ behaupten nicht die kritische Vollkommenheit der sixtinischen Ausgabe, sondern besagen wesentlich dasselbe wie „authentica“ im Sinne des Tridentinums, d. h. die Vulgata bzw. hier die sixtinische Vulgataausgabe wird zum offiziellen Kirchentext erhoben, dem volle dogmatische Integrität und Beweiskraft zukommt.

So aufgefaßt kann die Bulle so wenig wie die kritisch unvollkommene Bibel dem Dogma der päpstlichen Unfehlbarkeit Eintrag tun. Hingegen ist nicht in Abrede zu stellen, daß die Bulle den irrümlichen Standpunkt verrät, den Sixtus betreffs des Verhältnisses von Primatialgewalt und biblischer Textkritik einnahm, wie sie denn überhaupt das einseitige und schroffe Wesen des Geistes erkennen läßt, dem sie entsprang. Daraus wird auch verständlich; weshalb die Gegner sich der Bibel und Bulle Sixtus' V. im Kampfe gegen Kirche und Papsttum bedienen konnten. Man versteht auch, weshalb man in kirchlichen Kreisen gegenüber der Bibel und Bulle Sixtus' V. stets eine gewisse Beklemmung empfand: daß ein Papst in einer feierlichen Bulle eine irrümliche Auffassung verrät, diese Feststellung wird unangenehm berühren überall, wo man mit Verehrung zum Papst aufblickt als dem Statthalter Christi auf Erden, und mußte um so peinlicher empfunden werden in einer Zeit, wo man über Umfang und Grenzen der lehramtlichen Unfehlbarkeit auch in theologischen Kreisen vielfach im unklaren war, wo von gegnerischer Seite auch die kleinste Schwäche aufgegriffen, aufgebauscht und in der widerwärtigsten Weise ausgebeutet wurde.

§ 15.

Die Veröffentlichung der Bulle „Aeternus ille“.

„Unter den bezüglich der Vulgata Sixtina noch schwebenden Fragen ist für den Theologen die wichtigste, ob die der Ein-

führung der Bibel dienende Konstitution ‚Aeternus ille‘ vom 1. März 1590 ordnungsgemäß promulgiert wurde.“¹

Ein geschichtlicher Überblick über die Entstehung und den Verlauf der Kontroverse ist auch hier lehrreich.

1. Die Frage, ob die Bulle veröffentlicht ist oder nicht, taucht erst 20 Jahre nach dem Bekanntwerden des Schriftstückes auf. Sie steht im engsten Zusammenhang mit den lebhaften Erörterungen, die um diese Zeit an der Ingolstädter Akademie von Theologen des Jesuitenordens über das Verhältnis der Bibulbule zur päpstlichen Unfehlbarkeit geführt wurden (s. § 14). Hier begegnet uns zum erstenmal die Behauptung, daß die Bulle niemals förmlich promulgiert worden sei, und diese Behauptung wurde mit größerer oder geringerer Zuversicht wiederholt², bis Baumgarten im Jahre 1907 die theologische Welt mit der Enthüllung überraschte: Die Originalbulle enthält den regelmäßigen, in jeder Beziehung einwandfreien Publikationsvermerk: Die Bulle ist am 10. April 1590 in aller Form promulgiert – jeder vernünftige Zweifel an dieser Tatsache ist ausgeschlossen³. Vier Jahre fast gingen über diese Feststellungen hin, ohne daß von irgend einer Seite literarisch Stellung hierzu genommen worden wäre. Erst im August 1911 erschien aus der Feder des verdienten Bellarminforschers Le Bachelet ein Buch⁴, das sich mit unserer Frage eingehend befaßt, aber merkwürdigerweise zu einem Ergebnis gelangt, das Baumgartens These geradezu entgegengesetzt ist: „Als wichtigstes Ergebnis der Untersuchung Le Bachelets“, konstatiert sein Ordensgenosse Nisius in einer Besprechung von dessen Schrift⁵, „erscheint mir die jetzt über allen Zweifel erhabene Gewißheit der auch schon früher

¹ J. B. Nisius, Zur Geschichte der Vulgata Sixtina 15.

² L e h m k u h l schrieb hierüber in den Stimmen aus Maria-Laach XXIX (1885) 444: „Schon ein oberflächlicher Blick auf das interessante Aktenstück läßt die erhobene Schwierigkeit als eitel Dunst und Nebel erscheinen. . . . Wahrscheinlich ist das Aktenstück in der Schublade des Papstes liegen geblieben, ohne je promulgiert zu werden.“ Hergenröther in seinem Anti-Janus 60 ganz apodiktisch: „Er promulgierte keine Bulle darüber.“ Ebenso bestimmt Coudere I 118: „La bulle ne compromet aucun de nos dogmes parcequ'elle n'a jamais été authentiquement promulguée par le Pape.“

³ Vgl. BZ 1907 (V) 189 ff.

⁴ X. M. Le Bachelet, Bellarmin et la Bible Sixto-Clémentine. Paris 1911.

⁵ J. B. Nisius, Ein Beitrag zur Geschichte der Sixtinischen Bibel (Lit. Beilage der Köln. Volkszeitung 1911, Nr 13).

aufgestellten Annahme, die Bulle ‚Aeternus ille‘ sei nie rechtmäßig publiziert und daher nie rechtskräftig gewesen.“

„Die unverkennbare Genugtuung, die Nisius bei Niederschrift dieser Zeilen empfand“, glaubt Baumgarten zerstört zu haben durch die kurze Antwort, die er in Nr 306 (1911) der Kölnischen Volkszeitung veröffentlichte, und noch mehr durch die Schrift, die kurz nach Le Bachelets Untersuchungen erschien¹. Konnte Baumgarten zu den Ausführungen Le Bachelets auch im einzelnen nicht mehr Stellung nehmen, so gilt ihm „auf jeden Fall das eine als sicher, daß seine in der Schrift (für die Publikation der Bulle) vorgelegten Beweise durch das französische Buch nicht berührt werden“².

Unterdessen hat sich Nisius nochmals zum Wort gemeldet. In einem Artikel der ZfkTh kommt er zum Ergebnis, daß die Antwort A. Tanners, „eines der größten und wahrheitsliebendsten Gelehrten seiner Zeit . . ., den besonnenen Forscher noch heute befriedigen muß“³. Denselben Standpunkt vertritt ein Artikel der *Civiltà Cattolica* (20 Luglio 1912, quaderno 1490, anno 63, III 171 ff): *La storia della Volgata Sistina e l'opera del Bellarmino*.

Wir stehen demnach vor der eigentümlichen Tatsache, daß die Publikation der Bulle mit derselben Entschiedenheit bejaht und verneint wird. Um uns ein Urteil über die strittige Frage zu ermöglichen, stellen wir zunächst den Quellenbefund fest.

2. Als Quellen ersten Ranges haben wir die Depeschen des spanischen und venezianischen Gesandten kennen gelernt. Bei ihnen wird man zu allererst Angaben auch über unsere Frage suchen. Allein gerade sie scheinen hier völlig zu versagen, insofern sie keinerlei Andeutung von einer besondern Promulgation der Bulle enthalten.

Anders verhält es sich mit der zweiten Quelle, der wir so wichtige Nachrichten über die Sixtina verdanken, mit den *Avvisi di Roma*. Von der Originalbulle zwar schweigen auch sie. Aber sie verbürgen uns die bedeutsame Tatsache, daß die Bulle „Aeternus ille“ separat im Druck erschien. Am 8. August 1590 liest man die Ankündigung, die, wie es scheint, Baumgarten

¹ P. M. Baumgarten, *Die Vulgata Sixtina von 1590 und ihre Einführungsbulle*. Münster 1911.

² Baumgarten 133.

³ J. B. Nisius, *Zur Geschichte der Vulgata Sixtina* 34 f.

übersehen hat: „Uscirà in luce la Bolla sopra la Biblia ricorretta, et l'aggiuntione separata fatta et stampata di essa Biblia . . .“¹
Genau 14 Tage später konnten die Avvisi berichten: „Finalmente è uscita la Bolla sopra la Biblia corretta et emendata . . .“²

Diesen Dokumenten ist noch das Breve anzureihen, das, am 29. Mai ausgefertigt, an die katholischen Fürsten versandt wurde zwecks Einführung der neuen Bibel. In diesem hebt Sixtus hervor, daß er die entsprechenden Anordnungen getroffen habe „constitutione perpetua super hoc iam edita“³.

Hätten wir außer den oben angeführten Dokumenten keine weiteren Zeugnisse, die auf unsere Frage Bezug haben, dann wäre das Mißtrauen ungerechtfertigt, das der a tergo der Originalbulle stehenden Publikationsnotiz entgegengebracht wird.

Aber die Verfechter der alten These, derzufolge die Bulle nicht veröffentlicht wurde, können auf eine Reihe von Dokumenten hinweisen, die allesamt die Promulgation in Abrede stellen.

Es kommen hier vor allem in Betracht zwei Briefe aus den Jahren 1609 und 1610, die Ferdinand Alber, Assistent der deutschen Ordensprovinz der Gesellschaft Jesu in Rom, an den Theologieprofessor P. Adam Tanner in Ingolstadt gerichtet hat. Tanner selbst hat diese Briefe in den II. Band seiner *Theologia scolastica* aufgenommen⁴; sie wurden schon von Prat⁵ und Couderc⁶ verwertet; Le Bachelet hat sie in seine Dokumentensammlung eingereiht⁷. Veranlassung zu diesen Schreiben hatten die lebhaften Erörterungen gegeben, welche in den Jahren 1609 und 1610 in Ingolstadt von Lehrern und Hörern öffentlich und privatim über die Bibel Sixtus' V. geführt wurden⁸. Um Sicherheit

¹ Cod. Urb. lat. 1058, fol. 410 v.

² Cod. Urb. lat. 1058, fol. 429 r.

³ „Cumque idem volumen ita restitutum et impressum ab omnibus recipi constitutione perpetua super hoc iam edita decreuerimus . . .“, so lautet der Satz in dem für den Kaiser bestimmten Breve; vgl. Baumgarten 111; in dem an Philipp II. gerichteten heißt es ähnlich: „constitutione perpetua desuper edita decreuimus“; vgl. Couderc I 201.

⁴ A. Tanner, *Theologia scolastica* II, disp. 1 de fide, qu. 4, dub. 5, n. 265. ⁵ Prat, in *Études* LI 59 ff.

⁶ Couderc I 195.

⁷ Le Bachelet 187 ff.

⁸ Der Wichtigkeit halber sei hier der ganze Brief wörtlich wiedergegeben: „Cum jamdudum anno 1609 et 1610 in Academia Ingolstadiensis haec difficultas de Bibliis sixtinis tum a me, tum ab aliis Doctoribus Theologis

in der heftig umstrittenen Frage zu gewinnen, wandte sich Tanner an seinen Oberen Ferd. Alber nach Rom mit der Bitte um Auskunft. Dieser schrieb ihm am 28. August 1610, er könne auf Grund genauer Nachforschungen erklären, daß die Bibelbulle nicht veröffentlicht (promulgata) worden sei. Als sicheres Zeichen dafür sieht er die Tatsache an, daß die Bulle nicht registriert sei. Unter den Zeugen führt er namentlich Kardinal Bellarmin an, der versicherte, nach seiner Rückkehr aus Frankreich von mehreren Kardinälen gehört zu haben — und zwar in der Form der bestimmtesten Versicherung — daß jene Bulle nicht promulgiert worden sei. So sage auch der Papst (Paul V.), so daß man sich daran halten könne und müsse.

In einem zweiten Brief vom 4. September 1610 schreibt derselbe Alber ergänzend: P. Joh. Azor, Professor der Theologie am Collegium Romanum (in Rom), habe damals, als die Bibel eben ausgegeben wurde und einige im Hinblick auf sie behaupteten, der Papst könne irren, öffentlich erklärt, die Bulle sei nicht veröffentlicht worden, wenn auch in der Druckausgabe die Unterschrift der Kursoren zu lesen sei; denn diese sei angebracht worden „per anticipationem typographi, ita jubente Pontifice ne impressio tardaretur“. Als Gewährsmann für diese Äußerung

privatim et publice discussa et in omnem partem diu multumque versata fuisset: Ego tandem ad explorandam facti veritatem Romam ad patrem Ferdinandum Alberum eo tempore Societatis Iesu per Germaniam Assistentem scripsi, qui in litteris 28 Augusti datis anno 1610, his ipsis verbis rescripsit: „Circa Biblia Sixtina post diligentem inquisitionem et discussionem, hanc denique responsionem dederunt ii qui huic rei incumbabant, qua omnis tollitur difficultas, et cui omnes merito acquiescunt. Responsio sic habet. Certum est Bullam de iis Bibliis non fuisse promulgatam, cuius rei certissimum iudicium est, in Registro huiusmodi promulgationem non reperiri; et Illustrissimus Card. Bellarminus testatur se, cum ex Gallia rediisset, a pluribus Cardinalibus audivisse, Bullam illam non fuisse promulgatam, et id quidem illi se certissime scire affirmabant.“ Et addit idem P. Alberus: „Sciat praeterea R. Vestra haec eadem ex Sanctissimo Domino Nostro (Paul V.) habita fuisse, ut tuto his adhaerere liceat et oporteat.“ Et in litteris 4 septembris eodem anno 1610, ad ejusdem rei confirmationem haec adjungit: „Item P. Azor, eo ipso tempore quo coeperunt publicari illa Biblia, cum instarent aliqui Papam posse errare, quia videbatur jam errasse de facto in Bibliis, respondit publice P. Azor Bullam ipsam non fuisse publicatam, quamvis in impressione legeretur subscriptio cursorum; nam hoc factum fuisse per anticipationem typographi, ita jubente Pontifice, ne impressio tardaretur. Hujus rei testis est P. Andreas Eudaemon Joannes, qui tunc aderat disputationi. Haec ille.“ Le Bachelet 187 f.

Azors nennt Alber den P. Andreas Eudaimon Joannes, der damals der Disputation beigewohnt habe.

3. Überblicken wir die angeführten Dokumente, so ist jedenfalls verständlich, weshalb bis zur Stunde die Frage, ob die Bulle veröffentlicht wurde oder nicht, mit derselben Bestimmtheit bejaht und verneint werden kann. Es laufen zwei Zeugnisreihen nebeneinander her, die sich völlig auszuschließen scheinen. Die bisherigen Versuche, einen Ausgleich herzustellen, wollen nicht recht befriedigen.

Daß die Originalbulle am 10. April 1590 an den bezeichneten Stellen ausgehängt war, ist nach den vorliegenden Quellen kaum zu bezweifeln. Als Beweis hierfür muß außer der Publikationsnotiz der Originalbulle vor allem die Tatsache angesehen werden, daß die Bulle am 22. August im Druck erschien. Soweit meine Beobachtungen reichen, hat der Sonderdruck einer Bulle die öffentliche Aushängung des Originals zur Voraussetzung. So melden z. B. die *Avvisi* am 24. Mai 1589, daß eine „*Bolla Monitoriale del Papa*“ diesen Morgen am Portal der Peterskirche und der Lateranbasilika sowie am „*Banco de Cursori*“ ausgehängt worden sei und daß diese Bulle im Verlauf der Woche noch im Druck erscheinen werde. Ähnlich verhält es sich mit der Bulle, durch die der hl. Bonaventura in die Reihe der Kirchenlehrer aufgenommen wurde. Am 12. März 1588 wurde die Bulle im Konsistorium verlesen, am 26. März erschien sie im Druck.

Die hier angegebenen Zeitdistanzen zwischen der einen und der andern Form der Publikation erklären das „finalmente“, mit dem die *Avvisi* den Bericht über das Erscheinen der Sonderausgabe der Bibelbulle einleiten. Der Ausdruck besagt, daß in diesem Falle die Sonderausgabe unverhältnismäßig lange auf sich warten ließ.

Das Schweigen der Quellen über das Aushängen der Originalbulle erklärt sich wohl genügend daraus, daß die Bullen in der Regel erst durch die Druckausgaben zu allgemeinerer Kenntnis gelangten. Bei der Bibelbulle war es nur deshalb nicht der Fall, weil die Bibel und das päpstliche Breve an die Fürsten die Aufmerksamkeit früher auf die Bulle lenkten.

Azors Äußerung, die einzig und allein gegen das Aushängen der Originalbulle geltend gemacht werden könnte, bezieht sich gar nicht auf die Originalbulle (er spricht vom Kur-

sorenvermerk in impressione); sie stammt aus sekundärer Quelle und macht den Eindruck einer Hypothese, die, in der fraglichen Disputation über die Unfehlbarkeit des Papstes vom Verteidiger der These ins Feld geführt, sich 20 Jahre später in eine Behauptung verwandelte, die als Lösung einer dogmatischen Schwierigkeit sehr willkommen sein mußte.

Das Fehlen des Registereintrags vermag ich nicht zu beurteilen. Wie Professor Göller mir versichert und Professor Heer in seinem Referat es bereits ausgesprochen hat, konnte die Hinterlegung eines gedruckten Belegexemplars den Registereintrag ersetzen. Der Artikel der *Civiltà cattolica* bestreitet dies. Mir scheint das Fehlen des Registereintrags zusammenzuhängen mit der Tatsache, die durch Badoers Depeschen sichergestellt ist und die meines Erachtens den Schlüssel gibt zur Lösung der ganzen Frage¹.

Die Depeschen tun ein Doppeltes dar: einmal, daß Sixtus bis in die letzten Lebenstage hinein die Bulle nicht ausgeführt wissen wollte, und zweitens, daß man in der Umgebung des Papstes mit aller Bestimmtheit auf die Zurücknahme oder Abänderung der Bulle seitens Sixtus' selbst rechnete. Diese doppelte Tatsache macht es verständlich, wie man 20 Jahre nach Sixtus' V. Tod, als die Frage betreffs Veröffentlichung der Bulle aufgeworfen wurde, mit gutem Gewissen erklären zu können glaubte: „Certum est Bullam de iis Bibliis non fuisse promulgatam.“ Auch wenn die Bulle, wie der Publikationsvermerk angibt, am 10. April durch Aushängen des Originals an den bekannten Orten formell Rechtskraft erhalten hatte, konnte man sagen, ohne sich einer Lüge schuldig zu machen: die Bulle ist nie promulgiert gewesen, d. h. sie hat eigentlich keine rechtliche Geltung erlangt, da ja Sixtus selber mehrmals erklärte, es sollte vorläufig niemand an sie gebunden sein, und dazu noch allgemein erwartet wurde, daß der Papst über kurz oder lang die Bulle zurückzuziehen oder wenigstens abzuändern sich ge-

¹ In der Voranzeige meiner Schrift (Theologie und Glaube 1912, 5. Hft, S. 401 f) habe ich es als ein Ergebnis des neuen Materials bezeichnet, daß „Sixtus selbst seine Bulle mit der Versendung der Bibel als veröffentlicht betrachtete“. Ich wollte damit zum Ausdruck bringen, daß in den Depeschen ausdrücklich nur von der durch Verkauf und Versand der Bibel erfolgten Veröffentlichung die Rede ist; nicht aber sollte die durch Aushängen des Originals sich vollziehende Veröffentlichung in Abrede gestellt werden.

nötigt sehe. Im Lichte dieser Tatsachen erscheinen die Aussagen Bellarmins und der übrigen Zeugen nicht als wahrheitswidrige Behauptungen, sie geben vielmehr den Sachverhalt wieder, freilich nicht vollständig und unzweideutig. Denn nimmt man „promulgatio“ im Sinne der durch Aushängen des Originals sich vollziehenden Veröffentlichung, dann ist der Widerspruch mit der Publikationsnotiz und der geschichtlichen Wirklichkeit gegeben, soweit sich dieselbe aus den Quellen feststellen läßt. Versteht man aber „promulgatio“ in dem angegebenen Sinn, so steht in dem Streit über die Veröffentlichung der Bulle nicht „Aktenbeweis gegen Aktenbeweis“, ermöglicht vielmehr der geschichtlich feststellbare Tatbestand einen Ausgleich, der den Dokumenten ebenso gerecht wird, wie er die sittliche Lauterkeit der beteiligten Persönlichkeiten schont.

§ 16.

Die Praefatio der Clementina.

Eine so überraschende Maßregel, wie sie die Unterdrückung der kaum ausgegebenen Bibel darstellt, schien der Rechtfertigung vor der Öffentlichkeit bedürftig zu sein. Jedem, der von der Sixtina Kenntnis bekommen hatte, mußte sich die Frage aufdrängen: Warum sollte dieses so lang erwartete, mit unsäglichlicher Mühe hergestellte und technisch ausgezeichnete Werk der Vernichtung preisgegeben werden? Ohne wichtige Gründe konnte dies nicht geschehen sein — sie zu erfahren, mochte die Mit- und Nachwelt sich für berechtigt halten. Doch konnte, durfte man sie nennen, die eigentlichen Gründe, welche die Vernichtung der Bibel zu fordern schienen? Wurde so nicht Sixtus V. und mit ihm das Papsttum bloßgestellt? Ließ sich nicht ein anderes Mittel ausfindig machen, das einerseits die rätselhafte Einziehung der Sixtina erklärte und anderseits den Apostolischen Stuhl schonte?

1. Wir besitzen zwei Vorschläge, die zu dieser Frage Stellung nehmen. Der eine rührt von einem unbekannten Verfasser her, Ungarelli vermutet Toledo¹, nach Baumgarten wäre Toledo sicher der Verfasser²; Prat³, Le Bachelet⁴, Nisius,

¹ Vercellone I, XXXVIII.

² Baumgarten 108.

³ Prat, in Études LI 54.

⁴ Le Bachelet 97.

Hoepfl nennen ebenso bestimmt Rocca¹ -- mir ist auf Grund der Schriftzüge und aus inneren Gründen das letztere wahrscheinlicher.

Inhaltlich gibt sich das Schriftstück² als Vorschlag für einen Abschnitt der Vorrede zur Clementina zu erkennen. Der maßgebende Gesichtspunkt ist an die Spitze gestellt: *pro dignitate Sedis Apostolicae seruanda*. Diese glaubt der Anonymus am besten dadurch gesichert, daß gesagt wird, Sixtus habe die Bibel zunächst „priuatim“ — probeweise drucken lassen, um so in Erfahrung zu bringen, wie die Gelehrten auf der ganzen Welt hierüber dächten. Während er aber auf die Irrtümer, die vom Druck herrührten, und all die Änderungen aufmerksam wurde und Kenntnis bekam von den verschiedenen Meinungen der Leute, habe ihn der Tod überrascht, so daß er die ganze Angelegenheit selber nicht mehr reiflicher in Erwägung ziehen und die Vulgata nicht, wie sich's gehört hätte, herausgeben konnte.

Wer den wirklichen Hergang kennt, wie ihn die zuverlässigsten Quellen schildern, wird das scharfe Verdikt Vercellones begreifen, der von einem „commentum perlepidum“ spricht, das einer Widerlegung nicht wert ist³. Auch Klemens VIII. und seinen

¹ Nisius, Zur Geschichte der Vulgata Sixtina 33.

² Eingefügt in die Clementina der Biblioteca Angelica (B—18—3*), gedruckt bei Vercellone I, XXXVIII, Anm. 1, Baumgarten 108 f, Le Bachelet 97. Der Text lautet: „*Particula Praefationi sacrorum Bibliorum inserenda pro dignitate Sedis Apostolicae seruanda. Sixtus V felicitis recordationis sacri oecumenici Concilij Tridentini Decretum de Biblijs quam emendatissime edendis executioni mandari uolens, Congregationem ad id a Pio IV et V Pontificibus Maximis ex Concilij praescripto coeptam, uarijsque casibus intermissam renouauit: Cumque Congregatio opus exegisset, Biblicos ipse libros quasi priuatim excudendos curauit, ut ex uniuerso Orbe Christiano, quid docti homines hac de re sentirent, scrutari posset. Interim dum errores ex Typographia ortos, et mutationes omnes atque uarias hominum opiniones recognoscere coepit, ut postea maturius de toto negotio deliberare, atque uulgatam Editionem, prout debebat, publicare posset, morte praeuentus, quod coeperat, proficere non potuit. Id autem post eius obitum ab eadem Congregatione denuo absolutum Sanctissimi Domini Nostri Clementis VIII Pontificis Maximi auctoritate munitum ad publicum commodum exit. Et caetera.*“ Aus Baumgarten 108 f. Von boshafter Hand wurde auf dieses Votum ein Zettel aufgeklebt mit dem Bibelzitat aus Hab 1, 5: „*Aspicite in gentibus et videte, et admiramini et obstupescite: quia opus factum est in diebus vestris, quod nemo credit, cum narrabitur.*“ Weder Le Bachelet noch Nisius nehmen von diesem Zusatz Notiz.

³ Vercellone I, XXXIX.

Beratern mußte der sonderbare Vorschlag nicht gerade geeignet erscheinen, die Schwierigkeiten zu beseitigen: er fand für die Praefatio der Clementina keine Verwendung.

Um so gangbarer erschien der Weg, den Bellarmin in seinem Votum wies¹.

Von der Erwägung ausgehend, daß die Sixtina, die ja zweifellos in die Hände der Häretiker gekommen sei, keine geringe Gefahr für die Kirche bedeute, glaubt Bellarmin dem drohenden Unheil am besten dadurch begegnen zu können, daß die eben neu revidierte Bibel baldigst gedruckt und ausgegeben werde. In der Vorrede zu der neuen Ausgabe sollte dann über Sixtus und die Sixtina folgendes gesagt werden (in praefatione narratur): „Sixtum quidem Pontificem biblia suo jussu castigata superiore anno emisisse; sed, cum advertisset, prae festinatione, ut fieri solet in primis editionibus, multa emendatione digna variis de causis in iis bibliis irrepsisse, ipsum eundem suum illud opus sub incudem revocare voluisse; sed quod ille morte praeventus praestare non potuit, nunc demum a successore esse perfectum.“²

Auf diese Weise, glaubt Bellarmin, werde ein Doppeltes erreicht: einmal bleibe so die Ehre des Apostolischen Stuhles gewahrt, man brauche Sixtus und seine Tätigkeit nicht zu verurteilen, und auf der andern Seite habe man so die in seiner Bibel befindlichen Irrtümer nicht approbiert.

Ein anderer Weg ist nicht gangbar: läßt man's beim alten und gibt keine neue Bibel heraus, dann kommen die Häretiker und sagen: Nicht genug damit, daß Sixtus die Bibel entstellt hat, auch die Nachfolger sind damit einverstanden; da wären — meint Bellarmin — die letzten Dinge ärger denn die ersten. Wollte man aber offen sagen, daß die Bibel Sixtus' V. von seinen Nachfolgern unterdrückt oder gar verboten worden sei, dann sollte man die Schadenfreude der Häretiker sehen, die dann sagen könnten: „Ihr gebt selber zu, daß Sixtus die Heilige Schrift so

¹ Das eigenhändig geschriebene Votum trägt die Überschrift: „Ad petitionem Gregorii XIV“ (1591). Es ist verfaßt unmittelbar nach der Vollendung der in Zagarolo vorgenommenen Revision, also im Juni 1591; vgl. *Avvisi* 23 Giugno 1891: „Si è dato fine alla correzione della Bibbia.“ Bei Baumgarten 98. Veröffentlicht wurde es teilweise von Le Bachelet in den *Recherches de Science Religieuse* 1910, Nr 1, p. 75 ff. ganz in der Schrift: *Bellarmin et la Bible Sixto-Clémentine* 137 ff.

² Le Bachelet 138.

zugerichtet hat, daß ihr seine Ausgabe verbieten mußtet: „ex quo non levem jacturam existimationis Sedes Apostolica pateretur.“¹

Letzteres mußte um jeden Preis verhindert werden — und so fand denn Bellarmins Vorschlag bei den maßgebenden Persönlichkeiten Beifall und Bellarmin selbst wurde beauftragt, die von ihm angeregte Vorrede zu verfassen².

2. Dürfen wir Ghislieri glauben³, so hat an der Vorrede auch Toledo mitgearbeitet. Nisius will auch Klemens VIII. selber einen Einfluß auf die endgültige Fassung der Praefatio zuschreiben (Zur Geschichte der Vulgata Sixtina 38). Uns kommt es nicht darauf an, von wem die Praefatio herrührt, sondern wie in dieser Vorrede die Tätigkeit Sixtus' V. an der Bibel und die Schicksale seiner Vulgataausgabe dargestellt sind. Jedenfalls läßt sich nicht leugnen, daß die Praefatio den Hergang im wesentlichen so, ja vielfach bis auf das Wort übereinstimmend erzählt, wie Bellarmin in seinem *Votum* vorgeschlagen und wie er selber über den Vorschlag in seiner Autobiographie berichtet.

Um eine Vergleichung zu ermöglichen, lassen wir die drei Texte in der Weise folgen, daß wir neben die Praefatio zur Clementina die einschlägige Stelle aus dem *Votum* von 1591 stellen und daran den betreffenden Abschnitt aus Bellarmins Autobiographie reihen.

¹ Der wichtigste Abschnitt des *Votums* sei hier wörtlich wiedergegeben: „Ita enim fiet ut Apostolica Sedes neque Sixti Pontificis memoriam ejusque acta damnare, neque errores in ejus bibliis deprehensos approbare videatur. Alioqui enim, si biblia recognita non edantur, dabitur haereticis occasio existimandi non solum a Sixto Pontifice biblia esse corrupta, sed etiam corruptelas illas successoribus ejus probari; quod posterius malum pejus esset priore. Quod si forte audiant haeretici biblia Sixti ab Urbano et Gregorio successoribus suspensa vel etiam interdicta fuisse, dicent Pontificem oppugnari et damnari; nosque ipsos palam fateri Sixtum V ita sacras litteras depravasse, ut biblia ab ipso edita interdicti meruerint; ex quo non levem jacturam existimationis Sedes Apostolica pateretur.“ Le Bachelet 138.

² „Cum praefatione, quam idem N. composuit“, sagt Bellarmin selbst in seiner Autobiographie. Le Bachelet, Bellarmin avand son Cardinalat 458.

³ Ghislieri sagt in seiner *Enarratio*: „Et quidem huius correctae Vulgatae Praefationem exarasse certum est P. Rob. Bellarminum una tamen cum eodem Cardinali Toletio.“ Vezzosi I 16. Baumgarten bestreitet (S. 108) die Richtigkeit dieser Angabe. Der Grund aber, den er anführt, ist nicht zwingend — es müßte zuerst bewiesen werden, daß Toledo das an erster Stelle genannte *Votum* verfaßt hat.

Votum Bellarmins von 1591.

„...danda est opera ut tanto malo quam citissime et quam optime fieri possit occurratur. Quod speramus futurum, si biblia nuper in congregatione Illmorum Cardinalium de mandato Smi D. N. recognita typis mandentur et in praefatione narretur Sixtum quidem Pontificem biblia suo jussu castigata superiore anno emisisse; sed cum advertisset prae festinatione, ut fieri solet in primis editionibus, multa emendatione digna variis de causis in iis bibliis irrepsisse, ipsum eundem suum illud opus sub incudem revocare voluisse; sed quod ille morte praeventus praestare non potuit, nunc demum a successore esse perfectum....“

Vorrede zur Clementina (1592).

„...opus tandem confectum typis mandari jussit. Quod cum jam esset excusum, et ut in lucem emitteretur idem Pontifex operam daret, animadvertens non pauca in sacra Biblia praeli vitio irrepsisse, quae iterata diligentia indigere viderentur, totum opus sub incudem revocandum censuit atque decrevit. Id vero cum morte praeventus praestare non potuisset, Gregorius XIV... eius animi intentionem executus, perficere aggressus est... tandem... opus, in quod Sixtus V intenderat, Deo bene juvante perfectum est....“

Aus Bellarmins Selbstbiographie (1613).

„...N. coram Pontifice demonstravit non esse biblia illa prohibenda, sed esse ita corrigenda, ut salvo honore Sixti Pontificis, biblia illa emendata prodirent. Quod fieret, si quam celerrime tollerentur quae male mutata erant et biblia recuderentur sub nomine eiusdem Sixti, et addita praefatione qua significaretur in prima editione Sixti prae festinatione irrepsisse aliqua errata vel typographorum vel aliorum....“

Ein Blick auf vorstehende Tabelle belehrt uns, daß in den dreinebeneinander gestellten Texten inhaltlich volle Übereinstimmung herrscht. Was Bellarmin erstmals bei der persönlichen Besprechung mit Gregor XIV. geäußert hatte, führte er in seinem schriftlichen Votum von 1591 etwas weiter aus und nahm es dann herüber in die Praefatio — teils wörtlich, teils bestimmter, teils auch etwas vorsichtiger gefaßt (vgl. emisisse im Votum und die entsprechende Wendung in der Praefatio; aus „variis de causis“ wird „praeli vitio“ etc.). Diese kleinen Unterschiede

sind nicht bedeutungslos, wie Le Bachelet¹ mit Recht hervorhebt, doch kommen sie für unsere Frage zunächst nicht in Betracht. Wir begnügen uns mit der Feststellung der Tatsache, daß alle drei Texte die um die Sixtina sich bewegenden Vorgänge übereinstimmend darstellen, aber in einer Weise, die überraschen muß, wenn man die Nachrichten der *Avvisi* und besonders der Gesandtschaftsberichte daneben hält. In der *Praefatio* wird uns versichert: Sixtus hat, als seine Bibel bereits ausgegeben wurde, eine nochmalige Revision des Textes verfügt. Zu diesem Entschluß führte ihn die Wahrnehmung, daß sich in die neue Bibel Fehler eingeschlichen hatten. Nach der *Praefatio* kämen nur Druckfehler in Betracht, das Referat in der Selbstbiographie faßt neben den *errata typographorum* auch *errata aliorum* ins Auge. Und schließlich erklärt die *Praefatio*: Was Sixtus geplant, aber nicht mehr ausführen konnte, hat sein Nachfolger Gregor XIV. in Angriff genommen. Wer diese Angaben mit den aus völlig einwandfreien Quellen geschöpften Ausführungen über die Edition und Unterdrückung der Sixtina zusammenstellt, dem werden auch sofort die tiefgreifenden Unterschiede zwischen den zwei Darstellungen in die Augen springen.

Sobald die Selbstbiographie Bellarmins bekannt war, wurde man auch auf diese Differenz aufmerksam. Als im Jahre 1675 Bellarmin kanonisiert werden sollte, da drang der Promotor fidei, Prosper Bottini, darauf, daß dieses bedeutsame Schriftstück herangezogen werde² — zum Schaden Bellarmins, dem gerade mit Rücksicht auf seine Äußerungen über die Sixtina die Ehre der Altäre nicht zu teil wurde³. Fast 50 Jahre früher hatte der reformierte Theolog Sixtinus Amama⁴ die Darstellung in der *Praefatio* zur Clementina, ohne zu wissen, daß sie von Bellarmin verfaßt ist, als „figmentum“ erklärt, von Klemens VIII. ausgesonnen als „velamentum, quo Ecclesiae Romanae pudendum tegetetur“. Denselben Standpunkt vertraten die Kardinäle Azzolini⁵ und Passionei⁶, nur mit dem Unterschied,

¹ „Ces nuances ne sont pas négligeables.“ Le Bachelet 92.

² Le Bachelet, Bellarmin avant son Cardinalat 440.

³ Vgl. die kurze Übersicht über den Verlauf des Seligsprechungsprozesses bei Döllinger-Reusch, Die Selbstbiographie 5 ff.

⁴ Sixtinus Amama, *Antibarbarus Biblicus* 67.

⁵ In seinem Votum vom Jahre 1671. Le Bachelet 75.

⁶ Passionei, *Voto* 63 ff.

daß sie für die „pia fraus“ Bellarmin ausschließlich verantwortlich machten. Ihnen schloß sich der Verfasser der *Lettera apologetica*¹ an. Döllinger-Reusch erscheint „der Versuch, Bellarmin rein zu waschen, hoffnungslos“²; nicht weniger scharf urteilt Turmel³, der Bellarmins Tun als „pieux mensonge“ brandmarkt, und neuestens steht auch Baumgarten nicht an, Bellarmin der Unredlichkeit zu zeihen⁴.

Die gegen Bellarmin gerichteten Angriffe riefen natürlich auch Verteidiger auf den Plan: die Postulatoren im Seligsprechungsprozeß⁵, der Kardinal Angelo Maria Quirini, der aus einem Saulus ein Paulus geworden⁶, ein Anonymus in den Historisch-politischen Blättern⁷, die Ordensgenossen Prat⁸ und Nisius⁹, und neuestens Le Bachelet¹⁰, und der Artikel im Juliheft der *Civiltà Cattolica*¹¹, die alle sich bemühen, die Angaben in der Praefatio mit der Äußerung in der Selbstbiographie in Einklang zu bringen.

Für uns handelt es sich zunächst nicht darum, Bellarmin gegen Bellarmin auszuspielen, oder die scheinbaren oder wirklichen Widersprüche zwischen Praefatio und Selbstbiographie auszugleichen, sondern die Frage kann für uns nur so lauten: Entspricht die Darstellung der Praefatio der geschichtlichen Wirklichkeit, die aus durchaus zuverlässigen Quellen sich feststellen läßt, oder ist sie nur als Verschleierung und Entstellung der geschichtlichen Wahrheit zu betrachten?

¹ „Die von ihm (Bellarmin) vorgeschlagene Prozedur ist, wie jeder sieht, eine Erdichtung und eine Unwahrheit.“ Übersetzung bei EB 480.

² Döllinger-Reusch, Die Selbstbiographie 121.

³ Turmel in der *Revue du clergé français*, 1^{er} décembre 1904, XLI 87: „Pour dégager la responsabilité du pape. . . Bellarmin imagine un pieux mensonge qu'il a payé plus tard bien cher, puisqu'il a perdu son procès de canonisation.“ Le Bachelet 76. ⁴ Baumgarten 134.

⁵ Vgl. Döllinger-Reusch, Die Selbstbiographie 11 ff.

⁶ *Raccolta di lettere dell' Eminentissimo Signor Cardinale Angelo Maria Quirini, all' Eminentissimo Signor Cardinale F. Dominico Passionei. . .* In Lucca 1762. Vgl. ebd. 19.

⁷ „Kardinal Bellarmin in altkatholischer Beleuchtung.“ Vier Artikel in *HpB CVI* (1897) 1—21 96—108 241—253 358—369.

⁸ Prat, in *Études* LI 47.

⁹ Nisius, Zur Geschichte der Vulgata Sixtina 35.

¹⁰ Le Bachelet 74 ff.

¹¹ *La Civiltà Cattolica*: (20 Luglio 1912, Quaderno 1490, Anno 63, vol. III): *La storia della Volgata sistina e l' opera del Bellarmino* 175 ff.

3. Zur Beantwortung dieser Frage prüfen wir die drei Punkte, in denen der einschlägige Abschnitt der Praefatio gipfelt, einzeln auf ihre geschichtliche Wahrheit.

Der wichtigste und eigentlich entscheidende Punkt ist der erste: Hat Sixtus wirklich eine nochmalige Revision für notwendig gehalten? Hat er sich entschließen können und hat er sich entschlossen, seine bereits ausgegebene Bibel zurückzuziehen?

Vergegenwärtigen wir uns kurz die hierauf bezüglichen unumstößlich sichern Daten: Am 2. Mai 1590 ist die Bibel fertiggestellt, so daß sie den Kardinälen und Hofwürdenträgern eingehändigt werden und in den Buchhandel gelangen konnte.

Am 29. Mai wird die Bibel an die katholischen Fürsten versandt zusammen mit dem einführenden Breve. Im Verlauf des Monats Juni werden von Rocca Verbesserungen in dem für Philipp II. bestimmten Exemplar vorgenommen.

Bis zu diesem Zeitpunkt war eine Willensänderung des Papstes ausgeschlossen, wie allgemein zugegeben wird. Der Entschluß, die Bibel zurückzuziehen, wird von den Verteidigern der Praefatio in die letzten Lebenswochen des Papstes verlegt. Der Mangel an Dokumenten ließ bisher allen möglichen Vermutungen und psychologischen Erklärungen der an sich so unwahrscheinlichen Willensänderung freien Spielraum. Die venezianischen Depeschen ändern die Situation, insofern sie solchen Mutmaßungen den Boden entziehen. Diese Dokumente tun unwiderleglich dar, daß Sixtus bis zum 25. August weder Bibel noch Bulle zurückgezogen hatte und daß für die nächste Zeit eine Willensänderung nicht zu erwarten stand. Sollte eine solche erfolgt sein, können nur die zwei letzten Lebenstage des Papstes in Betracht kommen. Die Möglichkeit, daß Sixtus in dieser Zeit noch die Absicht kundgab, „totum opus sub incudem revocandum“, erscheint mir ausgeschlossen. Daß Sixtus von sich aus zu einem solchen Entschluß nicht kam, lehren seine Äußerungen über die Bibel sowie die Urteile Roveres, Colonnas, Montaltos über Sixtus. Die Annahme aber, daß von anderer Seite dem Papst eine solche Äußerung vor dem Tode noch entlockt worden wäre, verbietet sich durch die positiven Angaben der genannten Kardinäle, durch das Verhalten Badoers und überhaupt durch die begleitenden Umstände. Montalto sowohl wie auch Rovere wollen in den

nächsten Tagen den Papst mit dieser Angelegenheit nicht behelligt wissen, Badoer freilich drängt; daß er aber nichts weiteres getan oder wenigstens nichts erreicht hat, geht aus dem Bedauern über den unerwarteten Tod hervor, der ihm die Hoffnung genommen habe, sein Ziel zu erreichen. Das Interesse, das Badoer an der Sache hatte, und die Beziehungen, die er mit der nächsten Umgebung des Papstes unterhielt, schließen meines Erachtens die weitere Möglichkeit aus, daß dem Gesandten die Willensänderung des Papstes verborgen blieb. Eine solche wird auch im höchsten Grade unwahrscheinlich, wenn man die Situation in Betracht zieht, in der sich Sixtus und seine Umgebung in den zwei fraglichen Tagen befand. Der Papst war so leidend, daß, von seinen Angehörigen und den Ärzten abgesehen, niemand Zutritt hatte; der Tod aber kam so unerwartet schnell, daß nur noch die letzte Ölung gespendet werden konnte. Unter diesen Umständen ist doch kaum anzunehmen, daß ein Versuch gemacht wurde, der nach allem, was vorausgegangen war, wenig Aussicht auf Erfolg hatte. Und wenn Sixtus wirklich noch eine Äußerung getan hätte, wie sie ihm die Praefatio in den Mund legt, dann könnten wir in ihr doch nicht eigentlich seinen Willen erkennen, sondern vielmehr einen Entschluß, der ihm in letzter Stunde abgerungen worden wäre.

Eine solche Annahme aber wird der schwerlich machen wollen, der die übrigen Dokumente heranzieht.

Die Angaben der Praefatio werden im höchsten Grade verdächtig durch die zwei schon besprochenen Vota des Anonymus (Rocca oder Toledo) und Bellarmins.

Daß der erste von Rocca oder Toledo herrührende Vorschlag sich auf eine Erfindung aufbaut, bedarf keines Beweises. Die Angabe, daß Sixtus die Bibel zunächst nur zur Probe habe drucken lassen, um zu erfahren, wie die Gelehrten der christlichen Welt darüber dächten, ist eine Behauptung, die einer Widerlegung nicht wert ist. Wenn ein Rocca oder ein Toledo einer so dreisten Geschichtsfälschung fähig waren, werden wir Bellarmin nicht unrecht tun, wenn seine Äußerungen nicht unbesehen hingenommen werden.

In dem vertraulichen Votum konnte Bellarmin sicherlich offen reden. Wenn Sixtus wirklich den Willen kundgegeben hatte, die Bibel zurückzuziehen, mußte ein Votum, das sich mit dieser Frage befaßt, doch in allererster Linie auf diese Willens-

kundgebung des verstorbenen Papstes Bezug nehmen. Statt dessen aber stellt Bellarmin den Plan, die Bibel zurückzuziehen, als seinen (Bellarmins) Gedanken hin („quod speramus futurum, si . . . in praefatione narretur Sixtum . . .“), auf den er sich in seiner Selbstbiographie offensichtlich etwas zugute tut.

Das Mißtrauen wird verstärkt, wenn wir die Begründung ins Auge fassen, welche die Praefatio bzw. Bellarmin für die behauptete Entschließung Sixtus' V. anführt.

Nach der Praefatio wurde Sixtus zur Zurücknahme der Bibel bestimmt durch die Wahrnehmung, daß „nicht wenige Druckfehler sich in die Bibel eingeschlichen hatten, die eine erneute sorgfältige Bearbeitung notwendig machten“.

Diese Darstellung wird als unrichtig erwiesen durch folgende Tatsachen: 1. Die Zahl der Druckfehler in der Sixtina ist verhältnismäßig klein im Vergleich zu den Druckwerken jener Zeit, zumal den italienischen. In dem großen, 1141 Seiten fassenden Band beträgt die Zahl der Druckfehler höchstens 80, während die Clementina von 1592 mindestens 200 Druckfehler aufweist. Von diesen 80 Fehlern sind etwa 60 auf Sixtus' Geheiß verbessert worden (vgl. Anhang). 2. Diese Nachkorrekturen können Sixtus nicht — wie dies vielfach behauptet wird — die Freude an seiner Bibel genommen haben, so daß er etwa im Unmut hierüber den Befehl gegeben hätte, die so „entstellte“ Bibel einzuziehen. Diese Nachkorrekturen wurden damals nicht als eine häßliche „Entstellung“ angesehen, hatten nichts Befremdendes an sich¹. 3. Sixtus hat jedenfalls durch die beobachteten Druckfehler sich nicht abhalten lassen, die Dedikations-exemplare — mit den „häßlichen“ Verbesserungen an die Fürsten zu versenden und dem weiteren Verkauf der Bibel ruhig zuzusehen, den Sonderabdruck der Publikationsbulle herauszugeben. Ja, so wenig störten ihn die Druckfehler, daß er daran dachte, ein Verzeichnis der von ihm verbesserten Stellen separat erscheinen zu lassen². Über Veranlassung und Zweck dieses

¹ Vgl. Déjob 62, wo ein interessantes Beispiel dieser Art von Korrektur erzählt ist: Der Inquisitor von Ravenna gab den Predigern den Auftrag, auf der Kanzel zu verkünden, alle die Thomasos Geschichte von Ravenna besäßen, sollten ihr Exemplar wieder abliefern, damit fehlerhafte Stellen überklebt werden könnten. Vgl. auch J. Luther, *Aus der Druckerpraxis*.

² Olivares an Philipp II., 30. Juni 1590: „Aunque dicen se estamparán las enmiendas para que se puedan poner al cabo.“ Le Bachelet 194 f.

Verzeichnisses erhalten wir in Badoers Depeschen genauen Aufschluß. Weil die in der Bulle enthaltene Vorschrift, alle biblischen Texte nach der Sixtina zu korrigieren, sich undurchführbar erwies, sollte ein Verzeichnis der von Sixtus eingeführten Textänderungen separat ausgegeben und in die Bibeln und liturgischen Bücher eingefügt werden — ein eklatanter Beweis dafür, daß Sixtus am 25. August noch nicht daran dachte, die Bibel einzuziehen. 4. Die „*iterata diligentia*“, die Sixtus nach der Praefatio wegen der Druckfehler für notwendig gehalten haben soll, erstreckte sich in Wirklichkeit nicht auf diesen Punkt. Denn die von Gregor XIV. eingesetzte Bibelkommission hatte nicht Druckfehler zu korrigieren, sondern den Bibeltext selber.

Damit stehen wir vor der dritten Frage: Hat die Praefatio recht, wenn sie behauptet, die gregorianische Kommission hat nur ausgeführt, was Sixtus gewollt hat?

Wir müssen zunächst feststellen, und zwar aus der Praefatio und nur aus ihr, welches die Absicht Sixtus' V. gewesen. Offenbar sollten bei der neuen Ausgabe die Fehler vermieden werden, welche die erste unbrauchbar gemacht hatten. Dies sind nach der Aussage der Praefatio lediglich „*praeli vitia*“. Wäre man auf die Praefatio allein angewiesen, könnte die Antwort auf die Frage nach der „*intentio Sixti*“ nur lauten: Sixtus wollte einen korrekteren Druck der von ihm revidierten Bibel veranstalten lassen.

Was hat aber die gregorianische Kommission getan?

Als Antwort diene der Hinweis auf die fünf Canones, nach denen die gregorianische Bibelkommission arbeitete: 1. *ut ablata restituantur*; 2. *ut adiecta removeantur*; 3. *ut immutata considerentur vel corrigantur*; 4. *ut punctuationes perpendantur*; 5. . . . *ne fieret mutatio, nisi cogeret necessitas, et praesertim cum variae voces idem significant. . . .*¹

Ein Blick auf diese Canones zeigt, daß vier von ihnen sich unmittelbar gegen Sixtus und die Sixtina kehren, kein einziger aber Stellung nimmt zu den „*praeli vitia*“, die doch als einzige Ursache der neuen Bearbeitung genannt werden. Deshalb kann auch hier das Urteil nur lauten: Die Darstellung der Praefatio wird den Tatsachen nicht gerecht, sie ist irreführend für jeden, der auf sie allein angewiesen wäre.

¹ Vercellone I, LI ff.

Dieses aus der Betrachtung der Vota und der Praefatio gewonnene Ergebnis bestätigt sich, wenn man die Äußerung Bellarmins in seiner Selbstbiographie heranzieht. Dort ist nicht gesagt, daß Sixtus selber noch an eine neue Bearbeitung der Bibel gedacht hat, der wirkliche Grund, weshalb man nach Sixtus' Tod gegen die Sixtina vorging, wird angegeben (*per multa perperam mutata*). Bellarmin erzählt, er habe von sich aus — ohne irgendwelche Berufung auf Sixtus — angeregt, die Bibel schnell zu revidieren und unter Sixtus' Namen hinauszugeben mit der Vorrede, „*qua significaretur, in prima editione Sixti prae festinatione irrepsisse aliqua errata vel typographorum vel aliorum*“. Hätte die Praefatio an der betreffenden Stelle vorstehende Fassung erhalten, so könnte man schließlich mit Mühe und Not diese Angabe der Praefatio mit den Tatsachen in Einklang bringen, insofern man unter die „*errata vel aliorum*“ auch die von Sixtus eingeführten Textänderungen unterbringen könnte. So aber wird man sagen müssen: Da die Praefatio als einzige Ursache einer neuen Bearbeitung der Bibel die Druckfehler nennt, diese aber nachweisbar gar keine Rolle weder vor noch nach Sixtus' Tod gespielt haben, so ist die Darstellung der Praefatio in diesem Punkt unzutreffend. Ebenso steht die weitere Behauptung, daß die gregorianische Kommission im Sinne Sixtus' V. gearbeitet habe, im Widerspruch mit dokumentarisch belegbaren Tatsachen. Damit ist die Glaubwürdigkeit der Praefatio zu sehr erschüttert, als daß ihr Zeugnis allein eine Sache geschichtlich erhärten könnte, die, an sich schwer verständlich, durch kein einziges Dokument sonst gestützt wird: Daß Sixtus selber seine Bibel durch eine andere ersetzen wollte, ist eine Annahme, die der geschichtlichen Wirklichkeit nicht entspricht, eine Behauptung, die freilich insofern nicht jeglicher Grundlage entbehrt, als die Umgebung des Papstes mit aller Bestimmtheit darauf rechnete, Sixtus werde selber angesichts der von mehrfacher Seite drohenden Schwierigkeiten sein Werk zurückziehen und durch ein anderes ersetzen lassen. Die Erfüllung dieser vielleicht nicht ganz unbegründeten Hoffnung hinderte der unerwartete Tod des Papstes. Demnach ist, was die Praefatio über Sixtus und die Bibel sagt, nicht völlig aus der Luft gegriffen, sondern gibt die zuversichtliche Erwartung wieder, welche man in der Umgebung des Papstes kurz vor seinem Tode hegte.

Anhang.

§ 17.

Das Freiburger Exemplar der Sixtina.

„The name of Sixtus V is dear to bibliographers from his sumptuous edition of the Latin Vulgate Bible of 1590“, meint Dibdin, der berühmte Bibliothekar LordSpencers¹. Das Verzeichnis der Preise², die für die erhaltenen Exemplare der Sixtina bezahlt worden sind, gibt dem Engländer recht: die Vulgata Sixtina von 1590 gehört zu den Büchern, für die sich Bibliographen und Bibliophilen von jeher interessierten. Und haben auch Baumgartens Nachforschungen³ ihr etwas von dem Nimbus genommen, mit dem sie noch Masch umkleidet⁴, so wird Prat doch auch heute noch recht haben, wenn er sagt: „Les bibliothèques qui le possèdent ne voudraient s'en défaire à aucun prix.“⁵ Es kann sich demnach das exegetische Seminar (alttestamentliche Abteilung) in Freiburg glücklich schätzen, daß es ein schönes Exemplar der Sixtina sein eigen nennen kann: Professor Hoberg hat vor zwei Jahren den kostbaren Schatz um den verhältnismäßig billigen Preis von 760 Mark für sein Seminar erworben.

Dieses Exemplar soll hier in Kürze bibliographisch beschrieben und so die Angaben ergänzt werden, die ich Baumgarten für seine statistischen Untersuchungen gemacht habe.

Vorausgeschickt seien die paar Daten, die sich aus der Geschichte dieses Exemplars bis jetzt feststellen ließen.

Die Innenseite des Buchdeckels beweist, daß diese Sixtina durch drei Länder gewandert ist, bevor sie den Weg in das exegetische Seminar in Freiburg fand.

Ein zwischen dem ersten Vorsatzblatt und dem Buchdeckel eingeklebter Zettel enthält in schöner Handschrift folgenden Eintrag: *Emende della Sistina prima della Bolla di Sisto V ultima carta pagina anteriore ossia facciata Linea 22.*

¹ Nestle, Ein Jubiläum 16, Anm. 2.

² Vgl. J. Ch. Brunet, *Manuel du libraire* I 877 f. Baumgarten 85 f.

³ Baumgarten (65 ff) hat 37 Exemplare nachgewiesen und schätzt die Zahl der vorhandenen auf etwa 60.

⁴ „... tam rara est, ut vix quisquam se eam oculis usurpasse gloriari possit.“ Masch, *Bibliotheca Sacra*, Pars II, vol. III, cap. 2, Sect. 1, p. 242.

⁵ Prat, in *Études* L 565.

2. Pagina	36 n°: 10	5. Pagina	318 n°: 16
3. „	49 „ 3	6. „	463 „ 11.
4. „	135 „ 7		

Wir haben es hier offensichtlich mit einem Verzeichnis der Verbesserungen zu tun, die Sixtus auch in den Exemplaren vornehmen ließ, die den Kardinälen und Fürsten dediziert worden waren. Wir dürfen demnach in dem Freiburger Exemplar eine Sixtina erkennen, die ein italienischer Kardinal Anfang Mai 1590 von Sixtus V. geschenkt erhalten hat. Von Italien kam das Exemplar nach Frankreich – wie, läßt sich nicht ermitteln. Daß es im Magazin des Buchhändlers Girardot de Préfond gewesen ist, beweist dessen Name und Exlibris, die beide auf der Innenseite des Buchdeckels sich finden. Ebenda ist ein Ausschnitt aus einem englischen Antiquariatskatalog, der beweist, daß unser Exemplar durch den Buchhandel in das weltberühmte Antiquariat Quaritch in London gelangte. Dort verblieb es, bis Herr Professor Hoberg es für das alttestamentliche Seminar in Freiburg erwarb.

Man begegnet auch in neueren Einleitungswerken vielfach der Angabe, daß die Sixtina in drei Foliobänden erschienen sei. Im allgemeinen trifft dies nicht zu. Von den bis jetzt nachgewiesenen Exemplaren sind nur drei in drei Bände gebunden¹, ebensoviele in zwei Bände², bei allen übrigen sind drei Teile (tomi) zu einem Band vereinigt.

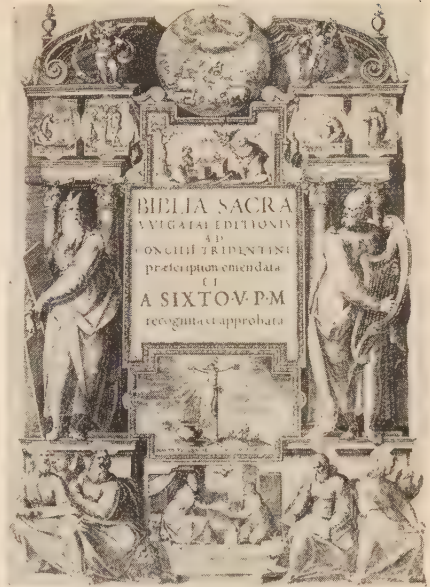
Das Freiburger Exemplar ist ein roter Lederband von 35×25 cm Größe. Der feine Maroquinüberzug ist durch Goldlinien konturiert. Die Steh- und inneren Kanten sind vergoldet. Der Rücken ist durch sechs stark herausgearbeitete Bünde in sieben Felder geteilt, von denen sechs durch rautenförmige Goldverzierung ausgefüllt sind: eines, das zweitoberste, weist den Goldtitel auf: BIBLIA SACRA. Der Schnitt ist über Marmor vergoldet. Für den Vorsatz ist französisches Marmor-

¹ 1. Das Handexemplar des Kardinals Marcantonio Colonna in der Biblioteca Vaticana; vgl. Baumgarten 69. 2. Ein Exemplar im Antiquariat Leo T. Olschki in Florenz; ebd. 72. 3. Das in der Biblioteca Nacional in Madrid befindliche Exemplar; ebd. 82, sowie Couderc I 181, Anm. 1.

² 1. Das Exemplar der Biblioteca Centrale Nazionale Vittorio Emanuele in Rom. Baumgarten 70 f. 2. Das Exemplar der Biblioteca Nazionale Braidense in Mailand, ebd. 71. 3. Das Exemplar der Regia Biblioteca di Parma, Vecchio fondo Parmense, ebd. 72.

papier verwendet. Das erste Vorsatzblatt ist mit einem Blatt gewöhnlichen weißen Papiers zusammengeklebt. Es folgen zwei leere weiße Blätter, das vierte Blatt ist ein schöner, sinnvoller Kupferstich, den nebenstehende Tafel wiedergibt¹.

Biblische Szenen und Gestalten umrahmen den Titel: Zu beiden Seiten desselben stehen in überragender Größe zwei kraftvolle alttestamentliche Gestalten, zur Linken der gehörnte Moses mit den Gesetzestafeln, zur Rechten der königliche Sänger David mit seiner Harfe. Zu ihren Füßen sitzen die Evangelisten,



Titelblatt des Freiburger Exemplars der Sixtina.

kenntlich an ihren Symbolen; zwischen den Evangelisten ist eine kleine Szene eingefügt, die, der Apokalypse (10, 9) entnommen, recht bezeichnend umgestaltet ist: der Papst empfängt sitzend ein Buch aus der Hand des Engels, der vor ihm kniet; der Heilige Geist schwebt über dem Buch, unter dem die Peterskirche hervorschaut. Die Unterschrift lautet: ACCIPE ET DEVORA APOC. 10. Darunter stehen drei Buchstaben: M. G. F. (Name des Graveurs). Über dieser Szene unmittelbar unter dem Titel ist der Gekreuzigte dargestellt, wie Lichtstrahlen von ihm ausgehen und ein Strom von Wasser aus seiner Herzwunde hervorbricht, den ein am Fuß des Kreuzes stehendes Gefäß aufnimmt. Es ist die Illustration zu dem Bibelwort, das unter dem Bilde zu lesen ist: HAVRIETIS AQUAS DE FONTIBUS SALVATORIS. ISA. 12. Das entsprechende Bild oberhalb des Titels stellt Isaaks Opferung dar mit der Unterschrift: VNIGENITO NON PEPCIT. GEN 22. Links davon ist in zwei

¹ Dank der Güte des Herrn Prof. Hoberg und der Herderschen Verlagshandlung konnte hierfür das Klischee der für Kaulen, Einleitung I⁵ hergestellten Tafel verwendet werden.

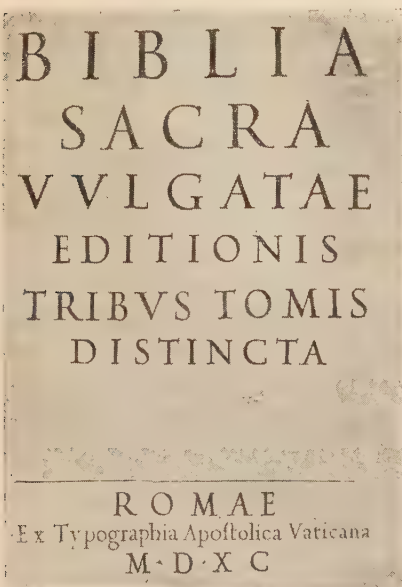
Bildchen die Erschaffung Evas (Unterschrift: CREAVIT DEVS HOMINEM RECTVM. ECCLES 7) und der Sündenfall (ET PER PECCATVM MORS. ROM 3) dargestellt, rechts empfängt Moses die zwei Gesetzestafeln aus Gottes Hand (SCRIBE HOC ET TRADE AVRIBUS. EXO 17), neben ihm steht Christus, die Weltkugel in seiner Rechten, die Kreuzesfahne in seiner Linken, darunter steht: GRATIA ET VERITAS PER JESVM CHRISTVM. JO. 1.

Das Ganze ist gekrönt von einem kreisrunden Medaillon, das die Wertschöpfung darstellt, zur Rechten und zur Linken stehen zwei Engel mit einem Spruchband; auf dem linken ist geschrieben: VIDIT DEVS CVNCTA QUAE FECERAT, die Fortsetzung enthält das rechte: ET ERANT VALDE BONA. GEN. 1.

Der Stich ist in keiner früheren Ausgabe zu finden, einzelne Szenen bot die Plantiniana von 1583 (z. B. Sündenfall und Isaaks Opferung, Moses); Sixtus hat wohl selbst an der Auswahl und Gruppierung der Szenen einen hervorragenden Anteil.

Das folgende Blatt enthält den untenstehenden rot und schwarz gedruckten Haupttitel.

Eine große Initiale eröffnet auf dem nächstfolgenden Blatt den Text des Tridentinischen Dekrets: De canonicis Scripturis.



rot	Hieran schließt sich die Bulle „Aeternus ille caelestium“, die fünf
rot	Blätter und ein Viertel einer Seite füllt. Die am
schwarz	Rande stehenden Literaturnachweise stimmen
schwarz	mit den von Baumgarten 64f angeführten
rot	überein, ausgenommen
schwarz	fol. 10 v; wo zu der Stelle „vnum baptisma, vna fides, vna spes vocationis est“, im Freiburger Exemplar am Rand angegeben
schwarz	ist: Eph 4, eine Rand-
rot	note, die bei Baumgarten fehlt. Außerdem muß hervorgehoben werden,

Titelblatt des Freiburger Exemplars der Sixtina.

daß die Randnote „Lucac 22“, die in einigen Exemplaren, wie z. B. in dem für Philipp II. bestimmten, ausradiert wurde, im Freiburger Exemplar stehen geblieben ist. Ebenso ist „ter“ nicht wie in andern Exemplaren in „semper“ geändert, dagegen finden sich zwei Zettelkorrekturen: fol 5^r Zeile 22 von oben ist ein Zettelchen aufgeklebt mit dem Aufdruck ; is, darunter stand fälschlich eum fol. 5^v, Zeile 6 von oben ist auf dieselbe Weise asseruantuq. | korrigiert in | asseruatur, & '.

Das zehnte bedruckte Blatt enthält auf der ersten Seite das Inhaltsverzeichnis und Ordo des Alten Testaments mit Seitenangabe unter dem Titel: INDEX AC SERIES LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI, auf der zweiten Seite in zwei Kolonnen die „LIBRORUM VETERIS AC NOVI TESTAMENTI CONSONANTIA“, worin die „LIBRI LEGALES“ des Alten Testaments (= Pentateuch) mit den Evangelien, die „LIBRI HISTORIALES“ mit der Apostelgeschichte, die „LIBRI SAPIENTIALES“ mit den paulinischen und katholischen Briefen, die „LIBRI PROPHETARUM MAIORUM UND MINORUM“ mit der Apokalypse zusammengestellt werden.

Nun folgt das Titelblatt zum I. Teil: BIBLIORUM SACRORUM | TOMUS PRIMUS. In zwei Kolonnen wird sodann die „SERIES LIBRORUM“ aufgeführt von der Genesis bis Job (inkl.) mit Angabe der Seite, mit der jedes einzelne Buch beginnt. Auf der Rückseite dieses Blattes ist wie in den Stephanischen Bibeln ein Vers der Heiligen Schrift als Motto angebracht: JOSUE Cap. I.

Non recedat volumen legis huius ab ore tuo: sed medita-beris in eo diebus ac noctibus, vt custodias et facias omnia quae scripta sunt in eo: tunc diriges viam tuam, et intelliges eam.

Mit der folgenden Seite setzt der Bibeltext und mit ihr die Paginierung ein, die die drei tomi durchläuft, wobei jedoch die unpaginierten Titelblätter und Indices der zwei folgenden tomi nicht einbezogen sind. Dabei ist beim Jakobusbrief ein Fehler unterlaufen: auf 1102 folgt 1113, so daß die Sixtina in Wirklichkeit nur 1131, nicht 1141 paginierte Seiten aufweist.

Bei den Überschriften der alttestamentlichen Bücher ist der in den bisherigen Ausgaben durchgehends übliche hebräische Nebentitel ausgelassen: In der Sixtina heißt die Überschrift des 1. Buches z. B. nur „LIBER GENESIS“, während die Löwener Bibel beifügt: HEBRAICE BERESITH.

Der Buchanfang ist durch eine hübsche Initiale, der Beginn jedes Kapitels durch Fett- und Versaliendruck des ersten Wortes ausgezeichnet. Für den Text selbst ist der zweispaltige, durchschossene Satz verwendet, die Größe des Schriftgrades ist etwa „Mittel“ = 14 typographischen Punkten des typometrischen Systems.

Die Verse sind nur bei den poetischen Büchern bzw. Bestandteilen abgesetzt, ihre Zahl ist neben dem Text gegen die Spaltenlinie zu gedruckt.

Mit Seite 479 schließt der erste Band. Unter einer Vignette steht der Schlußvermerk: FINIS PRIMI TOMI.

Die folgende Seite 480 ist in die Paginierung einbezogen, aber unbedruckt.

Die zwei nächsten Blätter leiten den zweiten Band ein mit Titelangabe und Inhaltsverzeichnis und Motto wie bei Band I. Letzteres ist den Proverbien entnommen:

„Proverb. Kap. VII. Fili serua mandata mea, et viues: et legem meam quasi pupillam oculi tui: liga eam in digitis tuis, scribe illam in tabulis cordis tui.“ Band II, Seite 481 mit dem Liber Psalmorum eröffnet, schließt S. 899 mit dem zweiten Makkabäerbuch. Der Schlußvermerk „Finis“ ist unmittelbar unter dem Spaltenstrich über einer Vignette angebracht.

Auf die leere Seite 900 folgen zwei eingeschaltete Blätter, zunächst das Titelblatt des III. Bandes: BIBLIORUM SACRORUM TOMUS TERTIUS NOVVM TESTAMENTUM COMPREHENDENS, sodann der übliche Index und auf der Rückseite das Motto: „Apoc. ultimo Si quis apposuerit ad haec, apponet DEVS super illum plagas scriptas in libro isto. Et si quis diminuerit de verbis libri prophetiae huius, auferet DEVS partem eius de libro vitae, et de ciuitate sancta, et de his, quae scripta sunt in libro isto.“ Eine Vignette schließt Seite 1141 die Apokalypse und damit die Sixtina ab.

Besondere Beachtung verdienen die Verbesserungen von Druckfehlern im Bibeltext. Es lassen sich sechs Arten von Korrekturen unterscheiden: 1. Zettelkorrekturen, 2. Federkorrekturen, 3. Radierungen, 4. Ätzungen, 5. Verbesserungen durch Deckfarben, 6. Verbesserungen durch Handstempeldruck.

In dieser Gruppierung fügen wir die im Freiburger Exemplare sich vorfindenden Verbesserungen auf:

1. Zettelkorrekturen weisen folgende Stellen auf:

Seite 36: Gn 41, 10: prioribus,

Seite 49: Ex 4, 3: Proiecit,

Seite 135: Nm 26, 8: Jasubitarum,

Seite 318: 4 Rg 6, 15: ī circuitu,

Seite 463: Job 18, 11: Inuoluent pedes eius,

Seite 550: Ps 148, 6: ea,

Seite 572: Prv 30, 27: Est,

Seite 580 581 582 583 im Kolummentitel ist A am Schluß
des Wortes CANTICA auf einem Zettelchen aufgedruckt,

Seite 580: Ct 2, 8: venit,

Seite 581: Ct 4, 2: greges,

Seite 581: Ct 4, 3: greges,

Seite 582: Ct 7, 1: videbis,

Seite 583: Ct 8, 5: de deserto,

Seite 589: Sap 8, 9: sermocinante,

Seite 589: Sap 8, 14: ā immortalitas,

Seite 602: Eccli 5, 15: denotatio,

Seite 611: Eccli 18, 32: sac,

Seite 616: Eccli 25, 2: senem,

Seite 638: Is 3, 17: in terra sedebit,

Seite 645: Is 14, 11: ‚inclinentur‘,

Seite 670: Is 52, 5: nunc quid,

Seite 741: Bar 4, 16: Exui me,

Seite 762: Ez 21, 7: limatus,

Seite 768: Ez 26, 13: limpidissimam,

Seite 794: Dn 3, 3: tyranni,

Seite 829: Mich 4, 3: vitem,

Seite 846: Zach 12, 5: leerer Zettel über in Jerusalem,

Seite 859: 1 Mach 5, 29: relinquatis,

Seite 939: Mc 10, 1: INDE,

Seite 1129: Apc 3, 7: scribe,

Seite 1129: Apc 3, 12: ac scribe.

Die Zahl der Zettelkorrekturen beträgt demnach 34, wovon auf das Neue Testament nur drei entfallen.

2. Federkorrekturen:

Seite 19: Gn 24, 31: ~ auf i in „dederit“,

Seite 99: Lv 19, 12: ti und erster Strich von m in „timeat“
ist mit Tinte ausgebessert.

Seite 381: 2 Chr 20, 11: unter dem „p“ in Asaph sind vier Striche (p),

Seite 399: 1 Esr 2, 2: Josue aus Jesua,

Seite 400: 1 Esr 2, 35: Josue aus Jesue,

Seite 400: 1 Esr 2, 39: Josue aus Jesue,

Seite 413: 2 Esr 7, 19: Josue aus Jesua,

Seite 418: 2 Esr 12, 1: Josue aus Jesua,

Seite 418: 2 Esr 12, 2: Josua aus Jesua,

Seite 418: 2 Esr 12, 3: Josue aus Jesua,

Seite 418: 2 Esr 12, 6: Josue aus Jesua,

Seite 419: 2 Esr 12, 8: Josue aus Jesua,

Seite 550: Ps 149, 1: Domino,

Seite 606: Eccli 12: In der Kapitelüberschrift ist bei der Zahl XII das Zeichen X mit der Feder ausgebessert,

Seite 794: Dn 3, 2: Im Wort „tyranos“ ist „ty“ auf Rasur mit Tinte geschrieben, über n ist eine Art Verdoppelungszeichen,

Seite 1117: 1 Petr 3, 11: in „pro pro“ ist das zweite pro durchgestrichen.

Wie man sieht, ist das Neue Testament nur an einer einzigen Stelle von der Federkorrektur betroffen, während das Alte Testament 15 aufweist.

3. Radierungen.

Seite 39: Gn 43, 4: si aus **sin**: n radiert,

Seite 94: Lv 13, 28: in „leprae“ steht **l** auf Rasur,

Seite 155: Dt 10, 6: in „separauit“ steht **se** auf Rasur,

Seite 179: Jos 3, 14: in „mortuum“ steht **mor** auf Rasur,

Seite 500: Ps 44, 12: in „obliviscere“ steht **er** auf Rasur.

4. Ätzungen:

Seite 109—144 ist versucht, **I** im Kolumnentitel NVMERI auf diese Weise zu tilgen;

Seite 509: Ps 64, 11: **ns** in „inebrians“ weggeätzt, so daß nur „inebria“ stehen blieb;

Seite 717: Jr 41, 1: **th** in „Maspath“;

Seite 1008: Act 7, 6: **&** getilgt;

Seite 1090: Tit 2, 1: aus pudidici wurde pudici hergestellt, indem „**di**“ weggeätzt wurde.

5. Verbesserungen durch Deckfarben (Druckerschwärze).

Seite 408: 2 Esr 2, 4: ursprüngliches „constituit“ wurde so „constitui“,

Seite 625: Eccli 38, 24: **im**perfectionem zu **in** perfectione,
 Seite 857: 1 Mach 5, 2: „in Arabathane“ ist **n** in „in“
 fast getilgt.

6. Verbesserungen durch Handstempeldruck. Seite 94:
 Lv 13, 28: **I** in leprae auf Rasur gedruckt, Seite 519: **Psal** über
 „Canticum Psalmi Asaph LXXXII“, Seite 521: **Psal** über „Canti-
 cum Psalmi . . . LXXXVII“.

Die Summe aller Korrekturen beläuft sich auf 66, wobei
 die versuchte Verbesserung des Kolumnentitels in Numeri nur
 einmal gerechnet ist. Über die Hälfte davon entfällt auf die
 Zettelkorrekturen (34), die am wenigsten auffällige Art der
 Verbesserung. Abgesehen von einigen Ätzungen und ungeschickten
 Deckfarbenverbesserungen machen sich die Korrekturen nicht
 unangenehm bemerkbar, man muß vielmehr oft sehr genau
 zusehen, um sie zu entdecken. Sie ändern nichts an der Tat-
 sache, daß die Sixtina eine ganz hervorragende druckerische
 Leistung darstellt, die ein besseres Los verdient hätte.

Depeschen des venezianischen Gesandten Alberto Badoer an den Dogen.

(Orthographie blieb unverändert, Sperrdruck bezeichnet die Stellen, die im
 Original unterstrichen sind¹)

I.

Gia alcuni giorni S. S^{ta} mi mandò à Casa la Biblia noua corretta
 da lei con molta fatica et nella quale si compiace assai perche
 l' inuassi à V. Ser^{ta} et dapoi mi ha mandato anco il Breue che
 sarà incluso in queste; il libro non ho mandato nè mando al
 presente per non hauer occasione dubitando, che essendo' egli
 legato in cuoro non patisca ma come prima mi si presenterà

¹ Die Depeschen sind erstmals gedruckt im Anhang meiner Programm-
 beilage: „Die Bibel Sixtus' V.“, Freiburg 1912. Einige Fehler, die mir beim
 Kopieren der Handschrift unterlaufen und in den ersten Abdruck überge-
 gangen sind, werden hier berichtet dank der großen Güte des Herrn
 Dr E. Lacchin in Venedig, der sich in liebenswürdigster Weise der
 Mühe unterzog, meine Kopie mit dem Original zu kollationieren. Dank
 schulde ich auch Herrn Dr G. Galbiati, Bibliothekar der Ambrosiana in
 Mailand, der die Güte hatte, den Text vor der Drucklegung durchzusehen.

lo manderò alla Ser^{tà} V., et fra tanto ho fatto l' ufficio con la S^{tà} sua, per li stampatori et librari che lei si degna comandarmi, et ho riportato in risposta che lei non ha fatto altra Bolla che la posta nel principio della Biblia stessa. L' essecutione della quale non haueua commessa ancora ad alcuno acciochè li pueri librari et stampatori possino hauer commodità di riuscire delli libri che hauessero in essere, et che quell' Inquisitore non haueua hauuto alcun ordine di usar tanta diligenza ne lo doueua fare ma che li mandassi memoriale di ciò perche haueria sopra di esso consideratione et uolendoglielo io dare, perche l' haueua pronto, mi disse che li hauerei fatto piacere riuederlo meglio doppo la sua risposta et accomodarlo come mi parerà poiche in ogni modo per il caldo eccessiuo che regna già tre giorni, che li leua il poter mangiare, et il dormire, si ritroua, come in effetto era, fiachissimo, da non poter quasi passar la uita, non che attendere a negotij, per ciò lo riportai, et dimani lo rimanderò alla S.^{tà} Sua. Nel fare l' ufficio ho detto le ragioni comandatemi della Ser.^{tà} V., et Sua S^{tà} confermò le molte facende, che li haueuo detto farsi in Venetia da librari et da stampatori, si per quello che s' imprimeua nella Città come per la contrattatione che si haueua per tutto il mondo, ma mi disse che 'l non potersi stampar la Biblia per X anni, sarà stato concesso per particolar priuilegio à Domenico Basa il quale suddito della Ser.^{tà} V. ha cura della Stamperia Vaticana, ma fin' hora non ho potuto saper che sia seco interessato; et io li dissi, che ciò non si fece mai nelle ditioni et Dominij d' altri Principi, alli quali si suole dimandar li Priuilegij per quello che puo toccare alli loro stati, raccordando in particolare ciò che seguì in tempo di Gregorio delli Messali ordinati da Pio quinto che fu riuocata la concessione fatta à coloro per il giusto grauame di V. Ser.^{tà}, et la S.^{tà} sua non mi disse alcuna cosa in contrario, ma solamente, che riuedereia la sua Bolla, et il memoriale et tratanto ch' io scriuessi alla Ser^{tà} V. lei non hauer commessa l' essecuzione della Bolla ad alcuno per non dar danno alli pueri librari et che poi mi farà intendere la sua risoluzione.

Di Roma alli 1 Luglio 1590.

Alberto Badoer Amb.

Arch. Ven. Roma 1590. filza 25. fol. 289/290.

II.

M' ho risolto mandar la Biblia corretta da sua St^a per il presente Corriero, hauendomi egli promesso di portarla sicuramente il che facendo sarà degno di qualche parte della gratia della Ser^{ta} V. alla quale r.

Di Roma alli 14 Luglio 1590.

Alberto Badoer Amb.

ib. fol. 295.

II.

Presentai alla S.^{ta} sua la lettera della Ser.^{ta} V. in risposta del Breue con la Biblia accompagnandola con l' officio che piacque alla Bontà diuina sumministrarmi per essecutione compita degli ordini contenuti nelle sue lettere, et Sua San^{ta} mostrò hauerlo sopra modo grato ringratiando V. Ser^{ta} affettuos^{te} della buona uolontà che li teniua; passando poi subito a dirmi, che non si ponesse tanto pensiero per quella Bolla perche lei non uoleua che l' Inquisitor ne altri s' impedissero nella sua essecutione, essendo essa una forma del suo desiderio la quale non doueua esser eseguita si precipitosamente ne senza espresso ordine suo, ma dicendoli io che era necessario prouederui, perche staua non solamente l' intimatione, ma la Bolla stessa per la quale cadauno resteria sospeso nel comprar et nel uender li libri non stampati con tutti li requisiti contenuti in essa, dove che il non potersi stampar in Venetia, et nel stato della Ser^{ta} V. la Biblia per dieci anni per particolar guadagno di un solo suddito anche di V. Ser^{ta} che meno de' gli altri hauerebbe douuto procurarlo, di più del danno de' librari et stampatori, apportaua notabilissimo preiudizio alla Ser.^{ta} V. stessa essendo molto ben noto à uadauno che a lei sola spetta nel suo Dominio concedere Priuilegio a chi li pare, come si costuma ogni giorno et non lo concedendo possono gli altri tutti restar non impediti nella sua arte da chi si sia et che perciò supplicano Sua San^{ta} che se nel tempo di Papa Gregorio si riparò al disordine delli Breuiarij et Messali nel tempo di Sisto Quinto Padre particolare della Rep. si troui minore difficoltà nell' ottenere che con Bolla o Breue come meglio li parerà sia riuocato esso Priuilegio et nel resto de' gli altri libri prouisto nel miglior modo che parerà alla sua singolar prudentia, ma S. St^a mi rispose che questo era

libro sacro et fundamento della nostra fede et perciò giudicando il Pont.^e conuenire che si stampi in Roma solamente, non fa torto ad alcuno, et io replicai che era ueriss^o la Biblia essere libro sacro et che perciò circa l' accomodarla in questo o in quel modo tutti doueuano rimettersi al uoler di Sua Sa^{tà}, ma che quanto più era stampata, tanto più si diuulgaua a beneficio commune, et che il stamparla era di arte laica et si doueua fare di artefici laici sottoposti alla iurisditt^{ne} de' loro Principi che quando si uolesse considerar in questo termine le cose, si potria anche dimani ordinar che in niun loco fuori di Roma si potessero far da sarti paramenti di chiesa di alcuna sorte, ne da pittori o scultori imagini di N. Sig.^{ne} della gloriosa Vergine et di tutti li santi, ne da dotti Maestri Croci Calici, Tabernacoli, et tant altre cose perche siano dedicate a sacro uso, anzi che si potria dire che niun altro Maestro se non chi tenisse il Priuilegio potesse fabricar le chiese stesse, il che no sarebbe altro che distrugger le città intiere, et leuar li sudditi alli Principi temporali, cosa che si come non giusta, ne honesta, così sappino no essere di mente della S. St^a, et lei non uolendo rispondere alle cose dette si ridusse a dolersi che faceua molto caldo et che non era possibile che lei attendi hora a negotij graui come sarebbe questo, perchè la testa non li seruiua che s' haueriano da considerar molte cose se fosse o non fosse sua iurisdittione, et altri particolari di momento et che per hora non l' hauerrebbe potuto fare, ma che se l' Inquisitor o altri hanno fatto ciò che lei non li ha commesso si potrà dar al Nunzio per lettere gli ordini necessarij il che s' haueria fatto fin hora, s' io li haessi mandato il Memoriale, et che poi con più commodità si parlaria del resto. Al che non potei restar di dire, che senza disputar di iurisdittione, ch' era tanto chiara, quando la Sant^a Sua si fosse contentata senza far mentione di essa, riuocar il Priuilegio cauato surretitiamente da colui per suo particolar et inhonesto guadagno prouedendo del resto bastantemente, come li fosse parso meglio, la Ser.^{tà} V. lo hauerrebbe riceuuto anche per singolar fauore della Sant^a Sua, alla quale affirmauo hauerli mandato il Memoriale, ma lei negò di hauerlo uisto; et io se ben li racordai, che lei li haueua anche signato con dire che se li raccordasse ciò che si uorebbe, che si facesse, dissi nondimeno che gliene manderei un altro, e così la Sant^a Sua si contentò, ne mancherò di mandarlo et di sollecitar il

negotio con ogni diligentia dando di tutto riuerente conto alla Ser.^{tà} V.

Di Roma alli XXI di Luglio 1590.

Alberto Badoer Amb.

ib. fol. 332/34.

IV.

Hebbi risposta alli memoriali del stampar della Biblia . . . che nel primo non uoleua sua S.^{tà} riuocare la sua Bolla in alcun maniera. . . .

Dopo questi ragionamenti entrò da se il Pon^{te} a dirmi che li haueuo mandato memoriale di riuocar la sua Bolla in proposito del stampar la Biblia, ma che lei non poteua fare in alcuna maniera, hauendola mandata hormai per tutto il mondo et che se non fosse ragioneuole dimandar alla Ser.^{tà} V. che riuocasse un suo Decreto fatto nel Con^o de X il giorno precedente, meno si douerebbe dimandar all Papa che lo facesse che lei haueua mandata la Bolla, ma non haueua commessa la sua essecutione ad alcuno, et perciò se quell' Inquisitore haueua fatto intimatione o altro, scriuerebbe al Nuntio che la annullasse et li comandasse non s' impedir in ciò per l' auenire come l' auerebbe fatto prima, s' io li hauessi mandato memoriale di questo. Ma io risposi che haueuo dato il memoriale conforme al comandamento di V. Ser.^{tà} anzi con l' istesse parole non potendosi la Ser. V. persuadere che S. S.^{tà} uoglia lasciar uiuere cosa di tanto pregiudizio di quella città et che se Papa Gregorio riucò il Priuilegio delli Breuiarij per li giusti grauami della Ser. V, lei aspetta molto più ottenerlo dalla San^a Sua, che si è mostrata sempre Padre particolare di quella Rep^{ca}; all' hora sua Bea^e disse che se hauesse uoluto far ciò che fece Papa Gregorio, non haueria fatto, et cominciò a raccontare della coadiutoria d' Aquileja, et uoleua proseguire; ma io pregai la S.^{tà} Sua, a non si faticar in questo perchè li molti fauori fatti da lei a vostra Ser.^{tà} erano freschissimi nella sua memoria, anzi che per essi l' aperto testimonio della paterna et benigna uolontà sua uerso la Rep^{ca} si teniua ferma speranza d' altri per giornata come da animo magnanimo sempre si suole, poichè lei era anco conscia à se stessa di non hauer pretermesso mai occasione di dimostrare la diuota sua riuerentia uerso la S.^{tà} Sua, potendosi annouerar molte cose in questi tempi che non si troueranno fatte mai à contemplatione de altri Pont^{ci} passati, il che doueua

ualere solamente in far conoscere la uiua gratitudine di V. Ser^{ta} per li fauori di S.^{tà} S., et lei disse, adunque non parliamo di Papa Gregorio che se tagliò egli il Priuilegio, fu perche in tempo di Pio V come si uendeuano tutti gli altri officij cosi si uendeuano anco queste stampe et furno li Breuiarij impressi scorrettissimi, et per ciò Gregorio à grauame de tutto il mondo lo tagliò, ma hora non si può dir questo della Biblia, la quale si haueua mandata hormai in Spagna, in Francia, et in Germania et niuno dimandaua ciò che pretendeva la Ser^{tà} V; al che io haueuo posto per rispondere, ma la S.^{tà} S. non lo permesse et continuò à dire che lei non faceua pregiudicio ad alcuno in uolere che un libro suo fusse stampato solamente in Roma, perche non sforzaua alcuno a stamparlo in Venetia ne altroue oltreche essendo questo il fundamento della nostra fede, corretto da lei doppo tanto tempo con molta fatica, importaua troppo alla salute commune, et alla sua particolare riputatione ch' egli non andasse fuori alterato pur in un et in un punto ò in una coma, et che perciò non solamente uoleua che si stampasse in Roma, ma che non ne andasse fuori dalla stampa alcuno se non fosse uisto reuisto et corretto molte uolte, il che è necessario che si faccia fino che esso sia sparso per il mondo neto et sincero come deue stare perche se poi in Venetia ui sarà alcuno che uoglia accuratamente et diligentemente atenderui non solamente hauerà caro che lo faccia imprimere, ma lo procurerà ancora et che perciò di gratia V. Ser^{tà} consideri l' importante interesse suo, per il quale più tosto perderia la uita che riuocar la sua Bolla, et resti quieta perchè nel resto si contenta bene che la Bolla non sia intimata ne eseguita accioche li librari non patiscano il danno che pretendono. Voleuo risponder à tutto, ma la S.^{tà} S. non lo permetteua, ond' io la pregai à contentarsi al meno di considerarui meglio scriuendo fra tanto al Nuntio dell' annullare l' intimation dell' Inquisitore et de non s' impedir ne lasciar impedir alcuno nel essecution di quella Bolla fin altr' ordine et S. S.^{tà} se ne contento imponendomi ch' io ne parlassi con Mons. de Bertinoro come l' ho fatto.

Con questo spero che s' hauerà ottenuto qualche cosa, perche non solamente si resterà da eseguir essa Bolla, ma con la retranslatione delle cose fatte si uenira quasi uirtualmente a mortificarla, et fra tanto si potrà à qualche altro tempo rinouar li uficij.

Hor hora ho hauuto le lettere di N. S^{re} per Mons. R^{mo} Nuntio, et quello che me le ha portate, mi ha detto anco, che si da ordine che sià fatto un buonissimo rebuto all' Inquisitore, et la mando incluse nelle allegationi.

Di Roma, alli 28 Luglio 1590.

Alberto Badoer Amb.

ib. fol. 345 ff.

V.

Delle cose della Biblia hauerà inteso la Ser.^{tà} V. della precedenti lettere mie ciò che successe, per ciò non m' occorre dirne altro nelle punti.

Di Roma, alli 4 Agosto.

Alberto Badoer Amb.

ib. fol. 358.

VI.

Non parlai della Bolla della Biblia per non entrar à trattar di giurisdittione nel giorno che si parlaua della confirmatione del Pat.^{ca}, farolo nella prima audientia, et l' ufficio sarà à tempo.

Di Roma, alli 11 Agosto.

Alberto Badoer Amb.

ib. fol. 379.

VII.

... Passai da questo al ringratiamento dell' ordine dato a' Mons. Nuntio di annullar l' intimatione fatta dall' Inquisitore della Bolla della Biblia et all' ufficio commessomi dalla Ser.^{tà} V. al quale satisfeci à pieno per persuadere la Sant^a S. alla necessaria prouisione et lei mi rispose: che anco il Nuntio li scriueua d' hauer esseguito il suo comandamento ma che l' Inquisitore diceua di non hauer fatto intimatione alcuna, et lui con le sue lettere affirmaua l' istesso et si doleua d' essere stato ingiuriosamente accusato dalli librari, li quali, disse S. Sant^a doueriano esser castigati dalla Ser.^{tà} V. d' hauerli detto una busia di quella natura pregiudicale ad altri, et che coloro la persuadeuano far tali officij seco perche resta sicura che non sariano fatti mai da quei uecchi sodi et molto prudenti che considerauano sempre ciò che importi che la sua Biblia fatta con tanta fatica sia stampata solamente doue à lei piace: che il Duca di Ferrara ha fatto un Priuilegio che li statuti di quella città siano iui stampati et non altroue et niuno crida, et della Biblia corretta da lei io solo faceuo tanto rumore con mal esempio negl' altri che stanno quieti senza dolersi alterandosi à poco à poco in tanta

maniera che hauerebbe confuso og' uno et in fine disse, se li librari o stampatori uogliono alcuna cosa, uengano loro o mandino suoi Agenti et quei Ssⁱ stiano quieti come fanno tutti gli altri perche cio non li apporta pregiudicio non essendo ragioneuole che l' opera d' un altro si stampi doue lui non uoglia non che d' un Pont.^{ce} nella quale consisti il fundamento della nostra fede. Io restai molto quieto fino nel fine per non eccitarla a maggior commotione, ma dopo fermata un poco dissi che hauerei dato conto a V. Ser^{ta} di quanto la mi haueua detto dell' Inquisitore et che non mi poteuo persuadere tanta temerità in coloro d' hauer narato il falso a V. Ser^{ta} in cosa di questo rileuo ma che quando l' hauessero fatto, sariano degni di castigo, siccome essendo uero, maggior saria stato l' errore; mi interrompe S. St^a dicendo: l' è uero V. Sg^a scriui in ogni modo perchesi sappia comesi siano portati questi, dissi che lo farei, ma che pregauo anco la Sant^a S. à considerare che V. Ser^{ta} di più di douer tenir la protettione de suoi sudditi in si grande et importante interesse suo, era anco lei per molti rispetti interessatissima; ma il Pont.^{ce} non mi lasciando proseguire disse, non è cosi, non è cosi, non mi parli V. S. più adesso di queste cose, no debbono creder tanto 'quei ssⁱ à coloro che non credino anco a noi, et uolendo io replicare, S. St^a mi tornò à dire, tutta concitata che per l' amor di Dio non li parlassi più per all' hora di questo, ond' io per minor male del negotio mi risolsi a dire che non hauerei detto altro per adesso, ma che m' assicurauo la Sant^a S. dover considerare per la sua singolar prudentia che la Ser^{ta} V. saria stata necessitata farne parlar dell' altre uolte fino al rimedio desiderato et sperato insieme dalla giusta et ottima uolontà sua: Basta per hora, disse il Pont.^{ce} si ragionerà un altra uolta, et si rassenerò tutto dicendo che doue potrà darà satisfattione alla Ser. V. — In fine con la patientia et con il tempo tenendo uiui li negotij presso d' amoreuole natura di S. St^a si può sperar qualche cosa, ma in questo caso si hauerà dubito, sempre difficultà ancor che io non sia per mancar mai di ogni opera possibile passati qualchi giorni et in buona congiuntura.

Di Roma alli 18 Agosto 1590.

Alberto Badoer Amb.

VIII.

Siamo stati tutti questa settimana in gran timore della uita di S. St^a, perchè auendosi alterata assai la Domenica con li ss^{ri} Amb^{ri} di Spagna; la notte riposò malamente, et il lunedì hebbe la febre; ma con tutto ciò il martedì mattina ridusse auanti di se la Congregatione di Francia nella quale si dolse molto concitatamente delli Spagnoli, et alle 18 li uenne poi un fastidioso accidente nel principio dell' accessione, per il quale furno mandati à chiamar in gran pressa li Medici. . .

Di Roma alli 25 Agosto 1590.

Alberto Badoer Amb. .

ib. fol. 408.

IX.

Standomi il negotio delle Decime sopra tutti gl' altri a cuore, et anco quello delli librari, sono stato à trattarne col Card^{le} Montalto ramemorandoli le ragioni altri uolte dette . . . Della cosa delli librari dissi molte ragioni mostrando che 'l conseruar quella Bolla era un distrugger un' infinità de famiglie, con fargli perdere grossissimi et importantissimi capitali, et di più un uoler estinguer nelli Dominij altrui quelle arti importantissime nobilissime et più numerose nella città di Venetia in tutto il resto d' Italia insieme, il che ne era ragioneuole ne s' haueria potuto in alcuna maniera comportare; che non si diceua che la St^a sua non correggesse o non facesse correggere li libri come li pareua, sapendosi molto bene il riguardo che hauerà sempre al interesse delle pouere persone del uniuerso, ma che li libri admessi et reuisti dagli deputati della santa sede siano o non siano stampati nella Dittione de Principi independenti, saria un uoler alterar il gouerno, et il Dominio temporale d' altri, il che non essendo conueniente, come comprobai con le ragioni et con l' autorità de Canonisti, de Theologhi, et de Sommi Pont. contenute nell' allegatio nimandatemi dalla Ser.^{tà} V. et con altre della scrittura et de santi Padri che mi soruenero, sperauo che con l' autorità di S. S. Ill^{ma} si sarebbe contentata la Sant^{tà} S. di prouederui, conoscendo massimamente oltre l' insopportabile danno degli interessati l' impossibilità d' eseguirsi li suoi comandamenti, mass^{te} nel riuedere et raconciare tanta infinità di Balle di libri che sono in essere, oltre tant' altre che s' haueranno da stampare per l' auuenire et che non dubitauo punto che la St^a S. considerando la Ser. V. non riconoscere il suo Dominio temporale

da altri che da Dio, come lei stessa di bocca propria mi ha più uolte detto, hauerà sempre caro che lei si gouerni con le sue proprie leggi ne con tai prohibitioni uorrà apportar pregiudizio à quella intatta libertà che li sarà sempre più cara che la propria uita et si sforzerà sempre di conseruare; anzi considererà con la singolar prudentia sua, che se da una parte si tratta di cosa tanto pretiosa, quanto è la libertà del gouerno, dall'altra non d'altro che del interesse di un solo stampatore che per auaritia con succhiar il sangue de tutti, uorebbe la ruina degl' altri professori, perche mentre egli solo stampa la Biblia, la uende cinque o sei d^{ti} a suo piacere, che se fosse stampata in Venetia et altroue, si hauerebbe per un ducato, et tutti li Religiosi et altri la compreriano in ogni parte con maggior seruitio dell' intentione di S. St^a, ma in questo modo Dio sa quanti con si caro prezzo la uoranno hauere; et aggiorsi anco che uolendo uedere la giusta ragione di V. Ser^{ta} di dimandare prouisione, si considerasse che sinile proibizione è senza esempio perchè quando chi si sia, uoleua priuileggio, per opera noua, lo dimandaua al Pont^{ce}, all Imp^{re}, alli re, alla Ser. V. et a quelli doue lui uoleua goderlo come si uedeua in tutti li libri nel principio de quali sogliono essere registrati et stampati essi priuileggi, essendo molto ben ragioneuole che cadauno comandi ne' stati suoi ciò che li piace. Concludendo che l'ordinarsi da S. St^a che un libro sia ò non sia proibito era una cosa, ma che un libro permesso et con licenza dell' Inquisitore non si possa stampar nel stato d' altri Principi temporali era un' altra, et se ui doueua in ogni modo prouedere come segui del Priuilegio de Pio V delli Messali et Breuiarij che fu riuocato et annullato et S. S. Ill^{ma} mi disse che haueua sempre creduto quest' ordine di N. S^{re} non poter esser eseguito et che ne haueria parlato con buona occasione, ma che giudicaua bene lasciar passar qualche giorno, perchè S. St^a forse potria non uoler riuocar così presto una cosa fatta da se medesima, ma considerati li disordini lo potrebbe fare da se stessa, et così ringratiata S. S. Ill^{ma} et raccomandatoli da nuouo il negotio andai da alcuni di questi S. Sr Card^{li} della Cong^{ne} sopra l' Indice et in particolare dalli S. Sri Card^{li} Colonna giouane et Rouere Capo per l' assentia di Colonna Vecchio di essa Congr^{ne}, con quali prima parlai d' un Indice . . . et poi passai alla Bolla della Biblia et altri libri sacri et in uero trouai il Colonna come in-

tendente della materia così in una et l' altra cosa tanto risoluto che haueua detto in uoce et in scrittura per ordine delle Congr^{ne} (come mi fece uedere) la sua opinione contraria à quella della S^{ta} S, ma disse che S. S^{ta} uoleua così, et che di suo ordine l' indice si stampaua, soggiungendo di tenir ben per certo che per l' impossibilità dell' essecutione et per li richiamij di tutti li Principi sarà la S^{ta} Sua astretta regolare la Bolla della Biblia il che considerato da lei stessa fin hora si contentaua che non si parlasse dell' essecutione di essa, et si mostrò ueramente molto risoluto nel suo senso; Ma Rouere trattò questo negotio più copertamente diffendendo prima l' indice . . . et poi della Bolla disse molte cose et in fine concluse che haueua scritto all' Inquisitor di Venetia et a molti altri ancora in risposta di sue lettere che non s' impedissero nell' essecutione di essa, essendo mente di S. S^{ta} che li librari habbino tempo da smaltir li suoi libri, et che nel resto si uedeuano le impossibilità dell' essecutione et perciò s' haueria douuto farsi in loco di prohibir li Messali, Breuiarij et altri libri sacri che non fossero coretti, far che se ui aggiungessero nel fine di essi un foglio o doi con le correctioni, et del stampar la Biblia poi che era uero quanto haueuo detto degli Priuilegij, che si doueuano prendere dalli Principi per li suoi stati, come s' haueua fatto sempre, ma che si potria far che questo Basa stampatore lo supplicasse alla Ser. V. et lei cencedendolo in gratificatione della Sant^a Sua, conserueria la sua giurisdittione, ma io dissi la cosa essere in stato molto diuerso da prima, perche estaua una Bolla di quella sorte troppo pregiudiciale, la quale si doueria regular ò annullar in ogni maniera et poi parlar del resto et il Card^{le} rispose che fino qualche mese forse S. S^{ta} l' haueria potuto fare ma che per hora dubitaua douerui essere molta difficoltà nel persuadere la S^{ta} S. assai ferma nel principio delle sue risoluzioni, et che lei sentiria che le altre Biblie fin hora permesse non fossero prohibite, ma che à questa coretta sola fosse lasciata l' autorità di terminare consigliandomi in fine a lasciar passar qualche giorno senza parlarne con N. S^{re} perchè fin tanto si haueria diligentemente considerata questa materia, al che io dissi che per qualche giorno hauerei differito uolontieri ma che l' importantia di esse mi necessitaua à non la lasciar passar senza farne ogni efficace officio, et che pregauo S. S. Ill. à procurar con la benemerita autorità sua, che se ui prouedesse come mi promise

di fare et con questo mi licentiai et partij ne mancherò poi con opportuna occasione di far anco con la S^{ta} S. gli officij necessarij per seruire alli comandamenti della Ser^{ta} V.

Di Roma alli 25 Agosto 1590.

Alberto Badoer Amb.

ib. fol. 413/19.

X.

Il Papa è passato à miglior uita alle 23 hore . . . lasciando li suoi tutti sconsolati, et gli altri buoni in gran timore che tale accidente non sia occorso in tempo poco opportuno per il misero stato delle cose del mondo, et io sento grandissimo dispiacere per il seruitio della Ser^{ta} V., perche se bene la Sant^a Sua haueua quella seuerità di natura, si poteua nondimeno per la buona sua uolontà uerso la Ser^{ma} Rep^{ca} sperar con il tempo et con la destrezza ogni buon esito delli negotij suoi.

Di Roma alli 27 Agosto 1590.

Alberto Badoer Amb.

ib. fol. 424.

.

Nachtrag.

Erörterungen, die sich an die Voranzeige meiner Studie in „Theologie und Glaube“ knüpfen und mir während der Drucklegung zu Gesicht gekommen sind, veranlassen mich, meine Stellungnahme zu der Frage nach der Veröffentlichung der Bulle genauer zu präzisieren.

Aus dem neuen Quellenmaterial schien mir hervorzugehen, „daß Sixtus selbst seine Bulle mit der Versendung der Bibel als veröffentlicht betrachtete und nur mit der Ausführung zögerte und zwar mit Rücksicht auf das Interesse der Buchdrucker und Buchhändler“. Wie ich schon S. 120 hervorhob, sollte damit nicht gesagt werden, daß nur diese Form der Veröffentlichung in Frage kommt. Es ist klar, daß die Bulle, um formelle Rechtsgültigkeit zu erlangen, auf dem durch das Herkommen genau geregelten Weg publiziert werden mußte. Diesen Weg bestimmt anzugeben, sehe ich mich außer Stande: es fehlen mir die erforderlichen Kenntnisse des päpstlichen Kanzleiwesens. Soviel aber scheint mir aus den Quellen und der Literatur hervorzugehen, daß das Aushängen der Originalbulle in diesem Falle nicht das einzige ausschlaggebende Moment darstellt. Es verdient doch gewiß Beachtung, daß in den Verhandlungen zwischen Sixtus und dem venezianischen Gesandten, die sich fast ganz um die Bulle und ihre Bedeutung drehen, weder der Papst noch der Gesandte, noch Rovere, noch Colonna, noch Montalto, dieser Formalität Erwähnung tun. Hätte diese in den Augen der Beteiligten die Bedeutung gehabt, welche ihr heute beigemessen wird, so wäre meines Erachtens dieser völlige Mangel irgend eines Hinweises in den genannten Dokumenten schwer verständlich. Oder sollte etwa mit den Ausdrücken „intimazione“ und „essecuzione“ eben gerade diese Formalität gemeint sein, die nach der Ansicht der Kanonisten einem päpstlichen Aktenstück erst formelle Rechtskraft verleiht? Dann freilich wäre

durch das neue Material die alte Streitfrage endgültig aus der Welt geschafft: Die Bulle wäre wirklich nie formell publiziert worden und die Publikationsnotiz müßte durch Azors Äußerung erklärt werden. Ich vermag über die Bedeutung der genannten Ausdrücke kein Urteil zu fällen, glaube aber vorläufig an dem Ergebnis festhalten zu sollen, zu dem ich gekommen war, bevor ich von Badoers Depeschen Kenntnis hatte. Diese ließen bei mir die durch den offiziellen Versand der Bibel sich vollziehende Veröffentlichung in den Vordergrund treten, weil der Gesandte lediglich auf dieser Basis operiert und sich nicht zufrieden gibt, wie ihm der Papst erklärt, es sei bis jetzt keine „intimazione“ und „essecuzione“ erfolgt, Sixtus selber aber Badoer gerade entgegenhält, daß ihm die Versendung der Bibel in die ganze Welt eine Zurücknahme der Bulle unmöglich mache (vgl. Depesche IV). Dieser Sachverhalt nötigt meines Erachtens den Historiker, bei der Frage nach der Veröffentlichung der Bulle auch diese Form der Publikation zu berücksichtigen, ohne natürlich den Punkt zu übersehen, der den Dogmatiker und Kanonisten besonders interessiert: den Akt oder die Akte, durch welche die Bulle formelle Rechtskraft erlangt. Ich gestehe gern, daß nach dieser Seite meine Arbeit eine endgültige Lösung der Frage nicht bringt; vielleicht aber darf ich doch hoffen, durch das neue von mir zu Tage geförderte Material den Kanonisten die Mittel hierzu an die Hand gegeben zu haben.

Register.

- „Abusus S. Scripturae“ 8
9 10.
- Acta Concilii Tridentini
4 8 9 10 11.
- Additamenta 44 54.
- Agellius (Agelli) 24 26 29
37 38 46.
- Alber 108 117 118.
- Alexijs de 69.
- Alkuin 36.
- Alkuinische Rezension des
Vulgatates 35 f.
- Allen 30 83.
- Alvarez Pelayo (Alvarus
Pelagius) 74.
- Amama Sixtinus 111 126.
- Ambrosiana Biblioteca VII
29 31.
- Ambrosius, hl. 20 26 51
102.
- Ambrosiusausgabe der
Mauriner 50.
- Sixtus' V. 49 f 50 f.
- Amulio 17 20 21 35.
- Andrea Juan 63.
- Angelica Biblioteca 66 67
68 70 122.
- Antoniano Silvio 26 46.
- Antonio 30 59.
- Apokryphen 76.
- Apostolische Kammer 15
99.
- Aquaviva Claudius 30 74
98 99 100 108 109.
- Marcellus 98.
- Aquinas Antonius 31.
- Armada 57.
- Augustiner-Eremiten 23 58.
- Augustinus, hl. 20 68.
- Triumphus 58 74.
- Auskunftsbureau für deut-
sche Bibliotheken 97.
- Authentie der Vulgata 9
12 42 76 77 105 113 f.
- Avvisi 5 29 46 61 62 63 64
70 82 83 85 92 95 107
116 117 119 123.
- Azor 118 119 f.
- Azzolini 126.
- Badoer 5 27 51 53 57 59
62 83 88 ff 105 107 116
120 128 129 141 ff.
- Barnabiten 36 38 39; vgl.
Pica, Ungarelli, Vercel-
lone.
- Baronius 36 107.
- Basa 50 61 94 142 151.
- Batiffol 16 17 22 26 41 42.
- Bäumer 17 21 25.
- Baumgarten P. M. VII 3 usf.
- Bellarmin auf dem Index
74 102.
- Auffassung von der
päpstlichen Gewalt 74.
- Brief an Klemens VIII.
55 97 f.
- Defensio von Jakob
Gretser 109.
- Disputationes de Con-
troversiis 6 74 97.
- Erstes Gutachten „ad
petitionem Gregorii XIV“
104 106 123 124 125 129.
- Mitglied der sixtinischen
Kommission? 39.
- Bellarmin, sein Heilig-
sprechungsprozeß 31 26 f.
- Selbstbiographie 95 97
102 103 124 125 126 127
130 132.
- und die Praefatio der
Clementina 123 ff.
- Verzeichnis der Text-
emendationen der Six-
tina 60 104.
- Zeuge für die nicht er-
folgte Veröffentlichung
der Bulle 118.
- Zweites Gutachten 105
106 129.
- Bembo 35.
- Benediktiner 5 23 35 36 41.
- Berardini 23.
- Berger 32 33 34 35 36.
- Bezabibel 30.
- Bianchini 33 34 36.
- Bibelausgabe, Herstel-
lung einer offiziellen
griechischen 9 17 61.
- hebräischen 9 61.
- lateinischen 9 17 61
77.
- Bibelausgaben, latei-
nische: Clementina 1592
96 101 121 ff; Löwener
Bibel: Löwen 1547 33
39 f; Löwen 1569 34; Ant-
werpen 1583 (Plantini-
ana) 38 39 54 55 56 60
61 136 137; Lyon 1550
36; Pariser Bibel 44;
Psalterium Moguntiae
1543 8; Taurini 1516 8;

- Sanctes Pagnino 8. 51
72 77; Sebastian Münster 73; Tiguri 1544 8.
- Bibelhandschriften,
lat.: Cod. Amiatinus 25
32 40 42 54; Cod. Bezae
12 15; Cod. Carolinus
20 35; Cod. Legionensis
34 40; Cod. Toletanus
33; Cod. Tridentinus
Bassetti 12; Cod. Valli-
cellianus 35.
- Bibelkommission auf
dem Trienter Konzil? 10.
— unter Gregor XIV. 131.
— unter Pius IV.? 18 21.
— unter Pius V. 21 ff.
— unter Sixtus V. 28 ff
84 f.
- Bibelkorrektorien 36
42.
- Bibeltext der Väter 19 76
106.
- Bibelübersetzungen,
griechische, s. Septua-
ginta.
— lateinische, s. Vulgata.
— neue, im 16. Jahrh. 7 8
13 14 72.
- Bitontinus s. Musso.
- Blado 35.
- Boccapaduli 64.
- Bonaventura, hl. 58 119.
- Borromeo Carolo, hl. 18
21.
- Bottari 97 99.
- Bottini 126.
- Boucherat 22.
- Braunsberger 20 23 24.
- Breve Sixtus' V. an die
Fürsten 64 88 117 128
141 143.
- Brevierreform auf dem
Trienter Konzil 17 21.
— unter Paul IV. 15 16.
— unter Pius V. 21 25.
— unter Sixtus V. 78 86
94.
- Brunet 133.
- Bullarium Magnum 53 61
82.
- Bulle „Aeternus ille“ 28
48 50 52 53 f 65 usf.
— — Änderungen bzw.
Verbesserungen des
Textes 70 f 137.
— — Auffindung des Ori-
ginals 69.
— — Aushängung des Ori-
ginals 119.
— — Datierung 69.
— — Gedruckte Sonder-
ausgabe 69 116 f.
— — Publikationsmodus
69 80 f 153 f.
— — Publikationsvermerk
69 115 117 118 119 f.
— — Registrierung 118 120.
— „Eam semper“ 61.
— „Immensa aeterni Dei“
52 61 71 82.
- Buoncampagni (Gregor
XIII.) 102.
- Buschbell VII 12.
- Caerimoniale 78.
- Caesars Kommentarien 18.
- Canisius 20 23 24.
- Caraffa Antonio (Carafa,
Carrafa) 22 26 29 30 31
33 34 36 37 42 45 46 47
55 61 84 85 86 102 103.
- Carga 16 22 25.
- Cassian 22.
- Ceolfriid 32.
- Cervino Marcello (Marcel-
lus II.) 12 13 14 15 36 41.
- Chacon Pedro (Ciacconius)
26 29.
- Chrysostomus, hl. 20.
- Ciacconius (Chacon Alfon-
so) 15 16 18 22 23 95.
- Ciceros Schriften 18.
- Civiltà Cattolica 116 120
127.
- Clarius Isidor (Clario) 6.
- Clerval 7.
- Clichtoveus Jodocus 7.
- Cochlaeus 7 8 14.
- Codex Caraffianus 39 48
60.
- Colonna Aegidius 58.
— Ascanio 83 93 128 150.
— Marcantonio 22 83 96
134 150.
- Colotio 35.
- Comitolo Pietro 26.
- Congregatio Cardinalium
95.
- de emendatione De-
creti Gratiani 21 22 23.
- pro Typographia Vati-
cana 52 61 76.
- Cordes Euty chius 23.
- Cornelius Melchior a Se-
bastiano 24.
- Portugalensis s. Corne-
lius Melchior a Seba-
stiano.
- Cornely 21 26.
- Corpus iuris canonici 21.
- Corvin v. Skibniewski 17
21 23.
- Coton 98.
- Coudere 74 98 115 117 134.
- Cugnoni 45 49 51.
- Cyprianausgabe 20.
- Damasus, hl. 68.
- Daun 79.
- Deckers 97.
- Decretum de canonicis
scripturis 9 76 136.
- „de usu et editione
sacrorum librorum“ 9
12 16 42 57 72 f 76 105
113 114.
- Déjob 130.
- Dekretalenreform 22.
- Denifle 7 36.
- Deputati sopra la stampa
18 21.
- Diarien s. Massarelli, Se-
veroli, Pratanus.

- Dibdin 133.
 Didacus de Alaba 80.
 Dionysius Carthusianus 51.
 Döllinger 95 126 127.
 Dominikaner 23.
 Dorpius (Martin van Dorp) 7.
 Dressel 36.
 Druckerprivileg 66 78 84
 89 f 91 94 105 142 143.
 Druckfehler in der Bulle
 64 f.
 — in der Sixtina 55 62 65
 96 122 125 126 130 f
 138 ff.
 Druffel 8 9 10 11 12 13 50.
 Duns Scotus 22.
 Duras 99.
 Eck 8.
 Ehses VII 4 61.
 „Eleganz“, lateinische, und
 Vulgatarevision 7 42 76.
 Erbsünde auf dem Trienter
 Konzil 11.
 EB 97 99.
 Este 79.
 Eubel 17 18 31 61.
 Eudaimon Andreas Joannes
 118 119.
 Exegetisches Seminar in
 Freiburg 133.
 Facini 95.
 Faerno 18 19.
 Farnese Alessandro 10 11
 12 13.
 Fatteschi 25 33.
 Favier VII 23.
 Feder 108 109.
 Filheul 9 73 78 80.
 Fivizano 58 74.
 Fizebert 30.
 Fonte Avellana 20 36.
 Forerio 35.
 Frangipani 107.
 Frankfurter Meßkatalog
 100.
 Franz Borgias VII 23.
 Franziskaner 4 32 59.
 Gaetano (Alessandrino)
 102.
 Gaillard VII.
 Galbiati VII 141.
 Gegenreformation 17.
 Genebrardus Gilbertus 15.
 Gesualdi 25 32.
 Ghislieri Michele (= Ales-
 sandrino = Pius V.) 20.
 — — (Theatiner) 26 30 31
 37 48 53 124.
 Girardot de Préfond 134.
 Giunta 24 25.
 Giustiniani Agostino 8.
 — Benedetto 61.
 Göller VIII 120.
 Gonzaga Scipio 61.
 Gramatica VII 29.
 Gregor d. Gr. 32 58.
 — — Edition seiner Briefe
 22.
 — XIII. 25 26 27 32 35
 37 102 142 143 145 146.
 — XIV. 30 95 96 102 104
 125 126 131.
 — von Nazianz 22.
 Gretser 109 110.
 Gualtieri 49.
 Guastavillana 79.
 Guisen, Ermordung 57.
 Hafner 98.
 Hebräischer Grundtext u.
 d. Vulgatarevision 41 f 76.
 Heer VIII 120.
 Hefner 15.
 Heinrich de Segusia 74.
 — III. von Frankreich 83.
 Hergenröther 5 115.
 Herre 85 92.
 Hetzenauer 12.
 Hieronymus, hl. 51 68 75
 76 77.
 Hieronymusausgabe des
 Mariano Vittori 19 20 24.
 Hilarius, hl. 35.
 Hilgers 15 82.
 Hoberg VII VIII 34 59 133
 134 135.
 Hody 7.
 Hoepfl 12 15 39 40.
 Hosius 17 22.
 Hostiensis s. Heinrich de
 Segusia.
 Hübner 27 51 52 57 58 60
 66 79 92 102.
 Hugo a S. Caro 51.
 Humanismus und Bibel-
 kritik 7 13 72 77.
 Hurter 23 24 26 30 74.
 Index Pauls IV. 15 16.
 — Pius' IV. 106.
 — Sixtus' V. 86 103 151.
 — und Bellarmin 74 102.
 — und Trienter Konzil 21.
 Indexkongregation 22 62 f
 82 f 93 96 150.
 Innozenz IX. 96.
 Inquisition 30 32 46 84 102.
 Inquisitor in Venedig 88 f
 91 98 142 143 144 146
 147 148.
 — von Ravenna 130.
 Interpunktion der Sixtina
 56.
 James 37 110 111.
 Janus 111.
 Jesuiten 23 26 59 98 ff
 108 ff 115.
 Joyeuse 61 102.
 Julius III. 14 15.
 Kalender, Gregorianischer
 26 102.
 Kanon, biblischer 9 11 76.
 Kapp 62.
 Karmeliter 23.
 Karl V. 30.
 Kartause in Florenz 36.
 Katechismus, römischer 17
 21 25.

- Kaulen 6 7 9 10 30 38 49
 97.
 „Ketzerfurcht“ 104 110 123.
 Klemens VII. 7 13 72.
 — VIII. 22 30 55 59 96 97
 98 100 110 112 122 124
 126.
 Knox 30.
 Kolleg, Römisches 23 118.
 Kommission zur Beseiti-
 gung der „abusus S. Scrip-
 turae“ 9 10.
 — zur Reform des Corpus
 iuris canonici 21 22.
 — zur Vorbereitung des
 Dekrets über den Kanon
 und die Tradition 11.
 — zwecks Edition der
 Bibel und patristischen
 Werke unter Pius IV.
 18 21.
 Konzilskongregation 22.
 Konzilstraktate 4.

 Lacchin E. VIII 141.
 Laemmer 107.
 Lagrange 49.
 Lambruschini 36.
 Landus (Lando) 30 37 38
 46.
 Latinus 17 18 19 20 22
 24 25 26.
 Launoy 111.
 Le Bachelet VIII 5 usf.
 Le Bret 97.
 Legatenkorrespondenz
 während des Konzils
 von Trient s. Druffel.
 Lehmkuhl 115.
 Leib 8.
 Lenoncourt 83.
 Leo XIII. 5.
 Le Plat 12.
 Lindanus (van Linden) 21.
 Livius 18.
 Locatellus 23.
 Loch 26 50.
 Lomellini 22.

 Lossen 18.
 Luca de 5.
 Luther J. 130.

 Madrutsch Christoph 22.
 — Ludwig 22.
 Maffeo 13.
 Magister S. Palatii 23 24
 66.
 Maillane de 98.
 Maichle 8.
 Maioranus 15.
 Maldonat 26.
 Manriquez 23 24.
 Manuzio Paolo 17 20.
 Marcellus II. 15.
 Mariana 25 33.
 Marianus Victorius (Ma-
 riano Vittori) 17 24.
 Martyrologium 25.
 Masch 3 26 133.
 Masius 17 18 22 24.
 Massarelli 4 8 9 10 11 12
 80.
 Mauriner 50 56.
 Merkle VIII 4.
 Missale und Sixtus V. 78
 94.
 Missalereform auf dem
 Trienter Konzil 17 21.
 — unter Paul IV. 15 16.
 — unter Pius V. 21 22 25
 89.
 Montalto = Sixtus V. 26
 29 50 51.
 — Nepote Sixtus' V. 57
 92 93 128 149 f.
 Monte Amiata 32 33.
 — Cassino 36.
 — Del (= Julius III.) 10
 14.
 Montepulciano, Bischof
 von 33.
 Morin (Morinus) 26 29 30
 31 46 51 61.
 Morone 18 21.
 Morus Thomas 6.
 Musso (Bitontinus) 80.

 Nadal 23.
 Neri Filippo, hl. 35.
 Nestle 31 111 112 133.
 Nicolaus de Tudeschis
 (Panormitanus) 74.
 Nikolaus von Lyra 51.
 Nisius 115 116 122.
 Nobilius Flaminus 30 46.
 Nohac 13 29 35.
 Nuntiaturreportage aus
 Deutschland 107.
 Nuntius in Venedig 13 16
 90 91 98 145 147.

 Officium B. Mariae Vir-
 ginis 78.
 Olivares 5 45 60 63 64 65
 70 74 83 84 85 ff 95 97
 102 103 104 107 116 130.
 Olschki 134.
 Orbaan 29.
 Orsini Fulvio 26 29 30 31
 35.
 Ossinger 58.

 Pallavicini 10.
 Palomares 34.
 Pamphili 23.
 Panormitanus s. Nicolaus
 de Tudeschis und Ta-
 gliavia.
 Paoli 99 100.
 Paruta 101.
 Passionei 126.
 Pastor 13.
 Paul III. 13 72.
 — IV. 15 16 18 22 73.
 — V. 118.
 Paulinus s. Berardini.
 Pellevé de (Sens) 102.
 Peña 87 95 97 103 107.
 Perenotto 26.
 Philipp II. 16 30 45 57 63
 70 83 84 85 ff 95 97 101
 102 128 130 137.
 Phormion 18.
 Pica 39.
 Pinelli 29 31 35.

- Pitra 5.
 Pius IV. 16 17 18 21 22
 35 106.
 — V. 20 22 23 25 26 31
 36 82 89 146 150.
 Plantin 25 37 101.
 Plautus 18.
 Poggiani (Pogianus) 17 19.
 Poggio 42.
 Pole 20.
 Polyglotte, Antwerpener
 101.
 — Komplutenser 8.
 Pomponio Leto 13.
 Pontificale 78.
 Potestas directa und in-
 directa 74 90 93.
 Prat 30 42 47 49 60 98
 117 121 127 133.
 Pratanus 8.
 Predigtwesen auf dem
 Trienter Konzil 11.
 Priuli 79.
 Privatkorrespondenz auf
 dem Trienter Konzil 4.

Quaritch 134.
 Quétif-Echard 23.
 Quirini 127.
 Quiroga 34.

Regazzola 13.
 Renouard 21.
 Reumont 14.
 Reusch 15 95 106 126 127.
 Reuß 3.
 Richardus Cenomanus
 (Richard von Le Mans)
 12 15.
 Ripamontius 35.
 Rituale 78.
 Rocca 58 59 60 62 66 74
 78 79 122 128 129.
 Rooses 101.
 Rossi G. de 32.
 Rovere 83 84 93 128 150
 151.
 Rubeis J. de (Rossi) 23.
- Sa** 23.
 Salmeron 24.
 Sanctio 34.
 Santori 21 45 53 56 57 61
 82 84 97 98 99 100 102.
 Sarpi 10 11.
 Schmalz VII.
 Schmid J. 16 17 25 26 32
 33.
 — O. 62.
 Schweitzer V. VIII 4 14 19.
 Scotti (Tranensis) 18.
 Sebastian I., König von
 Portugal 35.
 Selbständigkeit der welt-
 lichen Gewalt 93.
 Septuaginta, Bedeutung
 für die Vulgatarevision
 41 ff.
 — kollationiert von Agel-
 lius 37.
 — und lateinischer Bibel-
 text der Väter 76.
 Septuagintaausgabe 31 50
 51.
 Septuagintakommission 24
 26 46 f.
 Septuagintarevision 25 26
 29.
 Septuagintaübersetzung,
 lateinische 31 42 51.
 Seripando 17 19.
 Sessa, Herzog von 101.
 Severoli 4 8 9 10 73 78 80.
 Siegfried 112.
 Silos 25 26.
 Sirlet 4 12 15 18 19 20 22
 24 25 26 32 33 35 36 40.
 Sirmond 98.
 Sixtina, eigenmächtige
 Textänderungen Six-
 tus' V. 56 103.
 — einzelne Exemplare:
 Berlin (Kgl. Bibliothek)
 70; Florenz (Antiquariat
 Leo T. Olschki) 134; Frei-
 burg i. Br. (Exegetisches
 Seminar) 71 133 ff; Ma-
- drid (Biblioteca Nacional)
 134; Mailand (Biblioteca
 Nazionale Braidense)
 134; Parma (Regia Bib-
 lioteca) 134; Rom, Bib-
 lioteca Vaticana 134,
 Biblioteca Centrale Na-
 zionale Vittorio Ema-
 nuele 134.
 — geschriebenes Verzeich-
 nis einzelner Emen-
 dationen im Freiburger
 Exemplar 133 f.
 — Höhe der Auflage 101.
 — Verzeichnis sämtlicher
 Textemendationen 93 f
 130 f 151.
 — Zahl der erhaltenen
 Exemplare 133.
 — Zahl der vernichteten
 Exemplare 101.
 Sixtus V., Ambrosiusaus-
 gabe 49 f 55 f.
 — Auffassung von der
 päpstl. Unfehlbarkeit
 52 f 55 73 f 84 105 112
 113.
 — Charakter 45 55 71 77
 79 84 94 101 f 103 114
 147 f.
 — Krankheit und Tod 92
 94 128 f 149 152.
 — seine Auffassung von
 der biblischen Text-
 kritik 71 ff.
 — seine Bauten 53.
 — seine Bibliothek 49 51.
 — seine Bildung 48 f 71.
 — textkritische Grund-
 sätze 47 f 73 75 f.
 — und die Häresie 50 104.
 — und die Jesuiten 59 f.
 — Vertrautheit mit der
 Bibel 51.
 Sommervogel 59.
 Soto 24.
 Souchier 22.
 Spencer 133.

- Statio Achilles 35.
 Stephanus Rob. 111.
 Steuchus 7.
 Šusta 16 18 20.
 Tafuri 30.
 Tagliavia (Panormitanus) 80.
 Talmud 103.
 Tanner 108 109 117 118.
 Tasso Torquato 95.
 Tempesti 55 56 83.
 Terenz 18 35.
 Textkritik, biblische 7 19 f
 38 ff 47 ff 71 f 73 75 f.
 — — und Unfehlbarkeit
 52 73 ff 112.
 Theatiner 24 25 29.
 Theodorets Psalmenkommentar 22.
 Theologen auf dem Trienter Konzil 9.
 Theresia, hl. 23.
 Thomas von Aquin, Ausgabe seiner Werke 23.
 Thomaso 130.
 Tischendorf 33.
 Toledo Fr. 55 59 60 65
 86 105 121 124 129.
 Torrentius 18 107.
 Tranensis s. Scotti.
 Trienter Konzil s. die einschlägigen Nummern
 Acta, Diarien, Decreta usf.
 Trivultius 16.
 Trognesius 107.
 Truchseß Otto 17.
 Trugillo 34.
 Turmel 127.
 Turriano 26.
 Unfehlbarkeit des Papstes
 52 f 75 105 108 ff.
 Ungarelli 25 33 38 39 41
 43 48 56 66 121.
 Urban VII. 95.
 Urtext, griechischer, Bedeutung für die Vulgatarevision 7 20 42 73.
 — hebräischer, Wertung seitens der sixtinischen Kommission 41 f.
 — — — seitens Sixtus' V. 72 f.
 Valla 7 42.
 Valverde 42 46.
 Vance VIII.
 Väter und latein. Bibeltext 19 76 106.
 Väterausgaben und Gegenreformation 17 61.
 Vatikanische Bibliothek VII 10 33 34 36 39 58
 97 134.
 Vatikanische Druckerei 52
 58 60 61 66 76 78 79 84
 105 113 114 142.
 Vatikanisches Geheimarchiv 22 69 70 71.
 — Konzil 75 111 113.
 Vercellone 17 20 21 22 24 25
 27 31 32 33 34 35 36 37
 38 54 55 97 121 122 131
 Vergil 35.
 Verseinteilung der Sixtina 62.
 Vestrio 48.
 Vezzosi 24 26 29 30 31 37
 38 48.
 Villeroy 79.
 Vitelleschi 95.
 Vitelli 18.
 Vulgata, Bedeutung für das religiös-kirchliche Leben 52 90 144 146.
 — Textverderbnis 6 f 8
 28 44 72.
 — Übersetzungsfehler 12.
 — Vorzüge 76.
 Wikenhauser VIII 39.
 Ximenes S. J. 100.
 Ziegelbauer 23.
 Zisterzienser 22 32.
 Zumpt 7.



5691

220.47

Aml3

AMANN, FRIDOLIN

AUTHOR

TITLE

Die Vulgata Sixtina
von 1590DATE
LOANED

BORROWER'S NAME

ROOM
NUMBER

Curran

STORAGE - COSA

5691

